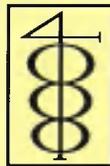
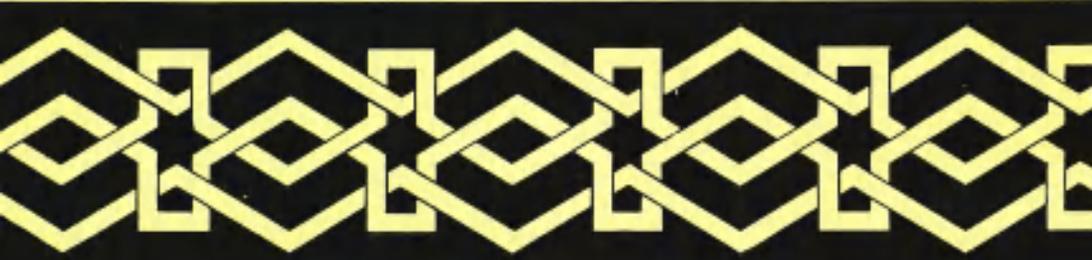

HUGO MAKAS

KURDISCHE TEXTE
UND
KURDISCHE STUDIEN



APA - PHILO PRESS / AMSTERDAM

**KURDISCHE TEXTE
UND STUDIEN**

APA - ACADEMIC PUBLISHERS ASSOCIATED

ALEXANDRE JABA

RECUEIL DE NOTICES
ET
DE RÉCITS KOURDES

SERVANT
À LA CONNAISSANCE DE LA LANGUE,
DE LA LITTÉRATURE
ET DES TRIBUS DU KOURDISTAN

TEXTES KOURDES,
RÉUNIS, PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

AVEC UN AVANT-PROPOS
PAR
PETER J. A. LERCH



REIMPRESSION 1979 DE L'ÉDITION ST-PETERSBOURG 1860.
(21. X, 111, 129*, 13) pages.
Broché, in-8. (ISBN 90 6022 219 9) (APA-Philò Press)



APA / POSTBUS 122 / NL-3600 AC MAARSSSEN / HOLLAND

ALBERT VON LE COQ

KURDISCHE TEXTE
KURMÄNGI-
ERZÄHLUNGEN UND -LIEDER

NEBST EINER ZÄZÄ-ERZÄHLUNG

GESAMMELT UND HERAUSGEGEBEN IN DER URSCHRIFT
UND IN TRANSKRIPTION
MIT ANHANG UND WORTSAMMLUNG DEUTSCH, BABA-KURDISCH
UND ZÄZÄ



NEUDRUCK DER AUSGABE BERLIN 1903 2 TEILE IN 1 BAND.
IX, 119, 96*, 73*, 41 Seiten.
Brochüert, 8°. (ISBN 90 6022 221 0) (APA-Philò Press)



APA / POSTBUS 122 / NL-3600 AC MAARSSSEN / HOLLAND

PETER J. A. LERCH

FORSCHUNGEN ÜBER DIE KURDEN
UND DIE
IRANISCHEN NORDCHALDÄER

I. KURDISCHE TEXTE
GESAMMELT UND HERAUSGEGEBEN
MIT
DEUTSCHER ÜBERSETZUNG UND EINER EINLEITUNG

II. KURDISCHE GLOSSARE
FÜR DIE KURMÄNGI- UND ZÄZÄ-MÜNDARTEN
MIT
EINER HISTORISCHEN EINLEITUNG, ANHÄNGEN
UND ZUSÄTZEN



NEUDRUCK 1979 DER AUSGABE ST-PETERSBURG 1857-1858. 2 TEILE
I9, XII, XXX, 102, 151, 225 Seiten. IN 1 BAND
Brochüert, 8°. (ISBN 90 6022 458 2) (APA-Philò Press)



APA / POSTBUS 122 / NL-3600 AC MAARSSSEN / HOLLAND

ELY BANNISTER SOANE

TO
MESOPOTAMIA AND KURDISTAN
IN DISGUISE

NARRATIVE OF A JOURNEY FROM CONSTANTINOPLE
THROUGH

KURDISTAN TO BAGHDAD, 1907-1909

WITH
HISTORICAL AND ETHNOGRAPHICAL NOTICES OF THE VARIOUS
KURDISH TRIBES
AND OF THE CHALDAEANS OF KURDISTAN, AND AN INDEX

- SECOND EDITION -
WITH A MEMOIR OF THE AUTHOR BY
SIR ARNOLD T. WILSON



REPRINT 1979 OF THE ÉDITION LONDON 1926.
XX, 421 pages, a front-piece portrait, 9 plates and a folding map.
Paper bound, 8vo (ISBN 90 6022 362 4)
Reprinted by arrangement with *Lohn Murray Ltd., London*



APA / POSTBUS 122 / NL-3600 AC MAARSSSEN / HOLLAND

APA / POSTBUS 122 / NL-3600 AC MAARSSSEN / HOLLAND

HUGO MAKAS

KURDISCHE TEXTE

IM

KURMĀNJĪ-DIALEKTE

AUS DER GEGEND VON MĀRDĪN

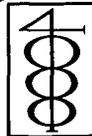
GESAMMELT, ÜBERSETZT, ERKLÄRT UND MIT EINER EINLEITUNG,
ANMERKUNGEN UND EINEM GLOSSAR VERSEHEN

NEBST:

KURDISCHE STUDIEN

EINE PROBE DES DIALEKTES
VON DIARBEKIR; EIN GEDICHT AUS GĀWAR;
JEZIDENGEBETE

TEXTE, HERAUSGEGEBEN MIT KOMMENTAR
UND ÜBERSETZT



APA - PHILO PRESS
AMSTERDAM

APA - ACADEMIC PUBLISHERS ASSOCIATED

(APA-UITGEVERS ASSOCIATIE)

PHILO PRESS-VAN HEUSDEN-HISSINK & CO / FONTES PERS

HOLLAND UNIVERSITY PRESS

ORIENTAL PRESS / UNIVERSITY PRESS AMSTERDAM



POSTBUS 1850

NL-1000 BW AMSTERDAM

&

POSTBUS 122

NL-3600 AC MAARSSEN

ISBN 90 6022 355 1

**NEUDRUCK 1979 DER AUSGABEN ST-PETERSBURG/LENINGRAD 1897-1926
UND HEIDELBERG 1900. 2 BÄNDE IN 1 BAND**

PRINTED IN THE NETHERLANDS

Предисловіе.

Представленіе академика К. Г. Залемана Историко-Филологическому Отдѣленію Академіи Наукъ въ засѣданіи 22 Января 1897 года.

«Между иранскими племенами, игравшими немаловажную роль въ исторіи и еще нынѣ не потерявшими значенія въ политическихъ комбинаціяхъ, племя Курдовъ занимаетъ видное мѣсто. Будучи ярыми приверженцами ислама (сунны), или отчасти мало еще изслѣдованнаго ученія езидовъ, они тѣмъ не менѣе, какъ во внѣшнемъ бытѣ, такъ и во внутренней жизни, сумѣли сохранить многія черты иранской древности. Ихъ воинственный характеръ, развивавшійся на почвѣ родового устройства, напоминаетъ богатырей персидскаго эпоса и способствовалъ возникновенію многочисленныхъ произведеній народнаго творчества, главнымъ образомъ эпическихъ, а отчасти и лирическихъ. Наконецъ, курдскій языкъ, въ неизвѣстномъ почти еще разнообразіи нарѣчій, представляетъ собою обильный источникъ свѣжихъ свѣдѣній для изслѣдователя развитія иранскихъ языковъ. Первый починокъ къ строго научному изученію курдовъ, въ особенности ихъ языка, былъ данъ Академію Наукъ командированіемъ, въ 1856 г., молодого талантливаго иранскаго П. И. Лерха въ Смоленскую губернію, къ военнопленнымъ курдамъ. Плодомъ усердныхъ его занятій были «Изслѣдованія о курдахъ», положившія твердую основу для дальнѣйшихъ изслѣдованій въ этомъ направленіи. Къ сожалѣнію, новыя задачи не позволили П. И. Лерху исполнить задуманный планъ во всемъ объемѣ: его грамматика, въ введеніе которой имѣли войти записанныя имъ курдскія пѣсни, никогда не вышла въ свѣтъ и нѣсколько отпечатанныхъ листовъ ея составляютъ нынѣ библиографическую рѣдкость. За то явились свѣжія силы, которыя, подъ покровительствомъ Академіи, дѣйствовали въ его духѣ. Русскій консулъ въ Эрзерумѣ, А. Жаба, потрудился надъ собираніемъ текстовъ и матеріаловъ для словаря: первые изданы Лерхомъ, а словарь обработанъ профессоромъ Ф. Юсти, который составилъ также курдскую грамматику; членъ-корреспондентъ Ник. Владим. Ханыковъ доставилъ съ востока курдскія рукописи для Азіатскаго музея, а академикъ Владим. Владим. Вельяминовъ-Зерновъ издалъ написанную принцемъ Шерифомъ Бидлисскимъ на персидскомъ языкѣ исторію курдовъ; французскій переводъ этого сочиненія, составленный членомъ-корреспондентомъ Академіи Ф. Б. Шармуа и снабженный имъ богатыми объясненіями, былъ также изданъ Академію. Наконецъ, послѣ нѣкотораго промежутка времени, въ 1882 г., Академія постановила, по представленію В. В. Радлова, нанечатать курдскіе тексты, собранные профессорами Ргун'омъ и Сосип'омъ, съ переводомъ и глоссаріемъ. Если я позволю себѣ напомнить Конференціи въ этомъ краткомъ обзорѣ о всемъ томъ, что у насъ сдѣлано для изученія языка, словесности и исторіи курдскаго племени, то я сдѣлаю это въ той надеждѣ, что Академія не перестанетъ оказывать свое

благотворное покровительство этой именно отрасли иранской филології, которая, можно сказать, составляет какъ бы ея монополію. Обстоятельства сложились именно такъ, что я имѣю возможность представить Конференціи новый трудъ о курдахъ, служащій нѣкоторымъ образомъ дополненіемъ къ упомянутому сочиненію проф. Ругъ'а и Социп'а. Составитель новаго сборника курдскихъ текстовъ, состоящій при библиотекѣ Вѣнскаго университета Гуго Макашъ записалъ ихъ съ устъ купца Мухаммеда-Эмина, родомъ изъ Мардина, въ бытность сего послѣдняго въ г. Бриѣ въ Моравіи. Кромѣ весьма интереснаго извода извѣстной уже, благодаря Жабѣ и Социну, эпопеи о Маму и Зинэ, въ этотъ сборникъ вошло еще нѣсколько эпическихъ фрагментовъ, любовныя и шуточныя нѣсна, дѣтскіе стишки, поговорки и сказаніе объ извѣстномъ богатырѣ Рустемѣ — послѣднее лишь въ пересказѣ, такъ какъ Эминъ забылъ курдскій подлинникъ и рассказалъ содержаніе по арабски. Всѣ тексты, на курманджійскомъ нарѣчій гор. Мардина, сопровождаются нѣмецкимъ переводомъ и примѣчаніями, не лишешными этнографическаго интереса, а въ концѣ присоединенъ словарь. Что касается передачи курдскихъ звуковъ, то я обратился съ запросомъ къ проф. Социну и получилъ вполне удовлетворительный отзывъ о точности ея. Въ послѣдовательности же правописанія я лично могъ убѣдиться при сличеніи текста съ переводомъ, который не могу не назвать образцовымъ. Наконецъ глоссарій составленъ весьма тщательно и даетъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ дополненія и поправленія къ труду Социна».

Съ тѣхъ норъ какъ академикомъ К. Г. Залеманомъ было написано это представленіе, Академія Наукъ по предложенію академика Н. Я. Марра¹ предприняла изданіе курдскихъ матеріаловъ, собранныхъ І. А. Орбели.

Кончина академика К. Г. Залемана остановила начатыя подъ его непосредственнымъ наблюденіемъ работы по иранской филології. Большое значеніе собранныхъ и отчасти уже подготовленныхъ матеріаловъ побудило Отдѣленіе Историческихъ Наукъ и Филології продолжать начатыя ея сочленомъ изданія. Прежде всего необходимо было вынустить въ свѣтъ уже отпечатанное и затѣмъ допечатать начатое печатаніемъ. Такимъ образомъ въ настоящее время выпускаются при ближайшемъ участіи І. А. Орбели курдскіе тексты Гуго Макаша. Представлялось желательнымъ не задерживать давно подготовленные матеріалы, и поэтому матеріалы П. И. Лерха, которые предполагалось въ переработанномъ Г. Макашемъ видѣ включить въ настоящую книжку, были отложены и добавленъ лишь составленный Г. Макашемъ Глоссарій. Глоссарій набранъ после смерти К. Г. Залемана, но былъ имъ просмотренъ въ рукописи. При печатаніи приняты во вниманіе помѣтки К. Г. Залемана и указанія, данныя имъ І. А. Орбели еще въ 1914 г.

Сергій Ольденбургъ. Іосифъ Орбели.

¹ «Работы по курдской и армянской діалектології» ИАН, 1915, 1147—1148.

Einleitung.

Die hier gebotenen Texte gehen auf die Mittheilungen des Kaufmannes Mohammed Emin bin Schämđin el-Mendilkāni zurück und wurden während seines ungefähr einjährigen Aufenthaltes in Brünn (Mähren) nach seinem Dictate aufgezeichnet. Emin, wie ich meinen Gewährsmann der Kürze halber fortan nennen will, ist in Märdin geboren und stammt aus einem kurdischen Häuptlingsgeschlechte, das nach seinen Angaben früher in Mendile, einer jetzt in Trümmern liegenden Stadt, herrschte, nun aber schon seit Jahrhunderten in Märdin ansässig und arabisiert ist. In den städtischen Familien seiner 'Aschire soll von Jugend auf arabisch und kurdisch gesprochen werden. Die Familie Emin's, der Muslim ist, soll die angesehenste von Märdin und daselbst unter dem Namen bejt Ismail beg allgemein bekannt sein. Emin, der im Verlaufe seiner grossen Reisen verschiedener Sprachen mehr oder weniger mächtig geworden, ist des Schreibens mit arabischen Schriftzeichen unkundig und hat erst in späteren Jahren allein gelernt das Ungarische mit allerdings sehr mangelhafter Orthographie, zu schreiben. So hat er denn auch versucht einige kurdische Texte in dieser Orthographie aufzuzeichnen, die aber wegen ihrer grossen Mangelhaftigkeit oft kaum für ihn selbst verständlich waren und ihm nur als Gedächtnisbehelfe beim dictieren dienen konnten. Sämmtliche Stücke wurden nach dem dictate Emin's niedergeschrieben. Bei der Aufzeichnung einiger Stücke betheiligte sich auch der hiesige Gymnasiallehrer Dr. Rudolf von Sowa, dem ich für manchen schätzbaren Rath und Dienst bei der Herausgabe dieser Sammlung zu grossem Danke verpflichtet bin. Die deutsche Übersetzung wurde von mir nach der arabischen Emin's hergestellt, wobei ich natürlich eine sehr nothwendige Kritik übte, so weit mir dieselbe bei den noch ziemlich dürftigen Hülfsmitteln zur Erlangung einer *praktischen* Kenntnis des Kurdischen überhaupt möglich war. Emin, mit dem ich seit Jahren befreundet bin, that sein Bestes, um auf meine Intentionen einzugehen und unterliess es, wie es die Orientalen sonst gerne thun mögen, Erklärungen zu erdichten, wo er keine sicheren zu geben wusste. Was er angab, sagte er *optima fide*, obgleich es irrig sein mochte. Aus Gefälligkeit oder Höflichkeit gab er nie nach; er musste

überzeugt werden. Wo ihm die Bedeutung eines Wortes entfallen oder nicht ganz sicher war, gestand er das ohne Zögern ein. Wer jemals eine ähnliche Arbeit in einer Provinzstadt, wo die litterarischen Behelfe mangeln, unternommen hat, wird die Schwierigkeiten ermessen, die zu überwinden waren und mir etwaige Irrthümer nicht zu schwer anrechnen. Ich glaubte jedoch die seltene Gelegenheit, Proben einer noch so wenig bekannten Mundart zu sammeln, nicht unbenützt vorübergehen lassen zu müssen, und kann nicht umhin die hohe Intelligenz meines Gewährsmannes Mohammed Emin und sein seltenes Gedächtnis lobend hervorzuheben. Wenn viele Stücke der Sammlung nur Bruchstücke sind, so findet das seinen Grund darin, dass Emin das betreffende Stück vor zwanzig und mehr Jahren und oft nur einmal gehört hatte. Er war damals ein junger Bursche von ungefähr 17 Jahren, reiste in Geschäften in der Umgegend von Märdin umher und ergötzte dann seine Familie durch Vorträge von Liedern in fremden Mundarten des Kurdischen, Liedern, die er oft nur einmal, z. B. bei Gelegenheit einer Hochzeit in Dschezire, gehört und die seinen Angehörigen und oft auch ihm selbst zum grossen Theile unverständlich waren.

Wo mir Emin nur Bruchstücke eines Gedichtes zu geben vermochte, füllte er doch die Lücken, so gut er konnte, durch eine zusammenhängende Inhaltsangabe in arabischer Sprache aus, die ich, deutsch und angemessen gekürzt, an entsprechendem Orte zur Erklärung vorausschicke, wie z. B. bei der Geschichte der «sieben Brüder». Auf die Übersetzung der kurdischen Texte verwendete ich die grösste Sorgfalt, und wenn ich dabei manchmal etwas undeutsch schrieb, so geschah es, um das Verständnis des Kurdischen zu erleichtern.

Die sachlichen und Sinneserklärungen, die mir Emin gab, scheinen mir zwar nicht in allen, aber doch in den meisten Fällen richtig zu sein, besonders bei den Sprichwörtern, die ohne Erklärung oft ganz unverständlich wären.

Einige Stellen blieben trotz allem guten Willen von beiden Seiten dunkel. Dem aufmerksamen Leser wird es nicht entgehen, dass die Versfolge in den fragmentarischen Stücken offenbar nicht die richtige ist, so besonders in der Geschichte von Hamy Musiki. Da, wie ich glaube, eine Sammlung von Texten dieser Mundart noch nicht existiert, so nahm ich alles auf, was ich nur erreichen konnte und was wenigstens zur Bereicherung des kurdischen Lexikons beitragen könnte.

Wo die Tropen ohne Erklärung verständlich, wenn auch der deutschen Sprache fremd sind, übersetzte ich wörtlich.

Lautverhältnisse.

Ich stand dem Kurdischen ganz fremd und unbeeinflusst gegenüber, als ich diese Texte zu sammeln begann. Erst als ich die Sammlung schon fast ganz beendet hatte, kam mir das treffliche Buch: Kurdische Sammlungen von Eugen Prym und Albert Socin, St. Petersburg 1890, welches ich in der Folge mit SKS citieren will, zu Händen. Im Verlaufe der Sammelarbeit hatte ich mir, in Übereinstimmung mit meinem Freunde Dr. R. von Sowa, allmählich die nöthigen Lautzeichen selbst zusammengestellt und fand nun, dass dieselben im grossen und ganzen mit den Beobachtungen Socins zusammenfallen. Abweichendes will ich später hervorheben.

Die Lautzeichen, die ich in meinen Texten benützte, und deren Wert in der folgenden Tabelle durch die danebengesetzten des Standard-Alphabets von Lepsius, II Auflage, bestimmt ist, sind folgende:

Lepsius.	Soc.		Lepsius.	Soc.		Lepsius.	Soc.		Lepsius.	Soc.	
a	a	a	ō	ō	ō	ʾ	;	;	š	š	š
ā	ā	ā	ö	o	o	ħ	ʒ	ħ	z	z	z
â	â	â	u	u	u	ħ	li	ħ	p	p	p
ã	ã	ã	ū	ū	ū	h	h	h	b	b	b
ä	ä	ä	ü	ü	ü	č	č	c	m	m	m
ā	ā	ā	aj	ai	ai	j	j	j	v	v	v
e	e	e	au	au	au	š	š	š	w	w	w
ē	ē	ē	ej	ei	ei	ž	ž	ž	f	f	f
i	i	i	q	q	q	ţ	ţ	ţ	r	r	r
ī	ī	ī	k	k	k	t	t	t	l	l	l
î	î	î	g	g	g	d	d	d	j	y	y
o	o	o	ġ	γ	ġ	n	n	n			
			ġ	γ	ġ	s	s	s			

Ausschliesslich in der Transcript. arab. Wörter (t ʾ; d ʾ). In Betreff der Consonanten habe ich anzuführen, dass auch ich im Kurdischen eine viel schwächere Emphase der arabischen Laute ص und ل wahrnahm. Das q ق hingegen habe ich von Emin, wenn er es überhaupt sprach, stets so aussprechen gehört, als ob er arabisch gesprochen hätte. Er verwechselte es aber manchmal mit k ك. Das ħ ح klingt auch viel schwächer, so dass ich anfangs oft haft anstatt ħaft zu hören glaubte. Aber, einmal meiner Sache sicher, noch bevor ich SKS ein-

gesehen hatte, schrieb ich immer *h*, ohne ein besonderes Zeichen, einen Mittellaut, aufzustellen. *h* ^خ _ع klang mir im Kurdischen und Arabischen ganz gleich. Im Anlaute war das ^خ _ع oft kaum hörbar oder nur bei der grössten Aufmerksamkeit zu erfassen; aber desto deutlicher und sehr scharf klang es im Inlaute, wie z. B. in den Wörtern *tá'al* (bitter), *ma'in* (Stute). *w* _و sprach Emin stets wie im Arabischen aus und corrigierte eine Verwechslung desselben mit *v*, wie sie mir beim flüchtigen Schreiben manchmal unterlief, mit grösster Entschiedenheit. Überhaupt spielt das *w* in den von mir gesammelten Texten eine weit grössere Rolle als in SKS, wo es meist durch *v* _و vertreten ist. Sonst ganz gleichlautende Wörter werden nur durch diese zwei Consonanten differenciert z. B. *ván* = diese; *wán* = jene; *hawála* = Befinden, Zustand; *havála* (bei Justi und Socin *havála*) = Freunde, Genossen. Die Schärfung habe ich durch Doppelsetzung des Consonanten wiedergegeben. Es erübrigt mir noch eine Beobachtung meines Freundes Dr. von Sowa anzuführen, nach welcher die Laute *š*, *č* weiter vorne im Munde mit grosser Schärfe gesprochen werden und nahezu wie *ś*, *č* bei Lepsius klingen. *j* wird dagegen mit stark hervortretendem *ž*-Laute gesprochen, dem nur ein fester Ansatz vorausgeht.

Die Vocalisation im Kurdischen ist, innerhalb gewisser Grenzen, eine sehr unsichere und schwankende. Ich masste mir nicht an, das Kurdisch meines Gewährsmannes zu verbessern, sondern schrieb stets so, wie ich gehört. Kurze, flüchtige Vocale bezeichnete ich mit dem Kürzezeichen [˘]. Nach *w* _و nimmt *a* immer einen trüberen Klang an, nach *o* hin. Deshalb bezeichnete ich in diesem Falle die Trübung nicht erst besonders. Nur bei dem Worte *hwá* bemerkte ich manchmal eine Ausnahme von dieser Regel, indem es *hwā* gesprochen wurde. An manchen Stellen, und zwar besonders in den stereotypen Begrüssungsformeln, klang es wieder geradezu wie *hwó*. Im Übrigen verweise ich auf SKS und dessen Ausführungen.

Der Accent ist oft sehr schwankend, selbst in der Prosa in einem und demselben Worte. Durch das Metrum wird er auch sehr beeinflusst. Auf längere Wörter setzte ich manchmal auch zwei Accente. Meine Accentzeichen sind [˘] lang betont; [˘] kurz betont; [˘] lang unbetont. Ist ein mehrsilbiges Wort ohne Accentzeichen gelassen, so hat das nächstfolgende oder das vorangehende Wort den Ton an sich gezogen und trägt das Accentzeichen, das ich sonst bei *kurzbetonten*, *einsilbigen* Wörtern weglassen. Ferner diene noch zur Beachtung, dass die runden Klammern im kurdischen Texte synonyme Ausdrücke enthalten. Dieselben Klammern im deutschen Texte enthalten die Übersetzung jener synonymen Ausdrücke, während durch eckige Klammern bloss erklärende und ergänzende Zusätze kenntlich gemacht sind.

Literatur und Abkürzungen.

Bei der Herausgabe dieser Texte habe ich folgende Werke benützt und citiere sie vorkommenden Falles unter den in den runden Klammern beigefügten Abkürzungen:

Der nearamäische Dialect des Tür 'Abdin von Eugen Prym und Albert Socin Göttingen 1881 (STA).

Kurdische Sammlungen. Erzählungen und Lieder in den Dialekten des Tür 'Abdin und von Bohtan von Eugen Prym und Albert Socin. St. Petersburg 1887 und 1890 (SKS). Wo ich mich nur auf das Glossar dieses Werkes beziehe citiere ich (SGL).

Kurdische Grammatik von Ferdinand Justi. St. Petersburg 1880 (JG).

Dictionnaire Kurde-Français par M. Auguste Jaba, publié par M. Ferd. Justi. St. Pétersbourg 1879 (JJ).

Recueil de Notices et Récits Kourdes par Alexandre Jaba St. Pétersbourg 1860 (JR).

Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldaer von Peter Lerch Zwei Abtheilungen. St. Petersburg 1857 und 1858 (PL).

Beiträge zur Kenntniss der neupersischen Dialekte. II. Kurmángi-Dialekt der Kurdensprache von Dr. Friedrich Müller. Wien 1864 (FM).

Der Freundlichkeit meines hochverehrten Lehrers, des Herrn Dr. Adolf Wahrmund, Professors an der Universität und der orientalischen Akademie zu Wien, verdanke ich die fördernde Bekanntschaft mit einem neueren Buche eines orientalischen Autors, das höchst schätzenswerte Beiträge zu der kurdischen Sprachwissenschaft enthält, und über welches ich noch an anderem Orte eingehender zu berichten gedenke. Das angeführte in arabischer Sprache abgefasste Werk führt den Titel: «Hádā kitáb el-hadíjat el-hamdíjja fi l-logát el-kurdíjja», Constantinopel 1310. Der Autor ist Schejch Jüsuf Dhijá ed-din Pascha el-Chá-lidí el-Magdísí.

Derselbe war vormals durch längere Zeit Bürgermeister in Jerusalem und in den letzten Jahren Kajmakam eines Bezirkes [قضاء موطيكى]* im Vilajet von

* Lage und Name dieses Bezirkes war nach den vorhandenen Spezialkarten nicht festzustellen. Einer freundlichen brieflichen Mitteilung Herrn Prof. Kiepert's in Berlin verdanke ich jedoch folgende Aufklärung. «Das Sálnáme (von vor 5–6 Jahren) nennt im Vilajet Bitlis nach اخلاط und خيزان an dritter Stelle das kaza موطيكى, das in Myigean's Neuarmenien» (Venedig 1811) Mòdikán geschrieben ist. Nach einer nur handschriftlich zugänglichen, 1893 von englischen Officieren aufgenommenen Karte ist die Lage von Modikan unmittelbar NW. von Bitlis $\frac{1}{4}$ der Entfernung nach Musch hin, in einer von den Engländern noch nicht, von anderen Europäern noch weniger besuchten Gebirgsgegend. Die Karte ist an dieser Stelle nur flüchtige Skizze».

Bitlis in Kleinasien, wo er die Anregung und Gelegenheit zur Abfassung dieses Werkes fand, wobei er durch einige kurdische Gelehrte unterstützt wurde.

Das Werk Jûsuf Paschâs enthält nebst einer kurzgefassten Grammatik ein Vocabularium von ungefähr 6000 Wörtern und einen Anhang meist poetischer Texte in Kurmânjî. Die bekannten Hindernisse, welche durch den Gebrauch arabischer Schriftzeichen dem reichen Vocalismus des Kurmânjî entgegengestellt werden, hat Jûsuf Pascha zum grossen Theile durch besondere Vocalzeichen abzu- helfen gewusst, so dass es jemandem, der schon Kurdisch sprechen gehört hat, gar nicht schwer fallen könnte, den arabischen Druck phonetisch ziemlich richtig zu transscribieren. Ich citiere das Werk mit (Jsf.).

Ferner wurden noch benützt:

«Beiträge zum kurdischen Wortschatze. Von A. Houtum-Schindler» in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Bd. 38, pg. 43 ff. (HS) und desselben Autors «Weitere Beiträge zum kurdischen Wortschatze» in Bd. 42, pg. 73 ff. derselben Zeitschrift (HS, XLII).

Arabische Sprichwörter und Redensarten, gesammelt und erklärt von Dr. Albert Socin, Tübingen 1878 (SS).

El-farâid ed-durrîje, Vocabulaire Arabe-Français, Beyrouth 1888 (Elf.).

Petit Dictionnaire Français-Arabe par J. B. Belot, Beyrouth 1892 (Belot).

Eduard Sachau. Reise in Syrien und Mesopotamien. Leipzig 1833 (SR).

Auf *mein eigenes* Glossar verweise ich durch Gl. und durch V E auf *mein* Verzeichnis der vorkommenden Eigennamen. Die übrigen Abkürzungen sind die allgemein gebräuchlichen. Meinen Gewährsmann Emin citiere ich durch E.

Erst als die verliegende Arbeit schon vollendet und druckfertig gestellt war, kam mir ein sehr interessantes Werk über die Kurden und die kurdische Sprache, verfasst von S. A. Eghiazarov in russischer Sprache, zu Händen. Es betitelt sich *Kratkij etnografičeskij očerk kurdoŭ Erivanskoj gubernii* (Kurze ethnographische Skizze über die Kurden des Gouvernements Eriwan) und ist in den *Zapiski Kavkazskago otděla Imperatorskago Russkago Geografičeskago Obščestva*, knižka XIII, vypusk 2, 1891 in Tiflis erschienen. Ich zog nun auch dieses Werk, besonders in meinem Glossar, zum Vergleiche heran und citiere es durch Egh.

Dabei nahm ich mir die Freiheit den Laut, den Eghiazarov durch α (= ä) bezeichnet, durch die Schreibung ae wiederzugeben. Das geschah aus practischen Gründen, um beim Setzen die Verwechslung mit der sehr ähnlichen Buchstaben- verbindung von o und e zu vermeiden.

I.

MAMU UND ZINE.



VORBEMERKUNG.

Ein glücklicher Zufall fügte es, dass ich in diesen meinen kurdischen Texten eine 5 dritte kurdische Version der in ganz Kurdistan bekannten und berühmten «Geschichte von Mam oder Mamu und Zine» bringen kann. Dieselbe unterscheidet sich dem Inhalte nach sehr wesentlich von der ziemlich farblosen Erzählung, welche Peter Lerch nach einem Auszuge A. Jaba's aus zwei inzwischen höchst wahrscheinlich verloren gegangenen Handschriften im Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques de 10 l'Académie Impériale de St.-Petersbourg Tome XV, 1858, № 11, Sp. 160 ff. (= Mélanges asiatiques III, 242—255) mitgeteilt hat.

Wenn die erwähnten zwei Handschriften wirklich das Originalgedicht Ahmed Chan's enthielten, so schliesse ich mich der von Socin in der Vorbemerkung zu der Uebersetzung seines Textes von Mâm und Sin ausgesprochenen Ansicht vollkommen an, dass nämlich das 15 Originalgedicht Ahmed Chan's sprachlich und sachlich für uns von zweifelhaftem Werte sein mag. Wenn Jaba auch nur einen Auszug liefert, so wird er in demselben doch nicht eine ganze Reihe reizvoller Züge, die zum Verständnisse oft ganz unentbehrlich sind, ausgelassen haben. Derartige Züge weist schon Socin's Text und, in noch grösserer Zahl, der von mir gebotene auf. 20

Socin's Text, wie er in SKS I. Abt. a) XXXI vorliegt, steht dem von mir aufgezeichneten schon ganz nahe, obwohl ein Vergleich zahlreiche Unterschiede erkennen lässt. Der râwî Socin's versäumt es nicht, nach Art der gewerbsmässigen Märchenerzähler und -Sänger, die Geschichte mit allerlei Zuthaten auszuschmücken, die er wahrscheinlich anderswoher nahm. So findet sich z. B. der Streit der beiden Engel, ob Mamu oder Zine 25 schöner sei, schon in dem bekannten Märchen Qissat šems ed-dîn wa nûr ed-dîn manqûle min kitâb alf lejle wa lejle von M. Cherbonneau, Paris 1869. Der râwî gefällt sich in Weitschweifigkeiten und Wiederholungen, während er andererseits Wichtiges, zum Verständnisse Notwendiges auslässt. So ist z. B. gar nicht zu ersehen, weshalb Bako auf Mamu einen so glühenden, unersättlichen Hass geworfen hat. Ausserdem übergibt er verschiedene 30 charakteristische Züge, welche den nimmermüden Opfermut Karataschdin's und die ebenso uner müdlichen, hasserfüllten Ränke Bako's in vollem Lichte erscheinen lassen, mit Still-schweigen.

Was nun den von mir hier gebotenen Text der Geschichte von Mamu und Zine betrifft, so ist derselbe, wie der Vergleich lehrt, trotz seiner offenbaren Unvollständigkeit und der lapidaren Kürze seines Stiles, logisch mehr zusammenhängend und reicher an interessanten Zügen, als die beiden vorerwähnten Versionen. Logisch folgt in dieser dritten Version ein Zug aus und nach dem anderen. Die Geschichte könnte sich wirklich ganz so zugetragen haben, wie sie hier erzählt wird. Erst am Ende derselben taucht das Uebernatürliche, Sagenhafte in der geheimnissvollen Vereinigung der beiden Liebenden in einem Grabe auf.

Der Gedankengang der ganzen Geschichte stellt sich in folgender Weise dar:

Mamu träumt, er habe mit Zine, von deren hohen Reizen er gehört haben mag, den Verlobungsring gewechselt. Von heftiger Liebe zu Zine ergriffen, missachtet er die Warnungen seines Vaters, trotz selbst dessen Fluche und zieht aus, die Geliebte zu suchen. Er gerät erst in das Haus Bako Awan's, der eine Tochter besitzt, die auch Zine heisst und die ihm von ihrem Vater zur Gattin angetragen wird.

Mamu erkennt aber, dass das nicht die rechte Zine sein könne, die seinem Traumbilde entspreche. Er lehnt die ihm zugedachte Ehre ab und dadurch macht er sich eben Bako zum Todfeinde. Dagegen gewinnt er sich durch sein bestechendes Aeusserer schnell die innige Freundschaft des gewaltigen Karataschdin, eines zweiten Würdenträgers am Hofe Mir Sävdin's.

Bako, dem ja Mamu seinen Traum erzählt hatte, ahnt, dass es auf Zine, des Mir Sävdin Schwester, abgesehen sei, und sucht nun aus Rachedurst nach Kräften die glückliche Vereinigung zu hintertreiben. Sein durch Hass geschärfter Argwohn lässt ihn vermuthen, dass Mamu und Zine die Abwesenheit der Jagdgesellschaft zu einer Zusammenkunft benutzen könnten. Mamu hatte sich auf den Rat Karataschdin's krank gestellt, um zu Hause, d. i. in Mir Sävdin's Palast, bleiben zu können; auf Bako's Betreiben wird er jedoch zur Jagd geschleppt. Karataschdin's Eintreten ermöglicht es Mamu, in den Palast zurückzukehren, wo es ihm richtig gelingt, im Empfangsaale mit Zine, Mir Sävdin's Schwester, zusammenzutreffen. In anmutiger Weise schlichtet Zine den Streit der Mädchen um Mamu und geht selbst als Siegerin aus demselben hervor. Die Liebenden bleiben allein, und Bako, der nicht im Stande gewesen dies zu verhindern, trachtet wenigstens darnach, dass Mir Sävdin sie überrasche und seinen Zorn fühlen lasse. Karataschdin's Versuch dies zu verhindern, weiss er zu vereiteln, und Zine kann nicht mehr unbemerkt aus der Nähe des Geliebten fliehen. Sie muss sich unter dessen Mantel verbergen. Nun folgen Karataschdin's heldenmütige Opfer, um den Ruf Zine's, ja das Leben der Liebenden zu retten. Zwei verwegene Thaten begeht er, um Zine eine Gelegenheit zu geben, unbemerkt zu entfliehen. Das gelingt auch trotz Bako's Gegenanstrengungen. Endlich setzt Karataschdin, um Mamu zu retten, sogar sein Seelenheil auf das Spiel und schwört falsch.

Es ist ein feiner, bezeichnender Zug für die schurkische Gesinnung Bako's, dass er sich stets hinter Mir Sävdin steckt und daher in dem von mir gebotenen Texte nicht Mamu mannhaft die Anklage in's Gesicht schleudert, dass er nach Zine trachte. Mamu, durch Mir Sävdin's von Bako veranlassten Befehl, für sich selbst zu schwören, zum Aeussersten getrieben, bekennt kühn seine Liebe zu Zine, des Fürsten Schwester. Ein heroischer Zug ist es, dass Mamu in dem auf diese Erklärung folgenden Getümmel mit solcher Kraft den Griff seines Handschars packt, dass er ihn in der Hand zermalmt, und die Klinge zu Boden fällt. Wehrlos steht er da; aber schon springt Karataschdin wieder rettend, mit furchtbarer Drohung für ihn ein.

Die nun folgende Verbannung Karataschdin's und seiner Brüder, da sie sich so gewaltthätig gegen ihren Gebieter Mir Sävdin aufgelehnt, erscheint viel logischer und wahrscheinlicher, als Karataschdin's Sendung nach Mekka, von welcher Socin's Text erzählt. Ebenso natürlich erscheint die unbezwingliche Sehnsucht Mamu's, auf jede Gefahr hin zu Zine zurückzukehren.

5

Er findet bei Mir Sävdin, der überhaupt von Natur aus nicht sehr böse geartet zu sein scheint und sich immer nur unter dem Einflusse Bako's zu Grausamkeiten hinreissen lässt, einen nicht unfreundlichen Empfang. Mamu wird von Mir Sävdin zum Schachspiele eingeladen. Wenn Mamu gewinnt, soll er Zine zur Frau bekommen; wenn er aber verliert, so will ihm der Fürst nur eine leichte Busse auferlegen: Zimmerarrest im Palaste. Mir Sävdin mag sich wohl für einen überlegeneren Schachspieler halten und gedenkt, des Sieges sicher, auf diese bequeme Weise einen so hartnäckigen, unwillkommenen Bewerber am leichtesten los zu werden. Mamu ist jedoch bald im Vorteile. Da bemerkt Bako, dass Zine aus einem Fenster des oberen Stockwerkes den Spielenden zusieht und zwar im Rücken Mamu's. Darauf baut Bako seinen Plan, um Mamu den Sieg zu entreissen. Er schlägt einen Tausch der 15 Sitzplätze vor. Mamu bekommt nun die Geliebte zu Gesicht, er spielt verwirrt und verliert. Er sollte nun Zimmerhaft erhalten, wird aber über Austiften Bako's in ein Verliesse geworfen. (Ueber die Begründung dieses harten Verfahrens mit Mamu siehe die Anmerkung an der betreffenden Stelle). Mamu schmachtet im Kerker dahin, bis Zine Karataschdin zu seiner Rettung herbeiruft. Mamu soll nun aus dem Verliesse geholt werden.

20

Nach E's Erklärung ist es ein besonders teuflischer Zug Bako's, dass er Zine auffordert, in Begleitung einer Schar Mädchen Mamu aus der schmählichen Haft zu befreien. Bako habe gut gewusst, dass Mann's Stolz es nicht ertragen werde, durch Weiberhände anstatt durch eine ehrenvolle Kriegerabordnung befreit zu werden, und Mamu stirbt auch im Augenblicke seiner Erlösung, nicht in Folge seines elenden körperlichen Zustandes, sondern 25 gebrochenen Herzens ob dieser letzten, ihm von Bako angetanen Schmach. Auf meinen Einwurf, dass von dieser Begründung von Mamu's Tode in dem kurdischen Texte keine Erwähnung geschehe, erwiderte E, das sei vollkommen überflüssig; denn jeder Kurde begreife sofort den ungeheuren Schimpf, der darin liege, dass sich ein Held wie Mamu von Mädchen befreien lassen solle. So E. Mamu, dem in Folge der langen Kerkerhaft die eine (!) auf 30 dem Boden ruhende Körperhälfte verfault war, hätte auch ganz gut an diesem Gebreite sterben können.

Nach Mamu stirbt auch Zine. Beide werden in verschiedenen Gräbern bestattet. Das ziemlich gewaltsam herbeigezogene Dschelidspiel (dscherid = Wurflanze) ist offenbar nur zu dem Zwecke angeführt, um den Anlass zur Oeffnung von Mamu's Grabe zu geben. Die im 35 Leben so grausam getrennten Liebenden werden hier durch ein Wunder im Tode vereint gefunden. Das zwischen ihnen ruhende Schwert soll die Reinheit ihrer Beziehungen veranschaulichen. Die Erzählung endet mit der Bestrafung Bako's durch Karataschdin. Aus dem Blute des ränkevollen Bako entspross auf dem Grabe ein Dornstrauch.

Es erübrigt nur noch einiges über die Natur des vorliegenden Textes zu sagen. Der 40 selbe ist durchaus nicht eine freie Erzählung E's. Mein Erzähler hielt sich, wie ich beim mehrfachen Durcharbeiten des Textes hinlänglich wahrnehmen konnte, an eine von ihm festgehaltene, bestimmte Form des Textes, soweit ihm überhaupt das Gedächtnis treu geblieben war. Zuerst hatte er mir die ganze Geschichte in arabischer Sprache frei, ausführlich und ziemlich weitschweifig erzählt. Als ich ihn aber nach der Fixierung des kurdischen Textes 45

fragte, warum er in diesem Verschiedenes, so z. B. die Motivierung der Kerkerhaft Mamu's und die wahre Ursache, weshalb Mamu starb, ausgelassen habe, entgegnete er, dass dies nicht in der Geschichte stehe und ganz überflüssig sei, da jeder Kurde auch ohne Erklärung und Motivierung die betreffenden Vorgänge vollkommen verstehe. Ich muss diese Behauptung
5 meines Gewährsmannes dahingestellt sein lassen, vermag aber einen starken Zweifel an ihrer Richtigkeit nicht zu unterdrücken. Der Anfang des von E gelieferten Textes ist jedenfalls etwas lückenhaft, wengleich zum Verständnisse ganz hinreichend. Leider sind E auch die drei Liedchen, welche Zine und ihre Begleiterinnen singen, um Mamu zu erwecken und zu gewinnen, entfallen.

10 Eine vierte lückenhafte, neusyrische Version dieser Erzählung findet sich in STA Stück I.

Ueber die Art des Vortrages dieses und ähnlicher Stücke teilte mir E Folgendes mit. Der Vortragende, Recitator oder Sänger, heisst mit dem echt kurdischen Worte: dāng-bêš, oder mit den aus dem Arabischen genommenen: muġānnī oder qārī. (Das
15 Wort rāwī kannte mein Gewährsmann seltsamerweise gar nicht.) Der Prosatext wird in erzählendem Tone wiedergegeben. Die eingestreuten Verse werden gesungen. Von den zahlreichen Melodien, die ich durch E kennen gelernt, gelang es mir nur das streng taktförmige Tanzlied Nr. VII in Musiknoten festzuhalten. Die endlosen Modulationen der anderen Melodien, die durch die überzähligen Versfüsse mancher Verse so zu sagen noch ver-
20 schärft wurden, vermochte ich nie klar zu erfassen.

Als Begleitungsinstrument gebraucht der Hirte den beḷlūr, eine eigentümliche Holzflöte von ungefähr 50—60 cm Länge. Der cylindrische Körper des beḷlūr spitzt sich zu einem ein wenig konisch geformten Mundstücke zu, dessen innere Wand derart abg-
25 schrägt ist, dass der Rand des Mundstückes eine scharfe Schneide bildet. Das Instrument wird ungefähr in der Mitte der rechten Hälfte der Unterlippe angesetzt, etwas schief nach rechts und abwärts gehalten, und ganz leicht angeblasen. Der Ton entsteht dadurch, dass sich der Luftstrom an der scharfen Schneide des Mundstückes teilt. Zur Bildung der Tonleiter dienen sechs an der Oberseite und ein an der Unterseite angebrachtes Loch. Diese Flöte ist identisch mit dem bei E. W. Lane, Sitten und Gebräuche der heutigen Aegypter, deutsch
30 von Zenker, Leipzig 1852, II 194 erwähnten, nāj genannten Instrumente.

Professionsmässige Sänger bedienen sich dagegen eines, nach E's Schilderung, cither- oder cimbalartigen Instrumentes, das qānūn heisst. Es ist mit Metallsaiten bespannt; diese werden mit den Fingern geschlagen, die mit einer Art von metallenen Fingerhüten beehrt sind.

35 Sehr beliebt ist auch die Begleitung der hinlänglich bekannten rabābe, welche mit der südslavischen gusla identisch zu sein scheint. Im Notfalle begnügt man sich auch mit der gewöhnlichen Handtrommel.

Mámu u Zinê.

árê lō lō jábō . me šávê čwinī me háunek dā hāuna hwa de-dije.
 ázê de-čúmā lē mālā qáratāždīn de-persije.
 wállah¹ ungliska² mīn u zinê pāv guhártijā.
 árê lāō má-kā . tū kúrrê mirê alāni.

5

dīlê tā kí do-hwázā žê kečjka mirā u žê kečjka agā?

mámu gó : wállah jábō , ázê hárām³ . mir alán gó : árê lāō hárā . hōdê išê
 tā rāst má-jnā⁴ . tū b̄ ōstī⁵ škásti bī . tū bē gerdānê helijā bī . mámu de-čū walātê
 jezirê bōtā . mevān de-bū bā bákō awān . bákō awān žê⁵ de-persī : árê mevānō ,
 hawāla tā čije? mámu alán de-gó : wállah mirê mīn , ázê hātjmā žê-bōē išqê⁶ 10
 zinê . bákō awān gó : mevānō , tū lē-ser kí de-persī , ás qizā mīne . jārke mámu
 alán lē qizā bákō awān de-nārā . šāš būje (de-bū) , hús bū . jārke bákō awān bē
 hwarā bīr mámu alán diwānê mir sävdīn . jārke qáratāždīn mámu alán de-dī
 iājeb būje . žê de-persī : árê pīsmām , tū žê kújji? mámu alán gó : árê pīsmām ,
 áz kúrrê mirê alānim . qáratāždīn gó : čē išê tā háje lē vān dārā? mámu alán 15
 de-gó . wállah pīsmām , áz hātjmā žê-bōē išqê zinê . me zinê⁶ dī , šāš bīm . ás me

«He, o Vater! Vergangene Nacht habe ich ein Traumbild von meinen Träumen
 Ich gieng zum Hause Karataschdin's, fragte. [gesehen.

Bei Gott! Den Ring haben ich und Zine zusammen getauscht.»

— «He, o Sohn! Thu [das] nicht! Du bist ein Kind des Fürsten der Alan. 5

Wen ersehnt dein Herz von den Mädchen der Fürsten und von den Mädchen
 [der Aghas?]

Mamu sagte: «Bei Gott, o Vater! Ich werde gehn.» Der Fürst der Alan
 sagte: «He, o Sohn, geh! Gott möge deine Angelegenheit nicht glatt ablaufen
 lassen. Brich du den Hals! Dein Kinn möge zerfliessen!» Mamu gieng in die
 Stadt Dschezire Bohtan. Er war Gast bei Bako Awan. Bako Awan fragte ihn:
 «He, o Gast! Wie ist dein Befinden?» Mamu Alan sagte: «Bei Gott, mein Fürst! 10
 Ich bin gekommen wegen der Liebe zu Zine.» Bako Awan sagte: «O Gast! die, nach
 welcher du fragst, das ist meine Tochter.» Einmal sah Mamu Alan die Tochter Bako
 Awan's. Da wurde er verwirrt, schweigsam. Einmal führte Bako Awan Mamu Alan
 mit sich in die Halle Mir Sävdin's. Einmal sah Karataschdin Mamu Alan [und]
 geriet in Verwunderung. Er fragte ihn: «He, Vetter! Woher bist du?» Mamu
 Alan sagte: «He, Vetter! Ich bin ein Kind des Emirs der Alan.» Karataschdin 15
 sagte: «Was ist dein Geschäft in diesen Ländern?» Mamu Alan sagte: «Bei
 Gott, Vetter: Ich bin gekommen wegen der Liebe zu Zine. Ich sah Zine [und]
 wurde verwirrt. Diejenige, [welche] ich in meinen Träumen gesehen, war eine

háuana hwa de-dije jéki dĭn (bašká) bŭ . qáratāždin gó : árĕ brāō, áme sĕ bránā .
 tŭ de-bĭ čār . āz zānĭm dārgestĭja tā kĭje⁷ . hŭwáškā⁸ mir sāvdĭnā . dú rō sĕ-rō bĭ-
 čĭn nĕčĭrĕ . tŭ hwa bĭ-kā nahŭwáš . tā zĭnĕ bĕ-bĭnĭ⁹ . mir sāvdĭn bĕ zalámĕ¹⁰ hwa
 20 čŭn¹¹ nĕčĭrĕ . jārĕkĕ bákō awán de-čŭ žĕ mir sāvdĭn, de-gó : mĭrĕ mĭn, tŭ čāwa¹²
 mámu alán bĕ-tánĕ de-hĕĭĭ lĕ diwánĕ? au zalám ġarĭbā . bĕĭkĭ žĕnā tā, hŭwáhā tā
 bĕ-bĭnā . lĕ návĕ mā ĭájĭā . mĭr sāvdĭn gó : bĭ-čĭn, wĭ b-ĭnĭn, háġār lĕ nĭv mĕrĭ-
 nájā¹³ . zeláma de-čŭn u qáratāždin; mámu alán ānĭn . lĕ-ser háspĕ rā-de-kát lĕ-
 ser zĭkkĕ hwa¹⁴ . de-čŭn nĭv sáĭát . qáratāždin čŭ bā mĭr sāvdĭn, gó:

25 árĕ lō lō mĭrō,
 ám de-čĭn šajġĕn u kĕfĕno¹⁵;
 lášā bĕ hŭwárā de-ġārĭno.

mĭr sāvdĭn gó : háspĕ mámu ġrĕ-bĕ-dĭn (ġrĕ-dĭn) . háġār mámu ráhát bŭ,
 bárá¹⁶ bĭ-čĕ diwánĕ . háġār ráhát ná-bŭ, áme žĕ nĕčĭrĕ vā-ġārĭn, áme mámu bĕ
 30 hŭwárā bĭ-bĭn diwánĕ . mĭr sāvdĭn bĕ zalámĕ hwa čŭn¹¹ nĕčĭrĕ . dā-kátĭn¹⁶ žĕ sérĕ
 díarki bŭr-žĕr . čŭn . mámu lu wán nárt . hŭjā ná-bŭn . mámu alán lĕ háspĕ
 hwa swár bŭ, bářĕ¹⁷ hwa dá diwánĕ, de-čŭ hattā diwánĕ, lĕ diwánĕ rŭ-de-nĭšt,
 rā-de-kát . zĭnĕ, hŭwáškā mĭr sāvdĭn, bĕ dú zĕrĭa de-hátĭn diwánĕ . lĕ mámu alán

andere.» Karataschdin sagte: «He Bruder! Wir sind drei Brüder. Du bist der vierte. Ich weiss, wer deine Verlobte ist. Es ist die Schwester Mir Sävdin's. In zwei, drei Tagen werden wir eine Jagd veranstalten. Stelle dich krank. Du wirst [dann] Zine sehen.» Mir Sävdin gieng mit seinen Leuten auf die Jagd. Auf einmal
 20 gieng Bako Awan zu Mir Sävdin [und] sagte: «Mein Emir! Warum lässt du Mamu Alan allein in der Halle zurück? Dieser Mann ist ein Fremdling. Vielleicht wird er dein Weib [oder] deine Schwester sehen; auf unserem Namen ist [dann] Schande.» Mir Sävdin sagte: «Geht! Bringet ihn [hieher, und] wenn er halb tot wäre!» Die Leute [des Gefolges] giengen und Karataschdin; sie brachten Mamu Alan. Er [Mamu] stieg zu Pferde auf seinem Bauche. Sie giengen eine halbe Stunde. Karataschdin gieng zu Mir Sävdin [und] sagte:

25 «Hĕda, Emir!
 Wir gehn auf Jagden und Unterhaltungen;
 Einen Leichnam [aber] führen wir mit uns herum.»

Mir Sävdin sagte: «Bindet das Pferd Mamu's an. Wenn Mamu besser wird, so möge er zur Halle gehn. Wenn er nicht besser wird, kehren wir von
 30 der Jagd zurück [und] werden Mamu mit uns zur Halle führen.» Mir Sävdin gieng [hierauf] mit seinen Leuten auf die Jagd. Sie stiegen von dem Gipfel eines Hügels hinab. Sie giengen davon. Mamu schaute nach ihnen. Sichtbar waren sie nicht [mehr]. Mamu Alan bestieg [nun] sein Pferd, wendete sich der Halle zu, gieng bis zur Halle, nahm [daselbst] Platz [und] legte sich hin. Zine, die Schwester Mir Sävdin's, mit zwei Mädchen, sie kamen in die

de-nārjn . hār sē zeria iāšiq būn be mǎmu alǎn . dū zeria jēki žē jekirǎ de-gó :
 žē mērrejǎ . zīnē gó : nǎ žē tárrǎ, nǎ žē wirǎ, nǎ žē merrǎ . ámē hār-jek dūrē- 35
 keki b-avinjn¹⁸ lē-ser mǎmu alǎn . lē-ser dǎngē ki rǎ-bū ser hǎwǎ u čǎvē hǎwǎ vǎ-
 kǎj¹⁹, ž'wirǎjǎ . áuwǎl jek zeri dūrēka hǎwǎ ávēt . mǎmu rǎ-nǎ-bū ser hǎwǎ . lē-
 dū zeri djn dūrēka hǎwǎ ávēt lē-ser mǎmu . mǎmu rǎ-nǎ-bū ser hǎwǎ . zīnē dū-
 rēka hǎwǎ ávēt lē-ser mǎmu . dūrēka hǎwǎ tamǎm nǎ-kǎj, mǎmu alǎn čǎvē hǎwǎ
 vǎ-kǎj, rǎ-bū ser hǎwǎ, de-dí zīnē . dū zeria čún . mǎmu u zīnē lu-wē mǎn . de- 40
 kǎvjn išqē . mir sǎvdin žē nēčirē vǎ-gǎrijan²⁰ . dū sǎiát rē má, bēn diwǎnē .
 qǎratǎzdin de-zǎnǎ-bū²¹, mǎmu u zīnē kǎtǎnǎ išqē . qǎratǎzdin žē brǎǎ hǎwǎrǎ
 de-gó : brǎǎ, čǎwǎ bǎ-kǎj? áz tērsǎj, mir sǎvdin bǎ-čē diwǎnē, mǎmu u zīnē
 bē-bīne, áu kǎtǎnǎ išqē . au nǎ-zǎnin, čē čǎg ám žē nēčirē vǎ-gǎrijn . ámē gǎr
 bǎ-kǎj, dǎvǎnčǎ be-tǎqǎjn²² . bēlki mǎmu be-bǎhize, ž'-bōē zīnē bǎ mǎmu bǎ-čē 45
 žór diwǎnǎ hǎwǎ (jǎjē hǎwǎ), ž'-bōē mir sǎvdin tǎstik nǎ-binǎ . qǎratǎzdin be brǎǎ
 hǎwǎ gǎr de-kǎj, dǎvǎnčǎ de-tǎqǎjn, be dǎngēki hešk de-lǎlǎjn, hǎttǎ nezǎke
 diwǎnē būn . qǎratǎzdin de-tērsǎ, mǎmu u zīnē kǎtǎnǎ išqē, nǎ-bihistjn . qǎra-
 tǎzdin de-čú žē mirē hǎwǎ, pērsi gó : mirē mjn, ázē bǎ-čim diwǎnē . qǎhǎwǎ u jǎj

Halle. Sie erblicken Mamu Alan. Alle drei Mädchen wurden in Mamu Alan ver-
 liebt. Von den zwei Mädchen sagte die eine zur anderen: «Mir gehört er!» Zine
 sagte: «Er gehört nicht dir, noch ihr, noch mir. Wir werden, jede einzelne, ein 35
 Lied anheben über Mamu. Auf wessen Stimme er sich erhebt und seine Augen
 öffnet, derjenigen gehört er». Zuerst hub das eine Mädchen ihr Lied an. Mamu
 richtete sich nicht auf. Darauf hub das andere Mädchen ihr Lied über Mamu an.
 Mamu erhob sich nicht. Zine hub ihr Lied über Mamu an. Sie vollendete ihr
 Lied nicht, [als] Mamu Alan [schon] seine Augen öffnete, sich aufrichtete [und]
 Zine erblickte. Die zwei Mädchen giengen hinweg. Mamu und Zine blieben da- 40
 selbst. Sie kosen. Mir Sǎvdin kehrte von der Jagd zurück. Zwei Stun-
 den Weges blieben [noch] übrig, [bevor] sie [sc. die Jagdgesellschaft] zur Halle
 kommen werden. Karataschdin wusste, dass Mamu und Zine sich verliebt hatten.
 Karataschdin sagte zu seinen Brüdern: «Brüder! Wie sollen wir es anstellen?
 Ich fürchte, Mir Sǎvdin wird in die Halle gehn, wird Mamu und Zine sehen,
 [wie] diese kosen. Diese wissen nicht, zu welcher Zeit wir von der
 Jagd zurückkehren. Wir werden einen Galopp anschlagen, Pistolen krachen
 lassen. Vielleicht wird Mamu es hören, damit Zine, die bei Mamu ist, hinauf- 45
 gehe in ihr Gemach, damit Mir Sǎvdin nichts bemerke.» Karataschdin mit seinen
 Brüdern, sie schlugen einen Galopp an, lassen Pistolen krachen, mit einer
 starken Stimme schreien sie, bis sie in die Nähe der Halle kamen. Kara-
 taschdin fürchtet, Mamu und Zine würden kosen und hätten nicht ge-
 hört. Karataschdin gieng zu seinem Emir, fragte [und] sagte: «Mein Emir! Ich
 werde in die Halle gehn. Kaffee und die Wohnung werde ich bereit machen.

50 ḥāzír bĭ-kĭm . háġār mirē mĭn pajá bŭ , bárá jĭjē mirē mĭn ḥāzír bĭ-bā . mĭr
 sāvdĭn ámar kĭr : qáratāždĭn bĭ-čā . qáratāždĭn čŭ . bákō awán žē mĭr sāvdĭn
 gó : mirē mĭn , lázĭm tunína qáratāždĭn bĭ-če diwánē jĭja ḥāzír bĭ-ke²⁸ . ámar
 bĭ-ke : bárá vá-gārā . mĭr sāvdĭn ámar kĭr lē-ser swárki : gár bĭ-dā ; zŭ bĭ-čā
 žē qáratāždĭnrā , bĭ-bēžā : mĭr sāvdĭn ámar kĭr : vá-gārā ; lázĭm ná-bŭ tŭ bĭ-čĭ
 55 diwánē . qáratāždĭn vá-gārĭja . mĭr sāvdĭn bē zalámē ḥwa čŭn ḥattā diwánē . mĭr
 sāvdĭn pajá bŭ žē háspē , čŭ ḥundŭr lē diwánē , de-dĭ mámu alán bē-tánē . mámu
 alán saláv ná-dā ; mĭr sāvdĭn řájēb bŭ . hátĭn zeláma mĭr sāvdĭn diwánē , rŭ-nĭš-
 tĭn . mĭr sāvdĭn ámar kĭr lē-ser qáratāždĭn : tŭ řrō qáhwa bĭ-dā zeláma . qára-
 tāždĭn lē diwánē gārĭja , qáhwa de-dā . járkē hát bā mámu alán . mámu kŭrkē
 60 ḥwa vá-kĭr . qáratāždĭn de-dĭ pŕrē zĭnē . qáratāždĭn díhn bŭ , čŭ dárva , bān kĭr
 brāá ḥwa arfŕ , de-gŕ : ámē čāwa bĭ-kĭn , mámu ḥaláš bĭ-kĭn²⁴ ? arfŕ de-gŕ : brāŕ ,
 ḥwa díhn bĭ-kā ; bĭ-čā , kŕnē mĭr sāvdĭn bē-šawŭtinā . qáratāždĭn de-čŭ , háspē u
 kŕnē mĭr sāvdĭn šawŭtānd . arfŕ de-čŭ diwánē , de-gŕ ; mirē mĭn , qáratāždĭn hár
 u díhn bŭ . hásp u kŕnē tā šawŭtānd . mĭr sāvdĭn rá-bŭ ser ḥwá . bákō awán
 65 gŕ : mirē mĭn , řž-bŕŕ hásp u kŕnē rá-de-bĭ ser ḥwá ? ážē řĭbe b' -řnĭm žē wē

50 Wenn mein Emir absteigt, wohlan, [dann] wird die Wohnung meines Emirs
 bereit sein.» Mir Sävdin gab den Befehl: «Karataschdin, geh!» Karataschdin
 gieng. Bako Awan sagte zu Mir Sävdin: «Mein Emir! Es ist nicht nötig, dass
 Karataschdin in die Halle gehe, die Wohnung bereit mache. Gib den Befehl:
 ‚Wohlan! Kehre zurück!‘» Mir Sävdin gab einem Reiter den Befehl: «Schlage
 einen Galopp an; geh schnell zu Karataschdin, sage [ihm]: «Mir Sävdin befahl:
 ‚Kehre zurück! Es ist nicht nötig, dass du [voraus] in die Halle gehest‘. Kara-
 55 taschdin kehrte zurück. Mir Sävdin mit seinen Leuten gieng bis zur Halle. Mir
 Sävdin stieg ab vom Pferde, gieng hinein in die Halle [und] sah Mamu Alan
 allein. Mamu Alan bot nicht den Gruss; Mir Sävdin wunderte sich [darüber].
 Die Leute Mir Sävdin's kamen in die Halle [und] setzten sich nieder. Mir Sävdin
 befahl Karataschdin: «Gib du heute den Leuten Kaffee!» Karataschdin gieng
 in der Halle umher und reichte Kaffee. Einmal kam er zu Mamu Alan. Mamu
 60 öffnete [ein wenig] seinen Pelzmantel. Karataschdin erblickte die Haare Zine's.
 Karataschdin wurde [wie] verrückt, gieng hinaus, rief seinen Bruder Arfo [und]
 sagte: «Wie sollen wir handeln, [um] Mamu zu retten?» Arfo sagte: «O Bruder!
 Mache (stelle) dich verrückt; geh, verbrenne das Zelt Mir Sävdin's!» Kara-
 taschdin gieng, verbrannte das Pferd und das Zelt Mir Sävdin's. Arfo gieng in
 die Halle [und] sagte: «Mein Emir! Karataschdin ist toll und verrückt geworden.
 Er hat dein Pferd und Zelt verbrannt». Mir Sävdin erhob sich. Bako Awan
 65 sagte: «Mein Emir! Wegen eines Pferdes und Zeltes erhebst du dich? Morgen
 werde ich dir ein besseres als jenes Pferd, als jenes Zelt bringen.» Mir Sävdin
 kehrte auf seinen Platz zurück [und] liess sich [wieder] nieder. Karataschdin

hâspē, zē wē kōnē čētīr . mīr sāvdīn vā-gārija lē jījē hwa, rū-njšt . qáratāždīn
 de-gó : brāō, wār²⁵ ná-bā . ámē wār bī-kīn . žēna hwarā bī-bē : tē²⁶ hwinā
 hwa bī-di, ž'-bōčē hātīri mámu alān ámē halāš bī-kīn? arfō de-čū žēna hwarā,
 gó : káčē²⁷, tū hwinā hwa bī-di ž'-bōčē hātīri mámu alān? žēna arfō gó : bálē,
 ázē hwinā hwa bī-dīm ž'-bōčē hātīri mámu alān . qáratāždīn de-čū, žēna²⁸ arfō 70
 de-gó : rá-bā ser hwa . láwē hwa bī-grā; žē mīn haft qádam dūr bī-čā . čágā
 āz bē-bēžīm : bē-rāvā²⁹, bē dāngēki hešq bī-kā, bē-rāvā . hágar me gehāšt tā,
 ázē tā u láwē tā bú-kužīm . žēna arfō dāngē qáratāždīn de-behīst . áu bē láwē
 hwa rāvija³⁰ . qáratāždīn lē-dū de-kāvā, wī gehāšt, šwirē³¹ hwa kōšānd . bi jék
 dārb lē-dā, áu³² bē láwē wī kušt . arfō de-čū, hábar dā mīr sāvdīn : mīrē mīn, 75
 qáratāždīn hār u dīn bū; žēna mīn u láwē mīn kušt . mīr sāvdīn rá-bū ser
 hwa . bākō awān gó : mīrē mīn, tū čēma rá-de-bī ser hwa? hwa ha mé kušt .
 zerār túna . mīr sāvdīn gó : hār-jéki gālgálki ž' hwarā dā-bēžā . mīr sāvdīn
 rá-bū ser hwa, čū dārvā . zīnē ž'-bīn kūrke mámu bē-dār-kāt u čū zór . mīr
 sāvdīn vā-gārija diwānē, de-dī dāwā haftānē zīnē . ná-zāni-bū haftānē žēna 80
 wijā, ná-zāni-bū, haftānē hwa ha wijā . rū-njštīn . bākō awān gó : mīrē mīn,
 ámē irō hāmī sūnd bú-hwīn bē šwir u qor'ānē . ámē bī-bēžīn (bī-bēn), dōsta mā

sagte: «O Bruder! Auf diese Weise geht es nicht. Wir werden so handeln: du wirst deinem Weibe sagen: ‚Wirst du dein eigenes Blut hingeben, damit wir Mamu Alan retten?‘. Arfo gieng [und] sagte seinem Weibe: «Mädchen! Wirst du dein eigen Blut hingeben um Mamu Alan's willen?» Arfo's Weib sagte: 70
 «Ja, ich werde mein eigen Blut hingeben um Mamu Alan's willen». Karataschdin gieng [und] sagte zu Arfo's Weib: «Erhebe dich! Nimm deinen Sohn; geh sieben Schritte weit von mir! Wann ich sagen werde: ‚Lauf!‘, so mache mit einer starken Stimme [ein Geschrei und] lauf! Wenn ich dich erreicht habe, werde ich dich und deinen Sohn töten.» Arfo's Weib hörte die Stimme Karataschdin's. Sie mit ihrem Söhnchen lief. Karataschdin stürzt hinterher, erreichte sie, zog sein Schwert. Mit einem Hiebe schlug er sie, tötete sie mit ihrem Sohne. Arfo gieng, gab Mir Sävdin Nachricht: «Mein 75
 Emir! Karataschdin ist toll und verrückt geworden; er hat mein Weib und meinen Sohn getötet». Mir Sävdin erhob sich. Bako Awan sagte: «Mein Emir! Warum erhebst du dich? Er hat [nur] meine Schwester getötet. Es ist kein Schade.» Mir Sävdin sagte: «Ein jeder spricht eine Rede für sich selbst.» Mir Sävdin erhob sich [und] gieng hinaus. Zine stieg unter dem Pelzmantel Mamu's hervor und gieng hinauf. Mir Sävdin kehrte in die Halle zurück [und] erblickte 80
 [noch] den Zipfel von Zine's Kaftan. Er wusste nicht, ob es der Kaftan seines Weibes oder seiner Schwester sei. Sie liessen sich nieder. Bako Awan sagte: «Mein Emir! Wir werden heute alle einen Eid schwören auf Schwert und Koran. Wir werden sagen, wer unsere Geliebte ist.» Mir Sävdin sagte: «Ja.» Mir Sävdin

kijä . mīr sävdin gó : bálē . mīr sävdin auwáñ⁸³ sünd h̄wār . hamí zelama sünd
h̄wārīn , dōr hāt lē-ser mámu alán . qáratāždin rā-bū ser h̄wá , gó : mīrē mīn ,
85 nā-bā , āz sünd bú-ḥum⁸⁴ šwīnā mámu . mīr sävdin gó : hágār tū žē bāwār de-bí ,
sünd bú-ḥwa . qáratāždin sünd h̄wār , gó :

árē lō lō bákō awānō .

tā šwir u mišháf lē-bār mámu alán d'-anínō⁸⁵ .

ḥodē řálámē⁸⁶ : surája dōstē mámu alán tunínō ,

90 ž'-ḥaláfē jéki řarabā ; qıza ḥātúnē qára oğlāñ⁸⁷ bī .

bákō awān gó : mīrē mīn , hář-jek ž' h̄wārā sünd bú-ḥwa⁸⁸ . mīr sävdin
ámār kij : mámu alán sünd bú-ḥwa . mámu alán sünd du-ḥwār :

árē lō lō bákō awānō .

tā šwir u mišháf lē-bár me d'-anínō .

95 ḥodē řálámē : surája dōstē me tunínō ,

ž'-ḥaláfē jéki . nāvē wī zinēja .

qıza ḥātúnē⁸⁹ qáratāždinā ,

ḥwáškā mīr sävdinā .

árē lō lō mīrō⁴⁰ , hágār tū qábul nā-kī ,

100 rā-bā , sérē me žē-kā , dá žēna bákō awān bā-ḥašikīnā⁴¹ .

mīr sävdin gó : gálī zelámñō rā-bīn ; lē-dōra mámu alán ḥanjára be-čikj-

schwur zuerst. Alle Leute [seines Gefolges] schwuren. Die Reihe kam an Mamu
Alan. Karataschdin erhob sich [und] sagte: «Mein Emir! Geht es nicht an, dass
85 ich an Stelle Mamu's schwöre?» Mir Sävdin sagte: «Wenn du ihm vertraust, so
schwöre.» Karataschdin schwur [und] sagte:

«He du Bako Awan!

Du hast das Schwert und den Koran vor Mamu Alan gebracht. [nicht,
Gott weiss: ein Geheimnis, [betreffend] eine Geliebte Mamu Alan's, gibt es
90 Ausgenommen eine Araberin, die Tochter der Herrin Kara Oglan's ist's.»

Bako Awan sagte: «Mein Emir! Ein jeder soll für sich selbst schwören.»

Mir Sävdin gab [den] Befehl: «Mamu Alan soll schwören!» Mamu Alan schwur:

«He du Bako Awan!

Du hast das Schwert und den Koran vor mich gebracht.

95 Gott weiss: ein Geheimnis, [betreffend] meine Geliebte, gibt es nicht,
Ausgenommen Eine: ihr Name ist Zine.

Die Tochter der Herrin Karataschdin's,

Die Schwester Mir Sävdin's ist sie.

He du Emir! Wenn du nicht zustimmst,

[Bako Awan's!]

100 [So] erhebe dich, trenne mein Haupt ab [und] stecke es in das Weib

Mir Sävdin sagte: «All' ihr Leute erhebet euch; stechet euere Dolche

njn . mámu alán dástē ḡwa āwētu-bū ḡanǰára ḡwa , kōšánd , qábdá ḡanǰára wí škást⁴² . žē dástē wí di-kát (di-kátú-bū) . qáratāžđin mámu alán de-di . auhá zelám dá šómrá ḡwa ná-di⁴³ . qáratāžđin rá-bū ser ḡwá . hář u díhn bū , gó :

ářē jō lō mirō mirō mirō .

105

kī ḡulǰki b-āvinā mámu alán ,

sōrē mir sävdin bū ḡwa⁴⁴ dá-ferinám .

mīř sävdin gó : nán u ḡwē lu wá ḡarám bū⁴⁵ . qáratāžđin u bráá ḡwa u mámu alán rá-būn , čnu . dá-čnu sē , čár sá:át . qáratāžđin de-di : mámu alán lǰn-gek lē-pēš u čár lē-pás . qáratāžđin gó : mámu , āž zānǰm , dílē tā háže bā zínē . 110 dá , lē ḡwá mákátá-bá . mámu vā-gárija diwánē mir sävdin . qáratāžđin u bráá ḡwa čnu walátē šámē . mir sävdin gó : mámu alán , ámē bí-lizju bē setránjē . hágār tá mē bīř (hágār tá kázánj kīř) , ážē zínē bī-đim tá . hágār mē kázánj kīř , ážē tā lē diwánē ḡabs bī-kīm . mámu gó : mīřē mīn , bálē ; āž rázi būm⁴⁶ . qábul kīř . hář-dō páv di-lizju žē šjbē hattá nīřō . mámu kázánj kīř⁴⁷ . de-čnu 115 táštē , ḡwářin , vā-gárijan lē jǰjē ḡwa . bákō awán lū-wē bū⁴⁸ , gó : mīřē mīn , jǰjē ḡwa bú-ḡharinjn . mámu rū-nǰšt lē jǰjē mir sävdin u mīř sävdin rū-nǰšt lē jǰjē mámu alán . di-mīnǰ di-lizjn⁴⁹ . jǰrkē mámu alán bār-žōř de-nárá . de-di zínē .

ringsum in Mamu!» Mamu Alan fuhr mit seiner Hand an seinen Dolch, zog ihn, [und dabei] zerbrach er den Griff seines Dolches. Er fiel aus seiner Hand. Karataschdin blickte auf Mamu Alan. Einen solchen Mann sah er im Leben nicht. Karataschdin erhob sich. Toll und verrückt wurde er und sagte:

«He du Emir, Emir, Emir!

105

Wer [auch nur] eine Rose auf Mamu Alan werfen wird,

[Da] mache ich selbst das Haupt Mir Sävdin's wegfliegen.»

Mir Sävdin sagte: «Brot und Salz ist ihnen [fortan in meinem Gebiete] versagt.» Karataschdin und seine Brüder und Mamu Alan erhoben sich [und] giengen von dannen. Sie giengen drei, vier Stunden. Karataschdin sah: Mamu Alan [machte] einen Schritt vor und vier zurück. Karataschdin sagte: «Mamu! 110 Ich weiss, dein Herz, es ist bei Zine. Wohlan! Gib Acht auf dich!» Mamu kehrte zur Halle Mir Sävdin's zurück. Karataschdin und seine Brüder giengen in die Stadt Damaskus. Mir Sävdin sagte: «Mamu Alan, wir werden Schach spielen. Wenn du mich geschlagen hast (wenn du gewonnen hast), werde ich dir Zine geben. Wenn ich gewonnen habe, werde ich dich in der Halle einsperren.» Mamu sagte: «Mein Emir! Jawohl; ich bin einverstanden.» Er nahm es an. Beide spielen zusammen vom Morgen bis Mittag. Mamu gewann. Sie giengen zum Mittagmahle, assen [und] kehrten zurück an ihren Ort. Bako Awan geriet 115 zu ihnen [und] sagte: «Mein Emir! Wechselt eure Plätze!» Mamu setzte sich auf den Platz Mir Sävdin's, und Mir Sävdin setzte sich auf den Platz Mamu Alan's. Sie spielen weiter. Auf einmal schaut Mamu Alan nach oben. Er erblickte Zine. Mamu

Alan mámu alán šás bū, ḥasár bū. mīr sävdīn gô : tū ḥasár bū⁵⁰. ázē tā ḥabs bĭ-kĭm
 120 lē diwānē . bākō awān hát bā mīr sävdīn, gô : mīrē mĭn, tā mámu alán ḥábs
 kĭr? mīr sävdīn gô : bálē . bākō awān gô : lē-kú ḥábs kĭr? mīr sävdīn gô : me
 lē diwānē ḥábs kĭr . bākō awān gô : tū čáwa lē diwānē ḥabs de-ki⁵¹? mīr sävdīn
 gô : lē-kú ḥabs bĭ-kĭm⁵²? bākō awān gô : ámē b-ávinju zindĭjanē . mīr sävdīn
 gô : kánjā⁵³ . mámu alán ávĕtĭn zindānē . zinē nahwás bū . hár-rō de-bĭr nān
 125 u gôšt, de-dá mámu alán . zamānek čū, zinē de-dĭ pajāki, ž-wē de-tē . bán kĭr :
 lō lō pajāō . čágā pajā⁵⁴ zinē de-dĭ, dĭlē wĭ čū⁵⁵ . vā-gārija ser ḥwá, čávā ḥwa vā-
 kĭr, lē zinē de-nārā, gô : árē zinē, ḥawála tā čĭjā? zinē gô : árē pajāō, tū kārĭ
 qāgétki ž' mérrā bĭ-bĭ walátē šamē? bĭ-dā dástē qárataždĭn . pajā gô : az kārĭm
 bā haft rōžā u bā haft šavā qāgétki bĭ-bĭm bĭ-dĭm dástē qárataždĭn . sūnd bĭ-
 130 ḥwa, hágār be ḥĕr u salāmát vā-gārijam, tē me bĭ-stĭni . zinē sūnd ḥwār, gô :
 jūhdē ḥodē lē náfsē jánē me kátĭ-bā⁵⁶ : hágār tū be ḥĕr u salāmát vā-gārija, ázē
 tā bĭ-stĭnim . zinē qāgétē nevisānd . dá qāgétē nevisānd žē qárataždĭn . čágā qā-
 gétē ž' túrrā āni-bū, wē gāvē, bu^{56a} wē sājátē wē pajāč bĭ-kuže . me sūnd ḥwār, há-
 gār wē pajāč be ḥĕr u salāmát vā-gārija, ázē wĭ bĭ-stĭnim . zinē qāget ḥalás

wurde verwirrt [und] verlor. Mir Sävdin sagte: «Du hast verloren. Ich werde dich
 120 in der Halle einsperren.» Bako Awan kam zu Mir Sävdin [und] sagte: «Mein Emir!
 Du hast Mamu Alan eingeschlossen?» Mir Sävdin sagte: «Jawohl.» Bako Awan
 sagte: «Wo hast du [ihn] eingeschlossen.» Mir Sävdin sagte: «Ich habe [ihn]
 in der Halle eingeschlossen.» Bako Awan sagte: «Wie schliessest du [ihn] in der
 Halle ein?» Mir Sävdin sagte: «Wo soll ich [ihn denn] einschliessen?» Bako
 Awan sagte: «Wir werden [ihn] in das Verliess werfen.» Mir Sävdin sagte: «Es
 ist gut.» Sie warfen Mamu Alan in das Verliess. Zine wurde krank. Jeden Tag
 125 brachte sie Brod und Fleisch [und] gab [es] Mamu Alan. Zu einer Zeit gieng
 Zine [und] sah einen Wanderer, [der] von jener Seite kommt. Sie rief: «He, he,
 o Fussgänger!» Als der Wanderer Zine erblickte, verliebte er sich. Er machte
 kehrt, öffnete seine Augen, schaut auf Zine [und] sagte: «He Zine! Wie ist dein
 Befinden?» Zine sagte: «He Fussgänger, kannst du einen Brief von mir in die
 Stadt Damaskus bringen? [So] gib ihn in die Hand Karataschdin's!» Der Wan-
 130 derer sagte: «Ich kann [es]. In sieben Tagen und sieben Nächten werde ich den
 Brief bringen [und] in die Hand Karataschdin's geben. Schwöre, wenn ich wohl
 und heil zurückkehre, [dass] du mich nehmen wirst [zum Gatten.]» Zine schwur;
 sie sprach: «Der Schwur bei Gott soll auf meine Seele fallen: wenn du wohl
 und heil zurückgekehrt bist, werde ich dich nehmen.» Zine schrieb den Brief.
 In dem Briefe schrieb sie dem Karataschdin: «Wann er den Brief dir gebracht
 hat, zu jener Zeit, zu jener Stunde tödte jenen Wanderer. Ich habe geschworen,
 wenn jener Wanderer wohl und heil zurückgekehrt ist, werde ich ihn nehmen.»
 Zine vollendete den Brief [und] gab [ihn] jenem Wanderer. Dieser Wanderer

kır⁵⁷, dā-dā wē pajāē . áu pajā qáget žč dástē zinē de-stánd, de-čú . čú walátē 135
šāmē, de-persi lē-ser qáratāždin . qáratāždin de-di lē qáhwa-hānā, qáget dā-dā
wī u áu vā-gārīja . qáratāždin qáget vā-de-kır, do-hwīnā, hālē mámu perišānā u
zinē sünd hwār, wē pajāē bī-stinā . rā-bū ser hwá . hāmī sē brā lē háspē hwa
swār bün, ž' walátē šāmē be-dār-kútīn⁵⁸ . áu pajā de-dín dā-rāvā . jārķē qáratāž-
dín háspē hwa težá kır, de-čú au pajāē, de-kúst . čār ró u čār sív hátīn walátē 140
jezirē bōtā . de-čún lē diwānē mīr sāvđin, pajā bün, čōn hundúr, salāv dān .
qáratāždín gō : lē-kútje brāē mīn mámu? mīr sāvđin gō : bāvō⁵⁹, wārīn, rú-nīn .
ámē náhā b-īnīn mámu alán . bákō awán de-čú bā zinē, gō : zinē, hárā . dašawát
bī-kā čel kečīk be mátrība u hāmī bārīn, mámu alán žē zindijānē bī-dār-īnīn⁶⁰ .
zinē, kēfē wī hát u farāh bū . de-čú, bān kır čel kečīk be mátrība . čún bā zindijānē 145
mámu alán . zinē bān kır : árē mámu, rā-bā ser hwá . mámu alán čāvē hwa vā-kır, gō :
árē zinē, zinē, zinē⁶¹, čāv rāšē pārpārē zérīnē .
tū ná-hāti mámu alán žē zindijānē bē-dār-īnē⁶² .
tū hátī rūhī mámu alán žē qafāšē bē-dār-īnē .
čāvek de-čūje, čāvek dā-māje . 150
dástek de-čūje, dástek dā-māje .

nahm den Brief aus der Hand Zine's [und] gieng davon. Er gieng in die Stadt 135
Damaskus [und] fragte nach Karataschdin. Er fand Karataschdin in einem Kaffee-
haue, gab ihm den Brief und er [selbst] kehrte [sofort] zurück. Karataschdin
öffnete den Brief, liest, [dass] der Zustand Mamu's zerrüttet sei, und [dass] Zine
einen Eid geschworen, sie werde diesen Wanderer nehmen. Er [Karataschdin]
erhob sich. Alle drei Brüder stiegen zu Pferde [und] giengen zur Stadt Da-
maskus hinaus. Sie sahen diesen Wanderer laufen. Auf einmal tummelte Kara-
taschdin sein Pferd, gieng auf diesen Wanderer los [und] tödtete [ihm]. [Nach]
vier Tagen und vier Nächten kamen sie in die Stadt Dschezire Boltan. Sie 140
giengen zur Halle Mir Sävdin's, stiegen ab, giengen hinein [und] grüssten.
Karataschdin sagte: «Wo ist mein Bruder Mamu?» Mir Sävdin sagte: «Ge-
liebte, kommet, setzet euch! Wir werden sofort Mamu Alan herbeischaffen.»
Bako Awan gieng zu Zine. Er sagte: «Zine, geh! Lade vierzig Mädchen mit
Musikanten ein, und geht alle, holet Mamu Alan aus dem Verliesse heraus.»
Zine, sie überkam Freude, und froh wurde sie. Sie gieng, rief vierzig Mädchen 145
mit Musikanten. Sie giengen zum Verliesse Mamu Alan's. Zine rief: «Heda,
Mamu! Erhebe dich!» Mamu Alan öffnete seine Augen und sprach:

«O Zine, Zine, Zine mit den schwarzen Augen [und] goldenem Flitter!
Du bist nicht gekommen, Mamu Alan aus dem Verliesse herauszuholen.
Du bist gekommen, die Seele Mamu Alan's aus dem Käfig herauszuholen.
Ein Auge ist dahingegangen, ein Auge ist [mir] geblieben. 150
Eine Hand ist dahingegangen, eine Hand ist geblieben.

lǝngək də-čũje, lǝngək dā-māje .

zīnē də-gō:

155 pǝrsǝk ž' dāvč mǝmu alǝn felǝti⁶⁵;
 sč qǝtre hǝwǝn žč pōzč mǝmu alǝn naqčti;
 au gǝv, au sǝāit mǝmu lč zīndǝjǝnč perpčti⁶⁴ .

mǝmu alǝn bi-dǝr-lǝstǝn žč zīndǝjǝnč u bǝrǝn u d' -ǝnǝn qabrč . hašt rō zīnč
 mčr lč-dǝ mǝmu alǝn . zīnč bǝrǝn u d' -ǝnǝn lč qabrč lč žǝkǝ dǝn . mǝr sǝvdǝn gō :
 160 ǝmč šǝrt bǝ-kǝn . bč želidč⁶⁵ bǝ-lǝzǝn . ǝmč bǝ-nǝrǝn želidč lǝ-kǝ dǝ-kǝvǝ . hǝgǝr
 qabrč zīnč, ǝmč qabrč zīnč vǝ-kǝn . hǝgǝr želidč kǝt lč-ser
 qabrč zīnč, ǝmč qabrč zīnč vǝ-kǝn . rōžǝ inč bč želidč di-lǝzǝn . bč quadrǝta hōdč
 želidč d' -kǝtǝ-bǝ lč-ser qabrč mǝmu alǝn . qabrč mǝmu alǝn vǝ-kǝrǝn . qǝra-
 tǝždǝn vǝ-kǝr . dč-di mǝmu u zīnč hǝr-dō pǝvrǝ dǝ qabrč, lč-nǝv wǝn šwǝrǝkǝ
 žč ǝhč . qǝratǝždǝn bǝn kǝr : ǝrč bǝkō ǝwǝnō, wǝrǝ, bǝ-nǝrǝ lč quadrǝta hōdč, čč
 165 lč-v' rǝžǝ . bǝkō ǝwǝn hǝt, čž-žōr dǝ-nǝrǝ, šǝžč bǝ . qǝratǝždǝn dǝstč hǝwǝ ǝvčte-
 bǝ bǝkō ǝwǝn u k'šǝnd qabrč . gō : čǝje ǝs? qǝratǝždǝn hǝnjǝrč hǝwǝ k'šǝnd, wǝ
 bǝ-kužč⁶⁶ . mǝr sǝvdǝn bǝn kǝr : qǝratǝždǝn, wǝ mǝ-kužč . dǝ qabrč hǝwǝn wǝ dč-
 bǝ šǝzǝb⁶⁷ . qǝratǝždǝn gǝhč hǝwǝ nǝ-dǝ mǝr sǝvdǝn u šǝbǝr nǝ-bǝ . bist u žčk

Ein Fuss ist dahingegangen, ein Fuss ist geblieben.»

Zine sprach:

«Eine Rede entfährt dem Munde Mamu Alan's;

155 Drei Tropfen Blutes träufeln aus der Nase Mamu Alan's; [kampfe.»

Zu dieser Zeit, zu dieser Stunde erzittert Mamu im Verliesse im Todes-

Sie hoben Mamu Alan aus dem Verliesse heraus und trugen und brachten
 [legten] ihn in's Grab. Acht Tage nach Mamu Alan starb Zine. Sie brachten
 Zine und trugen [sie] in's Grab an einem anderen Orte. Mir Sǝvdǝn sagte:

«Wir werden ein Wettspiel veranstalten. Mit dem Wurfspiesse werden wir
 spielen. Wir werden schauen, wohin der Wurfspiess niederfällt. Wenn der

160 Wurfspiess auf das Grab Mamu's gefallen ist, werden wir das Grab Mamu's
 öffnen. Wenn der Wurfspiess auf das Grab Zine's gefallen ist, werden wir das
 Grab Zine's öffnen.» An einem Freitage spielen sie. Durch Gottes Fügung

war der Wurfspiess auf das Grab Mamu Alan's gefallen. Sie öffneten das Grab
 Mamu Alan's. Karataschdin öffnete [es]. Er erblickte Mamu und Zine, beide

zusammen in dem Grabe [und] mitten zwischen ihnen ein Schwert aus Thon.
 Karataschdin rief: «Heda, Bako Awan, komm, sieh die Fügung Gottes, was

165 hier [geschehen] ist!» Bako Awan kam, schaut von oben herab [und] verwun-
 derte sich. Karataschdin hatte seine Hand auf Bako Awan gelegt und zog [ih]u

in's Grab. Er [Karataschdin] sagte: «Was ist das?» Karataschdin zückte seinen
 Dolch, um ihn zu töten. Mir Sǝvdǝn rief: «Karataschdin, töte ihn nicht! Sein

Blut wird im Grabe zur Pein.» Karataschdin schenkte Mir Sǝvdǝn kein Gehör

ḥanǰār lē-dōra bākō awān dā, kūšt . bi-dār-kātīn žē qabrē, aḥ dāni⁶⁸ lē-ser qabrē u čūn . ḥwīna bākō awān de-bū dā qabrē māmu u zīnē dārki istri, bi-dār-kāt žē 170 fitnē bākō awān.

und geduldete sich nicht. Einundzwanzig Dolchstiche versetzte er Bako Awan von allen Seiten, [und] tötete [ihn]. Sie stiegen aus dem Grabe, gaben Erde auf das Grab und giengen hinweg. Das Blut Bako Awan's in dem Grabe Mamu 170 und Zine's wurde zu einem Dornstrauche, der emporwuchs in Folge der Verwundtheit Bako Awan's.

ANMERKUNGEN.

1) Das oft wiederkehrende wāllāh oder wāllāh gab E stets durch das arab. wallāhi wieder, und ich folge ihm in der deutschen Uebersetzung, einerlei ob das Wort eine Versicherung oder einen Ausruf des Schmerzes ausdrücken soll; vgl. SGI 342^b.

2) vgl. Gl. هنكلير

3) Futur., vgl. JG 173 § 80.

4) entstanden aus mā-inā, vgl. Gl. راست. E: allah šoglak ṣadel lā jejb.

5) Der Ausdruck klang bōstī und besteht aus der Praepos. be und dem Worte für ‚Hals‘. Dieses letztere lautet bei JJ 9^b استو oustou, estou, stu; E sprach stū, blieb aber hartnäckig bei bōstī stehn. Höchstwahrscheinlich liegt hier ein Irrtum E's vor und wäre genauer zu übersetzen: Brich du das Gebein! vgl. JJ 9^b استی. Der Text ist lückenhaft und wäre ohne die in der Vorbemerkung niedergelegte Erklärung E's im Anfange der Erzählung kaum verständlich.

5^a) Žē ژی, im Gegensatz zu Žō ژی, ist in meinen Texten durchwegs praepositionaler Ablativ und Dativ vom Pron. pers. 3 Sg. او, dessen Formativ وی lautet; vgl. 10,ss. 30, 17. 18. 19; mit dem Dativaffix versehen žōrā XII, 1. Daneben findet sich in ganz derselben Bedeutung die nicht zusammengezogene Form žē wirā 7,35, und mit der Copula verbunden ž' wirājā 7,37. In SKS ist dieser bedeutende Unterschied zwischen Žō und Žē, in Uebereinstimmung mit mir, seinem verschiedenen Werte gemäss durchwegs festgehalten. Die Flüchtigkeit des Vocales der einfachen Praepos., bei mir durch das Kürzezeichen charakterisiert, kennzeichnet Socin durch Setzung des Vocales über die Zeile, z. B. 1, jārīk ž'jāra; 7,20 ž'ḥwārā; 22 ž'nāy. Meinem žē dagegen entspricht bei ihm nach Aussprache und Wert das gedehnte žē, z. B. 1,18 žē detērse; 20 žēra-ya. Auch Emin hat ausdrücklich auf den Unterschied zwischen žē und žō hingewiesen und mir denselben dadurch klar zu machen gesucht, dass er žō durch arab. la (dialectisch für ل) und žē durch lūhu (für لُ) wiedergab.

Dem žē analog ist der Gebrauch von lē ل, im Gegensatz zu lē ل, in der Bedeutung ‚auf ihn‘ oder ‚auf ihm‘, wie die Stellen II,20. IV, 17 und XXVIII, 6 zeigen. Darnach erscheint die Ansetzung der Form žī für ž SGI 311^b und ل neben ل JJ 374^a für die blosse Praepos. nicht gerechtfertigt. Auch Jsf. bietet nur ل und ل. Dagegen wird lu-wē

nur als Demonstr. und Adv. loci gebraucht; vgl. 7, 40. 30, 11. 12. Beide Gebrauchsweisen gelten auch von $\check{Z}\check{e} w\check{e}$ oder $\check{Z}' w\check{e}$; vgl. 8, 65. 9, 66 (wo $w\check{e}$ vielleicht aber adjectivisch steht) und 12, 125. Hier ist also die Contraction, die zu Missverständnissen oder wenigstens zur Undeutlichkeit führen könnte, ausgeschlossen.

Ebenso gebildet wie $\check{Z}\check{e}$, $\check{Z}\check{e}r\check{a}$ und $l\check{e}$ sind $p\check{e}$, $p\check{e}r\check{a}$; vgl. die Stellen 25, 57; XX, Vers 4 und IV, № 3. JG 250 $m\check{e}r\check{i}k p\check{e}-z\check{a}n\check{e}$ der Mann ist damit bekannt (Socin).

Nach dem Gesagten kann ich mich mit Justi's Erklärung von $\check{Z}\check{e}r\check{a}$ als einer Verbindung der Praepos. mit dem Dativaffix (JG 249 letzter Absatz f) nicht einverstanden erklären, halte vielmehr die Form für von Lerch aus $\check{Z}\check{e}-r\check{a}$ verhört; vgl. zu dem Gesagten JJ 85^b بی.

Die übrigen JG 250 citierten Beispiele lassen sich ebenfalls erklären, ohne dass man bei der Präposition die Ellipse des von ihnen begleiteten Pronomens annehmen müsste. In den drei Beispielen $q\check{i}z-a wi lej\check{e}m r\check{u}n\check{i}st\check{i}e$; $les\check{e}r nem\check{e} dek\check{i}r$; $d\check{a}n ber$ braucht man die scheinbaren Präpositionen nur als Localadverbia aufzufassen und kann dann ohne Zwang übersetzen: Seine Tochter setzte sich nebenan nieder; darauf (auf der Decke) verrichtete er das Gebet; davor stellten sie (zwei Wächter).

6) Nämlich Bako Awan's Tochter, die auch Zine hiess.

7) Man muss voraussetzen, dass Mamu seinen Traum Karatasch\check{i}n erzählt habe, und letzterer spricht schon von der ‚Verlobten‘, weil Zine und Mamu, wenn auch nur im Traume, die Ringe gewechselt haben.

8) vgl. Gl. خون

9) Richtig ist nur: $t\check{u} z\check{i}n\check{e} b\check{e}-b\check{i}n\check{i}$ [ob $t\check{a} = \text{ت؟}$].

10) Ich glaubte den Sg. des Textes durch einen Pl. übersetzen zu dürfen, denn ein kurdischer Fürst geht nicht mit einem einzigen Manne auf die Jagd, wie auch später erhellt. Vielleicht wäre es am besten لام hier mit «Gefolge» zu übersetzen.

11) vgl. JG 246 unten, § 85, 2).

12) wörtl. ‚wie‘, vgl. Gl. چاوان

13) wörtl. ‚wenn er in der Mitte des Sterbens wäre‘.

14) d. h. er setzte sich, krankhafte Schwäche vorschützend, nicht rittlings, sondern legte sich mit dem Bauche auf's Pferd.

15) $\check{s}aj\check{d}\check{e}n$ u $k\check{e}f\check{e}n\check{o}$ sind Pl., welche den in JG 122 § 61 auf $\check{i}n$ ausgehenden, durch Assimilation gebildeten, entsprechen. Es ist fraglich, ob man bei $\check{s}aj\check{d}\check{e}n$ eine Assimilation annehmen kann. Die schliessenden \check{o} in $k\check{e}f\check{e}n\check{o}$ und in $d\check{e}-g\check{a}r\check{i}n\check{o}$ des folgenden Verses stehn nur des Reimes auf $m\check{i}r\check{o}$ wegen und sind Gesangsmodulationen.

15^a) vgl. Gl. بيرا; $b\check{a}r\check{a}$ ist Wunschpartikel, kann daher bei jedem Modus stehn, der einen Wunsch ausdrückt. Eghiazarov nennt sie eine Partikel, die mit dem Modus der Zulassung gebraucht wird, pg. 39^a.

16) E nizzil\check{u} [vgl. osm. آندن دوشمك].

17) Ich kann nach E's Erklärung die SGI 285^b gegebene nur bestätigen: $b\check{a}r\check{e}$ heisst hier ‚Brust‘, und die ganze Phrase entspricht in ihrer Art vollkommen dem ar. $tawaj-jala$ ila.

18) Das kurd. Verb. entspricht mehr dem familiären deutschen Ausdrucke: Ein Lied «loslassen».

19) eigl. Participialperfecta.

20) vā-gārijan (eigl. vā-gārījān) ist hier nach Jsf. ۱ u. ۹ die 3. Pl. Impf., das er el-mādi nennt, von dem gleichlautenden Inf. vā-gārījān. Auf meine in mundgerechter Form gestellte und von ihm vollkommen begriffene Frage, warum das Verb. im Pl. stehe, während das Subject (Mir Sävdin) ein Sg. ist, erwiderte E: «Ein Fürst kehrt doch nicht allein von einer Jagd zurück» Vergleiche damit den Pl. des Praedicates im Persischen, wenn das Subject einen Fürsten etc. bezeichnet, z. B. šāh āz šehr bīrūn tešrif miburdenđ.

21) eigl. Plusqpf. [„hatte in Erfahrung gebracht“] vgl. 9,so.

22) vgl. Gl. طقاندین.

23) bī-če, bī-ke, bī-čj sind Futura als Praedicate von Subjectsätzen.

24) Futur. als Praedicat eines Finalsatzes.

25) vgl. Gl. خمری.

26) vgl. Gl. تی; die merkwürdige Bedeutung, welche E dieser Form des Pron. pers. 2. Sg. gibt, mag hier Erwähnung finden. An den Stellen meiner Texte nämlich, wo sich tē findet, wollte er einen Gegensatz des Fem. gegen das Masc. tū kennzeichnen, was er auch, mit einer einzigen Ausnahme, die mir leider zu spät auffiel, consequent festhielt. — Eine Verwechslung mit der Form tā ist, wie die angeführten Stellen zeigen werden, gänzlich ausgeschlossen, ebenso aber auch ein Gehörfehler von meiner Seite. Ich habe nämlich, früh aufmerksam geworden, E sehr oft auf die Probe gestellt, ihn unter verschiedenen Vorwänden die angezogenen Stellen recitieren lassen und ausnahmslos sprach er da tē und nicht etwa tā. «Lāken enā hije» (es ist ja etwas Weibliches) war seine auf Befragen gegebene Begründung, denn den grammat. Term. techn. mu annat kannte er natürlich nicht.

Ich führe noch die folgenden Stellen an:

S. 12,so: tē mē bī-stīni. Aus dieser Stelle geht jedenfalls hervor, dass tē nicht ein Formativ von tū ist, wie tā, sondern dass es tū gleich steht. Man vergleiche damit nur den Nom. āzē in dem gleich darauf folgenden Schwure Zine's, in welchem sie sagt: «āzē tā bī-stīnjm».

XIII, Vers 9 lautet: tē ž'-bōē rāmīsānē tā čāhrē hwa qolūpānd. Er bildet ein vollständiges Analogon zu den JG 254 § 97, Z. 3 v. u. gegebenen Beispielen und der dazu gegebenen Erklärung; nur müsste es in meinem Falle heissen: der Cas. obl. tā ist durch den Nominativ tē anticipiert. Auch in dieser Stelle spricht ein Mann ein Weib an, und ist der Unterschied zwischen tē und tā streng fest gehalten. Die einzige Ausnahme ist in dem folgenden Verse 10. gemacht: jānē tā čū wāj tū mēri. Hier hätte E consequenterweise tē anstatt tū sagen sollen. Leider wurde ich zu spät darauf aufmerksam. Mit diesem Verse identisch ist XXX, Vers 8.

Ganz scharf tritt E's Auffassung bei der folgenden Stelle hervor: tē bī-bī qāgētē (du wirst einen Brief bringen), 24,41. Als ich einwendete, die Schwalbe (denn eine solche ist hier angesprochen) sei doch kein Weib, entgegnete mir E fast ärgerlich: «Lāken tejra sğajre hije» und wollte dadurch das feminine Genus kennzeichnen; vgl. JG 217, Z. 17; wäre da ein Dativ. ethic. anzunehmen, so müsste der Cas. obliq. des Reflexivpronomens hwa stehn.

27) Koserde Anrede; die gewöhuliche lautet pjtē.

28) Karataschdin erwählt Arfo's Weib zum Opfer, weil sie Bako Awan's Schwester ist, und er deshalb desto sicherer auf den Erfolg seiner Gewaltthat rechnen darf.

29) Imperat. 2. Sg., dessen richtige Schreibung nach Jsf. دَرْقَه ist. Darnach wäre JJ 209^a unter رَقِبَن Imper. 2. (Sg.) zu verbessern; denn die dort angeführte Form ist Futur. 2. Sg., vermutlich in abortativem Sinne.

30) Das lange \bar{a} ist nicht gerechtfertigt, wurde aber so gehört.

31) vgl. Gl. شور ; die in JJ angeführten Formen شور , شون , شوزان lauten in meinen Texten šwir , hwîn , šwîn , gwizân ; vgl. Gl unter den betreffenden Wörtern.

32) anst. wî , vgl. die Bemerkung bei JJ 24^a او .

33) wörtl. 'als erster'.

34) Fut. im Sinne eines Dubitativs.

35) tā d' - anînō steht nur dem Reime zuliebe für tā d' - ānî , ebenso wie im folgenden Verse tunînō für tuninā . Auf Schwert und Koran wird geschworen.

36) Richtiger ālāmū عالمه oder vielleicht أعلمه .

37) Näheres über Kara Oghlan konnte ich nicht erfahren. Vielleicht sind die von Karataschdin angeführten Personen nur zu dem Zwecke erdichtet, um überhaupt die Spur von Zine abzulenken.

38) Futur. im Sinne eines Imperativs.

39) Der Beweis dafür, dass hātūnō hier 'Herrin, Gebieterin' und nicht 'Frau, Ehefrau' bedeutet, liegt darin, dass Zine, wenn auch nur kosend oder aus Ehrfurcht, eine Tochter dieser hātūnō genannt wird. Mit letzterer ist Mir Sävdin's Frau gemeint. Andernfalles müssten Mir Sävdin und Zine Karataschdin's Kinder sein, was den Thatsachen widerspricht.

40) Die Anrede ist trotzig und herausfordernd einem Fürsten gegenüber. Auch Karataschdin gebraucht sie in den folgenden Versen, da er sich von seinem Herren lossagt. Die gebührende Anrede müsste mîrō mîr lauten: E.

41) sc. in vulvam eius. Eine Redensart, die einen tödtlichen Schimpf in sich begreift. Vgl. Joseph v. Hammer, Geschichte des osmanischen Reiches II 499 Kurtbaj's Trutzrede an Chajrbeg: «Nimm mein blutiges Haupt und lege es in deines Weibes Schoss, Verräther!»

42) Derselbe Zug zur Kennzeichnung riesiger Körperkraft findet sich SKS II. Abt. XL, v. 361. — Das Verh. ist, nach E transitiv und intr., nach JJ tr., nach Jsf. intr.; ich zog die tr. Bedeutung vor, weil es bezeichnender ist, dass Mem den Griff zerbrach.

43) Will sagen: sah er im Leben nicht wieder, oder: hatte er nie gesehen.

44) vgl. JG 144 § 70. — Wörtlich übersetzt; zu verstehn ist: Wenn einer auch nur eine Rose auf M. A. werfen sollte, so schlage ich M. S.'s Haupt ab.

45) Formel, wodurch Karataschdin, seine Brüder und M. A. des Gastrechtes für verlustig erklärt werden. — wā و ist der abgekürzte Formativ des Pron. pers. 2. Pl. هون . Nach Jsf. و lautet die volle Form هَو , gebräuchlicher sei jedoch die abgekürzte, wie sie auch mein Text bietet. Ich will hier gleich bemerken, dass der grammatische Versuch, den Jsf. seinem Wörterbuche vorausschickt, besonders in den kurdischen Paradigmen viele störende Druckfehler aufweist, die oft erst nach einer sorgsam Lectüre des ganzen Werkchens richtig zu stellen waren. So erscheint z. B. meine Schreibung و aus Jsf. و nicht gerechtfertigt. Ich konnte sie erst auf Grund später folgender Stellen als die richtige erkennen. Das و in و ist nur ein graphisches Zeichen, da es Jsf. als Araber widerstrebte ein alleinstandendes و , das nach dem Wegfalle des vorangehenden و der vollen Form (هَو) übrig geblieben wäre, zu schreiben. Ich gedenke an einem anderen Orte die interessante grammatische Skizze Júsuf's ausführlicher zu besprechen und bei dieser Gelegenheit ein vollständiges Verzeichnis der Druckfehler, etwa 400 an der Zahl, zu geben.

46) Praet. anstatt des Praesens, wie im Ar. رضيت [bin zufrieden geworden; bin befriedigt].

47) d. h. war im Begriffe zu gewinnen.

48) Der Text kann ebenso gut mit: «B. A. war dort», als mit: «B. A. kam dorthin» übersetzt werden. Letztere Auffassung ist deshalb vorzuziehen, weil, wie später erhellt, B. A. bei der Festsetzung der Spielbedingungen nicht zugegen war, sie nicht kannte.

49) wörtl. ‚sie bleiben, sie spielen‘.

50) So meine Urschrift. Ich kann heute nicht mehr feststellen, ob ich schlecht gehört habe oder E unrichtig dictiert hat; aber das Wort muss būi lauten.

51) Im Sinne: ‚Wie kannst du ihn nur in die Halle einschliessen?‘ B. A. machte nämlich, nach E's Erklärung, Mir Sävdin begreiflich, dass Mamu's Zimmerarrest kein Aequivalent für den Besitz Zine's sei, der Mamu zugefallen wäre, wenn er gewonnen hätte. Diese Auffassung bewegt nun M. S., seinen Gegner gegen die Abmachung in's Verliess zu werfen und ihn dort verschmachten zu lassen.

52) Futur. als Dubitativ.

53) vgl. Gl. کَنج kánjā soll dem Dialecte von Bohtan entnommen sein. Ein Märdiner Kurde würde sagen: ččjā; so E.

54) Es war ein Derwisch. E.

55) wörtl. ‚sein Herz gieng davon‘, vgl. JJ 135^a [pers. دلش رفت].

56) wörtl. ‚sei fallend‘ — stereotype Form des Impt. beim Schwure.

56^a) bu ist nichts anderes als bç, es wurde aber das ç durch das nachfolgende w in ein u umgewandelt; dieselbe Assimilation in lu-wç, lu-kú u. dgl.

57) d. h. sie gab noch eine hinreichende Schilderung der eben erzählten Ereignisse.

58) Die Silbe bç ist nicht das Verbalpraefix, sondern die Praeposition, welche zu dār gehört; vgl. Gl. بدرکتین und Anm. 60).

59) Die Anrede «bāvō» bezieht sich auf Karataschdin, der Pl. des Impt. auf ihn und seine Brüder. Mir S. zeigt sich plötzlich so liebenswürdig, weil er eine gewaltthätige Vergeltung von den Ankömmlingen befürchtet.

60) v. Gl. بدرانین. Ich sehe in bi-dār-înjin und bç-dār-înç (vgl. Anm. 62 — E gab auch noch an äzç bi-dār-înjin —) die zusammengesetzte Praeposition bi-dār wie in bi-dār-hjstjin und bç-dār-kätjin, da wenigstens meine Texte einen irgend zuverlässigen Beleg dafür, dass Impt. oder Futur. von mit Praepositionen zusammengesetzten Verben das Verbalpraefix bi oder bç haben könnten, nicht bieten. JJ 177^b deutet die Formen be-derinç u. s. w. analog dem a. a. O. gebotenen ez di-derinim, denen ich Jsf. Praesensform 3. Sg. درتینتہ, pg. ۱۰۶ gegenüberstelle.

61) Accentwechsel in Folge des Vocativs.

62) Hier und im folgenden Verse finales Futur; vgl. Anm. 66). Die Flexionsendung ĩ der 2. Sg. Futur. wurde von dem Recitator des Reimes auf zçrinç wegen durch ein dem I-Laute sehr nahekommendes gedehntes, geschlossenes ç ersetzt.

63) Diese Verbalform lässt sich wohl nur als Praes., u. zw. 3. Sg., auffassen, nach FM pg. 26, unten «Praes. a. einfach». Die mit der Partikel > zusammengesetzte Form gibt Jsf. ۱۸۴ an unter فَرْتِينِ; sie lautet entsprechend دَرْتِينِ; E waqa! Ganz gleich ist die im fol-

genden Verse vorkommende Form naqéti zu beurteilen; vgl. Jsf. 100 unter نَقْتِيْنُ. Im nächstfolgenden Verse weist perpéti, das auch Praes. 3. Sg. ist, anstatt des offenen e (oder ä), die es nach JJ 75^b und Jsf. v haben sollte, des Reimes wegen i auf.

64) Die Antwort Zine's ist wohl nur ein Bruchstück.

65) Nach E's Schilderung ist das Lanzenwerfen noch heute ein heliebtes Reiterspiel. Der Wurfspiess wird bei diesem Kampfspele durch einen blossen Holzschaft vertreten, der, geschickt geschleudert, wohl imstande ist, einen Mann aus dem Sattel zu werfen. Dieser Wurfstock heisst auch im Märdin-Arab. nur jeliid; vgl. SGI 293^{bis} unter جديد und ZDMG XXXVIII, 60 jeliid (Houtum-Schindler).

66) Der Gebrauch des Futurs ist im Kurdischen ein sehr vielfältiger. So erscheint es als 1) echtes Futur; 2) Futur. finale hier und Anm. 62; 3) Dubitativ, vgl. Anm. 52; 29,2 und XX, Vers 3; 4) im Sinne eines Imperat., vgl. Anm. 38, und 24,41. Nach JG 255 verlangen die Hilfsverben «können, müssen, wollen» das Futur. des von ihnen abhängigen Verbuns. Nach meinen Texten kann aber nach «können» auch das Praes. stehn; vgl. 22,4; auch PL II, 37. Nach meiner Ansicht gehört auch das Verb. «lassen» hieher; denn in JG 253, Z. 10 v. u. ist in dem Beispiele: ez té ber-na-dim bi-tchi die Form bi-tchi irrtümlich als ein Impt. aufgefasst, der nur bi-tche (nach meiner Umschrift bî-če oder bî-čä) lauten könnte. Das bi-tchi des angeführten Beispiels ist vielmehr die 2. Sg. Fut. von čün. Sehr zweifelhaft ist ferner die Richtigkeit der Imperativform بیچی bi-či (Jaba) JG 239, Z. 9 v. o.; es ist wahrscheinlich eine 2. Sg. Futur. im Sinne eines Adhortativs oder Imperativs, wie ja auch im Deutschen das Futurum anstatt eines Imperativs gebraucht wird, um mehr Energie in den Befehl zu legen; vgl. Anm. 29.

67) Nämlich den Toten.

68) Nach reiflicher Ueberlegung komme ich in Bezug auf dāni zu folgendem Schlusse: dāni kann nicht. von آدین stammen; dagegen spricht 1) der Accent (es müsste heissen d'-āni); 2) der Umstand, dass hier ein Verb. in der 3. Pl. verlangt wird, also d'-ānīn, vgl. pg. 14, 157. Hier liegt das Imperf. von داین oder دان vor, das in der 3. Pl. dem Inf. gleich lautet, also dān oder dān (Jsf. pg. 8). Hievon lautet das Perf. dāne oder dānc (vgl. JJ sub داین, obwohl er die Form dānc nicht hat). Ich kann nun nichts anderes annehmen, als dass E entweder dān oder dānc sagen wollte, obwohl er thatsächlich dāni gesprochen hat. Ich überlasse es dem Leser, das i in ein e umzuändern, was ganz correct wäre, — aber mein Originalmscr. zeigt dāni.

II.

ERZÄHLUNG ZUM PREISE OMAR EL-CHATTAB'S.

VORBEMERKUNG.

Zu meiner angenehmen Ueberraschung fand ich in SKS, in dem Stücke XXXVIII, unter dem Titel «Das schwarze Pferd» eine zweite Version der von mir aufgenommenen Erzählung von der geraubten Stute des Propheten. Ueberraschend ähnlich ist der Anfang in beiden Stücken, und wie die Vergleichung zeigt, ist auch der Hauptinhalt derselbe. In einzelnen, nicht unbedeutenden Zügen zeigen sich jedoch erhebliche Verschiedenheiten. S's gereimtes Epos ist in der von mir gebrachten Version zu einer Erzählung mit eingestreuten Versen geworden, ganz der Form der Geschichte von Mamu und Zine entsprechend.

Was den Titel betrifft, so wusste mir E keinen anderen als den angeführten (arabischen) zu gehen. Er sagte, so habe er ihn von dem Derwische gehört, der einmal im Hause eines seiner (E's) Verwandten, vielleicht zum Danke für die bewiesene Gastfreundschaft, die Erzählung zum besten gegeben habe. Der Titel «Das schwarze Pferd» war meinem Gewährsmanne unbekannt und würde auch nicht passen, da in meiner Version der Name der Stute «Bore» lautet, d. i. «die Braune». — Ich will hier auf die Unterschiede in den beiden erwähnten Texten nicht näher eingehn, da sie von selbst in die Augen springen, und behalte mir nur vor, wo es angemessen erscheint, in den Noten eine Bemerkung zu machen.

Was den Dialect des Socin'schen Stückes betrifft, so wird derselbe nach SKS II. Abt. pg. 166, Anm. a. als «soranisch» bezeichnet; E behauptete hingegen, dass dieser Dialect im Dschebel et-Tor gesprochen werde.

Im übrigen verweise ich auf die litterarische Notiz SKS, b. pg. 192. XXXVIII.

Mádhāt ʔómar el-ḥaṭṭáb¹ elláđi ráḥ jijīb fúras en-nébī min bejn
el-kuffár.

muḥamád pēḥambár bán kīr ṣaḥábē ḥwa . ámár kīr, gó : kí kará đā-rú²
maḥinē min žē náv ga'úra³ t-iná⁴ . ḥamī ṣaḥábē ḥús bün ž'-ḥaláfē amár el-ḥaṭṭáb .
5 gó : jā rasúl alláh, ázē hárám maḥin janábē tā b'-inim.

ámár de-čú čól u čōlistânē

amár de-čú bárri u bárristânē

amár lē-bá qášá de-bú mevânē⁵.

amár su'ál kīr žē qášá, gó : maḥina pēḥambár me bihistija lē-v'rájā lē-náv
10 ga'úra . qášá gó : bálē amár, maḥin lē-v'rájā . maḥin hár-rō ḥaft meṙá đú-kužā . áz
tīrsīm lē-ser tá maḥin tā ná-kužā . amár gó : qášá bá quwátē ḥodē wa bá quwátē
moḥamád pēḥambár tjštik lē mé ná-bā . qášá gó : bálē amárē ḥaṭṭáb . amár gó :
čáwa bī-kīn . áz do-ḥwázīm maḥin bá-rávinim . qášá gó : ázē lē-ser dástē amárē
ḥaṭṭáb musulmán bī-bīm, láwē ḥwa musulmán bī-kīm . ámē maḥin bī-dizīm bē

Erzählung zum Preise Omar el-Chattab's, der gieng, die Stute des
Propheten aus der Ungläubigen Mitte zu holen.

Der Prophet Mohammed rief seine Freunde. Er gab Befehl [sie zu versam-
meln und dann] sagte er: «Wer vermag es zu gehn [und] meine Stute aus der
Mitte der Ungläubigen zu holen?» Alle Freunde wurden still, mit Ausnahme
5 Omar el-Chattab's. Er sagte: «O Prophet! Ich werde gehn [und] die Stute
deiner Herrlichkeit holen.»

Omar gieng durch Wüste um Wüste,

Omar gieng durch Steppe um Steppe,

Omar wurde Gast bei einem Priester.

Omar fragte den Priester; er sagte: «Hast du [nicht] gehört, befindet sich
hier mitten unter den Ungläubigen die Stute meines Propheten?» Der Priester
10 sagte: «Jawohl, Omar! Die Stute befindet sich hier. Die Stute tötet täglich
sieben Männer. Ich fürchte für dich, dass dich die Stute nicht [auch] töte.»
Omar sagte: «O Priester! Mit Gottes Macht und des Propheten Mohammed
Macht wird mir nichts zustossen.» Der Priester sagte: «Jawohl, Omar el-Chattab.»
Omar sagte: «Wie sollen wir es anstellen? Ich wünsche die Stute zu entführen.»
Der Priester sagte: «[Ich lege] in die Hände Omar el-Chattab's [das Bekenntnis
ab, dass] ich ein Moslim sein werde, [und auch] meinen Sohn werde ich zu einem
Moslim machen. Wir werden die Stute stehlen, entfliehen.» Eine-Nacht von den
Nächten giengen sie gegen die Wohnstätten der Ungläubigen hin. Omar erblickte

-rāvīn . šāvīkē žē šavá čún bār hānīq⁶ ga'úra . amār ma'in de-dī . čú bā ma'inē . 15
ma'in sérē hwa hel-ānī, pálaneki de-dá lē diwārē, de-kát . amār gó :

lē bórē, āz amārīm,
hwadiqē šemm⁷ lē zārīm,
qāšidē nébī mohamád pēhambārīm.

bórē hwa dá bā dāstē amārē haṭṭāb . amār lē⁸ swār bū u qāšā bā láwe hwa 20
léjmun swār būn . pávrā rāvījān⁹, čún . ga'úra lē-dū wān de-kāvīn . ga'úra nezikē
wān būn . qāšā be ga'úra qaugá kīr . amār gó :

āj qāšā tā šérki hwás kīr,
tā be tīr u be mentá(š?)¹⁰ kīr,
tā mejdān ēž hwīnē rās kīr. 25
| : ná b' hēr¹¹ kāférek hātīā . : |
kuļīngēk lē-bīn gūhē qāšā hīstā.
rūhī qāšā de-čú junnāta bāqīja.

ga'úra nezikē amār būn . lejmún dā-kát nāv ga'úra šer de-ká . amār gó :

ēj lejmún tā šérki čē kīr, 30
tā be tīr u be rīmē kīr,
tā mejdān žē hwīnē čē-kīr.

die Stute. Er gieng zu der Stute. Die Stute erhob ihren Kopf, gab der Wand 15
[des Stalles] einen Schlag mit dem Hufe, dass sie umfiel. Omar sagte:

«Heda, Bore! Ich bin Omar,
Der Herr [Besitzer, Träger] des gelben Schuhes,
Ich bin Nebi Mohanmed's, des Propheten, Bote.»

[Da] gab sich Bore in die Hand Omar el-Chattab's. Omar bestieg sie, und 20
der Priester mit seinem Sohne Lejmun stiegen [auch] zu Pferde. Sie flohen zu-
sammen, giengen davon. Die Ungläubigen stürzen hinter ihnen drein. Die Un-
gläubigen kamen ihnen nahe. Der Priester kämpfte mit den Ungläubigen.
Omar sagte:

«O Priester! Du hast einen schönen Kampf gekämpft,
Du hast [ihn] mit Pfeil und Keule gekämpft,
Du hast den [Kampf-] Platz von Blute schwarz gemacht. 25
Zum Unheil ist ein Ungläubiger gekommen.
Eine Streitaxt schlug er hinter das Ohr des Priesters.
Die Seele des Priesters gieng in das ewige Paradies.»

Die Ungläubigen gerieten Omar nahe. Lejmun stieg herab mitten unter die
Ungläubigen [und] kämpft. Omar sagte:

«O Lejmun! Du hast einen guten Kampf gekämpft, 30
Du hast [ihn] mit Pfeil und Lanze gekämpft,
Du hast den [Kampf-] Platz blutig gemacht.



|: ná b' h̄er káfirek hátiä. :|
 kul̄íngek l̄e-b̄in gúh̄e lejmún h̄istiä.
 rúh̄i lejmún de-čú junnáta baqt̄jā.

35

amárē hattāb h̄wa gehāšt jek d̄er̄e . āsi b̄ū l̄e d̄er̄e . ga'úra hāt̄in; do-h̄wā-
 z̄in d̄er̄e hel-in̄in, b̄j-b̄in¹³) l̄e-nāv ga'úra, amár be-dār-h̄in̄in, bú-kužin . čāga be
 d̄er̄e šḡul̄in, belina haĵhaĵik̄e kāt l̄e-ser dāwa amár . amár haĵhaĵik̄e ğirt, qāḡetek
 nevisānd, ž̄e haĵhaĵik̄e ḡo:

40

ž̄e in̄e hattā in̄e
 t̄e¹³ b̄j-b̄i qāḡet̄e, b̄j-d̄j¹⁴ p̄ehambār bār jasin̄e¹⁵.

haĵhaĵik̄e qāḡet̄e štānd, čú, dá p̄ehambār . p̄ehambār qāḡet̄e vā-k̄ir do
 -h̄wānd, amár kātiä ten̄ḡe . p̄ehambār bān k̄ir ħamī šahāb̄e, ḡo: amár kātiä ten̄ḡe
 l̄e-nāv ga'úra . p̄ehambār rá-b̄ū be šahāb̄e h̄wa . čún gāzia amár . čāga ž̄e j̄j̄e
 45 h̄wa be-dār-kāt̄in, amár farāh̄ b̄ū . amár ž̄e d̄er̄e be-dār-kāt̄ u be dāngeki bān k̄ir¹⁶:

āz amār̄im, amār̄im,
 h̄wadīe šemm l̄e zār̄im,
 qāšid̄e nébi muḥamād p̄ehambār̄im.

p̄ehambār ḡo:

Zum Unheil ist ein Ungläubiger gekommen.
 Eine Streitaxt schlug er hinter das Ohr Lejmun's.
 Die Seele Lejmun's gieng in das ewige Paradies.»

55

Omar el-Chattab selbst erreichte ein Kloster. Er verschanzte sich in dem
 Kloster. Die Ungläubigen kamen; sie wollen das Kloster aufheben, um es in die
 Mitte der Ungläubigen zu tragen, Omar herauszuholen, um [ihn] zu töten. Als
 sie an dem Kloster herumarbeiteten, fiel das Nest einer Schwalbe auf den Rock-
 schoss Omar's. Omar ergriff die Schwalbe, schrieb einen Brief [und] sagte zu
 der Schwalbe:

40

«Von Freitag bis zum Freitage

Sollst du [diesen] Brief bringen [und] geben dem Propheten vor Jasin.»

Die Schwalbe nahm den Brief, gieng dahin [und] gab ihn dem Propheten.
 Der Prophet öffnete den Brief [und] las, dass Omar in Bedrängnis gefallen sei.
 Der Prophet rief alle Freunde [und] sagte: «Omar ist in der Mitte der Ungläu-
 bigen in Bedrängnis geraten.» Der Prophet erhob sich mit seinen Freunden.
 Sie giengen Omar zu Hilfe. Als sie von ihrer Seite zum Vorschein kamen, freute
 sich Omar. Omar kam aus dem Kloster hervor und rief mit einer Stimme [mit
 45 einem Rufe]:

«Ich bin Omar, bin Omar,
 Bin der Besitzer des gelben Schuhes,
 Bin der Bote Nebi Mohammed's, des Propheten.»

Der Prophet sagte:

ázē be hajrána; dǎngē mērán tē.

50

áz be hajrána¹⁷; dǎngē šērán tē.

dǎngē amár hajrán tē.

pēhambár ezín dā hazréti |ali šērē hōdē . |ali el-murtazá zulfiqār¹⁸ hwa stánd u dā-kát nezikē ga'úra . hazréti |ali dǎngēk bǎn kīr, gó : heeeeej! niṽē ga'úra čún haft tabáqa ardē¹⁹ . |ali zulfiqārē hwa bār-dá lē-náv ga'úra; hār pārčá hazár 55 u hazár ga'úra de-kúšt . hamí ga'úra kúšt . jék qrán má . de-ká dēr híl-iná . |ali zulfiqārē hwa āvēt au qrán . pē |amél ná-bū²⁰ . au čág |ali gǎjidi, zulfiqārē hwa āvēt ardē.

sünd hṽár be kátába:

ž' ver ná-rij²¹, hattá hṽin nája rākēba²².

60

au čág pēhambár |ali de-dí, gázáb bū . pēhambár de dǎstē wí hábu jek |ašá²⁸ u gó : hárá haft tabáqa ardē . au qrán šahid bū²⁴ . pēhambár do;á kīr : jā rábbi, baráneki bǐ-dá me, hattá hṽin u áv pávrá bǐ-bá, bē²⁵ hattá rākēba, žē-bōē |ali el-murtazá sünd hṽár, žē ver ná-rá², hattá hṽin nája rākēba . be quadráta hōdē barán

«Ich bin erstaunt; die Stimme von Männern kommt [zu uns].

50

Ich bin erstaunt; die Stimme von Löwen kommt [zu uns].

Die Stimme Omar's, o Wunder, kommt [zu uns].»

Der Prophet gab Ali, dem Erlauchten, dem Löwen Gottes, die Erlaubnis. Ali fasste sein [Schwert] Zulfikar und stürzte sich in die Nähe der Ungläubigen. Ali, der Erlauchte, schrie einen Ruf; er sagte: «Heeeeej!» [Da] fuhr die Hälfte der Ungläubigen sieben Stockwerke [tief] in die Erde. Ali schwang seinen Zulfikar drauf los mitten unter die Ungläubigen; jedes Stückchen [Teilchen des 55 Schwertes] tötete Tausende und Tausende von Ungläubigen. Er tötete alle Ungläubigen. Ein König [der Ungläubigen] blieb übrig. [Dieser] geht daran das Kloster emporzubeben. Ali führte mit seinem Zulfikar einen Hieb nach diesem Könige. An ihm kam das nicht zur Wirkung. Da geriet Ali in Zorn [und] schleuderte seinen Zulfikar zu Boden.

Einen Eid schwur er bei dem Buche [Koran]:

«Ich geh von hier nicht weg, ehe das Blut nicht bis an die Steigbügel 60 ist [steigt].»

In diesem Augenblicke sah der Prophet Ali, [wie] er zornig wurde. Der Prophet, in seiner Hand befand sich ein Stab, und er sagte [zu dem übriggebliebenen Könige der Ungläubigen]: «Geh sieben Stockwerke [tief unter] die Erde.» Dieser König wurde ein Glaubenszeuge. Der Prophet betete: «O mein Herr! Gib mir einen Regen, bis das Blut und das Wasser zusammengeraten [sich vermischen] und kommen [steigen] wird bis an die Steigbügel, weil Ali el-Murtaza einen Eid geschworen hat, er werde von hier nicht weggeh'n, bis das Blut nicht bis an die Steigbügel ist [steigt]. Durch die Macht Gottes kam ein Regen.

65 hât, barân u hwin pávrâ bû, gebâšt hattâ rûkêba . sündê jalî hât jîjê hwa²⁶ . pê-
hambâr u jalî u amâr cûn mál u bórê bê hwarâ bjin.
sêrê hazjra ság bâ lê dúnjâe²⁷.

65 Der Regen und das Blut gerieten zusammen, reichten bis an die Steighügel.
Der Eid Ali el-Murtaza's kam an seinen Ort. Der Prophet und Ali und Omar
giengen heim und führten Bore mit sich.

Möge das Haupt der Anwesenden heil sein in der Welt!

ANMERKUNGEN.

1) Auch E gab auf meine Frage, ob es wahr sei, dass Omar el-Chattab seine Eltern erschlagen, und weshalb er dies gethan habe, denselben Grund an wie der Erklärer Socin's; vgl. SKS b. Uebersetzg. pg. 193, Anm. 3.

2) Praes. 3. Sgl. von هرجیت; vgl. hiczu das negierte Futur. oder Praes. 25, 60. 64.

3) Vgl. Gl. كبر. — In Folge der Verwechslung des dreisilbigen Plurales ga'úra (گاورا) 'Ungläubige, Heiden', mit dem zweisilbigen Singular g'úra (گور) 'die Weisse, übertr. die Geliebte' (v. Gl. گور) hat Lerch (PL II pg. 29) das von Wagner mitgeteilte Liedchen nicht richtig übersetzt. W. hat im 1. Verse richtig «Liebchen». L kommt auf dem Umwege über «Ungläubige» zu der Uebersetzung «Christenmädchen». Der Tenor des Liedchens bietet keinen Anhalt für den Gebrauch des Schimpfwortes «Ungläubige»; ferner erscheint das Wort, richtig übersetzt, mehrfach in LL VII und XVI. Auch in der Erklärung und Uebersetzung des 2. und 4. Verses ist L nicht glücklich, und W's Wiedergabe ist trotz der gebundenen Rede die genauere. Im 2. V. bedeutet Biua michak 'Nelkendüfte' (vgl. JJ 62^b بهن und michak = mixek Houtum-Schindler ZDMG. XXXVIII, 91). Das räthelhafte, ganz unkurdisch klingende darts-chin W's erklärt sich ganz einfach, wenn man den Bindestrich an seine vermutlich einzig richtige Stelle setzt und dar-tschin liest. Dieses Wort bedeutet nach JJ 171^a دار چین 'Zimmt'. Ferner erklärt sich br-pschthé ebenso einfach aus JJ 43^a بر پشت und der 3. Sg. Praes. von hátin, nämlich tē. Nach dem Gesagten würde also der ganze Vers in meiner Umschrift lauten: bjhna ml̄ek dār-čîn bār-pjšt tē. Darnach wäre fast übereinstimmend mit W zu übersetzen: «Duft von Nelken [und] Zimmt kommt [von ihrer] Brust.» — Im 4. V. will L as durch ak? ersetzen; aber as ist wohl das Pron. dem., das zum ersten Male in meinen Texten sicher nachgewiesen wird; vgl. Gl. اس. Den Nachweis, dass bherdza 'fesseln' bedeute, bleibt uns L schuldig. Der Laut dz ist nicht kurdisch und beruht wohl nur auf einem Hörfehler. Ich möchte zur Erklärung dieses Wortes auf bēršau und dessen Bedeutung bei JJ 5^a sub ارشوتن verweisen und bherdza-ma, bschanda-ma für eine blosse Wiederholung ansehen. Unter diesen Voraussetzungen stimmt auch W's Uebersetzung besser als jene L's mit dem Urtexte überein.

4) Oder Futur. b³-înä, E; vgl. I, Anm. 66).

5) Vgl. SKS XXXVIII, V. 33—35.

6) Der Text weist einen Sg. auf. Ich fasste ihn als einen Collectivbegriff auf und gab ihn durch einen Pl. wieder. Oder ist unter dem Worte nur das Haus oder der Stall zu verstehen, in welchem die Stute verwahrt wurde?

7) E übersetzte: ana šāḥeb el-mešāje eš-šafra. Wörtl. übersetzt müsste der Vers lauten: «Ich bin Herr über den gelben Schub». Damit will nach E gesagt sein, dass Omar gelbe Schuhe trug. Eine nähere Erklärung vermochte ich nicht zu erlangen. Die seltsame Stellung des lē nach, anstatt vor dem von ihm abhängigen Worte šemm kann nur im Metrum ihre Ursache haben und findet ihre Wiederholung in V, Vers 42 und SKS a. XXXI, pg. 75,20 tā-lpaḥlīlē «auf deinem Busen».

8) Vgl. I, Anm. 5^a).

9) Vgl. FM pg. 28 (477).

10) E dictierte mentā kīr, war aber weder der Form noch der Bedeutung des ersteren Wortes sicher. Als ich ihm das bei JJ 406^b vorkommende Wort منتشه nannte, meinte er, das dürfte wohl das richtige Wort sein. Der Reim in dem vorhergehenden und nachfolgenden Verse gibt einen hinreichenden Fingerzeig, dass mentāš kīr zu lesen ist. Der metrische Accent in den entsprechenden Wörtern ruht auf ḥwaš und rāš.

11) Wörtl. «nicht zum Heile». Der poetische Zug von der Aufopferung des bekehrten Priesters und seines Sohnes Lejmun, um Omar und die Stute zu retten, fehlt in Socin's Version.

12) Futur. finale; vgl. I, Anm. 66).

13) Vgl. I, Anm. 26).

14) Futura im Sinne eines Imperativs; vgl. I, Anm. 66).

15) i. e. während der Prophet vor dem Koran steht und die Jasin genannte 36. Sure liest.

16) Das soll wohl heissen, dass sich Omar an einem Fenster oder auf der Zinne zeigte, sonst würde es nicht mit dem Umstande stimmen, dass späterhin ein König der Ungläubigen noch damit beschäftigt ist, das Kloster mit dem darin befindlichen Omar emporzuheben, um es fortzutragen.

17) Wörtl. «Ich bin im Staunen, oder ich bin mit Staunen», sc. erfüllt.

18) Es gibt eigentlich nur einen Zulfikar und dieser befindet sich schon in Omar's Händen, poetisch wird aber jedes Schwert so genannt.

19) Nämlich vor Entsetzen.

20) Die Uebersetzung ist unsicher, trotzdem sie einen guten Sinn gibt. Zu pē vergleiche I, Anm. 5^b). Der König war in Folge eines Zaubers hieb fest. Dass diese Ungläubigen für grosse Zauberer galten, geht auch daraus hervor, dass ihnen zugemutet wird, ein ganzes Kloster aufzuheben und davonzutragen.

21) Ebenso gut kann durch das Futur. übersetzt werden: 'ich werde nicht weggehn'; vgl. Anm. 2).

22) E wollte dieses Wort durch «Knie» wiedergeben. Er liess sich dazu offenbar dadurch verleiten, dass das entsprechende ar. Wort entfernt ähnlich klingt, und dass ihm das Wort rikāb unbekannt war; denn in seinem heimatlichen ar. Dialect wird für Steigbügel das kurd. zéngū, zéngē gebraucht. Für Knie bietet JJ تونى und كودك; SGI 281^b از نوه.

23) Mit dem er auf die Erde schlug, dass sie sich öffnete und den König der Ungläubigen verschlang.

24) d. h. er gieng gleich ins Paradies ein, weil er durch die Hand des Propheten umgekommen war, was ebenso viel bedeutet, als ob er als Moslim im heiligen Kriege gefallen wäre. So E.

25) Futur. Sg. 1 bêm 2 bêt 3 bêt, Pl. bèn. Sg. 3 negiort nâ-ê.

26) Der Eid gieng als ein erfüllter zu Gott; vgl. osm. بیجا کدی als Pass. (Intr.) des pers. بیجا آوردن «zu Stande bringen, vollführen».

27) Stereotype Schlussformel der Erzähler.

III.

DER KURDE ZU GASTE.

VORBEMERKUNG.

Den ländlichen Kurden wird von den Stadtbewohnern allgemein eine grosse Essgier zugeschrieben, die in zahlreichen mehr oder weniger humorvollen Anekdoten verspottet wird. Hieher gehört auch das folgende Stück. Man vergleiche hiezu in IV das unter 3. angeführte Sprichwort.

jek kurmânj zê kurmânja do-ħwazâ dâ-râ bāžêr . kurmânj gô : pîṭê, ázê
 şîbâ hârrâm bāžâra mērdînê . çê bu ħwârâ bî-bîm' zê qribê márrâ . zêñ gô : çê
 dîlê tâ do-ħwazâ, bî-bâ . áu kurmânj râ-bû, mêheki (bežíneki) be ħwârâ bîr u çû
 bâ qribê ħwa lê bāžâra mērdînê . gehâšt mâla qribê ħwa . áu kurmânj çû ħundúr
 mâlê, saláv dá gô : êvâra wâ b' ħêr, qribô . qribô gô : êvâra tâ b' ħêr, ħêr be salâmât . 5
 qaj be ħêr hâti . ser serâ u ser çāvâ be ħêr hâti² . ħwadiê mâlê ħazîr kij šiv .
 êvâr bû . bán kij qribê ħwa : bāvô, qribô nēzik bî-bâ, ámê šiv bú-ħwîñ . šiv ħazîr
 bû, ħamî hâtîñ, rû-nîštîñ lê-bâr sîfrê, mân do-ħwîñ . çâgâ áu kurmânj dî qabrgâ³,
 ;âqêl⁴ lê sérê wî ná-mâ . çâgâ bîñnê qabrgâ dâ pözê wî kât, gô : alláhúmma şállî

Ein Kurde von den Kurmandschkurden will in die Stadt gehn. Der Kurmandsche sagte: «Frau! Ich werde morgen früh in die Stadt Mardin gehn. Was soll ich mit mir nehmen für unsern Gevatter?» Die Frau sagte: «Nimm, was dein Herz wünscht.» Dieser Kurmandsche erhob sich, nahm ein Mutterschaf (eine Ziege) mit sich und gieng zu seinem Gevatter in die Stadt Mardin. Er erreichte das Haus seines Gevatters. Dieser Kurmandsche gieng in das Haus hinein, grüsste [und] sagte: «Möge euer Abend gut [glücklich] sein, o Gevatter!» Der Gevatter 5
 sagte: «Dein Abend sei gut, gut [und] in Sicherheit! [Und] nochmals, zum Glück bist du gekommen. Bei [unseren] Häuptern und Augen! zum Glück bist du gekommen!»

Der Herr des Hauses liess ein Abendmahl kommen. Es wurde Abend. Er rief seinem Gevatter: «Lieber! Gevatter! Komm näher! Wir werden das Abendmahl verzehren.» Das Abendmahl kam. Alle kamen, setzten sich vor dem Tische nieder [und] assen. Als dieser Kurmandsche das Schulterstück sah, blieb ihm der Verstand nicht in seinem Kopfe. Als der Duft des Schulterstückes in

- 10 ʃálā muḥammad⁵, bīhna junnētē žê tē . mán do-ḥwīn, hwārīn, ḥalās kířīn . dā, áu kurmánj čāvē wi lu wē⁶ ḥwarīnē hájā, tēr ná-bū . dú rō lū-wē má, čū mála ḥwa . ḥamī gundia hátīn žê⁸ persīn (žê de-persīn) . gótīn : bāvō, tā čē ḥwār u va-ḥwār, žê tárrā, tā čē dí, žē márrā⁷ . áu kurmánj gō : bāvō, mála wā ḥarā⁸ ná-bā . tīštē me dí . be ʃámre ḥwa ná-dī . áu gundia gótīn : čū bú au, tā be ʃámre ḥwa ná-dī .
- 15 áu kurmánj gō : bāvō, čágā me šív ḥwār lē-bā qribē mīn, tīštík ānīn, d⁹-ānīn lē-ser sífrē . čágā qribē mīn dástā⁹ āvēt au tīšt, bīhna au tīšt be-dār-kát, auhá bīh-niki ḥwāš hát dā pōzē mīn, me gō : qaj bīhna junnátē žê hát . dā, wār¹⁰ ḥwāš bū, me žê tēr ná-būm . áu gundia gótīn : wállah, ámē rōki hārīn bā qribē tā . tīštiki be ḥwārā bí-bīn . ámē wē ḥwarīnē žê bu-ḥwazīn . ámē bí-nārīn čijā .

- 10 seine Nase fiel, sagte er: «Gott segne Mohammed! Der Duft des Paradieses geht [steigt] davon [auf]».

Sie assen weiter, assen [und] machten ein Ende. Wohlan! Dieser Kurmandsche, sein Auge ist auf diese Speise [gebannt]; er wurde [gar] nicht satt. Zwei Tage verblieb er daselbst, [dann] gieng er nach seinem Hause.

- Alle Dörfler kamen [und] fragten (fragen) ihn aus. Sie sagten: «O Lieber! Was du gegessen und getrunken, [das] gehört dir; [aber] was du gesehen, gehört uns.» Dieser Kurmandsche sagte: «O ihr Lieben! Möge euer Haus nicht zerstört werden! Ich habe eine Sache gesehen! In meinem Leben habe ich [eine ähnliche noch] nicht gesehen!» Diese Dörfler sagten: «Was war es, das [was] du in
15 deinem Leben [noch] nicht gesehen?» Dieser Kurmandsche sagte: «O ihr Lieben! Als ich bei meinem Gevatter Abendmahl ass, brachten [und] trugen sie eine Sache auf den Tisch. Als mein Gevatter die Hände an diese Sache legte, stieg ein Duft dieser Sache auf, solch ein guter Geruch kam in meine Nase, [dass] ich sagte: ‚Wie wenn der Duft des Paradieses davon ausgegangen sei.‘ Wohlan, derartig gut war es, [dass] ich davon nicht satt wurde.»

Diese Dörfler sagten: «Bei Gott! Wir werden eines Tages zu deinem Gevatter gehen. Wir werden etwas mit uns nehmen. Jene Speise, von ihr werden wir verlangen. Wir werden sehen, was es ist.»

ANMERKUNGEN.

- 1) Futur. in dubitativem Sinne; vgl. I, Anm. 66).
 - 2) Stereotype Grussformeln.
 - 3) Das aufgetragene Gericht bestand in dem gebratenen Schulterstücke eines Schafes.
 - 4) Das *!āqél* des Textes ist die kurdisierte Form des arab. Nomens *!aqil*, und nicht etwa jene von *!āqil*. Wollte man, durch die Quantitätsbezeichnung verleitet, letzteres annehmen und etwa übersetzen: «Verständig blieb er nicht in seinem Kopfe», so müsste anstatt des *Wī* ein *hwa* stehen, da man *kurmánj* als Subject ansehen müsste. Wie gezeigt, ist dies aber nicht der Fall, sondern das Subject ist *!āqél*. — Bildliche Redensart, um eine grosse Gemütsbewegung auszudrücken u. zw. hier Entzücken, sonst aber auch Schrecken oder Tollkühnheit.
 - 5) arab. اللهم صل على محمد .
 - 6) Vgl. I, Anm. 5^a).
 - 7) Sprichwörtliche Redensart.
 - 8) Mit oft vorkommender Abwerfung des *h*, anstatt *ḥarāb*. Es ist eine höfliche Floskel, um Geneigtheit auszudrücken. Affirmativ wird sie als Verwünschung gebraucht und lautet dann: *māla wā ḥarāb* (das letzte Wort ist zusammengezogen und verkürzt aus *ḥarā bā*, vgl. IV, № 40. 41).
 - 9) Pl. anstatt des gewöhnlicheren *dāsta* (rectius *dāstā*). Der Gastgeber schneidet oder reisst auch nur die besten Bissen herunter, um sie dem Gaste vorzulegen.
 - 10) Vgl. Gl. شهرى.
-

IV.

SPRICHWÖRTER, REDENSARTEN, KINDERREIME, MARKTRUFE.

VORBEMERKUNG.

So wünschenswert es gewesen wäre, so hat doch noch niemand, der dazu Gelegenheit gehabt hat, sich bemüht die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Kurden zu sammeln und allgemein zugänglich zu machen. Es ist wohl überflüssig den Wert einer solchen Sammlung erst darthun zu wollen; ist ja doch die Kenntnis der Sprichwörter und ganz besonders der sprichwörtlichen Redensarten einer Sprache unentbehrlich zum vollkommenen Verständnisse der Sprache selbst.

In PL I. Abt. pg. 92 findet sich zwar eine Anzahl von 30 Sprichwörtern in Kurmandschi, aber es sind leider nur Uebersetzungen türkischer Originalsprichwörter. Socin bietet, soweit ich bemerken konnte, zwei Sprw. in SKS b. Uebersetzg. pg. 19, Anm. 1 und im Glossar pg. 329^a sub ك, ferner ein drittes in «Arab. Sprichwörter und Redensarten», Tübingen 1878 sub № 529. — Jsf. führt auf pg. ۱۷۸ vier kurdische Sprichwörter in der Mundart von Bitlis mit Erklärung und Uebersetzung an. Von diesen sind mir die ersten Zwei ganz neu. Das Dritte ist die kurdische Form eines arabischen Sprichwortes im Mardjiner Dialecte, deren ich etwa 150 aus dem Munde E's gesammelt habe, und zwar ist es fast identisch mit dem in Socin, «Arabische Sprichwörter und Redensarten», Tübingen 1878 unter 252) und dem daselbst bei Neuphal S. 468 angeführten Sprichworte. Das vierte und letzte endlich deckt sich vollständig mit dem von mir in Stück IV unter 2. aufgezeichneten Sprichworte und zeigt zugleich wie nahe die Mundart der Gegend von Bitlis jener von Mardin steht. Ferner findet sich Jsf. pg. ۱۷۰ noch ein fünftes Sprichwort.

Jsf. pg. ۱۷۷ wird mitgeteilt, dass der verstorbene Mutessarif von Sa'örd (Sört, südwestl. von Bitlis), Kanân Pascha mit Namen, für seinen Sohn As'ad Beg eine Sammlung von kurdischen Sprichwörtern habe zusammenstellen lassen, und Jäusuf el-Châlidî drückt die Hoffnung aus, dass sie von dem noch lebenden Besitzer werde dem Drucke übergeben werden. Ob sich diese Hoffnung erfüllen wird, ja ob das Ms. überhaupt noch existiert, das weiss, um mit den Gläubigen zu reden, Gott besser.

In den «Beiträgen zum kurdischen Wortschatze von Houtum-Schindler» ZDMG Bd. 38, pg. 105 sind unter № 4 und 5 zwei Sprichwörter in kurdischer Sprache angeführt, ohne dass angegeben wäre, ob es Originale oder blosse Uebersetzungen sind: № 4 deckt sich mit № 4, PL I. Abth. pg. 92. — Eine Sammlung von 27 kurdischen Sprichwörtern bietet Egh. pp. 155—158 und unter denselben befindet sich nur ein einziges, das eine Variante zu dem Sprichworte № 18 meiner Sammlung bildet. Unter diesen Umständen empfand ich es desto freudiger, als E's bewunderungswürdiges Gedächtnis mich auch hier nicht im Stiche liess.

Die unvermeidlichen obscönen Redensarten, deren sich die Orientalen so zu sagen mit einer gewissen Naivetät bedienen, glaubte ich nicht unterdrücken zu müssen. Ein psychologisches Moment des Charakters eines Volkes liegt auch darin, wie es flucht und verwünscht. Ich suchte das Anstössige wenigstens dadurch zu mildern, dass ich mich bei der Uebersetzung des Lateinischen bediente. Durch Hinzufügung eines R. zu der Uebersetzung mache ich auf den Reim aufmerksam.

Was die Natur der eigentlichen Sprichwörter betrifft, so dürfte es in einzelnen Fällen sehr schwierig, wenn nicht ganz unmöglich sein festzustellen, ob das Sprichwort echt kurdisch oder auf dem Wege der Uebersetzung aus einer der Nachbarsprachen entlehnt sei oder nicht. Ein ziemlich sicheres Entscheidungsmerkmal in dieser Beziehung bietet der Reim. Dem Gedanken, der einem Volke von Anfang an eigen ist, liebt es auch eine besondere sprachliche Form aufzuprägen, und dies geschieht durch den Reim. Wir können daher (wenn auch nicht ausnahmslos) annehmen, dass die gereimten Sprichwörter echt kurdisch sind.

1. bân kirj, îdât . nâ-hât, daulât¹.
2. dâuē jârrabândi çetîr žē mâstē nâ-jârrabândi².
3. kurdî kurdâsi³, pêra mâ-kâ tû nâsi; ham tē u ham do-ħwâ u ham do-ħwâzi.
4. ħattâ me îaqêli ħwa nâs kirj⁴, me mâli ħwa ħalâş kir.
5. bāvō, îrō sâr u sarmâje⁵; ħâlê kurmânĵ tûmm auhâje⁶.
6. rihâ tama;kâr du qûna miffisâ dâjâ⁷.
7. şġnlē ħwa bî-kâ bâ asâs, bâra dîlê tâ nâ-mînâ b' wuswâs.

-
1. Er lud [ihn] ein, — das ist Schicklichkeit. Er kam nicht, — das ist ein Glück. R.
 2. Buttermilch, die man zu kosten gekriegt hat, ist besser als Dickmilch, die man nicht zu kosten gekriegt hat. R.
 3. Kurde bleibt Kurde, ein frecher Mensch, mache mit ihm keine Bekanntschaft: er kommt wieder und isst wieder und verlangt wieder. R.
 4. Bis ich meinen Verstand kennen gelernt, hatte ich mein Vermögen durchgebracht. R.
 5. O Geliebter! Es ist heute kalt und frostig. Der Zustand der Kurmandsch-Kurden ist immer ein solcher. R.
 6. Der Bart des Habgierigen ist im Hintern des Bankrotteurs drin.
 7. Mache deine Arbeit gründlich, dann wird dein Herz nicht in Beunruhigung bleiben. R.

8. žë mēlka áš, žë šān;áta qálām-taráš.
hágār šégūl hát u qawúmi⁸, má-nārā lē-pēš u nā lē-pás⁹.
9. láukē mē čū sāfārē.
mē gó : qaj mēreki čē žē be-dárē¹⁰.
vāgārīja kučēktīr¹¹ žē kučēka bārē.
10. hār šāmm íst be qádr küll íst; hār tīšt be hisábē hwájā¹².
11. hīn lē merīnē u hīn lē kīrīnē¹³.
12. hwárzē čē lē hālē tē¹⁴.
13. bāvō, brá brājā, bazár hujájā¹⁵.
14. áš do-hwazá qarráš¹⁶.
15. gá kīr dērāž de-bá, gá gūnn dērāž de-bá¹⁷.
16. rô dā-rá, qazá nā-rā¹⁸.
17. táhtā kú tā lē rī barānē šušt¹⁹.
18. šāv rášā u dīz hazāra²⁰.
19. nānē mērā lē zikkē mērā nā-minā;
dārbē mērā lē zikkē mērā nā-minā²¹.
20. kavānī hōs kavānī; dā bāstōqa rún zānī²².
21. dārbē ōstá be hazāra²³.

8. Der beste Besitz ist der einer Mühle; das beste Handwerk, Schreiber zu sein. Wenn dann Geschäfte kamen und eintrafen, so muss man nur weder nach vorn, noch nach hinten gucken. R.
9. Mein Sohn gieng auf die Reise.
Ich sagte: «Als was für ein tüchtiger Mann wird er von ihr [zurück] kommen! [Aber] er kehrte hündischer, als er zuvor Hund war, zurück. R.
10. Quivis odor ani secundum orificium ani [sc. olet]; suum quidque habet modum.
11. Die einen sind am Sterben und die anderen am Thun. R.
12. Ein tüchtiger Schwestersohn gerät dem Muttersbruder nach. R.
13. O Lieber! Bruder ist Bruder, [aber] ein Handel [muss] klar sein. R.
14. Eine Mühle erfordert einen Müller. R.
15. *Modo penis longus fit, modo scrotum longum fit.* R.
16. Der Tag vergeht, [aber sein] Unheil vergeht nicht. R.
17. Saxum, ubi in id cacasti, imber abluit.
18. Die Nacht ist schwarz, und der Diebe sind tausend.
19. Das Brot [echter und rechter] Männer bleibt nicht im Bauche der Männer; der Schlag der Männer bleibt nicht im Bauche der Männer. R.
20. [Ob] eine Hauswirtin eine gute Hauswirtin ist? Im Topfe das Schmalz weiss es. R.
21. Ein Schlag vom Meister gilt tausend [vom Lehrlinge].

22. šērō be lápē hwa²⁴.
23. gihāḫ hāušē tá;ala²⁵.
24. hazár šan;át, jek nešfb.
25. mál mālē tá;ja; nezikē frága má-bā²⁶.
26. hájfa, hort búnā; qál búnā lē-péjā²⁷.
27. kárē me ná-mrā, buhár tē²⁸.
28. ágā žē wirā gotia : jillē tázi rást bj-kā²⁹.
29. wájlu qūnē, wájlu dimsē³⁰.
30. dárdē hwa bj-kjšim³¹; žē dárdē kirē hwa bj-kjšim³².
31. hánaki be kir³³.
32. šáqq u dáqq ž'-bōē tájā . gōšt u birinj žē tárājā . mál hará-b' . rá-b³⁴.
33. [me?] žēna haft sād bāvi u haft sād qáli tā njhāo³⁵.
34. me žēna tā njhāo (njhō)³⁶.
35. me geljka žēna tā njhō.
36. me dá žēna haft sād tā njhāo³⁷.
37. kōséfisē rā-bá raqsē, — lē-bár tā kjm nān ú dimsē³⁸.

22. Der Löwe mit seiner Tatze.
23. Das Gras des [eigenen] Hofes ist bitter.
24. [Es gibt] tausend Handwerke, [aber nur] ein Glück.
25. [Mein] Haus ist dein Haus; [aber] komme [nur meinen] Töpfen nicht nahe.
26. Schade! Jung waren sie; alt sind sie hinterdrein geworden.
27. Mein Esel stirb nicht; der Frühling kommt [ja]!
28. Der Agha hat zu ihm gesagt: «Streiche die Schabracke des Windhundes glatt!»
29. Wehe über den Hintern [oder] wehe über den Traubenhonig! R.
30. Dolorem meum eripiam; ob dolorem mentulam meam eripiam.
31. Jocatio cum mentula.
32. Hieb und Schlag über dich! Fleisch und Reis hast du. Möge dein Haus zerstört werden! Steh auf!
33. Mulierem [tuam et] septingentos patres atavosque tuos futuere volo.
34. Ego mulierem tuam futuere volo.
35. Ego clitoridem mulieris tuae futuere volo.
36. Ego mulierem tuam septingenties futuere volo.
37. Schildkröte, erhebe dich [zum] Tanze,
Ich setze dir Brot und Traubenhonig vor.

38. guri dij-čû barijē;
 dū mēš hātīn pēštjē.
 guri gō : aḥ lē mīnu vē kāsirijē³⁹.
39. hā, wārīn gōšt, wārīn gōšt, gōštē qaláu⁴⁰.
40. mál ḥarā-b⁴¹.
41. mál ḥarā ná-b⁴².
42. če ḥōja íali, če íali ḥōja⁴³.
43. šēṛ dij-mjrá, čárm di-minā;
 mēṛ dij-mjrá, náv di-minā⁴⁴.

38. Ein Grindkopf gieng in die Steppe;
 [Da] kamen ihm zwei Fliegen entgegen.
 Der Grindkopf sagte: «Wehe mir über diese Pein!»
39. Ho! Kommet [kaufet] Fleisch, kommet [kaufet] Fleisch, fettes
 Fleisch!
40. Möge [dein] Haus zerstört werden!
41. Möge [dein] Haus nicht zerstört werden!
42. Was Cbodscha Ali, was Ali Chodscha!
43. Der Löwe stirbt, das Fell bleibt; der Mann stirbt, der Name bleibt. R.

ANMERKUNGEN.

1) d. h. der Höflichkeit war genüge gethan, und die Kosten der Bewirtung wurden erspart.

2) Dieses Sprichwort ist identisch mit dem vierten der von Jsf. رڤا angeführten und deckt sich mit № 2 der «Arabischen Sprichwörter und Redensarten» von A. Socin, Tüb. 1878. Ich übersetze das Wort dáuṛ nach E's Erklärung durch «Buttermilch», was Prof. Socin in einer brieflichen Mitteilung auch für richtig erklärt. Zu einem späteren Widerspruche E's vgl. Gl. و.

3) Für die Richtigkeit meiner Uebersetzung der Anfangsworte vermag ich nicht einzustehn, ja nicht einmal für die Worttrennung. Was mir E dictierte, klang genau: kúrdī kurdásī. E wusste anfangs selbst nicht, wie er die rätselhaften Worte übersetzen sollte. Als ich mich mit seiner Uebersetzung: «el-kurdī huwa min el-ekrād» durchaus nicht zufrieden geben wollte, glaubte er, der kurdische Text wäre kúrdī kurd dásī zu sprechen. dás bedeutet das scharfe, hakenförmige Winzermesser, ar. meksalī. E übersetzte daher: «el-kurdī huwa kurdī meksalī» und erklärte, das bedeute, es sei mit einem Kurden ebenso gefährlich umzugehen, wie mit dem scharfgeschliffenen Winzermesser. Das schien mir sehr gezwungen. Ich griff daher bei meiner Uebersetzung auf das auch im Kurdischen gebräuchliche ar. عاى عاى zurück. [«Daran glaube ich nicht». Socin.]

4) Will sagen: «Bis ich genug Erfahrung gesammelt»...

5) Das Wort sarmāje in № 5 ist das Nomen سرما + suffigierter Copula und nicht etwa die Substantivform sarmāia nach JG pg. 107, № 2.

6) Scherzhafte Redensart, die angewendet wird, wenn z. B. jemand aus der kalten Winterluft in ein wohldurchwärmtes Zimmer tritt.

7) Beachte die Wiederholung der Praepos. *dä*, die vor dem Worte *qûna* durch Assimilation zu *du* wird. Wörtl.: «der Bart des Habgierigen, im Hintern des Bankrotteurs darinnen ist er»; vgl. Socin, Arabische Sprichwörter und Redensarten № 206. Den dunklen Sinn dieses Sprichwortes suchte E folgendermassen zu erklären: Der Habgierige, in seiner blinden Sucht viel Geld zu erwerben, lässt sich auch mit leichtsinnigen oder schlechten Leuten in Geschäfte ein, wenn ihm jene nur recht viel Gewinn vorspiegeln. Wenn er dann durch den Bankrott dieser Leute sein Hab und Gut verliert und ein Bettler wird, so ist dies für ihn eine schimpfliche Lage, die eben durch obigen derben Tropus ihren Ausdruck findet. Vgl. die Erklärungsversuche Socin's zu dem gleichen arab. Sprichworte ZDMG XXXVII pg. 192 f.

8) *قومی* ist nach der Jsf. pg. 8 gegebenen allgemeinen Regel für die Bildung des Imperfects, das dort *الماضى* genannt wird, die 3. Sg. Impf. vom Inf. *قومين*. JG 208, № 117 wird die Form *kawimî* als Participialperfect erklärt; da aber das Verb intransitiv ist, ist sie als Imperfectum anzusprechen. Gegen JG 184, 7 ist anzuführen, dass in der weitaus überwiegenden Zahl der Fälle das Princip klar zutage tritt, dass das Participialperfect ausschliesslich den transitiven Verben zukommt. Dies bestätigt Jsf. pg. 8 ff. in dem *البحث الماضى* überschriebenen Abschnitte seiner grammatischen Skizze in entschiedener Weise. Aus JG 184, 7 kann nur hervorgehn, dass das ursprüngliche Princip mitunter durch falsche Analogiebildungen durchbrochen wird. Nicht die Sprache irrt hier, sondern das sprechende Individuum, wie dies überall vorzukommen pflegt. Die a. a. O. folgenden Ausführungen Justi's bestätigen nur die eben dargelegte Ansicht. Zum Participialperfect kann nur der Casus obliquus des Personalpronomens treten; vgl. Jsf. a. a. O. Nach dem Gesagten ist auch JG 183, Z. 13 v. u. ff. zu beurteilen.

9) d. h. Wer eine Mühle besitzt oder lesen und schreiben kann, der wird sein Geschäft immer tüchtig besorgen können, so dass sich der gute Erfolg ohne alle bange Erwartung von selbst einstellen wird.

10) Für die Form *be-dârê* kann ich nur die sehr gewagte Erklärung bieten, dass sie vielleicht analog der 3. Sg. Praes. *der-é* JJ sub *د* 176^b Z. 22 als Futurum gebildet wurde. Die genauere Uebersetzung dürfte lauten: «Als was für ein tüchtiger Mann wird er aus ihr [sc. der Reise] hervorgehn!» Das lange *ê* erklärt sich aus dem Reime.

11) Das Subst. *kuçêk* wird hier scherzeshalber wie ein Adject. gesteigert.

12) E bemerkte ausdrücklich, dieses Sprichwort sei absichtlich, zur Erhöhung der komischen Wirkung aus Arab. und Kurd. gemischt. E übersetzte, wohl sinnetreu, aber nicht wörtl.: «*kull wâhed jîşumm jôhru ;ala qad(r) mâ âkel; kişej bi-îşâbu*». Ein andermal übersetzte er noeh freier: «*kull şemm istna °mqad la tâkel*». Für die Richtigkeit meiner Uebersetzung vermag ich nicht einzustehn. Ich fasste *küll* als das kurd. *kul* i. e. «*fo-ramen*» auf, weil das Sprw. so den besten Sinn gibt.

13) Zwei der selten und stets nur in nominaler Bedeutung vorkommenden Infinitive; vgl. V, Vers 13 und 49. — Nach E ist hier unter «*Thun*» der Liebesgenuss zu verstehn, und das Sprichwort will besagen, dass, während die einen sich in tiefster Not und Pein befinden, andere in höchster Lust schwelgen. Den gleichen Gedanken in ähnlicher, doch noch viel größerer Form drückt eines der von mir gesammelten arab. Sprichwörter in *Märdiner* Mundart aus. Es lautet: *wâhed mât majjitu u 'l-âh qâm ajru*.

14) Dasselbe Sprichwort findet sich in S. Hurgronje's hundert Mekkanischen Sprichwörtern pg. 65, № 43 in arab. Fassung, und ähnlich in den von James Richard Jewett gesammelten syrischen Sprichwörtern, Journ. Amer. Orient. Soc. 1891: № 15 iṣ-ṣabī lū bār tiltaínu lil-ḥál.

15) E, der des Türkischen mächtig ist, führte mir folgendes türk. Sprichwort als gleichbedeutend an: «alıſ veriſ misqál-ilâ, döstluk qantâr-ilâ», d. h. der Handel rechnet schon mit einem Lot, die Freundschaft erst mit einem Centner.

16) Vgl. hiezu in Socin's Arab. Sprw. u. RA. die arab. Fassung dieses Sprichwortes in № 512, welche nun durch das kurdische Sprichwort die richtige, ungezwungene Deutung erhält.

17) Die hier verwertete physiologische Beobachtung, die einer näheren Erklärung wohl nicht bedarf, soll einfach besagen: «Es gibt bald gute, bald schlechte Zeiten».

18) Das entsprechende Märdiner arab. Sprichwort meiner Sammlung lautet: el-°nhâr jeḥlaş u min belâhu mâ nehlaş; vgl. Socin I, c. 480.

19) Soll nach E den Sinn haben: «Wo früher etwas für dich zu holen war, gibt es jetzt nichts mehr». Nicht überzeugend.

20) Eine recht dunkle Nacht setzt tausend Diebe in Bewegung. Vgl. die Variante bei Egh. pg. 156, XI.

21) d. h. Eine Wohlthat, die man echten und rechten Männern erwiesen hat, verschwindet nicht spurlos, sondern kommt in der Form dankbarer Vergeltung wieder zum Vorschein. Das Böse, das ein solcher Mann erlitten hat, vergisst er auch nicht, sondern erwidert es durch Böses, durch Rache.

22) Ptc. Praes. — Eine gute Hausfrau soll nämlich die Vorratskruke fürsorglich reichlich für den Winter mit Schmalz (ausgesottener Schafbutter) füllen. Es gilt für eine Schande, die wichtigsten Lebensmittel vom Markte oder Krämer kleinweis zu holen. So sagt ein arab. Sprichwort meiner Sammlung: «ḥubzu min es-sôq u semnetu ḡala el-kâged» sein Brot [bringt er] vom Markte und sein Schmalz [trägt er] auf einem Stücke Papier.

23) So E. Vergleiche die abweichende Erklärung bei Socin I, c. № 111.

24) Diese Redensart wird angewendet, wenn man von einer Sache sagen will, dass sie jemand ausgeführt habe, der dazu vollkommen tüchtig ist. Vgl. Ex ungue leonem.

25) Was man leicht und bequem erreichen kann, gefällt einem nicht; das Entferntere und schwer Zugängliche wird immer für das Bessere gehalten. E.

26) Eine scherzhafte Verspottung kurdischer Gastfreundschaft, die nach den zahlreichen arab. und kurd. Witzworten der arabischen sehr nachstehn muss: der Kurde stellt dem Gaste pomphaft das ganze Haus zur Verfügung, lässt ihn aber nicht zum Kochtopfe heran; vgl. Socin I, c. № 263.

27) Ein Ausruf ironischen Bedauerns.

28) So verspottet man einen einfältigen Tröster, der nur Worte hat, wo allein Thaten helfen können. Die arab. Fassung meiner Sammlung lautet: qâlū l°ḥmâr lâ °tmût lâmma jéjī r-rabî; vgl. PL I, pg. 94, № 13. Das entsprechende pers. Sprw. lautet: بُرک ممبر که جہار می آید, und JR. Jewett bietet in Journ. Am. Or. Soc. 1891 die syrisch-arab. Form unter № 68 عیشی یا کدیشی تا تطلع الحشیشی تا تاكل وتعيش.

Die Nummern 27 bis 33, 37 und 42 verdanke ich der mündlichen Mitteilung eines zweiten mir seit langen Jahren befreundeten moslimischen Orientalen, des Märdiners Ibrâhîm eĉ-ĉenâr, der sich zur Zeit in Buda-Pest als Kaufmann niedergelassen hat.

29) So verspottet man einen Hochmut, der auf nichts gegründet ist. Die Redensart geht ursprünglich auf einen Diener zurück, der sich vor Hochmut nicht zu fassen wusste, weil ihn der Agha angesprochen und obigen Befehles gewürdigt hatte.

30) Die Moslimen kochen ihren Most zu einem syrupartigen Traubenhonig (ar. *dibs*) ein, dessen Genuss oft abführend wirkt. Die Redensart will nun besagen, dass an einem von zwei Dingen notwendigerweise ein Fehler haften müsse: entweder ist der Traubenhonig schlecht, weil er krank macht, oder der Hintere nichts wert, weil er den Traubenhonig nicht verträgt.

31) Diese Redensart wurde mir von Ibrahim, einem Landsmanne E's, mitgeteilt. Sie war aber E auch bekannt.

32) Das soll nach E besagen: *Omnis dolor meus ex mentula mea ortus est.*

33) Eine Redensart, die trotz ihrer obscönen Form durchaus nicht einen solchen Sinn hat. Man bedient sich ihrer im Kurdischen wie man im Deutschen sagen würde: «Ach das ist ja nicht dein Ernst. Das ist ja Scherz.»

34) Eine obscöne Phrase, u. zw. eine Verwünschung *impotentiae sexualis causa.*

35) Vgl. Gl. *نهان*. Diese Verbalform ist mir ganz unerklärlich. Alles was ich von meinen Gewährsmännern Emin und Ibrahim erfahren konnte, war, dass *mē njhâo* oder *njhô* = *futuo* und *tâ njhâ* bedeuten soll: *futuis*. Doch weisen die Formative *mē* und *tâ* des Pron. pers. darauf hin, dass wir ein Participleperf. und nicht ein Praes. vor uns haben und daher alle drei angeführten Formen gleichwertig sein müssen. Ganz erfolglos war es überhaupt einen Infinitiv erfragen zu wollen. Da ich vermute, dass dies rätselhafte Verbum mit dem pers. *نهان* zusammenzustellen ist, so führe ich es unter diesem Inf. in meinem Glossar an*). — Uebrigens geht aus den № 34, 35 und 36 hervor, dass wir es in allen Beispielen, also auch in № 33, nicht mit einem Praes. sondern mit einem Participleperfect zu thun haben. Eine freundliche Mitteilung Herrn Prof. A. Socin's macht mich auf das entsprechende osm. *anasinj sigdim* aufmerksam, das nicht als Perfect aufzufassen, sondern gleich sei «ich will etc.». In diesem Sinne übersetzte auch E; vgl. dessen Originalglosse Anm. 36).

36) E: *ana anik martek.*

37) Die № 33 bis 36 sind Beleidigungen obscöner Art.

38) Kinderreim mit durchaus metrischem Accente.

39) Die Verse besagen, dass ein Grindkopf, um der Neckerei und dem Gehänsel der Stadtbewohner zu entfliehen, sich in die einsame Steppe begab; aber anstatt dass er dort die gehoffte Ruhe findet, fliegen ihm, durch die Ausdünstung seines unreinen Kopfes angelockt, gleich die Fliegen entgegen, um ihn wieder in anderer Art zu quälen.

40) Märdiner Marktruf.

41) Verwünschung; vgl. 30, 13.

42) *nâ-b'* steht für *nâ-bâ* in stereotypen Phrasen.

43) Ausruf der Ungeduld einem Schwätzer gegenüber, der beständig denselben Gegenstand in verschiedenen Wendungen vorbringt, ohne zu einem befriedigenden Schlusse zu gelangen.

44) Vgl. das spanische Sprichwort: *Muera el hombre, viva el nombre.*

*) Schwerlich *نهان*, eher *√gā* (pers. *گادن*) + *ni*? C. S.

V.

DAS LIED VON HAMY MUSIKI.

VORBEMERKUNG.

Nach E's Angaben spielten sich die in diesem Gedichte geschilderten Vorgänge vor ungefähr 35 Jahren wirklich ab und bilden eine Episode aus jenen Kämpfen, in welchen die bis dahin nur dem Namen nach unter türkischer Herrschaft stehenden, in Wirklichkeit aber ganz unbotmässigen Kurden des östlichen Kleinasien von den Truppen des Padischah endgiltig unterworfen wurden. Diese Kämpfe begannen um das Jahr 1832, und es ist sehr möglich, dass auch unsere Geschichte schon früher spielt, als Emin angibt, da er, wie er zugesteht, sich als ganz junger Mann um die historische Basis der einzelnen Heldengesänge nicht besonders bekümmerte.

Das hier Gebotene ist auch nur ein Bruchstück; denn wie mir E, vielleicht mit orientalischer Uebertreibung, versicherte, soll ein Sänger in drei Tagen und drei Nächten nicht mit dem Vortrage der ganzen Geschichte von Hamy Musiki fertig werden können.

Da meinem Gewährsmanne nach so langen Jahren schon der grösste Theil des Gedichtes entfallen ist, und das, was er noch im Gedächtnisse behalten, für sich allein schon sehr lückenhaft und nicht in logischer Ordnung angeführt erscheint, so halte ich es für angemessen und zu einem besseren Verständnisse des kurdischen Textes dienlich, wenn zuerst die vollständige Geschichte Hamy Musiki's, wie mir E dieselbe in zusammenhängender, arabischer Prosa mitgeteilt, wiedergegeben wird.

Die Geschichte Hamy Musiki's.

Hamy Musiki war der Neffe des als Krieger berühmten und gefürchteten Agha Kano, des Hauptes der Ashire der Beraza, eines Kurdenstammes, der zwischen Orfa und Märdin seinen Wohnsitz hatte. Eines Tages bittet Hamy Musiki den Oheim, der gerade im Begriffe war zu einem Kriegszuge, oder besser gesagt, Raubzuge (ar. غزوة *gāzu*) aufzubrechen, ihn endlich einmal mitzunehmen und an Kampf, Ehre und Beute teilnehmen zu lassen. Kano, der den Neffen wegen dessen grosser Jugend noch nicht für die Gefahren des Feldes geeignet hält, schlägt ihm die Bitte ruhig aber entschieden ab. Hamy Musiki verbirgt seine Kränkung; aber kaum ist der Oheim davongeritten, so wählt sich der junge Mann aus der Herde ein gutes Ross, von der Rasse «Seglawi». Er sucht sich eine Schar junger, thatendürstiger Leute aus und zieht nun auf eigene

Faust auf Abenteuer aus. Er überfällt mit seinen Gefährten irgend einen feindlichen Stamm, macht reiche Beute und will diese nun nach Hause in Sicherheit bringen. Auf dem Heimwege begegnet er dem Oheim. Keiner erkennt den anderen. Jeder sieht in dem anderen nur einen Feind, der gute Beute verspricht. Von gleichen Gedanken beseelt, stürzen beide Scharen kampflustig auf einander los, die Führer stets voran. Beim Näherkommen schreit Hamy Musiki seinen Gegner kampfesfreudig an. An der Stimme erkennt Kano den Neffen, und nunmehr von dessen Kampfestüchtigkeit, die durch die erworbene Beute bewiesen ist, überzeugt, übergibt er ihm fortan den Oberbefehl und pflegt selbst der Ruhe.

Hamy Musiki führt nun einige Jahre hindurch ein glückliches Kriegsleben, bis endlich das Misgeschick über ihn hereinbricht. Die Türken ziehen gegen ihn heran, um seiner Unabhängigkeit ein Ende zu bereiten. Er kämpft wacker; aber die mit ihm verbündeten Stämme verraten ihn, fallen, durch die Ränke und Versprechungen des türkischen Machthabers Osman Pascha beeinflusst, von ihm ab. Der Oheim Kano hat sich in dieser dringenden Gefahr selbst noch einmal in den Kampf begeben. Er fällt aber den Türken in die Hände und schmachtet zur Zeit im Kerker zu Diarbekir, einem ungewissen Schicksale entgegensehend. Der Stamm der Beraza ist in dem Verzweigungskampfe schon stark zusammengeschmolzen; aber Hamy Musiki scheut vor der Entscheidung nicht zurück. Er will lieber untergehen, als seine Krieger als türkische Soldaten eingekleidet sehen. Seine Schwester Ane sieht des Bruders Untergang voraus. Darum hebt sie mit der Klage an, dass er, der barānē kōsāka d. i. der starke Widder, der vor kraftvollem Uebermuth in der Ebene die harten Erdschollen zerstösst, er, der Löwe der Steppe, jetzt seinen Henkern entgegentreten soll, um ein schmähhches Ende zu finden.

Hamy Musiki wird schliesslich gefangen genommen, nach Orfa (arab. rāha; kurd. rohāc) geführt und dort geköpft. Dasselbe Schicksal traf wahrscheinlich auch seinen Oheim Kano in Diarbekir; denn Hamy Musiki klagt, wenn er in dem Entscheidungskampfe nicht Sieger bleibe, dann werde auch von seinem gefangenen Bruder (womit er Kano meint; das Wort «Bruder» hat hier nur den Sinn eines Kosewortes) in Diarbekir nichts übrig bleiben als die Tasse, aus der er getrunken, und einige Reste seines Mahles.

Der mir durch E überlieferte kurdische Text behandelt den letzten Kampf und den Untergang Hamy Musiki's.

Ich kann nicht umhin darauf hinzuweisen, dass zwischen der Geschichte Hamy Musiki's, wie sie sich aus E's Erzählung und dem von ihm gelieferten kurdischen Texte darstellt, und der neunundzwanzigsten Erzählung in JR pg. 75 eine grosse Verwandtschaft besteht, wie eine Vergleichung beider Texte am besten zeigt. In JR pg. 4 und 6 werden mehrere Kurdenstämme des Namens Berāzi angeführt, die jedoch wegen ihrer örtlichen Lage nicht mit dem Stamme Hamy Musiki's identificiert werden können. Allein aus E's Angabe und aus JR pg. 75, Anm. 2 geht die Identität des daselbst erwähnten Berāzi-

Stammes mit dem in meinem Texte vorkommenden wohl zweifellos hervor. Mein Gewährsmann sprach stets von einer *šaširē berāza*, während in JR pg. ۴ des kurdischen Textes nur von einer *šāife* die Rede ist. Ueber den Unterschied dieser beiden Begriffe vgl. JR pg. 1, Anm. 1. Von den zwei Helden in JR heisst der jüngere *اچى*, was ich für identisch mit dem Namen *چى* meines Textes halte. Jaba erzählt a. a. O., dass die Schwestern zu Ehren ihrer untergegangenen Heldenbrüder Lieder verfasst hätten. Nach E ist die Verfasserin meines Textes Ane, die Schwester Hamy Musiki's.

Man vergleiche noch, was in Sach. R. pg. 182 über die Landschaft Serudsch, über die daselbst ansässigen Berazi-Kurden und deren seit alten Zeiten bestehende Feindschaft mit den Schammarbeduinen gesagt wird.

Maqām hāmī mūsikī āgā šaširē berāza.

1. *ārē kākō, tū rā-bā v' ēvārē, — lē-piē kōnē šarābī bār-žer bī-nārā, — sē sālāfē swāra dār-kātīnā.*
- 1^a. *hāspē wānī šinjī, šabē wānī qūtīn, bē tāmbālīnā.*
- 1^b. *āz zānjm wān swāra swārē dīl kečīkīn rōzā daṭawāt u gōvānd dānā.*
- 1^c. *ārē kākō, tū rā-bā v' ēvārē, — lē-piē kōnē šarābī bār-žer bī-nārā, — sē sālāfē swāra dār-kātīnā.*
2. *hāspē wānī kumētīn, līngē wānī kāb rāšīn . b' aṭgāliki šarābīnā.*
3. *sērē rījmē wān telīnā dārzīnā, — qūnē rījmē wān lā ārdē de-čekīnjīn.*
4. *āz zānjm wān swāra swārē jengēn u qauḡēnā.*

Der Sang von Hamy Musiki, dem Agha des Stammes der Beraza¹.

1. «He Bruder! Erheb dich an diesem Abende! Nach dem arabischen Zelte hin schaue hinab! Drei Truppe Reiter sind hervorgekommen.
- 1^a. Ihre Pferde sind Fliegenschimmel; ihre Mäntel² sind kurz [abgeschnitten]; [sie, die Reiter, sind geschmückt] mit langen Haaren.»
- 1^b. «Ich weiss, jene Reiter sind Reiter mit dem Herzen von Mädchen an dem Tage, da sie einen Schmaus und einen Tanz geben³.»
- 1^c. «He Bruder! Erheb dich an diesem Abende! Nach dem arabischen Zelte hin schaue hinab! Drei Truppe Reiter sind hervorgekommen.
2. Ihre Pferde sind rotbraun; ihre [der Pferde] Füsse sind an den Fesselgelenken schwarz. Mit arabischem Kopfbunde [sind die Reiter versehen].
3. Ihre Lanzenspitzen sind [wie] nadelartige Finger⁴. Den Fuss ihrer Lanzen stecken sie in die Erde.»
4. «Ich weiss, jene Reiter sind Reiter des Kampfes und des Krieges.

5. árē ânē, tū rá-bā, qahwáki žē béré hwárá be-kálinā, — táng u bārē sāglēvi čē bj-šedínā.
6. dāngēki ḥalóbi ž' kákē hwárá bj-lelinā. — šáhdē ḥodē lē náfsē jānē me kátj-bā:
7. ázē rúē vān swára bu-g'hārjnem
8. ḥattá walátē šamēn u mjsrēnā.
9. wállāh, āz zānijm, vān swára swārē jengēn u qaugēnā.
10. de-bárā baǵdáje šawúti ḥallájā,
11. de-bárā ḥallájā ḥurmájā.
12. ḥodē kákē me gafrínā žē bājē de bázējā,
13. žē kátjnē dá háspējā.
14. gó: na wállāh, ž' gārē dá fad'ána, žē járdē dá baggára.
15. wállāh, ḥámj mūsikī gárek de-dá bi pēnj sédi,
16. gárek vā-d'-gārjā bi čār sédi.
17. wállāh, bu qúnē rjmē jót bi jót jaḥtírma búkē sála
18. lē ḥwadía vā-d'-gārjnā.
19. wállāh, dúnjā nivē di šāvēā.
20. me di pajáki žē dášta serújī wē de-tēā.

5. He, Ane! Erhebe dich! Einen [Trunk] Kaffee koche für deinen Bruder⁶, den Gurt und Obergurt des Seglawi ziehe gut an!
6. Ein Klagegeschrei um deinen Bruder stosse aus⁶!
Der Schwur bei Gott möge auf meine Seele fallen:
7. Ich werde das Antlitz dieser Reiter umwenden
8. bis nach Syrien und Aegypten⁷.»
9. «Bei Gott! Ich weiss, diese Reiter sind Reiter des Kampfes und des
10. Vor Bagdad ist das verfluchte [Dorf] Hilleh; [Krieges.
11. Vor Hilleh ist eine dattlereiche Gegend⁸.
12. Gott beschütze meinen Bruder vor dem Sturmwinde des Galopps⁹,
13. vor dem Stürzen des Pferdes¹⁰.»
14. Sie sagte¹¹: «Nein! [Nicht so sehr davor, als,] bei Gott!, vor dem Ansturme der Fad'an, vor dem Raubtruppe der Baggara.»
15. Bei Gott! Hamy Musiki machte einen Reiterangriff mit Fünfhundert,
16. wiederholte¹² den Reiterangriff mit Vierhundert.
17. Bei Gott! Mit dem Fusse der Lauze [schlug er immer] Zwei und Zwei
[auf einmal];
das Hab und Gut und die Braut eines Jahres
18. lässt er zu den Ihrigen zurückkehren¹³.
19. Bei Gott! In der Welt ist es Mitternacht. [kommt er.]]
20. Ich sah einen Fussgänger. Von der Hochebene von Serudsch, von dort

- 20^a. ânē dāngék bân de-kir:
 21. árē lō lō pajāō, hōdē u pēhambér dā-ḥabīni,
 22. tá ḥabérā ḥēṛē zē mērrā b'-īni.
 23. gò: árē ânē, ḥawála tā čija?
 24. gò: árē mevānō, — 25. sérē me b' ḥajránō, — 26. pašāē ḥortánō, —
 27. zē lōki lōki lōkánō, — 28. mēr kúzi dā mēránō, — 29. gúlē ōr-
 diánō, — 30. qašābi mēránō.
 31. árē lō lō pajāō, wállāh, swārē mála bāvē me swār búnā nōla de-jāra.
 32. bārē ḥwa dā-búnā ḥejbúri baggāra.
 33. wállāh irō sē rō čújā nā zē mišānek, — nā zē ḥáber ḥērek, nā zē
 qāgátek.
 34. ḥajāla djlē me háj lō lō!
 35. lē lē árē ânē, swārē mála bāvē tā be čē nišānā?
 36. gò: wállāh, swārē mála bāvē me be jēki abēsiki abēsijā,
 37. čefiki bagdadlijā, be sérē aḡalēki arabijā,
 38. be jezmā gúlū šiftelijā, be šerwālēki sāt māwījā,
 39. bā rjmē duwázdā mauvjki.

- 20^a. Ane stieß einen Ruf aus:
 21. «Holla! O du Fussgeher! Gott und den Propheten liebst du,
 22. [daher] wirst du mir [auch] gute Kunde bringen¹⁴.»
 23. Er sagte: «He Ane! Wie ist dein Befinden?»
 24. Sie sagte: «He Gast, — 25. Mein Haupt ist in Verwirrung¹⁵. — 26. Er
 [Hamy] ist ein Pasha der Tapferen, — 27. ein Jüngling, ein Jüng-
 ling unter den Jünglingen¹⁶, — 28. ein Männertöter unter den Män-
 nern, — 29. die Rose der Horden, — 30. ein Schlächter¹⁷ der Männer.
 31. Heda, Fussgänger! Bei Gott, die Reiter des Hauses meines Vaters sind
 zu Pferde gestiegen wie vorzeiten.
 32. Ihre Brust haben sie gewendet gegen den Chabur der Baggara.
 33. Bei Gott! Heute sind drei Tage vergangen, [und] nichts von einem
 Zeichen, nichts von einer guten Kunde, nichts von einem Briefe.
 34. Verdüsterng meines Herzens, wehe, ach, ach!»
 35. «Heda, o Ane! Die Reiter des Hauses deines Vaters, was für ein
 Merkmal haben sie?»
 36. Sie sagte: «Bei Gott, die Reiter des Hauses meines Vaters [sind ver-
 sehen] mit einem Abasa-Mantel,
 37. mit einem Bagdader Kopftuche, auf dem Haupte mit einem arabischen
 Kopfbunde¹⁸,
 38. mit Reitstiefeln mit Quasten [und] aufgekrümmten Spitzen, mit Sät-
 39. mit einer Lanze mit zwölf Spitzen.» [mawi-Hosen,

40. árē ânē, tū qaj dē-bē ḥamēä ḥamī mūsējä,
41. kákē nūrējä, âpē fâtmējä.
42. wállāh, ašhádi bīllāh lā ḥāzīr majdānē,
43. róža šérē dā-qawāmējä.
44. wállāh, ḥamī musīkī bā dú-jīja brīndārē ṯaraba, brīndārē kēčēnā.
45. wēl wēl šērē bīnē bārījē!
46. wállāh, sérē šībāki bārē berbāki
47. lā pōzē hēndāra dā-būnā ṯúrjē ṯúrjē dā mālūla,
48. dā-būnā kopkópē dā davānča,
49. dā-hūnā ḥošīnē dā rīma,
50. bār jōtī jalādi ṯakrūda.
51. ḥāj wēl, ḥāj wēl šērē bīnē bārījē!
52. árē kákō kánō, ázē nā lajjīkē ḥōrtī bārazāmā.
53. ḥōrtī bāraza bā tāmbālīnā jāng-čārīnā.
54. árē kánō, ḥattā sérē ḥamē mūsīkī ság bā lē dārē dūnjāē,
55. čāwa kíjē nizāmē lē bāžna wān kíj,
56. fāsē mohāmmēd tumānī lē ānīa wān kíj?
57. ḥajāla dīlē mē, ḥáj lō lō!

-
40. «O Ane! Du sprichst wie von Hamy¹⁹, von Hamy Musiki,
 41. dem Bruder Nure's, dem Oheime der Fatima²⁰?
 42. Bei Gott! Ich bezeuge bei Gott, dass er anwesend war auf dem Platze,
 43. an dem Tage, als der Kampf sich erhob²¹.
 44. Bei Gott! Hamy Musiki ist an zwei Stellen verwundet von Arabern,
 - verwundet [wie] von Flöhen²².»
 45. «Wehe, wehe über den Löwen der unteren Steppe²³!
 46. Bei Gott! Am frühen Morgen, vor dem Frühgebetrufe
 47. entstand auf dem Gipfel des [Berges] Hendara ein Geschrei der
 48. entstand ein Gekmatter der Pistoleu, [Betrübten,
 49. entstand ein Geklirre der Lauzen
 50. vor zwei Schuften von Henkern²⁴.
 51. Ach wehe, ach wehe über den Löwen der unteren Steppe!»
 52. «O Bruder Kano! Ich passe nicht mehr zu den Jünglingen²⁵ der Beraza.
 53. Die Jünglinge der Beraza tragen lange Haare wie die Janitscharen.
 54. O Kano! So lange das Haupt Hamy Musiki's heil ist in der Welt, —
 55. wie soll ich den Leibern jener [Jünglinge der Beraza] Soldatenkleider
 - anlegen,
 56. Den Stirnen jener [Jünglinge] Tarbusche [der Façon] Mohammed Tu-
 - mani aufsetzen?
 57. Verdüsterung meines Herzens! Wehe, ach, ach!»

58. wállah, ánē d'-gó: ázē de-čúmā bāžárē rohájē,
 59. bāžárēki nā-dinā, nóla dā hūte. be-sérē gólē
 60. hállē rahmánī, b'-sérē jaládi nāmruđā.
 61. wállah wállah, čáwa sérē hámē mūsiki žē-d'-kírī, de-bjri bāžárē ro-
 hájē, dā-gārāndi ser čaqqál u baqqála.
 62. sérē d'kána čār grúša de-dán.
 63. háj háj, bārānē dā kósákā šērē bijnē bārijē,
 64. de-bár-dē de-bár-dē ;aširē fāinē bē-báhtē, nāmüssizē.
 65. ujáǵē ;áli zērō u ;áli máttā u ;abd el-kerim gúli-b-ájō, šēhē méllā
 hášen,
 66. ujáǵē kwir bā. ná-bā hāna hōdē.
 67. gárek bārā de-dán bē dú-jija, gárek bāra de-dán pōši davá,
 68. gárek bārā de-dán nāv kārjān u talán u pázán.
 69. ázē ná d' gámma pōši davá ná-kjm.
 70. ázē ná d' gámma kārjān u talán u pázán ná-kjm.
 71. tjršē mē ž' wē tjršē ná-būna. osmāni pašái mázáqē di nizámē

58. Bei Gott! Ane sagte: «Ich bin gegangen in die Stadt Raha,
 59. eine Stadt, [wie] man sie nie gesehen, wie ein Walfisch. Oberhalb des
 Teiches
 60. des Chalil er-rahman, oberhalb [befindet sich das Denkmal] Dschaladi
 — Nimrud.
 61. Bei Gott! Bei Gott! Wie schnittest du [o Henker!] das Haupt Hamy
 Musiki's ab, brachtest es in die Stadt Raha, führtest es herum bei den
 Mäklern und Krämern!
 62. Von [jedem] Krämerladen zahlte man vier Piaster. [Steppe,
 63. Wehe, wehe! Der Widder der Schollen²⁶, der Löwe der unteren
 64. es verlässt [ihn] der verräterische Stamm ohne Treue, der ehrlose²⁷.»
 65. «Die Familie des Ali, Sohnes des Zero, und des Ali, Sohnes des Mátta,
 des Abd-ul-kerim, des Guli, Sohnes des Ajo, des Schejch Mella
 Hasan²⁸,
 66. die Familie soll blind werden! Nicht soll sie sein im Hause Gottes!
 67. Einen Angriff machten sie auf zwei Seiten, einen Angriff machten sie
 auf die Kamelherde;
 68. einen Angriff machten sie zwischen die Schafherde und die Beute und
 die Schafe.
 69. Ich kümmere mich nicht um die Herde der Kamele. [Schafe.
 70. Ich kümmere mich nicht um die Schafherde und die Beute und die
 71. Meine Furcht ist nicht eine Furcht vor jenem²⁹. Osman Pascha, der
 Befehlshaber der Soldaten

72. ʔálimjā ser čaqqāl u baqqāla ʔdjārbekrija;
 73. ʔálimjā pēš ʔāša ser telī ʔātūnia;
 74. ʔálimjā ser kōčēkē u delū alian.
 75. wállah, tīrsē mē ž' wē tīrsē, kākē mē bú-kuže, žē bí-mīnā šavān u finjān u tāštian.
 76. hāj wēl, hāj wēl bārānē d' kōsākā šērē bīnē bārijē.

-
72. ist wohlbekannt bei den Mäklern und Krämlern von Diarbekir;
 73. er ist wohlbekannt, nach dem Abendmahle, bei den Fingern der Frauen³⁰;
 74. er ist wohlbekannt bei den öffentlichen Tänzern und den Delu Alijan³¹.
 75. Bei Gott! Meine Furcht ist die Furcht davor, [dass] er [nāml. Osman Pascha] meinen Bruder töten wird, [und dass nichts] von ihm übrig bleiben wird [als Brocken von seinem] Nachtmahle und [seine] Tasse und [Brocken von seinem] Mittagsmahle³².
 76. Ach wehe! Ach wehe [über] den Widder der Scollen, den Löwen der unteren Steppe!³³

ANMERKUNGEN.

1) Die Zahlenbezeichnung der einzelnen Verse erfolgte nach der Angabe E's. Die mit 1^a, 1^b, 1^c bezeichneten Verse wurden später eingeschoben. Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass E irrtümlich oft mehrere Verse in einen einzigen zusammengezogen hat. Soviel mich Metrum und Reim leiten konnten, habe ich es versucht, durch Abteilungsstriche die richtige Verseinteilung wiederherzustellen.

Nach E's Angaben sind die Verse 1, 1^a, 1^c, 2, 3, 9—22, 24—34, 36—39, 45—51, 58—64 Ane, der Schwester Hamy's, die Verse 1^b, 4—8, 52—57 und 65 bis zum Schlusse Hamy selbst, die Verse 23, 35, 40—44 einem nicht näher bezeichneten, zufällig daherkommenden Wandersmann in den Mund gelegt. In den Anfangsversen macht die besorgte Ane ihren Bruder Hamy auf die mit den feindlichen Türken verbündeten heranziehenden Beduinen aufmerksam.

2) Ich gebe den Sg. ʔábē in der Uebersetzung durch den Pl. wieder, weil qūt mit der suffigierten Copula des Pl. verbunden ist.

3) Ausdruck verächtlicher Geringschätzung.

4) Wörtl. übersetzt lautet die Stelle: «Ihre Lanzenspitzen sind Finger, Nadeln.» Nach E ist zu übersetzen als ob im Texte stünde s^o r^o w^o wāke telī (oder telīān) dārzī.

5) Die Form bēřē anstatt der gewöhnlichen brāřē kommt in meinen Texten nur einmal vor.

6) Diese scheinbar unlogische Aufforderung des noch heilen Hamy gilt nur der Gefährlichkeit seines Vorhabens gegen die Uebermacht.

7) d. h.: «Ich werde sie bis nach Syrien und Aegypten in die Flucht treiben.» Die Form šāmēn wusste E mir nicht zu erklären; er gab nur an, dass man auch šāmē sagen könne.

Ich halte dafür, dass in šāmēn und dem folgenden mīšrēnā eine missbräuchliche Anwendung der suffigierten Copula des Pl. vorliegt, um dadurch den Reim zu dem folgenden Verse zu gewinnen. Dem Reime zufolge dürften auch die Verse 7 und 8 nur die Bestandteile eines einzigen Verses sein.

8) Eine Erklärung, wie die Verse 10 und 11 mit dem Uebrigen zusammenhängen, wusste E nicht zu geben. V. 11 lautet wörtlich übersetzt: «Vor Hilleh gibt es [viel] Datteln.»

9) Sowohl nach dem Zusammenhange als auch nach E's vollkommen sinngemässer Uebersetzung liegt hier ein Optativ vor. Wenn der Vers, nach E, so zu verstehn ist, so liegt darin wohl eine poetische Uehertreibung; denn ein Reiter wird sich auch beim schnellsten Galoppe von dem heftigen Luftzuge nicht aus dem Sattel werfen lassen.

10) E übersetzte: «vor dem Stürzen vom Pferde.» Die grammatische Fügung verlangt jedoch die von uns gebotene Uebersetzung. Das schliessende -jū steht nur des Reimes wegen.

11) Einschiesel des Recitators.

12) vä-d'-gārīja ist 3. Sg. Impf., vgl. JG pg. 233, № 378.

13) Die Verse 17 und 18 bilden wol zusammen nur einen einzigen Vers. Die Uebersetzung ist sehr unsicher und ein rechter Sinn kaum herauszufinden, trotzdem E und Ibrahim behaupteten, der Sinn sei ganz klar. Die deutsche Uebersetzung zeigt E's Auffassung. Er erklärte, Hamy Musiki sei so stark und tapfer gewesen, dass er es verschmäht habe, dem Feinde bei dieser Gelegenheit die Lanzenspitze zu weisen. Mit dem stumpfen Ende der Lanze (d. i. mit dem Lanzenfusse) habe er die Feinde paarweise niedergeschlagen und dann die jungen Witwen (die Braut oder junge Frau, die erst ein Jahr lang verheiratet gewesen) mit ihrem Hab und Gut den Ihrigen (wörtl. ihren Eigentümern) zurückgeschickt.

Ibrahim übersetzte: «eb țiz er-ruḥı zaüj bi-zaüj en-nahıbe u țarüs sana rajja;ıhum la așhābum.» Nach seiner Erklärung hätte Hamy Musiki beide zusammen, nämlich die junge Witwe des erschlagenen Feindes und deren Habe, die ja wesentlich in Herdenvieh bestehe, mit dem Lanzenfusse vor sich her bis zu den Ihrigen getrieben. — Das Unwahrscheinlichste an diesen Erklärungen ist, dass ein kriegführender oder, besser gesagt, raubender Kurde eine gewonnene Beute freiwillig zurückstellen soll. Höchstwahrscheinlich sind hier einige Verse ausgefallen, die allein den Schlüssel zum Verständnisse dieser Stelle bieten könnten.

In den Versen 15—18 erwähnt Ane lobend einen früheren Kriegszug ihres Bruders, in welchem er mit 500 Reitern erst einen misglückten Angriff machte, der ihm 100 Gefallene kostete. Er wiederholte den Angriff mit den übrigen 400 Reitern und blieb siegreich.

14) Nach Vers 19 ist offenbar eine grosse Lücke. Hamy ist mittlerweile in den Kampf gezogen, und Ane ohne Nachricht über ihn.

15) Nämlich aus Angst um den Bruder.

16) Ueber die ungewöhnliche Stellung der Praeposition vgl. II, Anm. 7, und unten Vers 42; lōki steht für lāwūkē von lāu لاو.

17) qaşāb ar. قصاب ist ein in der Bedeutung «Schlachtenheld» häufiger Tropus; vgl. XI, Vers 3 u. 4.

18) Man könnte auch übersetzen: «mit einem arabischen Kopfbunde darüber (nämlich über die keffijje)». Dann müsste be-sérĕ geschrieben werden. Mir kommt das richtiger vor, aber E übersetzte, wie Vers 37 angibt.

19) Wörtl.: «Du [sprichst] wie wenn du von Hamy (d. h. von seiner Reiterschaar) redetest», u. s. w.

20) Personen, die weiter nicht erwähnt werden, und über welche E nichts bekannt war.

21) E: jôm kân qâ'im eš-šarr.

22) E übersetzte. «H. M. hat an zwei Stellen (bâ dú-ĵija ist wie ein einziges Wort auszusprechen) eine arabische Wunde, eine Wunde [wie] von Flöhen.» Dagegen spricht, dass brindâr ein Adjectiv, und nicht ein Substantiv ist.

23) Damit ist Hamy Musiki gemeint.

24) Der Entscheidungskampf scheint auf dem Gipfel des Berges Hendara, über dessen Lage ich nichts Genaueres erfahren konnte, stattgefunden zu haben. Logischerweise wären, entgegen E, die Verse 46—50 besser dem berichtenden Fussgänger in den Mund zu legen. Nach E wären unter den zwei Hekern jene zu verstehen, die Hamy später zu Raha köpften.

25) ħîrtî ist collectivisch aufzufassen. — Die Verse 52—56 enthalten einen Protest Hamy's gegen die von den Türken neu eingeführte Conscription.

26) Hamy wird hier mit dem kraftvollen Widder verglichen, der im Uebermuth die Schollen in der Steppe zerstösst.

27) E übersetzte das fâ'inĕ durch «verräterisch». El-farâ'id bietet dafür avare, chiche. Vermuthlich verwechselte E hier die Wirkung mit der Ursache. Mitglieder von Hamy's eigenem Stamme giengen zum Feinde über, weil sie bestochen waren oder für ihre Habe fürchteten, also aus Habgier oder schmutzigem Geize, und dariu liegt eben das Verräterische. — Wie sehr der Text in Unordnung geraten ist, zeigen Vers 58—64, wo Ane das traurige Ende ihres Bruders erzählt, während dieser später noch zu Worte kommt.

28) Die von Hamy im Vers 65 angeführten Namen beziehen sich höchstwahrscheinlich auf Abtrünnige aus seinem eigenen Lager. In Vers 66 belegt er sie mit den stereotypen Verfluchungen, dann schildert er den ferneren Verlauf der Dinge. Alle Schläge des Schicksals berühren ihn nicht so tief als der Umstand, dass der Oheim Kano, der Vers 52 nur aus Zärtlichkeit mit «Bruder» angesprochen wird, zu Diarbekir im Gefängnisse in der Gewalt der verhassten Türken schmachtet, um einem unrühmlichen Ende entgegenzugehen. Als Commandirender von Diarbekir wird ein Osman Pascha genannt.

29) Nämlich vor den feindlichen Angriffen auf die Herden. — Das negierte Verb hat nie das Tempuspräfix de. Es kann also d hier nur als Praeposition pōšî davâ im Sinne eines obj. Gen. mit ġamma verbinden. Für die Vorsetzung der Praeposition vgl. II, Anm. 7.

30) Vers 73 soll besagen, dass der Pascha nach dem Abendmahl die Zeit in Gesellschaft seiner Frauen verbringt, deren Finger er küsst.

31) Dieser wie die früheren Verse sollen den Gegensatz zwischen dem Wohlleben des lebenslustigen Pascha und dem Schicksale des eingekerkerten Kano schärfer hervorheben. Nach E ist aliân der Name eines kurdischen Stammes, der hauptsächlich Tänzer und Gaukler liefern soll; vgl. JJ 189^b رلو fou, dann hiesse der Name nicht unpassend «die tollen Alijan»; vgl. JJ 199^b ديلان.

32) Der letzte Teil des Verses 75 ist sehr unklar und unsicher: šavân = Nächte, gibt gar keinen Sinn; ich übersetzte daher, als ob der Text ševân bieten würde.

33) Vers 76 bezieht sich auf Kano.

VI

DER KORBVERKÄUFER.

VORBEMERKUNG.

Das kleine Bruchstück der Epopöe «Der Korbverkäufer», wie E mir es dictierte, zählt nur 24 Verse, und wenn man die Wiederholungen abzieht, gar nur 17. Ich hätte von der Veröffentlichung dieser wenigen Verse ganz Abstand genommen, wenn mir nicht der Umstand besonders bemerkenswert erschienen wäre, dass sich unter der geringen Zahl von Versen meines Stückes 7 befinden, die sich mit jenen in SKS XXXVIa und XXXVIb ganz oder nahezu decken. Wie die Vergleichung zeigt, entsprechen die Verse 1, 7, 15, 16 meines Stückes VI den Versen 15, 1, 74, 75 in SKS XXXVIa und die Verse 1, 2, 22 meiner Recension den Versen 26, 27, 125 in SKS XXXVIb. Diese Erscheinung gestattet den Schluss, dass das von mir hier vorgelegte Bruchstück gegenüber XXXVIa und XXXVIb, i. c. vielleicht einer älteren Recension entstammt.

Obne die in SKS befindlichen, ausführlichen Stücke wären natürlich die von mir gebrachten wenigen, zusammenhanglosen Verse ganz unverständlich. Es empfiehlt sich daher vorher die ersteren zu studieren, da ich mich in den sachlichen Anmerkungen zu meiner Uebersetzung nur auf das Notwendigste beschränken werde.

Zāmbil¹-fērōš.

ḥātúnē lē-žór de-ḥinā,
 be dīl u jān dā-ḥabinā.
 ḥātúnē āz tōbadārām.
 zārō māt bērcī lē māla.
 ḥātúnē gó: rjzkē wāt
 lē pātīšāḥē ḡabbāra².
 zāmbil-fērōš laukē ruvāna³,
 tāv bī-dā mōri u qutāna⁴.
 gó: ḥātúnē āz tōbadārām.
 mīne ḡarza mīne ḡajāla.
 zārō māt bērcī lē māla.
 ḥātúnē āz tōbadārām.
 zāmbil-fērōš laukē faqirā,
 tāv bī-dā zīlf u ḡarīrā.
 rā-bā, rūt-nē lē dōšāga mirā⁵
 u tāv bī-dā tōq u zenjīrā.
 gó: ḥātúnē āz tōbadārām.

Der Korbverkäufer.

Die Herrin blickt hinab,
 Mit Herz und Seele liebt sie.
 «O Herrin! Ich bin ein Büsser.
 Die Kinder sind hungrig zu Hause geblieben.»
 Die Herrin sagte: «Der Unterhalt jener [der Kinder]
 Steht bei dem Padischah, dem Mächtigen.

O Korbverkäufer, Sohn des Ruvana,
 Mische durcheinander die Perlen und die Leinwand!»
 Er sagte: «O Herrin! Ich bin ein Büsser.
 Meine Ehre, meine Familie!
 Die Kinder sind hungrig zu Hause geblieben.
 O Herrin! Ich bin ein Büsser.»
 «O Korbverkäufer, Sohn eines Armen,
 Menge durcheinander die seidenen Locken!
 Erbebe dich, setze dich auf das Kissen des Emires
 Und menge durcheinander die Halskette und Kette.»
 Er sagte: «O Herrin, ich bin ein Büsser.

20

zārō mán bërčī lē māla.
 zāmbil-fērōš laukê jendije,
 pēlek pēlek helkešije;
 î lām nešrah⁶ do-ḥwāndije;
 bān d'-kij pātišāhē žorije.
 ḥātúnē az' tōbadārām.
 zārō mán bërčī lē māla.

20

Die Kinder sind hungrig zu Hause geblieben.»
 Der Korbverkäufer, ein schmucker Sohn,
 Schritt für Schritt stieg er hinauf;
 «a lam nešrah» betete er;
 Er rief zu dem Padischah, der oben ist.
 «O Herrin, ich bin ein Büsser.
 Die Kinder sind hungrig zu Hause geblieben.»

ANMERKUNGEN.

1) Die in Märdin zembil genannten Körbe sind nicht ganz $\frac{1}{2}$ Meter hoch und werden auf die Hüfte aufgestützt getragen.

2) Die Verse 3, 4, 5, 6 fehlen, auch dem Sinne nach, beiden Stücken in SKS. Durch die Bemerkung, dass er ein Bussgelübde abgelegt, will der Korbverkäufer sagen, dass er Enthaltbarkeit gelobt habe und durch den Bruch derselben eine grosse Sünde begehn würde. Durch den Hinweis auf seine hungernden Kinder sucht er die Verführerin zu bewegen ihn zu entlassen, damit er seinem Geschäfte nachgehen und jenen Brot bringen könne. Unter dem Padischah ist Gott zu verstehen.

3) E war in der Deutung dieses Wortes sehr unsicher und meinte, es sei vielleicht ein Eigenname. In SKS XXXVI a, Vers 1 lautet das entsprechende Wort ruvāla mit ebenfalls unsicherer Deutung; vgl. JJ 212^a روال, wo nach homme wahrscheinlich bien ausgefallen ist.

4) Unter der Leinwand ist das Hemde zu verstehen, auf welchem die (Glas-) Perlen ruhen, die die «Herrin» um den Hals trägt.

5) Damit ist der Gatte der «Herrin» gemeint.

6) Anfangsworte der 94. Sure.

VII.

TANZLIEDER.

VORBEMERKUNG.

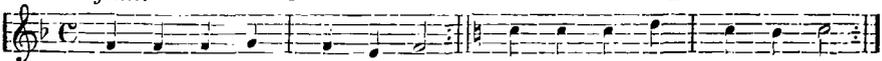
Das vorliegende Tanzlied zeigt, da es dazu bestimmt ist den Rhythmus des Tanzes zu regeln, ein ziemlich strenges Metrum, und zwar einen fallenden Rhythmus mit vier Hebungen. Ich liess mir das Tanzlied vorsagen und vorsingen und nahm dann den Text im Prosaton auf, weil sich auf diese Weise der Unterschied zwischen diesem und dem metrischen Tone, der sich durch die Zugrundelegung des angegebenen Metrums von selbst ergibt, am deutlichsten darlegen lässt.

Der Vorgang beim Tanze ist folgender. In einer Gesellschaft von Kurden heiderlei Geschlechtes erhebt sich ein Sangeskundiger, nimmt seinen Nachbar bei der Hand und fordert die Anwesenden, etwa mit dem Rufe: «dâ, râ-bîn, govând bî-kîn!» (Auf! Erhebet euch, tanzt!), auf, sich dem Tanzvergnügen hinzugeben. Hierauf bildet die ganze Tänzerschar, die sich gegenseitig bei den Händen festhält, einen geschlossenen Kreis. Der Sänger singt nun immer je einen Vers, der vom Chore wiederholt wird. Nach der Melodie des Liedes bewegt sich der Kreis der Tanzenden. Die sehr einfache und eintönige Melodie habe ich in Noten festgehalten. Die einzige Abwechslung besteht darin, dass z. B. mit der Melodie I begonnen wird, einige Verse in derselben gesungen werden, und der Vorsänger dann dasselbe Motiv um eine Quinte höher anschlägt, um, ganz nach Laune, zur Melodie I zurückzukehren.

Allegretto.

I.

II.



Was den Inhalt anbelangt, so zerfällt das hier gebotene Tanzlied in drei Teile, über deren Wesen in den Anmerkungen zu der Uebersetzung gehandelt werden wird. Herr Professor Socin war so freundlich, mich darauf aufmerksam zu machen, dass diese kurzen, einfachen Verse, die unter sich in keinem Zusammenhang stehn, den syrischen Schnadahtüpfeln in Fellih-Mundart entsprechen; vgl. Die neuaramaeischen Dialecte von Urmia bis Mosul von A. Socin, Tübingen 1882; pg. 207, XXV.

D ū r é k a.

haj láunō láunō láunō¹.
 hajránō² me lawínu.
 hau kij bérja žērínu;
 bŭ³ gohárka zērínu,
 5 bā ṣabáka šalíno,
 ṣāqēl séri nā-mino.
 hāt kerwánē ḥallāe,
 dā-t-áni lē-dōra čāe.
 gáurē ríndē t-ḥalándim⁴,
 10 kírjm bēžénga kāē,
 girt u ágír bār-dāe.
 čāga bāgdā ḥašār bŭ,
 ga'úr ser islām rá-bŭ:
 15 ṣáli ágā serdár bŭ.
 de-ká gáurē rāmisán,
 dārē dulábē ḥoár bŭ.
 * * *

Tanzlieder.

He, ihr Burschen, ihr Burschen, ihr Burschen!
 Ich staune [über] jenen Burschen.
 Er jagte sie [die Burschen] in die untere Steppe;
 Es war [ihr] Ohrgehänge golden,
 5 Um [ihre] Mäntel waren Shawle [gewunden],
 Verstand im Kopfe bleibt [ihnen] nicht.
 Eine Karawane ist nach Hilleh gekommen,
 Ist herabgestiegen rings um den Fluss.
 [Meine] schöne Geliebte hat mich zerschmelzen gemacht,
 10 Hat mir Häckerling ins Sieb gethan,
 Hat Feuer ergriffen und es darauf geworfen.
 Als Bagdad belagert wurde,
 Erhoben sich die Ungläubigen wider den Islam.
 Ali Aga wurde Heerführer.
 15 Er gieng daran [versuchte] die Geliebte zu küssen;
 [Dabei] wurde das (Holzwerk) des Spulrades verbogen.
 * * *

hārē lō lō herpānī⁵.
 māla tā lē miṣrē d-ānī;
 ḥaft sālā kīr ševānī;
 ḥaft sālā kīr gāvānī 20
 qálanē gáurē dār-n-ānī.

* * *

hēdī hēdī ḥwo b'-ser dā⁶;
 kíder gárma ḥwo bār-dā. 22

He, o Herpani!
 Dein Haus [Heim] hast du nach Aegypten verlegt;
 Sieben Jahre hast du einen Schafhirten gemacht;
 Sieben Jahre hast du einen Rinderhirten gemacht 20
 [Und trotzdem] hast du den Brautschatz für die Geliebte nicht hervor-
 gebracht [zustandegebracht].

* * *

Leise, leise lege dich darauf;
 Wo es warm ist, lass dich darauf [nieder]! 22

ANMERKUNGEN.

1) láuno ist eigentl. Sg., aber hier collectivisch zu fassen. Die Endsilbe -nō ist an und für sich bedeutungslos und nur des Rhythmus wegen angefügt.

Nach E's Erklärung sind die Verse 1—6 einem Mädchen in den Mund gelegt, das in der tiefer gelegenen Steppe steht und tanzlustig die auf den Hügelu weilenden Burschen anruft (Vers 1). Sie drückt ihr Wohlgefallen über einen ihr besonders nahestehenden Jüngling aus (Vers 2), weil er die anderen zum Tanze herabtreibt (Vers 3). Ob sich die Verse 4 und 5 auf alle oder nur auf jenen einen Jüngling beziehen, ist zweifelhaft; vgl. Anm. 3. Dasselbe gilt von Vers 6, der besagen will, dass jener eine, oder alle Burschen vor Freude über das bevorstehende Vergnügen so zu sagen toll geworden sind. So wahrscheinlich diese Erklärung klingt, finde ich sie und die Uebersetzung sehr unsicher. Vers 7 und 8 stehn mit dem Uehrigen ganz ausser Zusammenhang. Es ist nicht unwahrscheinlich, dass der Vorsänger auch Verse improvisiert, und dass er solche Flickverse einschiebt, sobald ihn die Phantasie verlässt. Die Verse 9, 10 und 11 enthalten eine scherzhafte Liebesklage und Erzählung einer Liebesneckerei. Eine besondere Bedeutung haben die Verse 10 und 11 nach E nicht. Die Verse 13 bis 16 erzählen das scherzhafte Abenteuer eines fingierten Ali Agha, der seine hinter dem Spulrade sitzende Geliebte küssen wollte, darüber fiel, wie E es haben wollte, und es ihr ganz verbog.

2) Wörtlich: «mein Staunen [über] jene Burschen». lawīnu = lau لاو + demonstr. i (vgl. JG pg. 109, 3) und angehängtem nu, das dem in Anm. 1^e erwähnten nō entspricht.

3) So ganz genau gehört und darnach auch von E übersetzt. Es liegt hier aber sicher ein Irrtum E's vor und wir haben nicht das Hilfsverb, sondern die Präpos. *bə* vor uns, die durch Assimilation mit dem folgenden Worte *bū* lauten kann. Später, als ich mit E die recht unklare Stelle nochmals durchgieng, recitierte er: *tū bə gohârka zĕrînu — tū bə abâka šalîno*, d. h. «du hast goldene Ohrgehänge — du hast um den Mantel einen Shawl [gewunden]». Der Zusammenhang gewinnt übrigens auch durch diese Lesart nicht viel an Klarheit.

4) Suffigiertes Personalpronomen, wie sonst nur im Persischen; vgl. dazu JG pg. 142, § 68.

5) Die Verse 17 bis 21 sind scherzhafte Spottverse, die an eine fingierte Persönlichkeit mit Namen Herpani gerichtet sind. Der Sinn ist klar.

6) In obscönem Sinne. Auf meine Frage erklärte mir E, dass derartige Verse von den jungen, übermütigen Burschen erst gesungen würden, nachdem sich die Frauen und Mädchen entfernt hätten.

VIII.

DAS LIED VON DEN SIEBEN BRÜDERN.

VORBEMERKUNG.

Mein Gewährsmann behauptet, diese Epopöe, die er Mawwal nannte, nur einmal als vierzehnjähriger Knabe gehört zu haben. Sie besteht, wie die Stücke I und II, in ihrer ursprünglichen Form aus einer Prosaerzählung mit eingestreuten Versen. Den Prosatext hat E vergessen, die Verse jedoch hat er festgehalten. Nach seiner Angabe soll das vorliegende Stück den grössten Teil der in dieser Epopöe vorkommenden Verse enthalten, was nicht sehr wahrscheinlich ist. In gedrängter Form gebe ich im Nachfolgenden den Inhalt der ganzen Geschichte nach E's arabischer Erzählung.

Die Geschichte der sieben Brüder.

In Kurdistan lebten die Kinder eines verstorbenen Emirs, acht an der Zahl: sieben Brüder und eine Schwester. Die Brüder hiessen, vom ältesten angefangen: Schejch Mus Agha, Hasso, Mo'u, Abu Zejd, Tscheleng Amär, Tscheleng Abdal und Chodeda. Letzterer war noch im Knabenalter. Die Schwester, durch grosse Schönheit ausgezeichnet, hiess Schämsichan. Die acht Geschwister wurden nach ihres Vaters Tode von ihrem Vatersbruder Schämdin Agha so bedrückt, dass sie mit ihren Herden, Gütern und ihrem Gesinde abbrachen und sich in der Nähe des Berges Koschani niederliessen, der, ohne dass sie darum gewusst hätten, zu dem Gebiete eines mächtigen Jezidenhäuptlings, namens Pirkal Agha, gehörte. Kaum hatte dieser von den Fremden vernommen, so sandte er einen Boten als Kundschafter dahin. Auf dessen Bericht, dass die Einwanderer reiche, mächtige Leute von edler Herkunft seien und eine Schwester von grosser Schönheit hätten, lud Pirkal Agha alle durch einen Abgesandten ein, ihn zu besuchen. Die sieben Brüder und deren Schwester kamen denn auch mit angemessenem Gefolge und wurden einige Tage hindurch festlichst bewirtet. Dann aber warb Pirkal Agha, von den Reizen der lieblichen Schämsichan gefesselt, beim Haupte der Familie, Schejch Mus, um die Hand des Mädchens. Um seine Werbung gehörig zu unterstützen, versprach der Freier, seine Herrschaft mit Schejch Mus zu teilen oder ihm und seinen Brüdern zu helfen, sich

eine solche neu zu gründen. Ja, er wollte sogar seinem jezidischen Glauben entsagen, wenn dieser als ein der ersetzten Verbindung entgegenstehendes Hindernis angesehen werden sollte, und wollte Muslim werden. Diese verlockenden Versprechungen bewogen den sehr ehrgeizigen Schejch Mus zu der Erklärung, dass er für seine Person gern zusage; nur müsse er auch seine Brüder erst um ihre Zustimmung angehn. Zu seinem grössten Verdrusse verwarfen jedoch diese den Antrag einstimmig und mit nicht geringem Unwillen. Auch Schämsichan weigerte sich entschieden und entrüstet, die Frau eines Ungläubigen, eines Jeziden zu werden, selbst wenn er jetzt seinen Unglauben abschwören wollte. Tscheleng Abdal zeigte sich am erbittertsten über diese Werbung und liess Pirkal Agha die Abweisung mit dem Bemerkend kund thuu, er (Pirkal Agha) möge jetzt thun, was er wolle, möge aber auch bedenken, dass er nur Einer gegen ihrer Sieben sei. Noch in derselben Nacht brachen die acht Geschwister in aller Stille auf und giengen an ihren Wohnort am Berge Koschani zurück.

Schejch Mus, der seine ehrgeizigen Pläne auf diese Weise zerrinnen sah, gab zwar den Geschwistern nach, erklärte aber, sie möchten die Folgen nun allein tragen; er werde keine Hand rühren, geschehe, was da wolle.

Pirkal Agha, über die beleidigende Zurückweisung erzürnt, raffte in aller Eile 7000 Reiter zusammen und setzte seinen flüchtenden Gästen nach, um sich die begehrte Braut mit Schwertes Gewalt zu holen. Als der Morgenstern aufgieng, wurden seine Reiterscharen schon von der besorgten, wachsamem Schämsichan in dem Defilé des Berges Koschani erspäht, und sie säumte nun nicht, ihre Brüder auf die nahende Gefahr aufmerksam zu machen.

Nachdem die Begebenheiten so weit gediehen sind, setzt unser Mawwal mit dem Alarmrufe der Schämsichan ein. Vers 1—6.

Dann berichtet der Erzähler, dass Tscheleng Abdal, der jüngste der wehrhaften Brüder, nachdem er sich den Feinden allein entgegengeworfen und deren achthundert getötet, mit seiner in vier Stücke gebrochenen Lanze zu seinen Geschwistern zurückgekehrt und daselbst, aus unzähligen Wunden blutend, tot niedergesunken sei. Vergeblich ruft Schämsichan besorgt den Brüdern zu, sie möchten sich doch vereint und nicht einzeln auf den Feind stürzen. In allzu grossem Selbstvertrauen und verächtlicher Geringschätzung des Gegners erhebt sich nur der Nachälteste nach Tscheleng Abdal, namens Tscheleng Amär, um den Kampf allein aufzunehmen, und die Schwester bricht in bewundernde Rufe über seine Waffenthaten aus.

Vers 7—9. Nun scheint eine grössere Lücke zu folgen.

Mein Gewährsmann erzählt, dass Tscheleng Amär 2000 Feinde erschlagen habe, bevor auch er fiel. So erhob sich stets, trotz der Schwester Warnung, dem höheren Alter nach, ein Bruder nach dem anderen und fällte eine grosse Anzahl von Feinden, bevor er selbst unterlag. Endlich blieb, wenn man von dem noch

nicht wehrhaften Knaben Chodeda absieht, nur noch Schejch Mus von den Brüdern übrig. Dieser sass aber stumm in Trotz versunken, starr an seinem Gelübde keine Hand zu rühren festhaltend, da und rauchte scheinbar unbewegt seine Pfeife mit Jasminrohr und Bernsteinmstück. Da wendet sich die empörte Schwester mit Vorwurf und zornigen Fragen ob seiner Teilnahmlosigkeit und Unthätigkeit an ihn. Vers 8—14.

Der Vorwurf der Ehrlosigkeit, der ihm von Schämsichan in ihrem zürnenden Schmerze ins Gesicht geschleudert wird, rüttelt endlich Schejch Mus aus seinem unthätigen Trotze auf. Er schwingt sich auf sein Streitross Schimboze und stürzt sich auf den Feind, um die gefallenen Brüder zu rächen.

Schämsichan besingt nun den heldenhaften Schejch Mus, der sich gleich einer verderbenschwangeren Frühlingswetterwolke vom Berge herab auf den Feind wirft, zuerst Pirkal Aga tötet und dann dessen übriges Kriegsvolk vernichtet. Vers 15 bis zum Schlusse.

Vers 15 ist logisch nicht klar, da ja die jüngeren Brüder schon alle gefallen sind. Es scheint hier ein Gedächtnisfehler E's vorzuliegen, der den öfter wiederkehrenden Vers auch an dieser unpassenden Stelle einschob. — Vers 19 enthält die Klage Schämsichan's darüber, dass die Brüder nicht ihrem Rate gefolgt sind und vereint gekämpft haben.

Von den Feinden werden nur drei am Leben gelassen und nach beliebter alter barbarischer Sitte verstümmelt, um als desto beredtere Boten der Niederlage vor den Ihrigen zu erscheinen.

Man vergleiche hiezu die mit dieser kurdischen Sage sich teilweise deckende neu-ayrische Version in STA, Stück XXV.



Mawwâl haft brâ.

âre lë mâ dâr-bû¹, lō lō lō lë mâ dâr-bū, lë mâ dâr-bū.
 wállah stérka şibē lō lō lë mâ zér bû², lë mâ zér bū.
 wállah íaskari pirqál ágā be haft hazâra lë mâ dâr-bū, lë mâ dâr-bū.
 wállah gälje³ kōşâni⁴ lō lō wâj be dâra⁵.

- 5 âzē be hajrána brâē hŵáji čeléng abdál;
 dá-kátú-bū íaskari pirqál ágā mina gúrē hâra, mina gúrē hâra.
 jámán jámán⁶, dá wárnē wárnē⁷, kúrrē dá báva pávrâ wárnē.
 gälje kōşâni wâj be bëndárâ⁸.
 âzē be hajrána brâē hŵáji čeléng amára.
- 10 ârē lō lō šēḥ mûso be-nāmûso⁹.
 tú čémâ dāng ná-ki¹⁰?
 tú čémâ kalúnē jāsemín imāmókē kahrabáni lō lō tú čémâ sár ná-ki¹¹?
 tú čémâ sérē šimbózē lō lō távra ná-ki¹²?
 dá, rá-bâ. íaskari pirqál ágā ser hŵáha hŵá ži bála ná-ki¹³?

«Hallo! Er kam über uns! Heda, |: er kam über uns! :|

Bei Gott! Heda! Der Morgenstern |: erglänzt uns [schon] :|.

Bei Gott! Das Heer Pirkal Agha's mit sieben tausend [Mann] |: über-
 fällt uns :|.

Bei Gott! Der Engpass des [Berges] Koschani, heda!, ist wie mit Bäumen
 [bedeckt].

- 5 Ich staune über meinen Bruder Tscheleng Abdal;
 Er hatte sich auf die Krieger Pirkal Agha's geworfen, |: gleich einem tollen
 Wolfe :|.

Um Gottes willen, auf! Kommet, kommet, Söhne des Vaters, kommet [alle]
 zusammen!

Der Engpass von Koschani ist wie mit Dreschplätzen [bedeckt].

Ich staune über meinen Bruder Tscheleng Amär.

- 10 Hallo! Heda, o Schejch Mus, o ehrloser!

Warum gibst du keinen Laut von dir?

Warum lässt du die Bernsteinspitze [deines] Jasminrohres, heda!, nicht
 kalt werden?

Warum wendest du den Kopf Schimboze's, heda!, nicht zwischen [sie]
 hinein?

Auf! Erhebe dich! [Warum] stürzest du dich nicht auch auf das Heer
 Pirkal Agha's, [das] über deine Schwester [herfällt]?

- dā, wārnē wārnē, kúrrē bāva pávrā wārnē. 15
 gālīje kōšāni wāj be héži¹⁴.
 ázē be hajrána bráē ḥwáji šēḥ mūs ágā dā-kātú-bū ;áskari pirqál ágā. mína
 áurē buháre dē-hermáži.
 wállah, auwáli pirqál ágā dā-kúži.
 me gó: wārnē wārnē, kúrrē dā bāva pávrā wārnē.
 tjštik ná-háštú-bū ž'-ḥaláfe¹⁵ sē suwāra, jéki kwirá, jéki kárrā, jéki lálā. 20

- Auf! Kommet, kommet Söhne des Vaters! [Alle] zusammen kommet! 15
 Das Gebirge von Koschani ist wie mit Dorngestrüpp [bedeckt].
 Ich staune. Mein Bruder Schejch Mus Agha stieg nieder auf das Kriegsvolk
 Pirkal Agha's. Gleich einer Wetterwolke donnert er.
 Bei Gott! Zuerst tötest du Pirkal Agha.
 Ich hab' [ja] gesagt: ‚Kommet, kommet Söhne des Vaters! [Alle] zusammen
 kommet!‘
 Nichts hatte er übrig gelassen, ausgenommen drei Reiter, einen blinden, 20
 einen stummen, einen tauben.

ANMERKUNGEN.

- 1) Subject ist hier Pirkal Agha oder der Feind. E: ṭala;ū ṭalejnā.
- 2) Wörtl.: «wird über uns gelb»; E: šfarret.
- 3) E unrichtig: el-ejbāl.
- 4) Ob der Berg Koschani wirklich existiert und wo er liegt, vermochte ich nicht zu erfahren.
- 5) Was der Vergleich besagen soll, ist unklar. Wahrscheinlich ist damit gemeint, dass die Abhänge des Berges von Kriegern wie von einem Walde bedeckt seien.
- 6) E übersetzte āḥ āḥ!
- 7) Poëtische Form 2. Pl. Imperat. für wárīn. Ich führe den Imperat. wárā, wárīn zurück auf hárā mit dem Praefix be, bi des Imperat., welches ausnahmsweise bei diesem einfachen Verbum fehlen kann.
- 8) Der Sinn des Vergleiches ist unklar. E meinte sogar, es seien hier die bēndārā nur erwähnt, um einen Reim auf amárā im folgenden Verse zu gewinnen.
- 9) Die Schwester nennt Schejch Mus einen Ehrlosen, weil er stumm und unthätig dem Untergange seiner Brüder zugesehen hatte.
- 10) Die Verse 10 und 11 hilden wohl einen einzigen Vers.
- 11) Wörtl.: «Warum machst du nicht kalt?»

12) E: enta lēš rās šimbōzē mā twaddīhu hik u hēk? Der Sinn des Satzes ist: «Warum tummelst du nicht dein Ross hier und dort unter den Feinden?»

13) Unsicher. E übersetzte den Vers mit Ausserachtlassung der negativen Fragestellung: dī qūm !ala !askar pirqāl agā !ala ohtak bezzhum! (بۆتۆم?). dī ist Mārdin-arab. = kurd. dā 'wohlan! auf!' — Parallel mit den früheren Fragen ist vor !askari das Wort čēmā in Gedanken einzufügen. So auch E. Die grammatische Fügung dieses Verses hietet grosse Schwierigkeiten. Es lässt sich nur sehr gezwungen annehmen, dass bei !askari pirqāl agā ser hṽāhā hṽā žī bereits an das in nā-ki liegende Subject der 2. Pers. gedacht sei, aus welchem Gesichtspunkte sich das reflexive Possessivpron. hṽā erklären liesse. Trotzdem folgte ich bei der Uebersetzung dieser Auffassung, weil sie doch noch die wahrscheinlichste ist und einen sehr guten Sinn gibt. Žī übersetzte ich wortgetreu durch «auch». — Eine andere Möglichkeit wäre Žē = زوی (vgl. I, Anm. 5^a) für Žī zu lesen und zu übersetzen: «Das Heer des Pirkal Agha über deiner Schwester, warum greifst du es nicht an?» Ich habe aber wiederholt Žī gehört, das in all' meinen Texten nie mit Žē verwechselt wird; weiss auch nicht, ob بالا کرین mit der Präpos. Žē construiert werden kann. Die Bedeutung «er ist» für Žī kann ich auch nur aus JJ belegen.

14) Bezieht sich vielleicht auf die starrenden Waffen.

15) E: šej mā ḥalla min gejr telāta hijjal wāhed iāmi (für اعمى) wāhed aḥras wāhed aḥraš.

IX.

DER GELIEBTE VON DEN MELAN.

VORBEMERKUNG.

Das vorliegende Stück ist ein Liebeslied in der beliebten Form eines Wechselgesanges zwischen dem liebenden Manne und Weibe. Die Verse 1—5 und 11—17 sind dem Mädchen, die Verse 7—10 dem Manne in den Mund gelegt. Die mehrfachen Anspielungen und sonstigen scheinbar ausser allem Zusammenhange stehenden Stellen wusste mein Gewährsmann nur dürftig oder gar nicht zu erklären. Das Gedicht trägt im allgemeinen den Charakter eines Abschiedsliedes; denn, wie aus den zwei letzten Versen hervorgeht, handelt es sich um die zeitweilige Trennung zweier Liebenden. Der Charakter des Abschiedsliedes drängt das erotische Moment des Gedichtchens oft ganz zurück. So erzählte mir mein Gewährsmann, dass er bei seinem letzten Abschiede von der Heimat von seinem jüngeren Bruder weit vor die Stadt hinaus begleitet worden sei. Dort habe sich letzterer auf einen Hügel gestellt und, während er zum Abschiede grüssend das Taschentuch hin und herschwenkte, dem sich langsam mit der Karawane entfernenden Bruder noch lange nachgeschaut und in schwermütigen Molltönen das Lied von «dem Geliebten von den Melan» gesungen.

Es scheint dies Lied bei den Kurden eine ähnliche Rolle zu spielen, wie bei den Deutschen das bekannte «Muss i denn, muss i denn zum Städtele hinaus», wo auch das erotische Moment vor jenem des Abschiedes zurücktritt.

Maqâm dalâli melân.

wâj dâlâl, wâj dâlâl.

wállah, ágîr dē-kâti barikâ mä, pēdâ¹.

bâra v' ēvârē nâ-kâta kônē ṭurjē².

delēli mâla bâḡe me³, tēdâ.

5 qōsâra šewûti⁴ menâr u qobjîkin.

âzē be ḡajrâna ḡâlqē dâlâl minâ qâzân u qotjîqin.

qâl bûm, qâl bûm, qâl bûm⁵;

nēzikē ḡazâr u pēnj sed sâl bûm.

wállah, zē dârdē câv-râša, pēšmâl-šîna, tâqē-sîpia, liḡ-be-ḡelḡâla ḡarâb-
mâl bûm⁶.

10 âva zîḡâna ḡôpân lē me lâl bû⁶.

âzē be ḡajrâna ḡâlqē dâlâl.

dâ-de-kâtû-bû nâv sâlâfē swâra; stu ḡôâr bû⁷.

wâj dâlâl, wâj dâlâl. wállah, ŷômrē me pērâ.

âḡ lē mînu. diâra wē nârgézē.

Ach Geliebter, ach Geliebter!

Bei Gott! Feuer ist gefallen auf unser Feld, auf dasselbe.

Es möge an diesem Abende nicht fallen auf das Zelt des Urdsche.

Der Geliebte von dem Hause meines Vaters, darin ist er.

5 Kosar, das verbrannte, [darin befinden sich] Minarete und Kuppeln.

Ich staune über meine Herzliebste; wie Gänse und Steppenhühner, [so
rund ist sie].

Ich bin alt geworden, alt geworden, alt geworden;

Nahezu eintausend und fünfhundert Jahre bin ich [alt] geworden.

Bei Gott! Von dem Schmerze [infolge] der Schwarzäugigen, derer mit
den grünen Schürzen, den weissen Jäckchen, den Füßen mit den Fuss-
ringen bin ich zur Zerstörung [meines] Hauses geworden.

10 Das Wasser des einsamen Zyrgan ist für mich stumm geworden.

Ich wundere mich über meinen Herzliebsten.

Er ist herabgestiegen zwischen einen Trupp Reiter; [sein] Hals war gebeugt.

O Geliebter, o Geliebter! Bei Gott! Mein Leben hängt an ihm.

Weh' über mich! Auf jenem Hügel stehen Narcissen.

- 15 ázē be ḥajrāna wē gūlē pāl de-dā-bū sinôrē dāngézē⁸.
wállah, tárkē ḥálqē dālāl ná-kim, hattâ ḥwē šin bî-be, qântîr bî-zē⁹.
-

- 15 Ich staune über jene Rose, die sich angelehnt hat an das Ufer des Meeres.
Bei Gott! [Meinen] Geliebten verlasse ich nicht, bis das Salz grün werden,
[oder bis] ein Maultier gebären wird.
-

ANMERKUNGEN.

1) Der Vers will vielleicht besagen, dass ein Blitzstrahl einen Getreideschober auf dem Felde in Brand gesteckt hat.

2) Es ist unklar, ob der erwähnte Urdsche der Geliebte selbst ist oder nur sein Gastfreund.

3) Die ganze, sehr häufige Phrase ist eine poetische Umschreibung für «mein Geliebter», ebenso wie die Endphrase von Vers 9 nur besagen will: «Ich bin mir selbst zur Zerstörung geworden.»

4) Hat den Sinn von «Kosar, das verfluchte». Aehnliche Verwünschungen von Städten und Dörfern ohne nähere Angabe des Grundes kommen in den kurdischen Liedern oft vor. (Vgl. noch das pers. پد سوخته.)

5) In den Versen 7—9 klagt der Mann, dass ihn die Liebe zum Weibe alt und elend gemacht habe.

6) Unverständliche Anspielung.

7) Aus Schmerz über die eingetretene Trennung.

8) Unverständliche Anspielung. Vgl. die sehr ähnlichen Verse in SKS 273, LIII Strophe 6.

9) d. h. niemals.

X.

JEHJA UND MELUL.

VORBEMERKUNG.

Das vorliegende Stück ist das Bruchstück eines Heldengedichtes, in welchem die Thaten Jehja's und Melul's, zweier kurdischer Strauchritter ärgster Sorte aus Märdin, verherrlicht werden. Eines Tages wurde das Räuberpaar, das sich in dem Hause eines gewissen Bäkuri in Märdin befand, von der durch die zahlreichen Mordthaten und Beraubungen auf das äusserste gereizten Bevölkerung umzingelt. Der unerschrockenen Tapferkeit der beiden Räuber gelang es jedoch sich eine Gasse zur Flucht zu bahnen. Da brachte eine Kugel, die Melul in die Wade traf, diesen zum Stürzen; aber im nächsten Augenblicke eröffnete er sitzend ein wohlgezieltes Feuer auf seine Verfolger und hielt diese in respectvoller Entfernung. Jehja benutzte schnell die günstige Gelegenheit, kehrte zu seinem verwundeten Raubgenossen zurück, lud ihn sich auf die Schulter und entkam mit ihm unbehindert ins Gebirge. Einige Monate später kamen die Beiden wieder nach Märdin zurück und hielten sich in dem Hause eines gewissen Derwisch Kadero versteckt. Sie wurden verraten und diesmal glücklich festgenommen, um ihre zahlreichen Missethaten durch Enthauptung zu büßen. Sie wurden an zwei verschiedenen Stadthoren hingerichtet und zwar Melul beim Bab el-meschkije und Jehja beim Bab es-Sor.

Mawwál Jéhja u Melúl.

dá dae¹, dá dae! bára sérē jéhja u melúl ság bá lē dārē dinjáē . dá lō lō,
dá lō lō!

me gó: qásra mála bákúri wáj bē lákā, lō wáj bē lákā².

wállah, tós u dumána jéhja u melúl lē azmánē dā-búnā ḥaláqā, lō dā-búnā
ḥaláqā.

wállah, jéhja u melúl bán dē-kír: árē gālī pajánō, be-dār-kávīn rāstē . ámē
bí-nārīn ki baránē čāv belákā . dá lō lō, dá lō lō!

wállah, mála derwišē qādérō lē nāzāra. 5

wállah dángē gaúr-majārē lē-nāv tēla nālā, nālā³.

árē, jéhja bán dē-kír: melúl, kárō⁴, wāra, bi-dār-kávīn rāstē! ámē bí-nārīn
kí bārḥā, kí barána.

wállah dá dae! bára sérē jéhja u melúl ság há lē dārē dinjáē! dá lō lō,
dá lō lō!

wállah, šávkē tārī šávē dā-mērā⁵.

wállah jágārā jéhja u melúl jágārā šērā. 10

«Auf! Steiget hinab! Auf! Steiget hinab! Es soll das Haupt Jehja's und
Melul's heil sein in der Welt. Auf, [ihr Leute]!»

Ich sagte: «Das wie eine Burg [aussehende] Haus des Bäkuri, : wehe!,
es ist von Hunderttausenden umgeben :.

Bei Gott! [Vom] Staub und Rauch des Jehja und Melul entstehn Ringe
bis zum Himmel, o! entstehn Ringe.

Bei Gott! Jehja und Melul riefen: «He! Ihr alle Fussgänger! Lasset uns
hinabsteigen auf den Marktplatz. Wir werden sehen, wer der Widder
mit rollendem Auge ist! : Auf, ihr [Leute]! :.»

Bei Gott! Das Haus des Derwisch, Solnes des Kadero, befindet sich im 5
[Stadtteil] Nazara.

Bei Gott! Die Stimme des damascierten Gewehres summmte, summmte
zwischen den Drähten [des Telegraphen].

«He!» Jehja rief: «Melul, o Esel! Komm, lass' uns hinabsteigen auf
den Marktplatz! Wir werden sehen, wer das Lamm und wer der
Widder ist.»

Bei Gott! Steiget herab! Es soll das Haupt Jehja's und Melul's heil sein
in der Welt. |: Auf, Ihr [Leute]! :|

Bei Gott! Eine finstere Nacht ist eine Nacht [für echte] Männer.

Bei Gott! Der Muth Jehja's und Melul's ist der Muth von Löwen. 10

ANMERKUNGEN.

1) E übersetzte dā dāe, dā dāe durch »steiget herab, steigt herab oder hinab« (inzilū). Es ist aber klar, dass hier kein Verbum vorliegt und E nur sinngemäss übersetzte. Ich glaube nicht fehlzugehn, wenn ich das von E dādāe ausgesprochene Wort in die zwei Bestandtheile dā und dāe zerlege: dā = auf! wohlan! dāe (dā) scheint nicht ein Verbalpräfix (JG pg. 171, § 78), sondern wenigstens nach dieser Stelle ein Adverb mit der Bedeutung »hinab, herab« zu sein. Alleinstehend kommt es sonst nicht vor; häufig findet es sich jedoch in Verbindung mit Verben wie داکتین »herabsteigen«, vgl. I, 30; XVI, 2 und zahlreiche andere Stellen, ferner دانین (für دانین) ebenfalls »herabsteigen«, vgl. VII, 8; XIV, 3 und داگریان »herabsteigen, sich herabsenken«, vgl. XIII, 1. Es wäre also dā dāe wörtl. durch »Auf! Hinab!« zu übersetzen; vgl. Egh. 48^b da Verbalpräfix (ohne Angabe der Bedeutung). — Jehja und Melul sind in dem auf einer Anhöhe liegenden Hause eines gewissen Bäkuri umzingelt. Nun fordern sie die belagernde Menge auf, mit ihnen auf den tieferliegenden, freien Marktplatz hinabzusteigen und dort den Kampf aufzunehmen; vergl. Vers 4.

2) E war in der Uebersetzung dieses Wortes unsicher. Zuerst übersetzte er: »bejt bākuri bi-nišān Das Haus Bäkuri's ist mit einem Zeichen [versehen]«; vgl. Jsf. لک ررر. Was damit gemeint sei, wusste E nicht zu sagen, und später gab er die in der deutschen Uebersetzung angeführte Version, die ich für die richtige halte, da sie einen ganz guten Sinn gibt und sich mit dem Wortlaute des Textes vereinigen lässt.

3) So E. Wörtl.: klagte, seufzte. Der Vers wiederholt sich in XVII, 2.

4) Keineswegs in abträglichen Sinne gemeint.

5) d. h. für Räuber; vgl. das Sprw. № 18.

XL

P Ä S T A.

VORBEMERKUNG:

E bezeichnete mir das vorliegende Stück im Gegensatze zum maqâm oder mawwâl als eine pâsta, pâstâ¹; das Liedchen ist ein Lobgedicht auf einen Emir Mâgrâ Sulajmani der Kotschâr- (Nomaden-) Kurden, der von seinen Feinden vertrieben wurde. Näheres über die Persönlichkeit dieses Emirs oder über die Zeit der Handlung vermochte ich nicht zu erfahren.

P ä s t a.

mir mâgrâ sulajmâni,
 jân mâgrâ sulajmâni,
 qâşabi qaşabâna,
 qâşabi izit hâna².
 sulajmâni jindtje;
 dâstê lë hânjara wije.
 sulajmâni jân-girâ³;
 dâstê lë qâbda şwirâ.

5

Der Emir Mâgrâ Sulajmani,
 [Meine] Seele Mâgrâ Sulajmani,
 Er ist ein Schlachtenheld unter den Schlachtenhelden,
 Er ist ein Schlachtenheld [selbst gegenüber einem] Izit Chan.
 Sulajmani ist ein Tapferer;
 [Seine] Hand ruht auf seinem Handschar.
 Sulajmani ist wie Dschehangir;
 [Seine] Hand ruht auf dem Griffe des Schwertes.

5

10 gáli be gáli u gálije⁴,
 dtúnjā lē mir wār-gārīje.
 mirē -t- kóčāra⁵ hātīn;
 dōra -t- mārġēwa⁶ hātīn.

10 Alle insgesamt,
 Die Welt wendete sich gegen den Emir.
 Der Emir der Kotschār (-Kurden) kam;
 Rings um die Wiesen kam er.

ANMERKUNGEN.

1) Nach E's Angaben und meinen eigenen Beobachtungen bezieht sich die Bezeichnung eines Liedes als pāsta, pāstāḡ im Gegensatz zum maqām oder mawwāl weder auf den Inhalt noch auf die Form, sondern nur auf die Melodie, die bei der pāsta getragen und schwermütig ist, während die des maqām oder mawwāl heiter klingt und sich in einem frischeren Tempo bewegt, das oft durch ein eigentümliches castagnettenartiges Fingerschnalzen der verschränkten Hände markiert zu werden pflegt (Mārd.-arab. ḡarab fiṣṣa). Ob das Wort pāsta kurd. ist oder einer anderen Sprache entstammt, vermochte ich nicht ausfindig zu machen. Erwähnen will ich nur noch, dass mir E bei der Aufnahme arabischer Volkslieder in einigen Fällen zu einem bestimmten mawwāl die nach seiner Behauptung dazugehörige pāsta dictierte.

2) Ein kurdischer Held.

3) E wusste über diesen Dschehangir nichts Näheres anzugeben, als dass er ebenfalls ein grosser Held gewesen sei.

4) E: min jēmī; el-ujānīb (جوانیب); später haulu.

5) Ueber das t der Izafetverbindung vgl. JG pg. 129 f. — E: «der Emir kam von den Kotschār.»

6) E erklärte: der von seinen eigenen Leuten vertriebene Emir suchte eine einsame Wiese auf und liess sich dort schmerzüberwältigt nieder.

XII.

VORBEMERKUNG.

Dieses Liedchen enthält die Klage einer besorgten Mutter um ihren krank darniederliegenden Sohn. Sie zählt die besten Leckerbissen auf, die sie ihrem Kinde herheischaffen will, um ihm dadurch vielleicht die ersehnte Genesung zu bringen. Wenn man aus dem in Vers 5 vorkommenden Worte šəngālē, welches jezidischer Dialect für زنگار, JJ 225^a; ar. سنجار sein soll, einen Schluss ziehen darf, so stammt das vorliegende Lied vielleicht aus dem Munde einer jezidischen Mutter.

.....

mǐnē¹ žērā həkē qalāndī,
 rúnē ḥalāndī.
 mawižē ḥabābē,
 bastīqa čermūgē,
 ḥāžirē čākē² šəngālē, 5
 ḥināra derjkē,
 ḥalāwē 'ajn tābē,
 mǐnē žērā b'-anja³ triē
 qalamdārē:
 bəlki láukē mā rá-bā ser ḥwá. 10

.....

Ich möchte für ihn ein gebratenes Ei,
 Zerlassene Butter,
 Rosinen von grossen Beeren,
 Bastik von Tschermug,
 Feigen vom Gebirge Sindschar, 5
 Granatäpfel von Deryke,
 Süssigkeiten von 'Ajn Tab,
 Ich möchte ihm Trauben bringen
 [Von der Sorte] Kalamdar:
 Vielleicht richtet sich unser Sohn [dann wieder] auf. 10

ANMERKUNGEN.

1) Nach E fehlen in diesem Liedchen die ersten zwei Worte, deren er sich nicht mehr entsinnen konnte. — mǝdǝ ist Wunschpartikel und in dieser Bedeutung hier, Vers 1 und 8, XIV, 7 und XXII, 3 mit dem Optativ konstruiert. Ferner erscheint noch in meinen Texten als Wunschpartikel mit folgendem Optativ bǝrǝ (SGI 285^b und JJ 42^a بېرا); s. I, Anm. 15^a und IX, 3, und ħwazǝ XIV, 7. ħwazǝ entspricht خزبا، خزى bei Jsf. pg. 11 und خوزى JJ 164^a. Ich möchte ħwazǝ mit خواستين zusammenstellen; an seiner Zusammengehörigkeit mit np. كاشكه zweifelt auch Justi; vgl. JG pg. 162, № 194.

2) vgl. Gl. چيا.

3) Anstatt b'-ǝnǝja.

XIII.

M A K A M.

VORBEMERKUNG.

Das vorliegende Stück ist ein Liebeslied. Die letzten fünf Verse desselben sind identisch mit jenen des Stückes XXX.

M a q á m.

ēvāra sika řaşēr dā-dā-gāria.
 dāstē mīnu¹ lē-ser sīng-u-bārē řalqē dalāl dā-gāria.
 me ná-zāni-bū řejtāni kōri nařalēti ba řaqēlā mīn u gāura me kenīa².
 wārā, wārā! dāvē řwa řīke sīng-u-bārā³!
 sīng-u-bārē řalāwī, nīv gāzi řalēbr⁴
 naqābē řōti mamīkā.
 nāv řallān u merřān⁵
 u mōrīn u řadāfān.

5

Abends stieg der Schatten der Dämmerung herab.

Meine Hand schweifte umher auf der Brust und dem Oberleibe der Geliebten.

Ich hatte nicht gewusst, dass der blinde Teufel, der verfluchte, über meinen
 Verstand und meine Geliebte lachte.

«Komm, komm! Lege deinen Mund auf die Brust und den Oberleib.»

Die Brust und der Oberkörper ist durchscheinend, eine halbe aleppinische
 Elle [messend] ist

Die Grube [zwischen den] beiden Brüsten.

In der Mitte [sind] echte Perlen und Korallen

Und Glasperlen und Perlmutter.

10 t̄⁶ z'-bōē rāmisānē tā čāhrē ḥwa qolúpānd';
jānē tā čū⁸ wāj tū méri.

10 Du hast wegen eines Kusses dein Gesicht verzogen;
Deine Seele gieng davon, als ob du stürbest.

ANMERKUNGEN.

- 1) m̄īnu für m̄īn auch XIX, 1.
 - 2) Diese Phrase soll Aerger über getäuschte Liebe ausdrücken, s. JJ 344^a كنين; es ist jedoch nicht recht einzusehen, weshalb sie hier angewendet wird.
 - 3) Dieser Vers ist dem Mädchen in den Mund gelegt, alle übrigen spricht der Mann.
 - 4) Die aleppinische Elle, wie sie in Stambul gebraucht wird, ist 0.685 Meter lang. Nach E soll sie nur zwei Spannen messen und die angezogene Stelle soll besagen, dass die Brüste des Mädchens eine Spanne auseinanderstehen. Eine ähnliche Stelle findet sich in SKS Uebers., pg. 72, XXI, Strophe 8.
 - 5) Bezieht sich wohl auf Perlenschntre und ähnliche Schmuckgegenstände, die das Mädchen um den Hals trägt.
 - 6) Vgl. I, Anm. 26.
 - 7) Der Liebhaber wirft dem Mädchen kokettes Gebaren vor.
 - 8) Eine Phrase, die besagt, dass jemand einer Ohnmacht nahe ist.
-

XIV.

DAS LIED VOM GALLÄPFELGEBIRGE.

VORBEMERKUNG.

Zu diesem 'Liede vom Galläpfelgebirge', wie mein Gewährsmann es betitelte, findet sich, wenn auch nur dem Titel nach, ein Gegenstück in SKS a., I. Abt. XXIII. Meine anfängliche Vermutung, dass diese beiden Stücke nur Teile eines und desselben Gedichtes seien, wurde durch E-zunichte gemacht, dem das Socin'sche Lied ganz unbekannt war. Es gefiel ihm so gut, dass er mich bat, es ihm aufzuschreiben, damit er es auswendig lernen könne. Ueber die Oertlichkeit des Galläpfelgebirges s. SKS b. pg. 78, Anm. 1.

Maqâm čáĕ mázi.

ázĕ v' ĕvārĕ sérĕ diára bilind de-kátim.
 támmārikĕ hodĕ¹ lĕ mĕ dā-t-áni². ázĕ rá-de-kátim.
 dúnjā bārbānki-sjbĕ, žĕ hāwa šĕrin rá-de-bumā.
 lĕ-dōra hwa de-nārijam³. dástĕ mĕ žĕ hōgjr u havāla be-dūr de-kátim.
 ázĕ de-čúmā sérĕ zenārāki blínji⁴.
 mĕ dí, do-hwéndi⁵ kavōki žĕ kavōka nārĕnji.

5

Ich kam diesen Abend auf einen hohen Berg.
 Gottes Schläfrigkeit senkte sich auf mich herab. Ich legte mich schlafen.
 [Es war in der] Welt vor dem Frühgebetsrufe, als ich mich von süßem
 Schlafe erhob.
 Ich schaute rings um mich. Weit weg ist meine Hand, bin ich von [meinen]
 Genossen und Kameraden gekommen.
 Ich bin auf einen hohen Berggipfel gegangen.
 Ich sah, [wie] du locktest [wie] ein Steinbuhn von den orangefarbenen
 Steinhühnern.

5

7 ḥwazīa gáurā me dā dástē me katā. mīnē bē-ravāndā, bē-brā pōzē qāraš-
dāga ḥōpān, jīkī táu bēlīnjī.

7 O möchte doch mein Liebchen in meine Hand fallen! Ich möchte sie ent-
führen und sie bringen auf die Spitze des Karaschdagh, des öden, nach
einem Orte, der noch höher ist.

ANMERKUNGEN.

1) d. h. die von Gott geschickte Schläfrigkeit.

2) v. VII Vers 8.

3) Nämlich nach der Geliebten aus. E erklärte, an dieser Stelle müsse man sich die
Worte «und du locktest nicht» hinzudenken, womit gesagt sein solle, dass die Geliebte nicht
da war, kein Lebenszeichen von sich gab.

4) Bēlīnjī ist wohl entstanden aus bīlīnd = hoch, und jī = Ort, vgl. Vers 9. — Das
will sagen: «auf einen anderen hohen Berggipfel», da er auf dem zuersterwähnten das
Mädchen nicht gefunden hatte.

5) Das Wort ist in Hinsicht auf den Lock- (Balz-)Ruf in der Liebeszeit der Steinhühner
gebraucht.

XV.

DAS LIED VON ADLAN BEG.

VORBEMERKUNG.

Die vorliegenden Verse bilden das Bruchstück eines Klageliedes, das ein kurdisches Weib über die Gewaltthaten des Kommandierenden (Muschirs?) von Erzerum, Ali Pascha Zeri, anstimmt. Der Pascha hat, ob mit Recht oder Unrecht muss dahingestellt bleiben, zwölf Männer einer ungenannten 'Aschire getötet und den Sohn des Häuptlings, Adlan Beg, zu Erzerum ins Gefängnis geworfen. Das kurdische Weib, wahrscheinlich die Frau Adlan Bega selbst, hat sich zu dem Kerkerfenster geschlichen und singt dem Gefangenen das Lied vor, um ihm Trost zu bringen. Er gab an, das Lied von einem Kurden aus der Gegend von Wan gelernt zu haben.

Maqâm adlân bégê¹.



¡álō djlē mē damānā²!

¡álō duwazdá qassábē³ mērē musulmānā⁴.

dālilē ná-māē! bára sérē pašáki ¡álō zeri⁵ ná-minā lē dúnjáē⁶.

ázē zêrē sérē⁷ hwa bē-qâtínim⁸.

ázē lē dávé serāē árzerúmē bē-rášínim.

šát u šútē bāvē adlân bégē gálíq hána.

5

«O Ali, mein Herz ist traurig!

Ali ist der Töter von zwölf Muselmännern.»

— «O Geliebte, verweile nicht! Das Haupt Ali Paschas, des gelben, soll nicht [heil] bleiben in der Welt!»

— «Ich werde das Gold von meinem Haupte schneiden.

Ich werde es [das Gold] in den Rachen des Seraj von Erzerum streuen.

Der Schätze des Vaters von Adlan Beg sind viele.

5

8 de-čû-bû bār serāḗ ärzerúmē;
lě-bār qajmaqâm u mešîra⁹ de-kâ gurân u gâffân.

8 Er gieng zum Seraj von Erzerum;
Gegen den Kaimakam und den Muschir stiess er Vorwürfe und Dro-
hungen aus.»

ANMERKUNGEN.

1) Aus Vers 6 geht hervor, dass der gefangene Adlan Beg der Sohn des Häuptlings der 'Aschire ist.

2) Obgleich die Worte des kurdischen Weibes an Ali Pascha gerichtet sind, so merke man doch, dass sie dem Gefangenen vorgesungen werden.

3) Wörtl. «Schlächter».

4) Darunter sind 12 Kurden vom Stamme Adlan Begs zu verstehn.

5) Es ist nicht ganz sichergestellt, ob zerî als Name oder als blosses Adjectiv aufzufassen ist. E übersetzte nach der letzteren Auffassung. — Die stereotype Verwünschungsformel lässt an dieser Stelle das Wort sâġ vermissen. Möglicherweise ist es jedoch mit Absicht ausgelassen, und der Sinn des Satzes ist: «Der Kopf Ali Zeri Paschas soll nicht (auf seinem Rumpfe) bleiben.»

6) Dies ist der einzige Vers, der Adlan Beg in den Mund gelegt wird. Adlan Beg fordert die wehklagende Frau auf, nicht an diesem gefährlichen Orte (Erzerum) zu bleiben, und verspricht ihr, dass Ali Paschas Kopf eines Tages fallen werde.

7) E später: zêrē žē sérē. Beide Lesarten sind gleich richtig.

8) Vers 4 bis zum Schlusse spricht wieder die Kurdin. Sie verspricht, sich die zum Haarschmucke dienenden Goldstücke abzuschneiden und mit ihnen die Gwalthaber zu bestechen. Sie weist auf den Reichtum von Adlan Begs Vater hin und berichtet, dass dieser beim Kajmakam und Muschir lebhaftere Vorstellungen erhoben habe, die er durch Gold unterstützen könne.

9) Es ist nicht klar, ob unter dem Muschir Ali Pascha gemeint ist, oder ob dieser nur ein Sendling des Muschirs ist.

XVI.

M A W W Ä L.

VORBEMERKUNG.

Zum Verständnisse dieses Gedichtchens führte E Folgendes an. Ein junger Mann ist im Begriffe seine Geliebte zu besuchen, die hoch in den Bergen in der Nähe eines Bergwerkes wohnt. Er verwünscht den beschwerlichen Weg. (Vers 1.) Da erblickt ihn auf seinem Wege eine verheiratete Frau, die, von der Kraft und Gewandtheit seiner Bewegungen bestochen, versucht, ihn zu sich zu locken. Da er ihrem Rufe gar keine Aufmerksamkeit schenkt, beginnt sie, beleidigt, ihn zu schelten. (V. 3—5). Der Wanderer weist jedoch ihre Scheltworte zurück und erklärt zugleich, dass sein Reiseziel anderswo liege. (V. 6—8). In dem letzten Verse nennt sich der junge Mann Sohn der Verführerin, woraus hervorgeht, dass diese eine Ehefrau ist; denn einem Mädchen gegenüber würde er sich Bruder genannt haben.

rêka ma:dána hópân (šawúti)¹. lá me dú-bū gwizân u kêrâ².
 ázē be hajrána pajáje. sévék dá-de-kátú-bū³ pēšika swârâ.
 árē lō lō pajâo!
 ná-zām⁴ túi kárri, túi láli, túi hâri, túi dñi?
 gālgāl bā gālgāl b'ávinjm bār tá, tū ná-fahmēni?!

5

«Der Weg zum Bergwerke ist öde (verbrannt). Für mich war er [wie] Schermesser und Messer.»

«Ich staune über den Fussgänger. Schnell war er herabgestiegen, früher als ein Berittener.»

Heda, o Fussgänger!

Ich weiss nicht, bist du taub, bist du stumm, bist du toll, bist du wahn-sinnig?

Rede um Rede schleudere ich gegen dich, — du verstehst nicht?!

5

árē, ázē nej⁵ kárrim, nej lálám, nej hárám, nej dínám.
gálgál bá gálgál áz' de-fahminim;
8 wálláh, ríja láukē tā ma;dánka táu žöríná⁶.

«He! Ich bin nicht taub, nicht stumm, nicht toll, nicht wahnsinnig.
Rede um Rede verstehe ich;
8 [Aber] bei Gott!, der Weg deines Sohnes zum Bergwerke ist noch höher.»

ANMERKUNGEN.

- 1) Beide Wendungen haben den Sinn: «der Weg sei verflucht».
 - 2) Vgl. das deutsche «wie auf Nadeln sitzen».
 - 3) E nizil, vgl. X. Anm. 1.
 - 4) Verkürzte Form für ná-zānīm.
 - 5) Vgl. JJ 426^a اء.
 - 6) Der scheinbare Widerspruch, dass der Weg des Wanderers in Vers 3 herab und in Vers 8 noch höher hinaufführt, löst sich ungezwungen durch die Annahme, dass der Weg zu seinem Ziele bergab und bergauf führt.
-

XVII.

M A W W Â L.

VORBEMERKUNG.

Das vorliegende Stück ist ein Rachelied eines gewissen Ahmed, Sohnes des Tscheli, aus **Manşûrah**, einem Dorfe in der Nähe Märdins, gegen einen gewissen **Osman**, Sohn des Use.

šérē grân dá-da-káti lē b̄lëndárā h̄ópān. lē nawála semáka
dángē ga'úr-majára lē-nāv tēla nálā nálā¹.

ki d'-gōti aḥmédē céli sūnd h̄wár-bū bē hár sē kāvērē dā taláka².

šérē grân dá-da-káti lē b̄lëndárā h̄ópān, lu wē nāvē.

ázē gulákē b̄-āvinim dāvē, dāv' zērāvē³.

šáhdē ḥodē lē náfsē jānē mē kátá-be: ázē ḥwinē ōsmánē úsē vá-ḥum lē-
šwina ávē. 5

«Drückender Krieg stieg herab auf die verödeten Dreschplätze. Im Su-
machthale

Summte, summte die Stimme der damascierten Flinten zwischen den
Drähten [der Telegraphenstangen].

Wer sagte, dass Ahmed, Tscheli's Sohn, einen Eid geschworen bei allen
drei Steinen der Scheidung?

Drückender Krieg stieg herab auf die verödeten Dreschplätze, auf jene
Seite.

Ich werde eine Kugel hineinstossen in die Mündung, die enge Mündung. 5

Der Schwur bei Gott falle auf meine Seele: 'Ich werde das Blut Osman's,
des Sohnes des Use, statt Wassers trinken!'

ANMERKUNGEN.

- 1) Vgl. X, Vers 6.
 - 2) Die Worte «Wer sagte» des Verses spricht der Sänger des Liedes, und sie haben den Sinn von «man sagt». Es soll nämlich der Gedanke ausgedrückt werden, dass Ahmed geschworen habe sich von seiner geliebten Frau zu trennen, wenn er seine Rache nicht durchführe. Unter der Scheidung ist hier الطلاق بثلاثة zu verstehn. Nach E's Erklärung ist der Vorgang der, dass der die Scheidung aussprechende Mann dreimal das Wort الطلاق ausspricht und dabei je ein Steinchen von sich wirft.
 - 3) Wörtl. «dünn, fein»; enge heisst eigentl. tünğ.
-

XVIII

M A W W Â L.

VORBEMERKUNG.

Dieser Mawwâl entbehrt in seiner Einfachheit nicht eines besonderen psychologischen Interesses. Er ist ein sehr discretcs Liebeslied und zwar das Product einer verheirateten Frau aus Mârdin, die für den in dem Gedichtchen genannten Faradsch Beg, einen nahen Verwandten meines Gewährsmannes, eine geheime, ungestillte Neigung hegte. Faradsch Beg bekleidete die Stelle eines Zabtiel und pflegte allmorgendlich mit seinem Amtsbruder As'ad auf dem Gange zum Regierungsgebäude an dem Hause der erwähnten Frau vorüberzugehen. Das Lied mit seinem gänzlich harmlosen Inhalte konnte als eine blosse Huldigung aufgefasst werden, welche Faradsch Beg als einem Mitgliede der Häuptlingsfamilie bejt Isma'il beg der mächtigsten 'Aschire Mârdins dargebracht wurde. Faradsch Beg und manche seiner Angehörigen wussten es besser; allein da die Sache dabei stehn blieb, nahm weiter niemand Anstoss daran.

mâla âsîadê tāmār bilinjîâ.
 mâla farâjê bedr hân lē qâršijâ.
 vê sibékê dâ-de-kâtjin jôtek zebtije¹.
 emhâlla mâ mhâlla vān jolbâna².
 mâšê de-mâšjin vān tōrna, vān tajâna.
 jêki žê âsîadê tāmêra jêki žê farâjê bedr hânâ.

5

Das Haus As'ad's, [des Sohnes] des Tāmār, ist an einem hoch gelegenen Orte.

Das Haus des Faradsch, [des Sohnes] des Bedr Chan, liegt gegenüber. Diesen Morgen sind herabgestiegen ein Paar Gensdarmen.

Unser [Stadt-] Bezirk ist dieses Dscholban.

Stolzen Ganges schreiten diese Schmucken, diese Vornehmen.

5

Einer von ihnen ist As'ad, [Sohn] des Tāmār, einer von ihnen Faradsch, Sohn des Bedr Chan.

ANMERKUNGEN.

1) Nämlich As'ad und Faradsch.

2) In dem Stadtviertel Dscholban befand sich das Haus der Sängerin.

XIX.

M A Q Â M.

VORBEMERKUNG.

Das vorliegende Gedichtchen ist ein Klagelied über die Ermordung eines Schafhirten, namens Schejche, durch einen gewissen Osman. Ueber den Anlass und die näheren Umstände konnte ich nichts erfahren.

lō lō lē mīnu! dāwā ċīnārē bē garbāsā.
mē di karwānē vān ġursia dē-ká wāš u wāše¹.
kúllī kwir bā uĵágē osmānē búbō!
ċāwa dē-kúštī šēḥē sá:dō², barānē kálásā³?!
5 wállah írō sērō dē-bū-bū abdālē pázē rášā.

Wehe über mich! Die Zweige der Platane sind vernichtet.
Ich habe eine Karawane von diesen Leuten von Ghurs gesehen, die ihren
Thieren zurief.
Die Pest über die Familie Osman's, Sohnes des Bubo, blind soll sie werden!
Wie tötetest du Schejche, den Sohn des Sa'do, den starken Widder?!

5 Bei Gott! Heute sind's drei Tage, [dass] er [noch] der tüchtige Hüter der
schwarzen Schafe gewesen war.

ANMERKUNGEN.

1) Wörtl.: «Sie macht wäsch! wäsch!» wäš! ist ein Ruf, mit dem man ein vom Wege abweichendes Reit- oder Lasttier in die Reihe zurücktreibt; v. Jsf. ۳۶ وَشَّ. E erklärte, in einem solchen Falle rufe der Kurde auch wohl ärgerlich dem Tiere zu: «wäše mirât!» und erklärte mirât für gleichbedeutend mit «herrenloses Tier». Diese Bedeutung lässt sich wohl nur dadurch erklären, dass mirât, arab. ميراث d. i. Erbschaft, als etwas, was seinen bisherigen Herrn verloren hat, also herrenlos und schutzlos ist, aufgefasst wird. Laut einer freundlichen Mitteilung Prof. A. Socin's billigt derselbe die hier gegebene Erklärung unter Hinweis auf seine neu-syrischen Texte der Tur 'Abdin. — E wusste nicht mehr, in welchem Zusammenhange die ersten zwei Verse mit den übrigen stehn.

2) Hat den Sinn von: «Wie konntest du nur Schejche töten!» oder «Warum hast du Schejche getötet?»

3) Ueber den beliebten Vergleich eines starken, tüchtigen Mannes mit einem Widder vgl. V, Vers 63 und 76; X, Vers 4 und 7.

XX.

LIEBESLIEDCHEN.

VORBEMERKUNG.

Die folgenden vier Liedchen (XX, XXI und XXIII maqám, XXII mawwál) können als Muster der kurdischen «Vierzeiligen» erotischen Inhaltes dienen. Sie drücken gleich den bekannten tirolischen «Vierzeiligen» (auch G'stanz'ln oder Schnadahüpf'n genannt) einen erotischen Gedanken oder eine solche Stimmung in knappster Form aus.

sérē mē t-ēše¹, djlē mē wēr-ā².
 ázē saláva bi-šínim³ bē téjr u tiēr⁴ dā čjēra.
 či b'-kjm bu wē sēlávē,
 h̄wadiē sēlávē⁵ nā-pē-rā.

«Mein Haupt schmerzt, mein Herz mit ihm.
 Ich werde einen Gruss senden durch den Vogel und die Vögel im Gebirge.»
 «Was soll ich thun mit jenem Grusse,
 [Wenn] der Grüssende selbst nicht mit ist [kommt]?»

ANMERKUNGEN.

1) Bei denjenigen Verben, deren Praesensstamm vocalisch anlautet, wird die Temporalpartikel *de* durch *t* ersetzt, wie obiges Beispiel zeigt; vgl. biezú *dā-t-āni* von دانین (für دا آنین XIV, 2; das Praes. von هاتین, das *t-ēm* lautet تيم für تاييم, negiert ناييم); JJ 31^a اينان, Praes. ez *t-īnim* L.

2) JJ 436^a وی 2. Spalte.

3) Nämlich an die Geliebte. Die ersten zwei Verse sind dem Manne, die letzten dem Mädchen in den Mund gelegt.

4) Arab. Pl. طيور.

5) Wörtl. «Der Herr des Grusses», von dem er ausgeht.

XXI.

ser hānia čá dā-gāri¹?
 tā² dān³ dilin tā d'-būn au⁴ būn ḥari⁵.
 mę ná-zāni-bū tū lę mę dā-gāri⁶.
 tū lū kuštīnā mjin u sērę ḥwa dā-gāri⁷.

Was gehst du auf den Häusern umher?

Es werden dein Rockschoß, deine Beinkleider, sie werden kotig.

Ich hatte nicht gewusst, dass du zu mir gehst.

Du gehst zu meinem und deines [eigenen] Hauptes Verderben umher.

ANMERKUNGEN.

- 1) Die Geliebte spricht zu dem Geliebten, der sich über die flachen Hausdächer bis zu ihr geschlichen hat.
- 2) Ungewöhnliche Stellung des Pron. poss.
- 3) JJ 173^a و; E «Rocksaum».
- 4) Sg. für den Pl., vgl. JG 246, 1).
- 5) Die Hausdächer sind mit festgewalztem Thone bedeckt.
- 6) Zu Vers 3 ist zu ergänzen: «Sonst wäre ich vor Angst über die Tollkühnheit deines Unternehmens vergangen.»
- 7) Es ist dein und mein Tod, wenn wir ertappt werden.

XXII.¹

hálqē dalál wē ž' āvē tē.
 mē di kunn u barbanákā čē l' bāžnē tē.²
 djlē mē hāb-bū mīnē rāmisānē žē bī-stānda;
 mē di kōpékē mērē, tōlā³ dēkē⁴ wāj lē-pē tē⁵.

Die Geliebte, dort kommt sie vom Wasser [vom Brunnen].

Ich sah, [wie] gut sich der Wasserschlauch und [dessen] Zipfel dem Körper anschmiegt.

Mein Herz wünschte, dass ich [mir] doch einen Kuss von ihr nähme;

[Aber] ich sah, hinterdrein kommt, ach, der Hund, [ihr] Mann, [und] die Hündin (?), [ihre] Mutter.

ANMERKUNGEN.

1) Nach Angabe meines Gewährsmannes soll dieses Liedchen aus Derike, einem westlich von Mardin im Galläpfelgebirge (جبل عقی) gelegenen Dorfe stammen.

2) Wörtl. «gut passt».

3) E wusste nur zu sagen, dass tōlā ein grobes Schimpfwort sei; v. JJ 109^a توله; Jsf. ٦٩ توله 'Kleiner Jagdhund'; SKS a. pg. 190, Dimdim, Vers 221, wo tūle durch «Dachshund» wiedergegeben wird. Ich übersetzte, dem Worte dēkē entsprechend, durch «Hündin».

4) Vgl. JJ 169^a دى, ديا. E erklärte, weil der Liebhaber zornig und verächtlich von der Mutter der Geliebten spreche, so nenne er sie dēkē; zu seiner eigenen Mutter würde er gesagt haben: «dīja mē».

5) Mit metrischem Accente gelesen würde der vorliegende Mawwal nach E's Angabe lauten:

hálqē dalál wē ž' āvē tē.
 mē di kunn u bārbanákā čē l' bāžnē tē.
 djlē mē hāb-bū mīnē rāmisānē žē bī-stānda;
 mē di kōpékē mērē, tōlā dēkē wāj lē-pē tē.

XXIII.

mála me ž' mála¹ dúrtěre.

éstra čáva ež hábba baráně girtěre.

rāmisānē ež hālqē dalāl ež ʔawāfa šēha, ež haft qorbāna, ež duwazdá
haja maqbúltěre.

Mein Haus ist von [ihrem] Hause recht weit entfernt.

Die Tränen [meiner] Augen sind dicker als Regentropfen.

Ein Kuss von der Herzliebsten ist angenehmer als Kreisen um den Scheich,
als sieben Opfer, als zwölf Pilgerfahrten.

ANMERKUNG.

- 1) Hier ist, entsprechend dem vorangehenden me, das Wort wí einzuschalten.

XXIV.

KINDERREIME.

VORBEMERKUNG.

Die folgenden vier Nummern sind die ersten Proben dieser Dichtungsart bei den Kurden; aber vgl. noch oben IV, № 37.

jōtkâr.

lô jōtkariō árdē sógol!
tâštē tā ĩi bū?
gô: sēni mást bū,
sātílák bórgol.

Der Ackersmann.

«He, du Ackersmann mageren Bodens!
Was war [worin bestand] dein Mittagsmahl?»
— Er sagte: «Eine Schüssel saurer Milch war es,
Ein Kessel Getreidemuss.»

XXV.

k u n d e r č i.

rô čū āvā,
 kunderči bū zāvā.
 rô hełát,
 meřiņe¹ kunderči hāt².

Der Maultiertreiber.

Der Tag gieng zur Rüste,
 [Da] wurde der Maultiertreiber ein Bräutigam.
 Der Tag erschien [brach an],
 Da kam der Tod des Maultiertreibers.

ANMERKUNGEN.

1) Wörtl. «das Sterben».

2) Die ganze Strophe will nämlich besagen, dass mit dem Anbruche des Tages auch die Muh' und Plage des Maultiertreibers beginnt, die wahrlich nicht gering ist. Wenn dagegen abends die Karawane Halt macht, beginnt seine gute Zeit, die mit Essen, Trinken, Erzählen und Singen verbracht wird, worauf die wohlverdiente Nachtruhe winkt.

XXVI.

š ě v á n.

gó: ló ló ševánō! tū ševánā bě čé nás de-ki?

ševán gō: bě nán u šir.

gó: ká nánē tā u širē tā?

ševán gō: wárā v'rá! dá wán nán u šir.

Der Hirt.

Er sagte: «He, he, o Hirte! Woran erkennst du die Hirten?»

Der Hirte sagte: «An Brot und Milch.»

Er sagte: «Wo ist dein Brot und deine Milch!»

Der Hirte sagte: «Komme hieher!» [und] gab jenen Brot und Milch.

XXVII.

baránē bú-bār, bú-bār.

kežákē lě tá kij hawár:

čwikē genjmmē tā hwar¹.

Regen regne, regne!

Eine Elster schrie dir zu:

«Ein Sperling frass deinen Weizen!»

ANMERKUNGEN.

1) So singen die Kinder, wenn sich nach beendigter Saat kein Regen einstellen will; denn solange das Saatkorn durch Regen nicht zum Keimen gebracht wird, ist es in Gefahr von Vögeln herausgepickt zu werden.

XXVIII.

BESTATTUNGSFORMEL DER JEZIDEN.

VORBEMERKUNG.

Mein Gewährsmann Emin und dessen Landsmann Ibrahim eč-čenâr wussten mir auch viel über die noch recht rätselhafte Religionsgenossenschaft der Jezidi zu erzählen. Obwohl ich nun allen Grund hatte, meinen langjährigen muslimischen Freunden volles Vertrauen zu schenken, und ich sicher bin, dass sie mich nicht wissentlich anlogen, so nahm ich ihre Mitteilungen doch mit einer durch bekannte Umstände gebotenen Vorsicht auf. Es wurde mir z. B. erzählt, dass muslimische Kinder, diese ärgsten Quälgeister eines jezidischen Fremdlings, um diesen, sobald sich eine dazu günstige Gelegenheit bietet, auf der Erde mittels eines Stockes schnell einen geschlossenen Kreis ziehen oder den vielgequälten mittels eines Bindfadens, eines dünnen Zwirnfadens irgendwo anbinden. Der Jezide soll, sobald er dessen gewahr wird, sich ganz verzweifelt gebärden, die Umstehenden flehentlich bitten, in den Kreis eine Oeffnung zu machen, beziehungsweise den Bindfaden zu zerschneiden, widrigenfalls er gebannt oder gefesselt bliebe, und sollte er Tage lang an dem Orte verbleiben. Nie würde er es wagen, aus dem geschlossenen Kreise herauszutreten oder die lächerliche Fessel selbst zu zerreißen. Den zuerst angeführten abergläubischen Zug fand ich später in Moritz Wagner's «Reise nach Persien und dem Lande der Kurden.» Lpz. 1852. II, pg. 277 bestätigt.

Meine beiden Gewährsmänner teilten mir auch die vorliegende Bestattungsformel der Jeziden mit. Ich hielt diese anfänglich, trotz der ernstesten gegenteiligen Versicherungen, für ein Erzeugnis muslimischer Spottlust auf Kosten der verhassten Jeziden. Als mir jedoch später Jaba's Recueil in die Hand geriet, fand ich in der Anmerkung auf Seite 7 mit einer geringen, vielleicht örtlichen Abweichung die vorliegende Bestattungsformel wieder, aber nur in französischer Sprache. Meine Gewährsmänner behielten recht. Sie ist vollkommen ernst gemeint, und nun freut es mich doppelt, den kurdischen Originaltext mitteilen zu können, der nach Wagner l. c. an Ort und Stelle nicht in Erfahrung zu bringen war.

Derselben Sitte thut neuerdings Eghiazarov I, 54 mit folgenden Worten Erwähnung:

«Manche Kurden erzählen, dass sie nach der Sitte der Vorfahren eine Silber- oder Kupfermünze, einen Stock und ein Stück Seife unter das Totenhemd legen. Nach ihrem Glauben hält Gabriel, der Hüter des Thores des Paradieses die Seelen der Toten an und, nachdem er sie über ihre Werke in ihrem irdischen Leben im einzelnen ausgefragt, schickt er die Guten ins Paradies und die Sündigen in die Hölle. Im Paradiese feiern die Guten ewige Gelage und unterhalten sich mit den Huris, den Mädchen des Paradieses, während die Sündigen in der Hölle furchtbare Qualen zu erdulden haben. Da die Kurden nicht wissen, was für ein Schicksal den Verstorbenen erwartet, so versorgen sie ihn mit den oben erwähnten Dingen, um ihn für das künftige Leben ausser aller Gefahr zu bringen. Der

des Himmelreiches unwürdige Verstorbene bietet Gabriel erst das Geld an. Wenn es ihm misslingt den Erzengel zu bestechen, so wendet er rohe Gewalt an. Indem er sich nämlich die Fusssohlen mit dem Stück Seife bestreicht (um sie schlüpfrig zu machen), nimmt er den Stock zur Hand und stürzt mit Gewalt ins Paradies.

«So fantastisch ein derartiger Glaube ist, so existiert er trotzdem, wie die Kurden versichern, bis jetzt bei ihnen. Ich war manchmal bei der Bestattung der Toten zugegen und auch zu der Zeit, wo sie in das Totenbemd eingehüllt wurden; und auf Grund des kurdischen Sprichwortes: *biđä kobale, hārā jännāte* (schlage mit dem Stock drauf los und geh ins Paradies!) kann man annehmen, dass die Sitte, den Toten mit einer Münze und einem Stocke zu versehen, wenn auch nicht in dem ganzen Volke, so doch bei irgend einem Stamme existiert oder doch vor Kurzem noch existiert hat.»

Ich will noch hinzufügen, dass die Jeziden, nach der Behauptung meiner Gewährsmänner, den Namen *jezidi* als ein Schimpfwort betrachten und sich selbst nur *ajšawi* nennen sollen.

hej faqir!
 hāgār hāt bā tā munkir we nekir,
 bī-de wī nān u penir.
 hāgār qābul kir, qābul kir.
 qābul nā-kir,
 lē bī-de be gōpāla, faqir!

5

O Armer!
 Wenn zu dir gekommen ist der Munkir und der Nekir,
 Gib ihm Brot und Käse.
 Wenn er es annimmt, [so] nimmt er es an.
 Nimmt er [es] nicht an,
 [So] schlage ihn mit dem Hirtenstabe, o Armer!

5

XXIX

Diese Verse pflegt die ungezogene, halbwüchsige, männliche Jugend den Mädchen zuzurufen, um diese zu ärgern und in Verlegenheit zu setzen.

há qúzō, há qúzō,
bāndaká kirá!
áz quz ná-djm bā pāzdá lírá.
há qúzō, há qúzō,
bāndaká kâē!
áz quz ná-djm bā mālē dūnjāē.

5

«O vulva, o vulva,
Fasciculus compositus ex penibus¹⁾»
— «Vulvam non præbeo, ne quindecim quidem lilarum pretio.»
«O vulva, o vulva,
Fasciculus ex stramento factus!»
— «Vulvam non præbeo, ne pro mundi quidem bonis.»

5

ANMERKUNG.

1) sc. tibi offertur a nobis.



XXX

Das Gedichtchen ist ein Liebeslied mit der beliebten Wechselrede zwischen Mädchen und Mann.

dārkē māla me buhūrī¹.
 me di qinnā mālē rū hāmīli.
 me gó: árē, ázē sēwimā. dā dílē me-dā² ná-hēlā³!
 rāmisāni be me dā žē hāna gerdānē ḥalāwī.
 5 niv gāzī ḥalēbi naqábē jōti memjka.
 nāv ḥelān u meṛjāna, mōrī u šadāfān.
 ž'-bōē rāmisāni tā čāhrē ḥwā qolúpānd,
 jānē tā čū wāj tū mēri⁴.

«Au der Türe meines Hauses bist du vorübergegangen.»

— «Ich sah die Kleine des Hauses geschmückten Antlitzes.»

— «Ich sagte: «He da! Ich bin eine Waise. Wohlan, lasse nicht [den sehn-
 süchtigen Schmerz] in meinem Herzen!»

— «Gewähre mir einen Kuss an der Stelle [deines] durchscheinenden Halses.
 5 Eine halbe aleppinische Elle [messend] ist die Grube [zwischen den] beiden
 Brüsten.

In der Mitte [sind] echte Perlen und Korallen, Glasperlen und Perlmutter.
 Du hast wegen eines Kusses dein Gesicht verzogen;
 Deine Seele gieng davon, als ob du stürbest.»

ANMERKUNGEN.

1) Die Verse 1 und 3 spricht das Mädchen, die übrigen der Mann.

2) Dieses dā wurde später eingeschoben.

3) E erklärte, hier müsse man ergänzen el-ḥašra d. i. «sehnstüchtiger Schmerz», حَسْرَة.

4) Der Schluss dieses Gedichtchens ist identisch mit jenem von XIII.

XXXI.

Das vorliegende Stück ist ein scherzhaftes Gedichtchen, das eine besonders komische Wirkung durch das Gemisch von Kurdisch und Arabisch erzielen soll, in welchem es abgefasst ist. Es wird recitiert, wenn man allzu weit gehende Ansprüche an die eigene Opferwilligkeit mit guter Manier abweisen will.

hâmu halimē.
 mādē, gedinē,
 hâti séjfi, tfeŋgiti,
 slaḥâtî, tabbûzi¹!
 au ḥalilō béla; el-ejr².
 kēšând ḥátab saqife³;
 me dāng ná-kîr.
 etmân enîame⁴ me bîr;
 me dāng ná-kîr.

5

Hamu, [Sohn] des Halim!
 Māde, ich bitte,
 Bringe mein Schwert, meine Flinte,
 Meine Waffen, meinen Knittel!
 Iste Chalil est penis devorator.
 Das Holz des Vordaches hat er [mir] herabgezogen;
 Ich hab' nichts [dazu] gesagt.
 Er hat mein Kleingeld genommen;
 Ich hab' nichts [dazu] gesagt.

5

ANMERKUNGEN.

- 1) Die Verse 3 und 4 sind arabisch: هاتى سيفى ثفننگنى سلاحانى دڤوسى. In Mardin wird das aus dem pers. stammende Wort tfeŋge für «Flinte, Büchse» gebraucht.
 - 2) Arab. بلّاع الاير, häufig gebrauchtes Schimpfwort.
 - 3) Arab. حطب السقيفة. Man würde hier خشب erwarten, aber es soll eben angedeutet werden, dass jener Chalil das Holz der saqîfe, des Vordaches vor dem Kaufladen, zum Einheizen verwendet habe.
 - 4) Arab. اثمان إنعامه Kleingeld, Geldstücke, wie man sie zum Verschenken, zum Almosengehen verwendet.
-

XXXII.

BEGRÜSSUNGEN.

A. saláma !aléjkum! — B. !alejkum es-salám! ser será, ser čává, be ḥeṭ ḥatí! čáwai ḳeṭa tā u ḳeṭa málē tā u ḳeṭa zārwa? — A. el-ḥámdu lilláh; bára jānē ḥāzīra ṣāg ḅā; ḳeṭa ṃin u ḳeṭa mála ṃin u zārwa ṣāg u selimā; ḳeṭa wān ḥwásā.

A. wa- b' ḥatīri wā lē q̣uṣṭra me mā-stinju. — B. be ḥeṭ u salámát čui mála ḥwā. selávē me lē ḥamí ḥwadiṭe mála tā ḅj-kā.

Bei der Ankunft: A. «Der Friede sei mit euch!» — B. «Mit euch der Friede! Bei [unseren] Häuptern, bei [unseren] Augen, zum Glücke [für uns] bist du gekommen! Wie ist deine Gesundheit und die Gesundheit deines Hauses und die Gesundheit der Kinder?» — A. «Preis sei Gott; mögen die Seelen der Anwesenden heil sein; meine Gesundheit und die Gesundheit meines Hauses und der Kinder ist heil und wohl; ihre Gesundheit ist gut.»

Beim Abschiede: A. «Und nehmet in euerem Gemüte mir nichts zum Fehler an.» — B. «Mögest du glücklich und heil in dein Haus kommen! Grüsse mir all deine Hausgenossen.»

XXXIII.

R U S T E M.

VORBEMERKUNG.

Zu den zwei Bruchstücken der Rustem-Sage in volkstümlicher Bearbeitung, SKS XXXIII und XXXIV, bin ich in der Lage ein drittes hinzuzufügen. Leider versagte hier das Gedächtnis meines Gewährsmannes Emin. Der kurdische Originaltext war ihm entfallen, und er konnte mir nur eine Inhaltsangabe desselben in arabischer Sprache in die Feder dictieren. Ich gedenke dieses Dictat nebst anderen Proben des mardin-arabischen Dialects in phonetischer Umschrift an anderer Stelle zu veröffentlichen. In dem vorliegenden Stücke XXXIII beschränke ich mich darauf, eine deutsche, ziemlich getreue Uebersetzung des erwähnten Dictats zu geben. Nur einige Stellen liess ich wegen ihrer crassen Obscönität unübersetzt und gab sie in arabischer Schrift wieder, wobei ich die sich für den Arabisten ergebenden dialectischen Schwierigkeiten durch erläuternde Anmerkungen behob.

Rustem stammte aus Mazenderan in Persien. R. hatte eine Frau und er war ein starker, riesenhafter Held. Er reiste in andere Länder, wo sich auch viele Helden befanden. Mit diesen pflegte R. zu kämpfen, und er tötete viele von ihnen. Nach einiger Zeit kehrte R. wieder in sein Land zurück, um sein

- 5 Weib wiederzusehen. يوم من الأيام حرمة رستم تشوف طير من الطيور بساعة واحدة ينطّ. على الانثى حسبة مائة مرّة
 10 انا شفت طير من الطيور بساعة واحدة نطّ على طيرة حسبة مائة مرّة انت ريس (رئيس) الپهلوانيّة هل قد
 R. wurde zornig und sagte zu ihr: «O Weib, beurteilst du in der That Rustem wie einen Vogel? Wahrlich, ich werde dich Rustem's Kraft sehen lassen! Bringe die Schüssel!»

Das Weib brachte die Schüssel. رستم طالع ابره ضلّ بفرکه بيده لما (الى ما) حشل¹ المنى
 تلا² نصّ اللگان³ منى ، رستم قال لحرمته طلّعى هل منى (هذا المنى)! كم سنة يريد الطير

- 15 R's Weib verwunderte sich. R. schlieff diese Nacht bei seinem Weibe und sagte zu ihr: «Ich werde verreisen. Wenn du

einen Knaben zur Welt bringst, so nenne ihn Chasrau, und wenn es ein Mädchen sein sollte, so nenne es, wie's dir gefällt.» R. reiste wieder nach jener Gegend, wo er früher gewesen, und eroberte das Land. Nach einiger Zeit gebar R.'s Weib einen Knaben und nannte ihn Chasrau. Ch. wuchs heran und spielte mit den anderen Knaben. Wo immer ihm ein Knabe entgegentrat, versetzte er ihm einen Schlag, dass der andere kaum Kraft hatte sich wieder zu erheben. Eines Tages schlug Ch. einen Knaben. Dieser weinte und lief zu seiner Mutter und klagte ihr: «O Mutter, einer der Knaben hat mir einen sehr schmerzhaften Schlag gegeben.» Da erhob sich die Mutter dieses Knaben und überschüttete Ch. mit Schmähreden: «O du Hurenkind, wer ist denn dein Vater, der du der Leute 10 Kinder erschlägst?» Ch. brach in Tränen aus, eilte nach Hause zu seiner Mutter und fragte sie: «O Mutter, sage mir in Wahrheit, wer mein Vater ist. Wenn du mir es nicht sagst, so töte ich dich.» Die Mutter sagte ihm: «O mein Sohn, dein Vater ist Rustem, der erste aller Helden.» Ch. fragte: «Wo ist er jetzt?» Sie antwortete: «Er befindet sich in jenem Lande.» Da ergriff Ch. seine Waffen, 15 bestieg sein Ross und ritt nach dem Lande, wo sich sein Vater aufhielt. Auf dem Wege stieß er auf einen Helden. Dieser fragte ihn: «Was machst du in dieser Gegend? Wer in diese Gegenden gelaugt, muss ein Held sein.» Ch. sprach zu ihm: «Wohl! Morgen werden wir entscheiden, wer von uns ein Held ist.» Sie kämpften mit einander, bis Ch. den anderen zu Boden schlug und ihn tötete. 20 Ch. ritt weiter und tötete alle Helden, die vorhanden waren, bis er zu den Grenzen von R.'s Gebiet kam. R. erfuhr, dass ein starker, riesenhafter Held angekommen sei. Eines Tages gieng R. zu diesem Helden und fragte ihn: «Bist du einer der Helden?» Ch. sagte: «Jawohl!» Da erwiderte er (R.): «Gut!» R. legte seine Hand in jene Ch.'s, indem er (mit den Worten) einen Wettkampf bedang: 25 «Morgen werden wir mit einander kämpfen.» R. fühlte, dass diese Kraft (des Händedruckes) der Kraft seines Nervs gleichkomme, aber er wusste nicht, dass dies sein Sohn sei, und Ch. wusste nicht, dass jener sein Vater sei. Der Grund davon war, dass die Grossen des Landes abgemacht hatten, keiner möge sagen, dass dieser der Sohn R.'s sei. Wenn einer sagen würde, dass dieser R.'s 30 Sohn sei, so würden diese beiden (Vater und Sohn) die Herrschaft von ihnen nehmen. Des anderen Tages packten R. und Ch. einander an und kämpften mit einander. Auf einmal ergriff Ch. R. und schleuderte ihn und warf ihn zur Erde; er fiel aber nicht auf den Rücken. R. sagte: «Nach den ritterlichen Kampfesregeln muss es dreimal geschehen, (dass du mich niederwirfst).» Wieder fassten 35 sie einander zum zweiten male. Ch. warf R. zum zweiten male zu Boden; aber er fiel nicht auf den Rücken. R. erhob sich mit Macht, zornentbrannt, ergriff Ch. und rief: «Bei der Kraft Ali's!» Er hob ihn (Ch.) auf und warf ihn zu Boden. Ch. sagte zu R.: «Nach den ritterlichen Kampfesregeln muss es dreimal geschehen.» R. sagte zu ihm: «O du Unheilvoller, ich traue dir nicht.» R. zog den 40

Handschar und gab ihm einen Stoss ins Herz. Ch. rief aus: «Ach! Meiner Hand bist du entkommen; aber meines Vaters Hand wirst du nimmer entgehn.» R. sagte zu ihm: «Wer ist dein Vater? Er erwiderte: «Mein Vater ist Rustem, der meiner Mutter befohlen hat: Wenn du einen Knaben zur Welt bringst, so nenne ihn Chasrau und befestige ein Amulet⁴ an seiner Schulter'»

Rustem weinte, schlug sich den Kopf, raufte sich Haar und Bart, und nach einer Weile war Chasrau tot.

ANMERKUNGEN.

- 1) حشل, 'schleudern', Märdin-arab.
- 2) تلا, eigentl. تَلَأَ bedeutet im Märdin-Arab. «anfüllen». Die Erklärung dieses Wortes, die ich der Güte des Herrn Prof. A. Socin verdanke, verspare ich mir für die Herausgabe des transcribierten arabischen Textes dieser Erzählung.

- 3) لگان, 'Schüssel', kurd.

- 4) v. Gl. s. v. جازیند.

XXXIV.

SIAMÄT ES-SELIWI.

VORBEMERKUNG.

Mein Gewährsmann Emin konnte mir den Inhalt der Geschichte des kurdischen Liebespaares «Siamät und Chadsche» nur in arabischer Sprache mitteilen, weil ihm der kurdische Originaltext schon entfallen war. Ich zeichnete die arabische Erzählung sorgfältig auf, da ich dieselbe, wie gesagt, nebst anderen Texten an einem anderen Orte zu veröffentlichen gedenke. Hier bringe ich nur eine freie, doch getreue deutsche Uebersetzung des arabischen Textes.

Die Geschichte ist nicht mehr ganz neu, denn in JR pg. 36 wird in der 13. Erzählung unter dem Titel «Siyahmed et Šemsi» derselbe Stoff behandelt, und diese Erzählung ist wieder identisch mit der Ballade kourde, recueillie et traduite par A. Jaba et communiquée par M. Tchihatchef, JAs⁶ XIV, 1859, pp. 153—166. P. Lerch besprach diese angebliche Ballade im Bulletin de St. P., I (1860), Sp. 480 (= Mél. As. IV, 25—28) und zeigte, dass sie nur eine Erzählung in Prosa sei. Als solche wurde sie auch nochmals in JR a. a. O. abgedruckt.

Nach meines Gewährsmannes Angabe ist das kurdische Original, dessen Inhaltsangabe hier vorliegt, eine Erzählung in Prosa mit eingestreuten Versen. Wie der Vergleich zeigt, übertrifft E's Erzählung die trockene Darstellung bei JR bei weitem durch die ausführlichere und poetischere Behandlung des Stoffes.

Siamät¹ war ein Knabe und hatte niemand mehr auf der Welt. Da bat er einen Agha, ihn in Dienst zu nehmen. Der Agha fragte ihn: «Wie heissest du, grindköpfigster² aller Hunde?» Der Knabe antwortete ihm: «Mein Name ist Siamät.» Er blieb nun bei diesem Agha und diente ihm längere Zeit. Inzwischen wuchs er heran, der Grindkopf heilte ihm und bedeckte sich mit Haaren. Als S. zwanzig Jahre alt geworden, begann er über seine Lage nachzudenken und sagte sich: «ich will nicht mehr einen Diener abgeben». Dies teilte er seinem Herrn mit und gab als Grund seiner Dienstaufsage den Wunsch an, die Fremde kennen lernen zu wollen. Der Agha hatte nichts einzuwenden, zahlte ihm den gebührenden Lohn aus, und S. zog in die Welt. S. zog nah und fern umher, bis er in eine gewisse Stadt kam und vernahm, dass daselbst ein Mädchen von ausnehmender Schönheit und Anmut wohne, Chadsche (خجی) mit Namen. Da dachte

S. nach und sagte sich: «wie stelle ich es nur an, dass ich mit ihr zusammen komme?» Und wie er so beständig darüber nachdachte, verliebte er sich in sie. Endlich gelang es ihm einmal, mit Ch. zusammenzutreffen. Sie sprachen mit einander, und eines liebte das andere. Ch. fragte ihn: «Woher bist du?» Er antwortete: «Ich stamme aus Seliwijje, und mein Name ist Siamät.» Da sagte Ch. zu ihm: «Ich habe sieben Brüder und zwölf Vetter. Wie willst du mich aus deren Händen befreien? Wenn sie von dir hören, werden sie dich töten und in Stücke zerhauen.» S. sagte: «Ja, wie sollen wir da nur zuwerke gehen?» Da erwiderte Ch.: «Meine sieben Brüder werden mich in eine gewisse Stadt führen, um mich an einen meiner Vetter zu verheiraten. Wenn du es vermagst, so entführe mich, und ich will dir angehören.» S. antwortete: «Ich schwöre es bei Gott, und der Schwur soll auf mein Haupt fallen, wenn ich nicht Dinge ausführe, wie du sie dein Lebtag noch nicht gesehen.» Bald darauf brachte man Ch. in den Hochzeitszug und führte sie davon, ohne dass sie etwas von den ausserordentlichen Dingen bemerkt hätte, von welchen S. gesprochen. Da stellte sich Ch. acht Tage lang wahnsinnig³. Aber schon am siebenten Tage war S. in die Stadt gekommen, wo sich Ch. befand. Dort gieng er vor das Haus einer alten Frau und sprach: «O meine Mutter, kannst du mich nicht beherbergen?» «O mein Lieber», erwiderte ihm die Alte, «siehst du nicht, dass ich so beengt bin, dass ich selbst im Hause sitze und die Baumwolle meines Spulrades vor der Tür stehn muss?» «Nimm mich nur für diese einzige Nacht auf», bat S., «so will ich dir fünf Goldstücke geben.» Da sagte die Alte: «Tritt gefälligst ein, mein Sohn!», ergriff das Spulrad und warf es zur Tür hinaus. S. trat ein, liess sich nieder und fragte die Alte: «Weisst du nicht, wo eine gewisse Chadsche wohnt?» «O mein Lieber, ich weiss, wo sie wohnt», erwiderte die alte Frau, «ich gehe dann und wann zu ihr; aber bis zur Stunde thut sie, als ob sie wahnsinnig wäre.» «Kannst du jetzt zu ihr gehn?», fragte S. «Jawohl!», antwortete sie. S. zog seinen Ring vom Finger, liess ihn in ein Gefäss mit Milch fallen. Die Alte trug die Milch zu Ch. und sagte ihr: «Siamät ist hier.» Ch. verstand das ganz gut, liess sich aber nichts anmerken⁴. Sie trank von der Milch weiter, bis sie auf den Ring kam und erkannte, dass das S.'s Ring sei. Hierauf liess sie verkünden, dass der Wahnsinn von ihr gewichen sei. Da bereitete man sieben Tage und sieben Nächte ihre Hochzeit. Am siebenten Tage abends brachte man sie in den Brautzug, und die Leute giengen und tanzten nebenher und führten Spiele mit dem Wurfstocke aus. Es wurde Abend und finster, als man sich dem Hause des Bräutigams näherte. Da kam S., der Besitzer des silbernen Bogens und Pfeiles, schlich sich unter die Reiter, zog Ch. zwischen ihnen heraus, setzte sie vor sich auf das Pferd und entführte sie. Da fiel das Feuer (des Zornes) unter die Stammesgenossen des Bräutigams. Sie stürzten mit Flinten und Pistolen hinter S. her; aber dieser flog dahin, dass ihn die Vögel nicht erreicht hätten,

bis er zum Gipfel des Berges Sipan-i-Chalat (سپان خلات) kam. Dort stieg S. ab, legte sein Haupt in Ch.'s Schoß und schlief ein. Während er schlief, zeigten sich sieben Bergschafe (Mufflons), sechs männliche und ein weibliches. Eines von den Männchen vertrieb nun die anderen fünf, nahm das Weibchen für sich in Beschlag und führte es davon. Da drängte sich Ch., die den Vorgang beobachtet hatte, die Aehnlichkeit mit ihrem eigenen Schicksale auf, da auch sie durch einen Mann ihren sieben Brüdern entführt worden war. Sie begann zu weinen, und die Tränen ihrer Augen fielen auf Siamät's Antlitz⁵. S. fuhr aus dem Schlafe empor, und als er Ch. weinen sah, fragte er: «Was hast du?» Sie sagte: «Nichts.» «Ich muss es wissen, weshalb du weinest», erwiderte er. Da sprach Ch.: «Ich habe sieben Bergschafe gesehen, ein Weibchen und sechs Männchen. Diese kämpften mit einander um das Weibchen, bis ein Männchen die anderen fünf verjagte, das Weibchen für sich in Beschlag nahm und es davonführte. Da verglich ich damit, wie mich S. meinen sieben Brüdern entführt hatte, und deshalb musste ich weinen.» S. sprang auf und sagte zu Ch.: «So lange sollst du mir verboten bleiben (werde ich dich nicht berühren), bis ich dir jenes Bergschaf erlegt bringe.» Ch. rief: «Lass es doch, dieses wilde Tier; verfolge es nicht! Es wird uns von ihm noch Schaden kommen. Wisse, dass es dich auf den Gipfel des Berges Sipan-i-Chalat locken wird.» Aber S. folgte dem Bergschafe, und Ch. blieb an ihrem Orte. Als S. des Bergschafes ansichtig wurde, richtete er einen Pfeil auf dasselbe, schoss es, brachte es noch lebendig zu Ch. und sagte zu ihr: «Dies ist das Bergschaf, das dich zum Weinen gebracht hat.» Dann ergriff er es, schleppte es auf den Gipfel des Berges Sipan-i-Chalat, zog seinen Handschar und schnitt ihm die Kehle ab, indem er dazu die Worte sprach: «Im Namen Gottes! Gott ist gross!» Im Todeskampfe zuckte jedoch das Bergschaf, verfieng sich dabei mit den Hörnern in den Kleidern S.'s und stürzte ihn von dem Berggipfel hinab. S. spießte sich im Fallen mit der Hüfte auf den Ast eines Baumes und blieb so frei hängen. Nach einiger Zeit machte sich Ch. selbst nach dem Berggipfel auf und rief mit lauter Stimme: «Ach Siamät, Siamät es-Seliwi, Besitzer des silbernen Pfeiles und Bogens! Habe ich dir nicht gesagt, du mögest das Bergschaf nicht verfolgen? Es wird dich auf den Gipfel des Berges Sipan-i-Chalat führen⁶.» S. öffnete die Augen, blickte nach oben, und traurig klang seine Rede. Er sprach zu Ch.: «Chadsche, lege meinem Pferde den Zaum an, löse seine Fussfessel und lass es frei. Vielleicht wird es einen Herrn finden, wie Siamät es-Seliwi war. Und wenn deine Liebe zu mir eine wahre ist, so verbinde dir die Augen und stürze dich zu mir herab.» Da rief Ch. S. zu: «O Siamät, Siamät! Bei dem Leben deiner teuren Augen! Nach dir will ich nicht mehr leben, und ich habe gehört, was du mir gesagt hast.» Hierauf verband sich Ch. die Augen und stürzte sich auf S. hinab. Durch Gottes Ratschluss fiel sie auf S. und so blieben sie beisammen und starben mit einander.

5

10

15

20

25

30

35

40

Nach einiger Zeit sprossen von diesem Orte zwei Rosenstöcke auf, die sich bis zum Gipfel des Berges emporrankten; aber durch den Ratschluss Gottes kommen die Bergschafe, beissen die äussersten Triebe ab und lassen die Rosenstöcke niemals über den Gipfel des Berges hinauswachsen.

ANMERKUNGEN.

1) سيامت السليفي. Selivije ist ein Dorf im Vilajet von Diarbekir, dessen Bewohner selbst unter den Kurden einen besonderen Ruf der Tapferkeit und Unerschrockenheit geniessen. Sie sollen, nach E's Mitteilung, den Gebrauch der Feuerwaffen verachten und nur die blanke Waffe schätzen. Oft sollen sie aus blosser Kampfeslust Gegner zum Zweikampfe herausfordern, um ihre überlegene Kraft und Waffengewandtheit zu beweisen.

2) Grindköpfe gelten für besonders verschlagen; vgl. Socin, Arab. Sprw. und Redensarten, Tübingen 1878. № 275.

3) Um den Vollzug der Ehe hinauszuschieben und Siamät Zeit gewinnen zu lassen.

4) Weil sie von der Wahrheit der Nachricht noch nicht überzeugt war.

5) Derselbe poetische Zug findet sich in SKS b, pg. 219, Z. 2 v. u. in der Geschichte Ahmede Schäng's.

6) E waren nur noch die kurdischen Verse dieser Stelle erinnerlich. Sie lauten:

«Haj siāmát, siāmát es-selivî,
 ḥwadiḗ tîr u kavânê dâ zîvî!
 mö gô: tû mâ-ča pázê au kwivî!
 pázê wê kwivî tâ bî-bâ sérê çîâê sipân-i-ḥalât.»

GLOSSAR.

VORBEMERKUNG.

J

Diejenigen Wörter dieses Glossars, bei welchen auf eines der in der «Einleitung» aufgezählten Werke verwiesen ist, stellen sich entweder als neue, dialectisch abweichende Formen dar, oder geben eine neue Bedeutung eines schon bekannten Wortes an.

Ganz neu und der bisherigen Literatur unbekannt sind jene Wörter, die einer solchen Verweisung ermangeln.

Ein Sternchen vor dem betreffenden Worte zeigt an, dass dieses nicht in den Texten vorkommt, sondern unabhängig davon abgefragt worden ist.

Die römischen Zahlen geben das betreffende Stück des kurdischen Textes an, und die beigefügten arabischen Zahlen beziehen sich auf die Zeilen, Nummern oder Verse dieses Stückes.

ابدال *abdâl* tüchtiger, geschickter Diener XIX 3, von *E* durch *kôla* كوله erklärt.—

JJ 1; SG1 282 ابدال.

اييسى *abêsî* Adj., abgeleitet von dem Namen einer Asehîre *Abâsa* V 36.

اييسك *abêsik* eine Art Mamel, wie sie von einer Asehîre *Abâsa*, die 2 Wegstunden nördlich von Märdin wohnen soll, angefertigt wird V 36. Unsicher.

اس *äs* Pron. demonstr. dieser I 11, 16, 166.

اساس *bâ asâs* gründlich. IV 7. — pers.-ar. به اساس.

استاندين JJ 8: *tê mę bi-stîni* du wirst mich nehmen (se. zum Gatten) I 30.

استو JJ 9: *stû E* der Hals, aber mit der Praep. *b'* östi I 8.

استرك JJ 9: *stérka şîbĕ* der Morgenstern VIII 2.

اعيان *vân 'ajâna* diese Vornehmen XVIII 3; ar.

اقيتين JJ 16: *dâstĕ hwa avĕtu-bû hanjâra hwa* er fuhr mit der Hand an seinen Dolch I 102.

* الف شام *alif šâm* Benennung einer besonderen Art Damascierung von Waffen, bunt-schillernd und Streifen zeigend, die wie arab. *Elif* aussehen.

- امام JJ 20: imāmólkê Pfeifenspitze VIII 12 — mǎrd.-arab. imāme.
اوردی gúlē ōrdiānō die Rose der Horden V 29. — JJ 25 اوردو.
اول JJ 27: auwālī der Erste I 84; zuerst VIII 18; ar. اَوَّلًا; اَوَّل.
اولچك* olčák ein Hohlmass, das ungefähr 25 Kilo Weizen fasst; türk. اولچك.
اماها auhá solcher, — e, — es; entstanden aus dem Pron. pers. 3. Sgl. +
demonstrativem há: auhá zelám einen solchen Mann, wörtlich etwa:
einen Mann wie den da I 103; auhá bīlmiki ein solcher Duft III 16. —
E hákaqā; vgl. JG 147, VI.

ب

- با JJ 32; že bajē de bāzējā vor dem Sturmwinde des Galopps (se. behüte ihn)
V 12.
بازبند* SGI 284: bāzbānd Armband, bestehend aus zusammengenähten Lederriemen,
zwischen welchen sich ein Streifen Papier oder Pergament mit einem
Koranspruch befindet; das Ganze ist mit Silber- oder Goldfäden gestickt
und wird am linken Oberarme getragen XXXIII 6. — pers.
بازين* JJ 35: bāzīn Metallring, welcher den Gewehrlauf auf dem Vorderschafte
festhält.
باشقه JJ 35: bāšká bû eine andere war es I 17. — osm. باشقه.
بانك JJ 37. Isf. ۴: bān kīr er schrie I 60. Ohne schliessendes g, wie deut-
licher aus der E abgefragten Phrase bān de-ká «er schreit» erhellt.
باور hágār tú žē bāwār de-bī wenn du ihm vertrauest I 85. — Isf باور کرن
JJ 37 باوری; pers.
بتنی JJ 38: be-tānē allein (solus) I 21.
بخت* JJ 39: baljt von meinen Märdiner Gewährsmännern im Arab. und Kurd.
stets nur in der Bedeutung «Treue» gebraucht: be-bāljtē ohne Treue;
treulos V 64. — Egh. 35: bæxt.
بدرانين bi-dār-ānīn, be-dār-ānīn herausnehmen, herausheben, herausholen; bi-
dār-īnīn nehmet heraus I 144. — JJ 177 درانين.
بدرخستين bi-dār-ħjstīn herausziehen, herausheben; mámu alān bi-dār-ħjstīn žē
zindijānē sie hoben M. A. aus dem Kerker I 157; E: Praes. 1. Sgl.
āz bi-dār-ħjām. — I Anm. 60.
بدرکتين herausgehen, heraussteigen; be-dār-kātīn sie gingen heraus I 139; E ar.
بدر 40 ۱۳۹. — JJ 40 ۱۳۹.
برا SGI 285; bārā Wunschpartikel: dass doch! I 29; IX 3; XV 3 und
anderswo.
بربانكى berbānkī die Zeit vor der Stunde des Rufes zum Frühgebet XIV 3; berbāki
ist einmaliger Sprechfehler V 6. — JJ 37 بانگين.
بربنكه barbanākā der Zipfel des Wasserschlauches XXII 2. — JJ 46 بروانك tablier.

برداین JJ 44: āgīr bār-dāe sie warf Feuer darauf VII 11.

برغل bōrgol Getreidemuss XXIV 4. Es besteht aus enthülstem, geschrotetem Weizen, der mit sehr feinen, zwischen den Fingerspitzen aus Teigklümpchen gewalzten Nudeln vermischt ist, und bietet, in Salzwasser aufgekocht und mit Butter übergossen, ein schmackhaftes Gericht. — Elf. بـرغل; türk. بـرغول.

* برف JJ 45: bārf dē-bārā oder bārf tē es schneit.

* برگندان bārgendān Mittfasten der Christen. — JJ 75 پـرگـنـدـان.

بری bārē Brust, praepositionell I 32, Anm. 17. — SGI 285 بـر.

بری JJ 47: barika Getreidefeld IX 2.

بریه bārījē V 63: nach E ist hier nicht die Wüste, sondern die fruchtbare, wohlbebaute Steppe gemeint. — JJ 47 بـرـی.

بزا JJ 49: bājē dē bāzējā der Sturmwind des Galopps V 12. — SGI 284 بـا.

* بزین JJ 50: bīzīn, bezīn Ziege.

بیزنک bežēnga Sieb VII 10; fehlt in JJ, jedoch JG 106 bezīnk Sieb.

بستوقه bāstōqa eine ungefähr 0,75 m hohe, bauchige Tonkrucke mit schmalerem, geraden Halse IV 20.

بستیق bastīqa černūgē Bastik von Tschermük XII 4. Bastik ist eine sehr beliebte und verbreitete Leckerei aus Traubensyrup. Dieser wird auf grober, reiner Leinwand dick aufgetragen und in der Sonne getrocknet; dieses Verfahren wird einigemal wiederholt. Endlich wird die Leinwand auf der Rückseite mit Wasser ein wenig befeuchtet, worauf sich die ganze Lage des eingetrockneten Traubenhonigs leicht ablösen lässt. Diese wird nun beiderseitig mit Weizenmehl leicht eingestaubt, um das Kleben zu verhüten, und in zusammengerolltem Zustande aufbewahrt. Für den europäischen Gaumen schmeckt der Bastik etwas fade — mürdin-ar. bastīq.

* بعیف bājīv Mandel. — JJ 37 بـآو.

بغدادلی bağdādli türk. Adj., abgeleitet von Bagdad V 37.

بلك ki barānē čāv belākū (wir werden sehen), wer der Widder mit rollendem Auge ist X 4. Die Kurden lieben bei der Schilderung männlicher Kraft und kampfbereiten Mutes das Bild des kampflustigen Widders heranzuziehen; vgl. V 63. — SGI 287 wird بلق mit بـلـق in Verbindung gebracht. Ich möchte mich eher der Meinung meines Gewährsmannes anschließen, der das kurd. bālāk vom vulg.-ar. بـلـق (Belot, sub écarquiller les yeux) herleitete, beide für identisch hält und darnach übersetzte. Märd.-ar. baḥlaq bedeutet nach E «die Augen rollen, herauswälzen», und barānē čāv belāk ist ein Widder in Kampfeswut, der die Augen rollt und herauswältzt.

بلکه JJ 55: bēlki vielleicht XII 10.

- * بلور JJ 55: bellūr Flöte; Flintenlauf.
 بلیندەر blēndārā ḥōpan die einsamen, verödeten Dreschplätze XVII 4, 4. — SGI 288
 بیندر.
- * بن JJ 56: bān Zwirn, Bindfaden.
- * بوت bût Schlegel, Keule vom Schlachtvieh oder Wild. — türk. بود، بوت.
- * بوری JJ 58: bōri das Rohr der Wasserpfeife, auf welches der Kopf aufgesteckt wird.
- * بوز JJ 59: bōz blau. — Isf. oV بوز bläulichweiss.
- بوهرین JJ 59: buḥūrī du bist vorübergegangen XXX 4.
- بهستین JJ 62: bē-b'ḥīze er wird hören I 45.
- بهشرا JJ 62: pāvra zusammen II 24; VIII 7, 45, 49.
- بهن JJ 62: bīhnē Geruch, Duft III 9.
- بی ناموسی JJ 68: bē-nāmūso o Ehrloser! VIII 10.

ب

- * باهن JJ 73: pāna (mit sehr scharfem ع zu sprechen) breit.
- پرپر pārpārē zērīnē goldener Flitter (als Haarschmuck) I 447. — Vom ar. فرفر ?
- پرچه pārcā Stückehen, Teilehen II 55. — JJ 76.
- پرس pīrs: pīrsīk z' dāvē māmu alān felīti eine Rede ist dem Munde Mamu Alan's entfahren I 154; E kalām. — JJ 76.
- پردیشان JJ 77: ḥālē māmu perīšanā der Zustand Mamu's ist zerrüttet I 437; E ma; dūm, ḥerbān, wērān. — JJ 139 unter حال.
- * پز JJ 78: pāzē kwiv wildes Bergschaf, Muffon (ovis Gmelini).
- پسته pāsta, pāstāc schwermütige, getragene Vortragsweise eines Liedes; ein solches Lied selbst XI 0.
- پسمام JJ 78: pīsmām Vetter I 44.
- * پیاز pivāz Zwiebel. — JJ 90 پیوا.
- * پوری pōri eine Baumfrucht, etwas grösser als eine wälische Nuss, mit Stacheln besetzt; wird gestossen bei der Gerberei verwendet.
- پوز SGI 290: lā pōzē hēndāra auf dem Gipfel des (Berges) Hendarx V 47; XIV 7.
- پوش pōši davā Kameelherde V 67. — JJ 59, Isf. پوش Elf. تروش troupeau.
- * پهرز pāhriz grosse Fastenzeit der Christen. — JJ 77 پرهی; Isf. بهرزی.
- پیتنه JJ 86: pītē Frau III 4.
- پیشمال JJ 88: pēšmāl Schürze IX 9.
- پیشی JJ 88: pēšīka swārā früher als ein Berittener, vor einem Berittenen (sc. kam er herab) XVI 2.
- پیغمب JJ 89: pēḡambār Prophet II 4, 9, 42, 49, 41, 42 etc.
- پیلک pēlek pēlek Schritt für Schritt VI 20; pēl Schritt.
- پینک JJ 90: pā;ameki Schlag mit dem Hufe II 46.

ت

- تاری JJ 92: tāri finster X 9.
- تازی tāzi Windhund IV 28. — JJ 92 تازی; Egh. 53 taezi.
- تاشت JJ 92: tāštē Mittagsmahl I 116; E ar. gadwīje.
- * تَبَّان tebbân Unterhose. — np. تنبان; mǎrd.-ar. tebbân.
- * تَبْسِي tebsi kleine Schüssel aus Kupfer. — mǎrd.-ar. tébsī, pl. tebēsi; türk. تپسی; Egh. 55 tēpsi Teller.
- تحت Isf. ٦٨: tāhtā Felsblock IV 17.
- تعلى SGI 292: tá'al (mit scharfem ع) bitter IV 23.
- * تر tār Schweif.
- تری JJ 98: triē qalamdārē Trauben von der Sorte «Katamdar» XII 8-9.
- تزه کریں háspē hwa težā kīr er tummelte sein Pferd. I 140; E tāla l-ehsân, tarásu. Sowohl die kurd. Phrase, als auch die ar. Glosse bedeutet wörtl.: 'er stopfte sein Pferd voll, füllte es an'. Eine freundliche briefliche Mitteilung des Herrn Prof. Alb. Socin bestätigte mir, dass taras und tala im Mǎrd.-arab. 'anstopfen, vollstopfen, vollfüllen' bedeute. Die mir gleichzeitig gewordene Erklärung von tala gedenke ich an einem anderen Orte zu bringen. Mit der vorliegenden Phrase kann wohl nichts anderes gemeint sein, als dass der Reiter durch allerhand sogenannte «Hilfen», wie z. B. Anziehen der Zügel und gleichzeitiges Sporengeben, sein Ross in eine gewisse Aufregung versetzt, die es zu einer bestimmten Kraftleistung geeigneter macht. E: au merēv fféngē hwa težā kīr 'dieser Mann lud seine Flinte'. — JJ 99 تزی.
- تفرکریں tū čēmā sérē šimbōzē távra nâ-ki? 'Warum wendest du den Kopf Schimboze's nicht zwischen [sie] hinein?' VIII 13. — JJ 101 تی i; Egh. 53 tēv; vgl. die analoge Bildung von بهفرا JJ 62 und in Gl.
- * تفتوقه taqtōqa ein dreieckiges Amulet, aus Wachseleinwand genäht, welches Koranverse enthält und unter der Mütze (kymme كَمَّة) getragen wird.
- * تَلّ JJ 103: telli baumloser Hügel.
- تلی Isf. ٦٨: * teli Finger; pl. telia oder telian; wāke teli oder telian fingerartig. sérē rīmē wān telinā dārzinā 'ihre Lanzenspitzen sind wie nadelartige Finger' V 3. — JJ 104 تلو; vulgär.-pers. تلی.
- تم JJ 104: tūmm immer IV 5.
- تَمَارِیک tammārikē hodē Schläfrigkeit von Gott (gesandt) XIV 2. — SGI 293 تمار.
- تَمْبَلِی be tāmbālīnā 'mit langen Locken sind sie' (sc. geschmückt) V 1*; mǎrd.-ar. pārčām, pl. pārāčim (türk. پرچم). — SGI 293 تمبوری; Isf. ٦٨ تَمْبُورِی.
- تَنگ JJ 105: tāng u bārē Gurt und Obergurt (beim Sattel des Pferdes) V 5. — SGI 294 تنگ.

- تنگی JJ 106: kätia teŋgê 'er geriet in Bedrängnis' II 43; wörtl. Enge, Klemme; E ar. međiq.
تو jiki tau bēlinjī ein Ort, der noch höher ist XIV 7; XVI 8. — JJ 175 دحی.
توبه‌دار äz tōbadārām 'ich bin ein Büsser' VI 3. — vgl. JJ 107 توبه‌کار.
تورن * tōrjīn; vān tōrna 'diese eleganten, schmucken' (sc. Männer) XVIII 5. — JJ 108 تورین.
توز SGI 294; Isf. ٦٩: tōs Staub X 3. — türk. توز.
تونینه JJ 109^a: * tūnna es ist nicht, es gibt nicht; tūna I 78; tunīna I 52.
* تیز JJ 111: tēz Zündpfanne des Feuersteingewehres.

ع

- جگنی JJ 116: Isf. ٧٨: jāgārā pl. Mut (wörtl. Leber) X 10.
جلید jēlid: bē jēlidē bī-līzīn 'mit dem Wurfspiesse (oder Wurfstöcke) werden wir spielen' I 159 — mǎrd.-ar. jēlid (جرید); vgl. IIS 60: jēlid und SGI 293 جدید.
جناب janábē tā 'deine heilige Person' (auf den Propheten gemeint) II 5 — ar. جناب.
جته JJ 119: junnātū bāqijā 'das ewige Paradies' II 28, 35; junnētē III 10 — ar. جنة باقية.
* جوانی SGI 294; Isf. ٨٢: jōwānī Fohlen.
جوت JJ 119: jōt bi jōt je zwei und zwei V 17.
جوتکار JJ 120: lō jōtkarīo o Aekersmann! XXIV 1.
* جود jūd Wasserschlauch. — Isf. ٨٣ جوتک.

ع

- چاوان Isf. ٧٣ und چاوا JJ 126: čāwa wie interrog. I 20; wird sehr oft anstatt čēmā «warum» gebraucht. Vgl. den Erklärungsversuch bei Egh. 32 unter čāwa.
* چرم JJ 128: čärm Leder.
چفیک čefik Kopftuch der Beduinen V 37 — ar. كفية.
* چقمق JJ 129: čáqmaq Flintenhahn.
چکاندین JJ 129: bē-čikīnīn Imperat. 2. pl. stosset hinein (sc. die Dolche) I 102. — JJ 130 چکلاندين.
* چنتیان JJ 131: čentīān nicht damasciert; ordinär (Waffen).
چوک JJ 133: čwīkē Sperling XXVII 3.
* چه چاغ JJ 135: čē čāg zu welcher Zeit? wann?

چيا JJ 136: čakē šengālē das Gebirge von Sindschar XII 5; dā čjēra im Gebirge XX 2.

ع

حاج JJ 138: hajhajikē Schwalbe II 38.

* مصطوفى بچچه سراى Haj mestafawī baḥčā́ sárāj Bezeichnung einer Art von Damascierung an Waffen, aus kleinen Ringelchen bestehend.

حج JJ 140: hábba baránē Regentropfen XXIII 2.

حج بون wünschen, begehren: dīlč mē háb-bū mein Herz wünschte XXII 3. — E: galbi jirid.

حباب mawizē ḥabábē Rosinen von grossen Weinbeeren — ar. حباب grosse Wasserblase.

حري JJ 141: ḥarī kotig XXI 2.

حس hus still, lautlos: hus bñ er verstummte I 12.

حشك Isf. ۸۸: ḥešk stark, hart, trocken I 47. — JJ 102 هشك.

حشكاندين bā-ḥašikīnā Imperat. 2. sgl. stopfe hinein I 100. — Elf. حشك bourrer.

حشینی ḥošinē dā rjina Gekirre der Lanzen V 49. — Vgl. ar. خشيش und JJ 157 خشيش.

حصار بون ḥasār būn belagert werden VII 12. — JJ 142 حصار.

حفال hōgír u ḥavála Genossen und Kameraden XIV 4. — JJ 447 هغال.

حلاوى ḥaláwē bekannte orientalische Leckerei, Halwa XII 7 — ar. حلوى.

حلوبى ḥalóbī traurig; E ḥazín: dáńgeki ḥalóbī bi-lelinā 'stimme ein Klagegeschrei an' V 6.

حنار ḥinára derfíkē Granatäpfel von Derike XII 6. — JJ 451 هنار.

* حنتوف ḥantúf eine birnförmige Galle der Eiche, 6 cm lang, 3 cm breit, wächst in den Astgabelungen, zeigt mehrere Ausschlupflücher des Insekts, enthält ein braunes Mehl, wird gestossen zur Gerberei verwendet — mǎrd.-ar. ḥantúf.

حو كرين ḥau kjr er jagte (sc. die Burschen) VII 3. — Isf. هو ۳۱; IIS XLII 74 qaw kirdin rufen.

حيران SGI 298: ázē be ḥajrána ich bin im Staunen oder ich bin mit Staunen (sc. erfüllt) II 50. Das Wort erscheint in meinen Texten sehr häufig und stets nur substantivisch gebraucht VIII 9; sérē mē b' ḥajránō mein Haupt ist in Verwirrung V 25.

ع

خاتون JJ 147: ḫatúnē Herrin, Gebieterin (nicht «Ehefrau»; so ausdrücklich E) I 90, 97.

- خاتونی Adj. von خاتون: *teliē hātūnīa* Frauenfinger d. i. Finger der Frauen V 73.
- خاطر JJ 148: *ž'-bōē hātūri* um . . . willen, wegen I 68; E ar. *la-hāter* لِحَاطِر.
- خان JJ 149: *hāna gerdānē* die Stelle des Halses XXX 4.
- * خانه JJ 150: *hānā* Zug des Büchsenlaufes; *bellūr šāš hānā* Büchsenlauf mit sechs Zügen. — JJ 237 ششخانه.
- * خزنه *hāzna* Kammer des Flintenlaufes. — JJ 155 خزینه.
- خسار JJ 156: *hasār bū* er verlor (im Spiele) I 119.
- خلاف *ž' hālāfē* ausgenommen, ausser I 96; VIII 20 — ar. *خلاف*.
- خلاوی *hālāwi* durchscheinend, durchschimmernd XIII 5.
- خچیلین SGI 299: *rū hāmīli* geschmückten Antlitzes XXX 2; E *wīja muḥammale*, *muqašqāse*, **māddale*.
- خنجبر JJ 159: *bist u jek hānjār* einundzwanzig Dolchstiche I 179.
- خواندین JJ 161: den Lockruf ausstossen, locken do *hwéndi* du locktest (wie ein Steinhuhn) XIV 6; *do-hwīnā* er liest I 137.
- خودی JJ 162: *hwadiē mālē* Hausherr III 6; *malā* Hausgenossen XXXII 6.
- خورینی JJ 164: *hwarjīnē* Speise III 11.
- خوزی JJ 164: *hwazīa* dass doch! Wunschpartikel mit folgendem Optativ XIV 7. — Isf. « *خزیا* , *خزی* .
- خون JJ 165: *hwīna* Blut I 67.
- خوها JJ 166: *hwāhā* Schwester I 24; *hwāškā* Schwester I 18. Dieses letztere Wort soll nach E bohtanisch sein. — JJ 165 خوشک.
- خویا JJ 167: *hujā nā-būn* sie waren nicht zu sehen I 34; *hujāja* es ist klar, deutlich IV 13; E ar. *fasiḥ*, *mubejjin*.
- خیال *hajāla dīlē* *mē* Verdüsterung meines Herzens! (Klageruf) V 34; *mārd.-arab.* *hajāl* Schatten. Egh. 16 *xæjal*, 17 *xijal* Vorstellung, Gedanke.
- د
- دا *dā* hinab, hinunter, herab; *dā dāe* auf! hinab! X 1; vgl. *داگرتین*, *داگرتیان*, *داکتین*, *دائین*. — Egh. 48 da Verbalpräfix (ohne Angabe der Bedeutung).
- * داس JJ 171: *dās* Winzermesser; E ar. *meksah*. — IIS 65 *dās*.
- داکتین JJ 171: *dā-kātjīn zē sérē diārki* sie stiegen herab vom Gipfel eines Hügels. I 30 und zahlreiche andere Stellen.
- داگرتیان *dā-dā-gūria* er steigt, senkt sich herab (der Schatten des Abends) XIII 1; E *nīzil*; Egh. 48 *dagærin* herabgehn; *dagærandin* heruntre-treiben.
- دائین JJ 172: *dā-t-āni* (die Karawane) stieg herab VII 8; XIV 2; E ar. *nīzil*.
- داو *dāwa činārē* die Zweige der Platane XIX 1.
- * دبان Isf. ۱۰۰: *dabbān* eine Art von Damascierung, die deutliche Ringe zeigt; an schweren Hiebaffen gebräuchlich.

- دخلى dahlî Obstgarten — mǎrd.-arab. dahle; SGI 304 دخل.
- در dārā Länder, Gegenden 145 — ar. دار? Egh. 50 dær Ort.
- در بون Isf. ۱۰۷: lē mā dār-bū er kam über uns, überfiel uns VIII 1; E tālaṭū
jaléjnā.
- درک JJ 177: dārķē māla mē am Orte meines Hauses XXX 1.
- درگست JJ 180: dārgestija Braut, Verlobte 148.
- * درى JJ 181: dāri Tür.
- دریژ JJ 182: dērāž, drāž, dērēž, drēž lang Adj. IV 15.
- دفتچه davánča Pistole 145. — JJ 175 دباچه.
- دق daqq Schlag IV 32 — ar. دق; vgl. unten شق.
- دلى dālilē Geliebte XV 3 (nur einmal vorkommend). — Vgl. JJ 189 دل.
- دنك SGI 305: dilin Beinkleid XXI 2.
- دمان damān traurig XV 1 — neup. دمان.
- دنکز dāngézē Meer IX 15 — türk. دنکز.
- دنى JJ 191: jéki dīn bū eine andere war es 147.
- دو JJ 191; Isf. ۱۱۰: dáu, dāuē Buttermilch IV 2. So von E erklärt und durch
das ar. lābān, das in Mardin «Buttermilch» bedeuten soll, übersetzt.
Später erklärte mir E dass in einem mir dietierten ar. Sprw. vorkom-
mende lābān als gekochte und durch Lammsmagen zum Gerinnen ge-
brachte Milch. Leider übersah ich damals seinen Widerspruch, den ich
heute nicht mehr zu lösen vermag.
- دور JJ 193: dōr hāt lē-ser māmu die Reihe kam an Mamu 184; dōr ent-
spricht mehr dem franz. tour.
- دورک dūrēka Liedchen, Couplet, Tanzlied 137; VII 0; dūrēkeki 135 enthält
das Affix ك der Verkleinerung → dem ك der Vereinzelnung. — ar. دور Elf.
- دوست JJ 194: dōsta mā unsere Geliebte 182; dōstē mē meine Geliebte 195. —
Isf. ۱۱۳ دوستک.
- دوشك JJ 194: dōšāga mirā das Kissen des Emirs VI 15.
- دولاب JJ 195: dulābē Spulrad VII 17.
- ديار JJ 198: diārki Hügel 131. Nach E genauerer Definition ist diār ein
schwach bewaldeter, am Gipfel baumloser Hügel.
- دياربکری Adj.: čaqqāl u baqqāl eḏjārbekrīja die Mäkler und Krämer von Diarbekir
V 72.
- * ديك JJ 199: dikē, pl. dikā Hahn.
- دين JJ 200: dīhn bū verrückt wurde er 160. E bemerkte, man könne auch
dīn sprechen, dīhn sei aber richtiger; es weisen aber alle Autoren nur
dīn auf XVI 4.
- ديوان JJ 200: diwānē Halle, Empfangsaa 143.

د

- راست JJ 203: *lodê išê tü rāst má-juā* (i. e. má-inā) Gott befördere, begünstige nicht dein Geschäft, lasse es nicht glatt ablaufen 18.
- رح SGI 307: *rūhī mámu* die Seele Mamu's 1149; E machte mich noch besonders darauf aufmerksam, dass das Wort im Kurd. kurz gesprochen werden müsse. — Egh. 63 *rūh*.
- * رخت JJ 206; Isf. *us*: *raht dauletlū* Patronengürtel für 23 Stück; *raht be rišan* dasselbe, nur etwas breiter und mit langen Lederfransen geschmückt.
- * رش *riš* Franse, v. Gl. رخت.
- رفین *rāvin* laufen 172.
- رقص JJ 209; *raqsê* Tanz IV 37.
- رکب Isf. *ur*; *rakāba* Steigbügel II 60; cf. JJ 209 ركب.
- ره JJ 243; *rīhā* Bart, Kinnbart IV 6.

ذ

- * زبش JJ 220; *zābaš* Wassermelone.
- زر بون gelb werden; *zér bū er* (der Morgenstern) wurde gelb VIII 2.
- زلام SGI 340; *zalāmê* Mann 13; *mārd.-arab.* *zelma* mächtiger, kräftiger Mann 124.
- * زمان JJ 224; *zəmmān* Zunge, Sprache.
- * زمزلاق *zəmzālaq* persischer Flieder, *neupers.* زمزخت.
- زنارک *zenārāki* *ḥ'linjī* ein hoher Berggipfel XIV 5; E *ar.* *rās jebel 'āli*. — SGI 310 زنار.
- زندان JJ 225; SGI 340: *zindijānê* Kerker I 123; gleich darauf *zindānê* I 124.
- زیرین *zērīn*: *pārpārê zērīnê* goldener Flitter I 147. Der vorliegende Dialect macht einen scharfen Unterschied zwischen *zêr* «Gold» und *zār* «gelb». Von *zêr* wird das adj. *zērīn* «golden» gebildet, das nicht mit *زیرین* JJ 222 zu verwechseln ist; vgl. SGI 340 زیر *ur* und زیر *ur*.
- زی *ze*, vgl. 15 und دی.

س

- * ساق JJ 233: *sāq* Drücker oder Abzug der Feuerwaffe.
- * سپی JJ 235: *supi* Laus.
- ستر JJ 235: *éstra čāva* die Tränen der Augen XXIII 2.
- ستل JJ 236: *sātjlāk bōrgol* ein Kessel Getreidemuss XXIV 4; *mārd.-arab.* *sūtjul*. Nach E ein kleines, kesselartiges Kupfergefäß mit enger Mündung und reifenartiger Handhabe über derselben. Elf. سیطل.

- ستماوی be šerwāleki sāt māwījā (die Reiter) sind mit Hosen aus Tuch versehen, die oben breit, unten schmal und mit Gold gestickt sind V 38; so E.
- * ستمبولی stambūli ordinär, nicht damasciert (Waffen); vgl. چنتیان und نزرانی.
- * سچم sāčēm Flintenschrot, Hagel. — Isf. صایچه ۱۵۶ (türk.).
- سر JJ 237: sérē rjmē Lanzen Spitze V 3; sérē šjbāki bei Anbruch des Morgens, am frühen Morgen V 46.
- سر JJ 238: surājā 189; surāja 195 Geheimnis.
- سرای JJ 238: serāē ärzerūmē das Seraj von Erzerum XV 3.
- سردار serdār Heerführer VII 14 — pers. سردار; Egh. 24 serdar.
- * سرمیان sermiān Haupt, Anführer einer Lande oder 'Aschire, E. Diese Bedeutung kommt mir jedoch etwas zweifelhaft vor. Das Wort heisst sonst serāk. — Isf. سرمیان ۱۳۷ und JJ 244 سرمایه.
- * سعوری sšaurī Eichhörnchen. — Isf. سفری ۱۳۹.
- سغل šrdē sōgol magerer, steiniger Boden XXIV 1. E ar. هشا (حُصَى) — Elf. سغل maigre, chétif.
- سفره JJ 242: sifrē Tisch III 8.
- * سفیره sfīre gesetzte Eier (in Österreich auch «Spiegelci, Ochsenaugen» genannt); ar. صغار البیض Eigelb? Die Eier werden mit Traubenhonig übergossen genossen.
- سلامت Isf. ۱۴: salāmāt Gesundheit, Sicherheit 1430 — ar. سلامة. JJ 244 سلامتی; Egh. 24 selamāt heil, gesund.
- سلف se salāfē swāra drei Truppen Reiter V 1 — ar. سلاف العسكر avantgarde Elf.
- سمات navāla semāka Sumachtal XVII 4 — ar. سَمَاق.
- * سنبل šjmbeli violett (Farbe); adj. von سنبل. — Hyacinthe JJ 243.
- سنور JJ 246: sinōrē dāngézē das Ufer des Meeres IX 13.
- سی JJ 249: * sih Schatten; sika šāser der Schatten der Abendstunde XIII 1.
- سی JJ 249: sē, šīsē drei V 1. Nach E können beide Formen substantivisch gebraucht werden. Attributivisch ist jedoch stets nur die nicht verdoppelte Form gestattet.

ش

- شاتو شوتی šāt u šūtē Schätze XV 6; E ar. زخائر (شائِر).
- شالی JJ 233: bū šabāka šalino um [ihre] Mäntel [waren] Shawle [gewunden, als Gürtel] VII 5.
- شغتی jēzmā šiftelijā die Stiefel sind mit aufgekrümmten Spitzen versehen V 38; darnach entscheide SGI 313 شغتی.
- شق šaqq Spaltung, Durchbohrung — ar. شق; šaqq u daqq Z'-Išē tājā eine Verwünschung. Etwa: 'Ilieb und Schlag über dich!' VI 32.

- شم JJ 264: šemm besondere Art von Schuhen II 18; E ar. mešáje. — Isf. شوك سد Art Schuhe, wie sie Frauen und Gottesgelehrte zu tragen pflegen.
- شوتاندين JJ 262: be-šawutinā Imperat. verbrenne I 62.
- شور, شير JJ 263, 266: šwirē Schwert I 74.
- شون JJ 265: šwinā māmu an Stelle Mamu's 185: lē-šwina an Stelle von, anstatt XVII 6.
- * شير šir das Weinen; tū čēma šir de-kī warum weinst du?
- * شيره JJ 266: šira Most.
- شين háspē wānī šinjn ihre Pferde sind Fliegenschimmel V 1^a; so E, nach welchem šin hier gleichbedeutend mit šimbōz (شيمبوز) ist. — JJ 446 شيمين und 267 شيمبوز.

ص

- صبح JJ 268: šjbe, šjbā Morgen, adv. I 63, III 2: šjbē der Morgen I 113: sérē šybāki am frühen Morgen V 46.
- صبر بون šābār bñn sich gedulden; šābār nā-bñ er geduldete sich nicht I 168. — JJ 269.
- صحابه saḥābē die Freunde des Propheten II 3; ar. صحابة.
- * صرمة šurma eine Art von Damascierung an Waffen, die dem europäischen sogenannten Bernard-Damast ähnlich sieht; türk. صرمة.
- صینی sēnī grosse, runde Schüssel aus Kupfer XXIV 3; E ar. šenīe. — JJ 270 verweist bei صنی auf das ar. صحن. Ich halte jedoch die Ableitung von dem vulgärrar. صینیة grand plat, Elf. für die wahrscheinlichere.
- صيد sajdēn Jagden I 26; ar. صيد.

ض

- ضابطیه zebtije Gensdarm XVIII 3; vulgär. ضابطی, pl. ضابطیة.
- ضرار zerār Schaden I 79.

ط

- طاق tāqē sjpia weisses Jäckchen IX 9. Nach E ist es ein Sommerrock oder Sommerjäckchen, kurz, leicht, weiss, rot eingefasst. Es wird von beiden Geschlechtern, nur mit einem Unterschiede im Schnitt, getragen. Elf. طوق collet.
- طبقه tabāqa Stockwerk II 53; ar. طبقة.
- طغاندين JJ 275: davandā be-taqinjn die Pistolen werden wir krachen machen I 45: de-taqinjn sie machen krachen (sc. die Pistolen) I 47.

طلاق JJ 276: talāka Scheidung, Ehescheidung XVII 3; ar. طلاق.

طواف Isf. ۱۷۷; ṭawāfa šēḥa der Besuch eines Gottes, gelehrten. (Object. Genit.) XXIII 3.

* طوپ JJ 276: rīm bē tōp Lanze, an deren Knopf zum Schmucke ein Bund Straussfedern befestigt ist.

طوق JJ 277: tōq Halskette VI 16.

ع

عبا JJ 280: ṭabē Mantel V 14.

عذاب JJ 284: ṭazāb Qual, Pein, Schmerz I 168.

عرجى عرجى JJ 280: ṭurjē ṭurjē Geschrei V 47.

عرض JJ 280: ṭarza Ehre VI 10.

عشق JJ 282: ṭšqē Liebe I 10.

عكروء ṭakrūd Schuft, Schurke; bār jōtī jalādi ṭakrūda vor zwei Schuften von Henkern V 50; mīrd.-arab. ṭakrūd, pl. ṭakarīd. Nach einer freundlichen brieflichen Mitteilung Prof. Albert Socin's bietet Landberg, Proverbes et dictons du peuple arabe, Leide 1888, pg. 413, dieses Wort in der Form عكروت maquereau (Kuppler).

عكال Isf. ۱۷۸; b' aṭḡālīkī ṭarābīnā mit arabischem Kopfbunde sind sie (sc. die Reiter versehen); ar. عقال dicke, elastische Kameelhaarschnur zur Befestigung des Kopftuches; mīrd.-arab. aṭḡāl.

غ

غار ḡārē dā faḡāna der Ansturm (eines Reiterangriffes) der Fad'an-Beduinen V 14; ḡārek dē-dā er machte einen Reiterangriff V 15; āmē ḡār bī-kīn wir werden einen Galopp anschlagen I 44-45, SGI 320. جار JJ 147 führt dasselbe Wort in der Form جار an und leitet es wohl irrtümlich vom neupers. خار ab. Ich halte dafür, dass das Wort arabischen Ursprunges ist. Elf. غار galoper und غارة Incursion des cavaliers dans un pays.

* غشافي ḡišāfē Maulwurf. (Unsicher). Etwa vom ar. غشفي pénétrer dans? Elf.

غضب ḡazāb bū er wurde zornig II 64; ar. غضب.

غفراندين ḡufrānīdīn JJ 286: ḡoḡē ḡāfrīnā Gott behüte, bewahre, beschütze, verschone (ihn vor) V 12; die ursprüngl. Bedeutung ist «verzeihen».

غم كربين ḡem kāribīn JJ 287: ḡāmma nā-kīm ich kümmer mich nicht (um) V 69; ar. غم.

غوغا ḡūḡa JJ 287: swārē jengen u ḡaḡenā sie sind Reiter des Kampfes und des Krieges V 4; * ḡāḡa Krieg.

غيددين ḡīdīdīn SGI 220: ḡūjīdī er geriet in Zorn II 57. — JJ 167 خيددين.



ف

- fāsē moḥammed tumānī so heisst nach E der Fez (Taubusch) von der Façon, wie ihn das reguläre türkische Militär trägt V 56. — JJ 292 طمان 276 und فس.
- fašīre fāinē der verräterische Stamm V 64; So E; ar. فاشرة chiehe, avare. Elf.
- fitnē Gottlosigkeit, Verruchtheit I 174; ar. فتنة.
- frāga Töpfe IV 25; JJ 290 فراغ.
- * fāh SGI 324: filāh, filāhē Christ; au merāv filājā dieser Mann ist ein Christ (eigentl. «Armenier»).
- felitin entfahren I 154.
- fehmanēdin JJ 295: tū nā-fahmēni du verstehst nicht XVI 5; āz de-fahmīnym ich verstehe XVI 7. — JG 224, № 275.

ف

- * vennāna runde Holzscheibe, die bei einem Knabenspiele geschleudert wird; mārđ.-arab. vennāna.
- fehri SGI 322: wār so, auf diese Weise I 67, 167; derartig III 17. Ist wohl zu erklären aus wī JJ 436 «dieser» und rī JJ 215 «Weg», also «auf diesem Wege». Ich hörte zweifellos w, aber dieselbe Erklärung würde auch für fehri Geltung haben; cf. jedoch Egh. 45 wefa sogleich, sofort (verkürzt aus by wefa = mit diesem).
- fehgrāndīn JJ 300: vā-d'-gārjā er macht zurückkehren, d. h. er schickt zurück V 18.
- fehgrīān JJ 304: gārek vā-d'-gārjā er wiederholte den Reiterangriff V 16.

ق

- qāršijā lē qāršijā es ist (liegt) gegenüber XVIII 2; türk. قرشي.
- * qāš Deckel der Zündpfanne der Feuersteinflinte. قاش
- qāderčī Maultiertreiber XXV 0. قاطرجي
- * qāurma erst gekochtes, dann gebratenes Hammelfleisch, das in dem ausgelassenen Talge der Schwänze des Fettschwanzschafes conserviert wird. قورمه
- qabrgā III 8; * qabrgā, qabrgāq Schulterstück (eines Schlachtieres. — HS 77 gaberjéh Rippe. قبرغه
- qobīk Kuppel IX 5; ar. قبة. قوبك
- qādam Schritt I 74; ar. قدم. قادم

- قران qran König (der Ungläubigen) II 56; mǎrd.-ar. qran; v. Isf. 193. قران.
- قريش JJ 310: qribē Gevatter III 2 und an zahlreichen Stellen dieses Stückes.
- قراچ JJ 310: háǧār tā kázānǰ kǰr wenn du gewonnen hast I 113; JJ 32 sub. ب. به.
- قشما JJ 311: qāšā II 8, qāšā II 11 Priester.
- قطنك JJ 312: qotǰq Steppenhuhn, Alchata (Pterocles Alchata) IX 6. (Ich stellte die Art nach einem lebenden Exemplare fest).
- قلپاندين JJ 314: tē čāhre hwa qolūpānd du hast dein Antlitz (unwillig) verzogen XIII 9.
- قلمدار qalamdārē eine Traubensorte mit länglichen Beeren XII 9. — JJ 315 قلمدان.
- قلن JJ 315: qálanē gaurē der Brautschatz für die Geliebte VII 24; mit Prosaaccent qálan, qalānē.
- * قلوچ qlōč Horn. — JJ 340 كلوج.
- قلون JJ 315: kalūnē Pfeifenrohr VIII 12.
- قن qinn kurz, klein; qinnā māle die Kleine (d. i. das Töchterlein) des Hauses XXX 2; E. ar. eqsajret el-bejt. — SGI 329 قن; Egh. 9 qjn.
- قنج JJ 315: kánǰā es ist gut I 124.
- قون Isf. r.: qūn Podex; qūnē rīmē der Fuss der Lanze V 3; Gegensatz: sérē rīmē die Spitze der Lanze. — JJ 342 قون; SGI 330 قون.
- * قونداق JJ 319: qundāga Flintenkolben; türk. قونداق. — Isf. r.: قونداق.
- * قوی ربّاد qáwē rebbād Steinhuhn (Caccabis saxatilis; ar. ḥajel), das als Lockvogel gebraucht wird. Der Hahn des Steinhuhnes wird in Gefangenschaft gehalten. Im Frühjahr wird er auf den bekannten Balzplätzen an einem Fusse angebunden und lockt durch seinen lauten Balzruf die Steinhühner herbei, die dann mit leichter Mühe erlegt werden können. Genau dieselbe Jagdart wird nach «Brehms Tierleben» in Spanien auf das verwandte Caccabis rubra angewendet. Ein solcher Lockvogel wird dort «reclamo» genannt rebbād vom ar. ربّد anbinden? JJ 344 كو perdrix; Egh. 8 kaew wildes Huhn.
- قهوه خانه qáhwa-ḥānā Kaffeehaus I 136; neupers.
- ق qaj wieder, nochmals III 6; E. ar. kemān; wie comparat. III 17; IV 9; V 40; E. ar. kánnu (كأنه).

ك

- * کاسه kása breite, seichte Schüssel mit Boden aus unglaciertem Ton, um Wasser darin zu kühlen. — Isf. ۲۰۴ کاسک.
- کاغذ JJ 322: qāǧétē Brief I 132.

- * کافر JJ 322: kavîr Widder von 3—3½ Jahren. (Die Altersbestimmung scheint unsicher zu sein).
- کال JJ 323: qâl alt IV 26; IX 7; Grossvater IV 33. — HS 51 bâwâ kâl Grossvater.
- کبانى JJ 324: Isf. ۴۰۵; kavânî (metrisch accentuiert kavâni) Hauswirtin IV 20.
- کپکپ kopkópē dâ davânča Geknatter der Pistolen V 48.
- کتاب JJ 325: kâtâba Buch (se. der Koran) II 39.
- کتنان JJ 326: qutâna Leinwand VI 8.
- * کتل kîtal ein Gericht aus Bulgur (برغل) bereitet, mit Fleisch gefüllt; etwa «Fleischkloss». — JJ 325 کتک und Isf. کتیک.
- کتین JJ 323: de-kävîn ijšqê sie verlieben sich (englisch: they fall in love) I 41: le-dû de-kāvâ er läult, stürzt hinterher I 74. — JJ 84 پی کتین; de-kâ gâurê râmîsân er ging daran (d. i. er wollte, versuchte) die Geliebte (wörtl. die Weisse) zu küssen VII 13: sérê diâra bilînd de-kâtîm ich kam auf einen hohen Berg XIV 1.
- کر JJ 327: kârjân bedeutet nach E nur «Schafherden» V 68; mârđ.-arab. kârîje.
- * کر کلان kâr-kolân Wildesel (Equus onager).
- کراش JJ 328: qarrâš Müller IV 14. — SS, ۵۱۲.
- کراوان JJ 322: kerwânê Karawane VII 7.
- * کرسیه karâsia Kirsche. — JJ 374 گیلما; ar. قرز Elf.
- کزک JJ 333: kežákê Elster XXVII 2.
- * کسكى kâski irgendjemand; Egh. 10 Kaes Persönlichkeit; kaesek jemand.
- * کشى kâš Wolle der Angoraziege, neupers. کشى Seide.
- کشاندین JJ 335: šwirê iŷwa kâšând er zog sein Schwert I 74.
- کشتین JJ 335: lu kuštînamyn zu meiner Tödung, d. i. zu meinem Verderben XXI 4.
- کعب kâb Fessel, Fesselgelenk der Pferde V 2; ar. كعب.
- * کفتال JJ 337: kavžâl Krebs.
- کفوک kavôk Steinhuhn (Caccabis saxatilis; ar. hajel; (cf. قوی رباد) XIV 6. Ich konnte diese Art nicht nur nach der Beschreibung meines Gewährsmannes, sondern auch zufällig durch ein lebendes Exemplar, das ich ihm zeigte, feststellen. Es ist also hier nicht JJ 338 كفوك tourterelle gemeint. Dem widerspräche schon das Epitheton «orangegeb», das vortrefflich auf die Brustfedern des Steinhuhnes passt.
- کلش JJ 340; Isf. ۴۱۸; kâlâšâ Stark, tüchtig XIX 4.
- * کلیچه kliča Brot aus Weizenmehl und Schmalz gebacken, ist sehr haltbar, dient als Proviant für längere Karawanenreisen.
- * کوار JJ 344; Isf. ۴۴۴: kwâra bienenstockähnliches, ungefähr 1m hohes, seitlich etwas plattgedrücktes Holzgefäss. Hat oben eine grosse Öffnung zum

Hineinschütten des Getreides, unten eine kleinere zum Herauslassen. Diese wird gewöhnlich durch einen zusammengeballten Lappen verschlossen.

کور JJ 347: kwir blind V 66.

* کوزی kûzî Marder oder Iltis; SGI 330 کوزک; Isf. کوزه.

کوسفسی kôséfisê Schildkröte IV 37. Egh. 14 kusi; HS 83 kûseh Schildkröte und J. B. Nicolas. Dict. Français-Persan, Paris 1885, unter tortue کشف kêchéf.

کوسک * kôsák, kôsék Erdscholle; bārânê dâ kôsákâ der Widder der Erdschollen V 63; V 76. JJ 334 کسک.

* کوله JJ 351: kôla Diener.

کهربا JJ 352: kahrabâni aus Bernstein bestehend, bernsteinen VIII 12.

* کیهه kiba Gericht, bestehend aus zusammengenähten Säckchen aus Schafsmagen, die mit Bulgur (Vgl. برغل) gefüllt und gekocht werden. Isf. rrv کیمک.

کیدری JJ 353: kîdêr wo VII 22.

کیف JJ 353: kêfê wî hât Freude überkam sie I 445.

* کیل JJ 354: kêl in Mardin ein Hohlmaß, das 16 olčâk (اولچک) fasst. Ein olčâk enthält ungefähr 25 Kilo Weizen. So E.

ک

* گا JJ 355: gâh Rind.

گازی JJ 356: ên gâzia sie eilten zu Hilfe II 44.

گاہی JJ 356: * gâ, gâv, gâvê Augenblick; gâ—gâ bald—bald IV 15. — JG 251, § 90 gē, gē, das im Lexicon fehlt; cf. neupers. گاهی = manchmal.

* گامیش gāmêš Büffel; JJ 356 گامیش.

گبر JJ 357: gâura Ungläubige, Heiden II 4 und an zahlreichen Stellen dieses Stückes. Das Wort ist deutlich dreisilbig zu sprechen, da es sonst mit dem zweisilbigen gâura, das «Geliebte» bedeutet, verwechselt werden könnte v. Gl. گور und II 4.

گدینى gedînê bemühe dich! Sei so gefällig! XXXI 2; E. ar. etfâddâlî unsicher. گران کړین de-kâ gurân er machte (lärmende?) Vorwürfe XV 8. — SGI 332 گړین; Egh. 14 gûrîn lärmern.

گربشه dâwâ ejnârê bê garbâšâ die Zweige der Platane sind vernichtet XIX 1; E. ar. muhârbâš und emgârbâš. Im mardin-arab. wird خربش nicht nur vom Zerreißen, Verderben eines Buches gesagt, sondern man nennt auch z. B. eine stark beschädigte Mauer muhârbâš oder emgârbâš. Im Kurdischen hat das nom. act. خربشه offenbar die Bedeutung des Zustandes des Verdorben- oder Vernichtetseins angenommen, wie das

vorliegende Beispiel zeigt. Anfangs übersetzte E bē garbāšā durch maḥbūt d. i. «in Verwirrung gebracht» maḥbūt ist wohl durch die Bildung einer dreiradicaligen Wurzel *خبط* aus der vierradicaligen *خریط* entstanden.

- گردان JJ 359: gerdānē Kinn, Kinnbacken (?) 18; So E sehr unsicher. Das Wort wird wohl richtig durch «Ials» zu übersetzen sein, wie bei XXX 4.
- گوردان JJ 361: grē-bē-djn oder grē-djn bindet (ihn) 2 pl. Imperat. 128.
- گئی JJ 363: de-kā gāffān er stösst Drohungen aus XV 8.
- گیك Isf. r18; geļik Clitoris IV 35.
- گلو gūlū Quaste, Troddel V 38. — JJ 365 گلوک.
- گی gāli Gesamtheit XI 9; ar. كلیّة? — SGI 333 كلی; Egh. 13 gaelli Menge.
- گنم JJ 366: genjmmē Weizen XXVII 3.
- گوتین JJ 367: bī-bēžā 154, neben bī-bē sprich, 2 sgl. Imperat., die gleich ist der 3 sgl. Futur. Ebenso ist bī-bēžyn oder bī-bēn 182, sprecht, 2 pl. Imperat. gleich der 3 pl. Futuri.
- گور JJ 368: gaurē (zweisilbig) weiss; die Weisse. Tropus für «die Geliebte» VII 9; VII 15; XIV 4. — Darnach wäre richtig zu stellen kižē gaurāna SGI 327 unter گچ. — Siehe auch Isf. rrf.
- گور JJ 368: * gōr Wolf, neben gūr VIII 6.
- گوزان JJ 307: gwizān Scheermesser, Rasiermesser XVI 1. — SGI 306 دوران.
- گوله JJ 371: gulākē Büchsenkugel XVII 5.
- * گها JJ 372: gihā, gihāē Gras.
- گه داین gūh dāin Gehör schenken; gūhē lywa nā-dā er schenkte kein Gehör, lich kein Ohr 1468,
- گهراندن Isf. rrr: āzē riē vān swāra bu-g'hārjnem ich werde das Antlitz dieser Reiter umwenden, d. h. ich werde sie zum Fliehen bringen V 7. — JJ 373 گهوراندین.
- * گهیش SGI 334: guljš Baum mit essbaren Früchten von der Grösse einer geschälten Wallnuss. Die Frucht ist etwas glattgedrückt, erst grün, dann schön orangegelb, enthält mehrere Kerne, die kleinen Citronenkernen ähneln, schmeckt süssäuerlich. E ar. tajzarān. — Isf. گهیش rrr. — Es ist der Azevol-Baum *Crataegus Azarolus* L. (*Mespilus aronia* Spach.).
- * گیش SGI 334: geš būn betäubt werden; Egh. 13 gež betäubt, verwirrt.

ل

- * لباده JJ 376: läbbāde mit Lauwolle gefütterter Winterrock.
- لبر کړین lē-bār kīrjn vorsetzen (eine Speise); lē-bār tā kīm ich setze dir vor IV 37.
- لپی lē-pīē nach — hin V 1. — JJ 84 پی.

لنگ JJ 384: lıngək Schritt 1409; E ar. hātwa. Die kurd. Form JJ 157 unter خطوه war E unbekannt, dagegen gebrauchte er das ar. qādam für «Schritt».

لیرا lırâ Lira, türkisches Pfund (Geld) XXIX 3.

لیلاندین JJ 384: de-lälınjn sie schreien 147.

م

* مار SGI 336: majr Schlange.

بجار gaúr majârê Flinten europäischer Erzeugung, die eine besondere Art von Damascierung aufweisen X 6; XVII 2; cf. II 15 und Isf. مرچر.

* مر JJ 392: marr Grabscheit, Spaten mit einem Querholze über dem Eisen, um den Fuss darauf setzen zu können. Das Querholz heisst nach IIS 49 isperék.

* مرف JJ 394: merév, meráv Mensch, Mann. — Isf. مرووق und SGI 337 مرهوف.

* مرفی merávê Freundschaft, Verwandtschaft. — Isf. مروقاتی.

مرك mǎrgêwa Wiesen XI 12. — SGI 339 ميركوار; JJ 395; IIS 90 mǎrk.

مزق mǎzáqê di nizámê der Anführer der Linientruppen V 71; E ar. ráis.

مشى mášê Gang; mášê de-mášjn stolzen Ganges schreiten sie XVIII 5; ar. مَشَى.

مطرب be mǎtrúba mit Musikanten 1444; ar. مَطْرَب; E ar. bi matárbe و مَطْرِب (مطربة, pl. von مطرب). JJ 401 مطربى; SGI 337 مطرب; Isf. مَطْرِب.

مفلس JJ 403: mífisâ Bankvottour IV 6; E ar. miflis.

مقات JJ 403: lê hwa mǎkátâ-bû gib acht auf dich 1444; Imperat. von mǎkât-bûn, das als untrennbares Compositum betrachtet wird; sonst müsste der Imperat. mǎkât bĭ-bâ lauten. E * ázê lê hwa mǎkátâ-bjm ich gebe auf mich acht; Egh. 47 múqat' achtsam; múqat' bun wachen, bewachen.

منتشه JJ 406: mentás Keule II 24.

* مندرونه menderúne Walze aus Stein, zum Festwalzen des Tones auf den flachen Hausdächern ar. مندرونة. — SGI 284 باكران.

منكر múnkir einer der beiden richtenden Todesengel XXVIII 2; ar. مُنْكَر.

منى JJ 407: mĭnê dass doch! Wunschpart. XII 1, XIV 7, XXII 3.

مورى JJ 408: mōrin pl. Glasperlen XIII 8.

موثك rĭmê duwazdá mauvíki eine Lanze mit zwölf Spitzen V 39; sehr unsicher. cf. PL, I Abt. 33, Z. 1 wo das entsprechende Wort mōfrĭk in einer ganz ähnlichen Phrase mit «Spange (?)» übersetzt ist. Das bei Isf. ۴۴۱ sich findende موثك hat eine hierher nicht passende Bedeutung.

مهین JJ 410: maĭnê (mit scharfem ع) Stute II 4.

- * می tief.
میوان JJ 412: mevân Gast 19.
* میه JJ 410: mih, mēh Mutterschaf.
- ن
- ناخوش JJ 414: na-hwâš krank I 19.
* نارس nâris Art Damascierung an Waffen, wie feine arabische Schrift aussehend.
ناق SGI 339: lu-wê nâvê auf jene Seite XVII 4. — JJ 415.
ناموسسز nāmüssizê ehrlos V 64; v. JJ 416 ناموس.
نچیر JJ 418: nečirê Jagd I 19.
* نزرانی nâzrânî ordinär, nicht damasciert (von Waffen). — SGI 340 نزری. Nach E stammt das Wort vom ar. نصرانی ab, weil diese Art von billigen, schlechten Handelswaffen europäischen Ursprunges ist und weil sie meist über Konstantinopel in den Handel gebracht wird, heisst sie auch stambûli.
نصیب JJ 421: nešîb Glück IV 24.
نعلپاره JJ 421: nâjal-pâra Hufnagel- oder Rosendamast der Flintenläufe.
نکیر nekîr einer der beiden Todesengel XXVIII 2; ar. نکیر.
نول nôla de jâra so wie einmal, so wie früher oder vor Zeiten V 31; V 59; ar. نَوْل manière, façon Elf.; Egh. 58 vermutet, dass nola aus nofla = «so wie» verkürzt ist.
نوبساندین JJ 425: nevisând sie schrieb I 132.
نها JJ 426; nâhâ jetzt, sofort I 143.
نهان (neupers.); njhâo, njhò lat. futui IV 33, 34, 35, 36; * tâ njhâ futuisti E; cf. IV Anm. 36.
نهرین, نیرین JJ 427: nârt er schaute I 27; de-nârîn sie schauen.
نیقی JJ 428: nîrô Mittag I 113.
- و

- وسواس wuswâs Unruhe, seelische Beunruhigung IV 7; ar. وِسْوَاس.
* وکی SGI 342: wâke sowie.
ولایت JJ 435: walâtê Stadt, Land I 8; I 112; V 8.
وہ wâ ihnen I 108.
وی we jener I 133; E ar. hâdâk, dagegen kurdisch ve dieser; ar. hâdâ. — ž²-wê von jener Seite, von dort I 125; V 20.
وی Isf. r10: wâj be dâra wie mit Bäumen (bedeckt) VIII 4; wâj tû mērî als ob du stürbest XIII 10.

- ها *hâ* He! Ho! Interject. des Anrufes IV 39; XXIX 1. Egh. 19 ha nun! (auf-
fordernd).
- هاتن JJ 437: lē hālê tē er gerät (schlägt) dem Muttersbruder nach IV 12: çê
l' bāznê tē es passt gut, liegt dem Leibe gut an XXII 2.
- هار *hâr* toll I 63.
- هرمژدین *mîna* áurê bubârê de-hermâzi wie eine Frühlingswetterwolke bist du zum
Bersten gespannt VIII 17 (unsicher). Dieses nur einmal vorkommende
und sonst nirgends belegte Verbum de-hermâzi suchte E mir durch
mamfûh (منغوخ), gaqbân, matrûs und muhârmâz zu erklären matrûs
stammt von taras, das im mîrd.-arab. «anfüllen, hineinstopfen, voll-
stopfen» bedeutet, muhârmâz erklärt nichts, denn es ist eine arabisirte
Form des kurdischen Verbums.
- * هر می JJ 442: hermî Birne.
- هری JJ 442: hârê ist in den vorliegenden Texten durchgängig Vocativpartikel und
kommt in dieser Form nur einmal vor VII 17, sonst immer ârê I 2.
- هز JJ 443: wâj be hêzi wie mit Dornestrüpp (bedeckt) VIII 16.
- * هتور JJ 448: havûrî drei- bis vierjähriger Ziegenbock (die Altersbestimmung
scheint unsicher zu sein); cf. Isf. ۲۵۹ هفتوری.
- هکی JJ 448: hâgâr wenn I 85. (Stets nur in dieser Form).
- هلان *hâllân* echte Perlen XIII 7: hejân dasselbe XXX 6.
- هلان JJ 448: de-hêli du lässt I 21; also von einem Inf. هیلان.
- هم JJ 450: ham wieder IV 3; E ar. kemân.
- همو JJ 451: hamî alle I 83; cf. Isf. ۹۱ چی.
- هن هن *hîj-hîj* einige — andere IV 11; cf. SGI 345 هن; JJ 452 هند; Isf. ۲۱۰
هن.
- هندورو JJ 452: hundûr hinein I 441.
- هنکلیس JJ 453: unglíska Fingerring I 2; cf. SGI 345 هنکلیس.
- * هنگوڤ JJ 454: hongûv Honig; cf. JJ 454 هنگوڤ.
- هی های *hâj lô lô* wehe, ach ach! Interj. V 34; hâj wêl ach wehe! V 51.

ی

- یاسمین (so richtig anstatt یاسمت) JJ 460: jâsemîn Jasmin VIII 12.
- یخترمه *jahtîrma* Hab und Gut; Beute V 17. So erklärten mir die beiden Mârdiner
E und Ibrahîm dieses Wort, das wohl identisch ist mit یخترمه JJ 3.

Das Cardinalzahlwort.

1 jek	17 hefdá
2 dödó, dñ, dó	18 hešdá
3 sjsé, sê	19 nōzdá
4 čár	20 bist
5 pēnj	21 bist u jek
6 šáš	22 bist u dñ-dó u. s. w.
7 haft	30 síh
8 häšt	40 čel
9 nā	50 pēnji
10 dā	60 šest (<i>nicht šest</i>)
11 jazdá	70 haftē
12 duwazdá	80 haštē
13 sēsdá	90 nōtē
14 čārdá	100 sed
15 pāzdá	1000 hazár
16 šāzdá	? láká (JJ 380 ع = 100,000)

VERZEICHNIS DER EIGENNAMEN

VON PERSONEN, STÄMMEN, ORTSCHAFTEN, LÄNDERN.

ا

- ابو زيد ábü zêd einer d. 7 Brüder; v. Vorbem. zu VIII; ar. ابو زيد.
احمدى چلى aḥmédē čéli Ahmed, Sohn des Tscheli XVII 3.
ارزروم ärzerúmē Erzerum XV 3.
ارفو arfō Bruder Karataschdin's aus Dschezire I 61.
اسعدى تمر äs'ádē tāmār As'ad, Sohn des Tāmār XVIII 4; ar. اسعد. JR تيمور ۱۰.
الان alân Kurdenstamm I 5.
انى ânē Schwester Hamy Musikis V 5.

ب

- برازا beráza, pl von برازى Kurdenstamm zwischen Orfa und Märdin V 0; v. Vorbem. zu V.
بغداد baġdâje V 10; báġdā VII 12 Bagdad.
بىقار baġġâra Beduinenstamm am Chabur V 14.
بكرى bākūrī Männername X 2.
بكو عوان bākō awân Bako Awan d. i. Bako der Bösewicht, in Dschezire I 41. — SKS b 276 Bakko und SGI 349 عوان.
بورى bôrē die Braune, Name der Stute des Propheten II 17; v. JJ 58 بور.

پ

- پيرقال اغا pirqâl áġa Name eines Jezidenfürsten VIII 3.

ج

- جزيرى بوتنا jezîrē bôtâ die Stadt Dschezire im Bohtan, ar. جزيرة بهتان. — SKS b 277 Bohtan.
جلادى نمود jalâdi nâmrûd heissen zwei hohe Säulen auf dem Castell von Orfa. Eine ausführliche. Beschreibung bei SR 198 ff.; V 60.

- جولبانه jölbána Stadtviertel in Märdin XVIII 4.
جهانگیر jān-gir Dschehangir, ein nicht näher bestimmter Held XI 7. Möglicherweise ist der älteste Sohn Timurleng's gemeint, dessen Andenken in Märdin noch heute sehr lebendig ist, weil er es 1394 ohne Erfolg belagert hatte.

چ

- چرموگ čermügē Tschermük, Ortschaft etwa 40 Kilometer nördlich von Diarbekir. Angeblich berühmter Badeort XII 4.
چلنگ ابدال čeleng abdäl einer der 7 Brüder VIII 5; v. چلنگ JJ 130, Isf. ۷۹ und چلک SGI 295. Mein Gewährsmann wollte abdäl als عبدالله erklären, was jedoch mit Vorsicht aufzunehmen ist, cf. die kurd. Formen dieses Namens bei JR ۹.
چلنگ عمر čeleng amārā einer der 7 Brüder VIII 9; ar. عَمْر.

ح

- حریانی ħerpānī fingierter männlicher Eigenname VII 17.
حصو ħāšō einer der 7 Brüder; v. Vorbem. zu VIII; ar. حصین.
حلايه ħallājā V 25; ħallāe VII 7 Hilleh bei den Ruinen von Babel.
حلیلو ħalilō männliches Eigenname XXXI 5; ar. خليل.
چو حلیم ħāmu ħalimē Hamu, Sohn des Halim XXX 1, v. JR ۱۰ ar. عبد الحمید; حلیم.
چی موسکی ħāmī mūsikī Aga der Beraza-Kurden V 0. Nach JR ۱۰ ist چی = عبد الحمید = mūsikī liesse sich aus موسى und dem verkleinernden Suffixe ik entstanden erklären. — JR ۱۰ Z. 6 v. o. — In diesem Falle wäre nach kurd. Sprachgebrauche zu übersetzen Hamy, der Sohn Musa's, des Kleinen. Es ist jedoch auch nicht unmöglich, dass mūsikī eine blosse Ortsbezeichnung ist. E wusste mir nichts Sicheres zu sagen ħāmē mūsiki V 54.

خ

- خابور ħejbūri baggāra der Chabūr (Fluss) der Baggara-Beduinen V 32.
خجی ħājē Chadsche, Name der Heldin in der Geschichte Siamät es-Seliwi's XXXIV 4. Nach JR ۱۱ ist es die kurd. Form des arab. Namens خديجة.
خدیدا ħōdēdā einer der 7 Brüder; wörtlich der Gottgeschenke; v. Vorbem. zu VIII.
خلی رحمنی ħōlē ħālīē raḥmānī der Teich neben der Moschee Chalil er-Rahman's in Orfa V 60 ar. خليل الرحمن v. SR 195 ff., nach welchem der Teich unter dem arab. Namen birket ibrāhīm bekannt ist.

د

درك derjkē Dorf, ungefähr 40 Kilom. westl. v. Märdin XII 6.
 درویشی قدرو derwišē qāderō Name eines märdiner Einwohners X 5 ar. قدیر.
 دلو البیان dēlū alian Kurdischer Stamm, der hauptsächlich Tänzer und Gaukler liefern
 soll V 74. — Isf. کۆ ۱۱۱.

ر

رستم rústām Held Russen XXXIII 1.
 رخان laukē ruvāna der Sohn Ruwana's? VI 7. Unsicher.
 رهایی bāžārē rohājē die Stadt Raha V 58. Es ist dies das Orfa der Türken;
 ar. Rāha. — JJ 5 ارفا.



ز

زرگان āva zjrgāna hōpan das Wasser des einsamen Zyrzana, einer Örtlichkeit, die zwischen Erzerum und Charput liegen soll, deren Charakter E. jedoch nicht näher zu bestimmen wusste IX 9; Isf. زرگان ۱۲۸ Eine nāhije des Bezirkes širwān, liegt NW von Rowandiz am Zah. Höchstwahrscheinlich ist aber der Wasserlauf gemeint, von dem es Sach. R. pg. 425 heisst: «Der Fluss, der an Tell Ermen vorbeifliesst und in den Bergen hinter Tell Harzem entspringt, heisst Gyrs. Bei Tell Ermen vereinigt sich mit ihm ein kleiner Bach, genannt Zrgān, und von der Vereinigung der beiden Wasserläufe an heisst der Fluss Zrgān». Er ergiesst sich in den Chabur.
 زینى zīnē, zīnē Zine, Prinzessin von Bohtan I 19.

س

سر جى dāšta serūjī die Hochebene von Serudsch V 20. Sie liegt im SW von Orfa.
 سەدین sāvđin, mīr Fürst Sāvđin in Dschezire I 18. Vermutl. ar. سيف الدين.
 سقلاوى SGI 313; sāglēvī Name des Streitrosses Hamy Musiki's V 5 ar. سقلاوی.
 Ein mir befreundeter Ägypter, der längere Zeit mit arabischen Pferden Handel getrieben, gab mir an, dass die fünf Lieblingsrosse des Propheten, die Stammeltern der jetzigen edlen Rassen, aus vier Hengsten und einer Stute bestanden hätten. Die Namen der Hengste seien kohejlān, ṣa-glāwī (صغلاوی), nejdī, mānāgī (معنتی). Die Stute habe tōrējjā (طورچا) geheissen.

- سليفيه selivijje Dorf im Vilajet Diarbekir XXXIV 0. Identisch mit Seliva? v. SKS b. 86, Anm. 20.
- سيامت السليفي siamât es-selivî Siamät aus Seliwijje. Name des Helden der gleichnamigen Erzählung. XXXIV 0. In JR ۴۴ lautet der Name سياجدي, wohl entstanden aus dem ar. سيّد احمد.
- سيپان خلط sipâni hjalât Sipan-i-Chalat, Schneeberg im Norden des Wan-See's XXXIV 7.

ش

- شامي walâtê šāmê das Land Syrien; die Stadt Damaskus I 112; V 8.
- شمدین اغا šamdîn ágâ Name des Oheims der 7 Brüder. v. Vorbem. zu VIII.
- شمس خان šámsihân Schwester der 7 Brüder. v. Vorbem. zu VIII.
- شنگال šákê šengâlê das Gebirge Sindschar XII 5. — JJ 225 زنگره und SKS a LIII, Vers 1 čakê žingârê.
- شېخي سعدو šêjê sâdō Schejche, Sohn des Sa'do XIX 4 ar. صادق JR ۱۰
- شيخ ملا حسن šêjê mellâ hâsen Schejch Mella Hasan, Feind Hamy Musiki's V 65
مولا = ar. مولی.
- شینبوز šimbôzê Name des Streitrosses des Schejch Mus. VIII 13.

ع

- عبد الکریم abd el-kerîm Feind Hamy Musiki's. V 65.
- عثمانی اوسى osmânê ûsê Osman, Sohn des Use XVII 6. Nach JR ۹, Z. 11 v. o. ist ûsê eine Abkürzg. von عثمان. Hier dürfte das jedoch nicht der Fall sein, wie aus der Zusammenstellung der beiden Namen hervorgeht.
- عثمانی بوبو osmânê bûbō Osman, Sohn des Bubo XIX 3.
- عثمانی پاشای osmâni pašâi Osman Pascha, Kommandierender zu Diarbekir V 71.
- عدلان beg adlân Sohn eines Kurdenhäuptlings XV 0.
- عرجی ʔurjê Männername IX 3.
- عزت خان izit hân Izit Chan, kurdischer Heroe ohne nähere Angaben XI 4 ar. عزت خان.
- علو پاشا زری ʔlō pāšā zerî Kommandierender von Erzerum XV 3 علو = ar. علی; zerî = der Gelbe.
- علی ʔalî šêrê hōdê Ali, der Löwe Gottes II 53; ʔalî el-murtazâ Ali, der Gott besonders angenehme II 53 ar. علی المرتضی. Der Schwiegersohn des Propheten.
- علی اغا ʔalî ágâ fingierte Persönlichkeit VII 14.
- علی زيرو ʔalî zêrō Ali, Sohn des Zerv. V 65. — cf. JR ۱۱, Z. 3 v. u.
- علی مٹا ʔalî mâtta Ali, Sohn des Mâtta V 65.
- عمر الخطاب amâr el-hattâb Omar el-Chattab II 4. Einer der Freunde des Propheten.

عيسوى *ajajsáwī* so sollen die Jeziden sich selbst nennen. Der Name *jezīdī* soll bei ihnen als Schimpfwort gelten. — JJ 285 عيسوى. — Vorbem. zu XXVIII.
عين تاب *ajjn tábē* Ajntab, Ortschaft südwestlich von Märdin XII 7.

غ

غرسى *ván gursía* diese Leute von Ghurs XIX 2; *gurs* غرس liegt nach E. $2\frac{1}{2}$ Wegstunden südwestlich von Märdin. — STA 417 unter Ghurs.

ف

فدعان *fad;ân* Beduinenstamm V 14. Am Chabur?
فرجى بدر خان *farājē bedr hân* Faradsch, Sohn des Bedr Chan, aus Märdin XVIII 2.
فطمى *fátmē* Nichte Hamy Musiki's V 41 ar. فاطمة.

ق

قرتاژدين *qaratāždīn* Karataschdin in Dschezire I 3. Der Name ist wohl aus dem Arab. und Türk. zu erklären und daher richtiger zu schreiben قره تاج الدين.
قرشداغ *qárašdāga hōpan* der öde Karaschdagh XIV 7. Damit ist wohl der von Märdin nach NW sich hinziehende Karadschadagh der Karten gemeint.
قره اغلانى *gāra oglānī* Kara Oghlan, Männername I 90.
قوسره *qōsāra* Dorf, 6 Wegstunden südwestlich von Märdin IX 5.

ك

كوشانى *gālije kōšānī* der Engpass des Berges Koschani VIII 4. Näheres über die Lage dieses Berges unbekannt.

گ

گلیب ابو *gūli-b-ājō* Guli, Sohn des Ajo V 65. Nach E. verkürzt aus *gūli ben ājō*.

ل

ليمون *lejmun* Name des Sohnes des Priesters II 21.

م

- مازندران mazänderân Mazenderan in Persien XXXIII 1.
مؤو mó;û einer der 7 Brüder; v. Vorbem. zu VIII; ar. مؤود.
مدى mādē Frauennamen XXXI 2. — SKS Verz. d. Eigenn. pg. 280 Müddo.
محمد پیغمبر muḥamād peḡambār der Prophet Mohammed II 3.
مصر miṣrē Ägypten V 8; VII 18.
ملان melân Kurdenstamm IX 0. — Wahrscheinlich identisch mit den Milli, JR 7,
in der Nähe von Märdin.
ملول melûl Männername X 1.
موالان mámu alân Mamu (= Mohammed) von den Alan-Kurden 14. — SKS b 280
Mám.
منصوره manṣûrah Dorf in der Nähe Märdins; v. Vorbem. zu XVII.
میر مگره سلیمانی mir mágrâ sulajmâni ein Emir der Kotschär-Kurden XI 1.

ن

- نصاری nazâra Stadtviertel in Märdin X 5; ar. نصاری.
نوری nûrē Bruder Hamy Musiki's V 41.

•

هاندیره hēndâra Name eines Berges. Wo? V 47.

ی

یحیی jehja Männername X 1; ar. یحیی.

Inhaltsverzeichnis.

Предисловие	I—II
Einleitung	III—IV
Lautverhältnisse	V—VI
Literatur und Abkürzungen	VII—VIII
Texte und Übersetzungen	1—106
I. Mamu und Zine. — Mámu u zīnē.	1
II. Erzählung zum Preise 'Omar el-Chattab's. — Mádḥat 'ómar el-ḥattáb.	21
III. Der Kurde zu Gaste. — Jek kurmánj.	29
IV. Sprichwörter, Redensarten, Kinderreime, Marktrufe	32
V. Das Lied von Hamy Musiki. — Maqám ḥámj müsikī.	40
VI. Der Korbverkäufer. — Zäubil-fērōš	50
VII. Tanzlieder. — Dūrēka	53
VIII. Das Lied von den sieben Brüdern. — Mawwál ḥaft brá	57
IX. Der Geliebte von den Melan. — Maqám daláli melán	63
X. Jehja und Melul. — Mawwál jéhja u melúl	66
XI. Der Emir Māgrā Sulajmani. — Pásta. mir mágrā sulajmánī.	69
XII. «Ich möchte für ihn ein gebratenes Ei». — Mjñē žērā ḥēkē qalándī.	71
XIII. Makám. «Abends stieg der Schatten der Dämmerung herab». — Maqám. ēvāra sika 'ásēr dā-dā-gāria.	73
XIV. Lied vom Galläpfelgebirge. — Maqám čáq mázi	75
XV. Das Lied von Adlan Beg. — Maqám adlán bégē	77
XVI. Mawwál. Der Weg zum Bergwerke ist öde. — Mawwál. rēka maǰána ḥōpān.	79
XVII. Mawwál. Drückender Krieg stieg herab auf die verödeten Dreschplätze. — Mawwál. sérē grán dá-da-káttī	81
XVIII. Mawwál. Das Haus As'ad's, [des Sohnes] des Tāmār, ist an einem hochgelegenen Orte. — Mawwál. mála ástádē tāmār bilinjtā.	83
XIX. Makám. Wehe über mich! Die Zweige der Platane sind vernichtet. — Maqám lō lō lē mjñu! dāwā čjñārē bē garbášā.	84
XX. Liebesliedchen. Mein Haupt schmerzt, mein Herz mit ihm. — sérē mē t-ēše, djlē mē wēr-ā.	86

XXI.	«Was gehst du auf den Häusern umher». — ser hānia čä dä-gāri.	87
XXII.	«Die Geliebte, dort kommt sie vom Wasser [vom Brunnen]». — ḥālqē dalāl wē ž' āvē tē	88
XXIII.	«Mein Haus ist von [ihrem] Hause weit entfernt». — māla mē ž' māla dūrtēre.	89
XXIV.	Kinderreime Der Ackersmann. — jōtkār.	90
XXV.	Der Maulthiertreiber. — kunderči	91
XXVI.	Der Hirte. — šėvān.	92
XXVII.	Regen regne, regne! — barānē, bū-bār bū-bār	92
XXVIII.	Bestattungsformel der Jeziden. — ḥej faqir	93
XXIX.	«O vulva, o vulva». — hā qúzō hā qúzō	95
XXX.	«An der Thüre meines Hauses bist du vorübergegangen». — dārkē māla mē buḥūrī	96
XXXI.	«Hamu, [Sohn] des Halim.» — hāmu ḥalimē	97
XXXII.	Begrüßungen	99
XXXIII.	Rustem [Inhaltsangabe].	100
XXXIV.	Siamāt es-seliwi [Inhaltsangabe].	103
Glossar	107—134

KURDISCHE STUDIEN

Vorwort.

Der Aufforderung des Herausgebers dieser «Materialien» kam der Verfasser dieses Heftchens um so lieber nach, als es sich darum handelte, einen wenn auch kleinen Beitrag zur Kenntnis des Kurmānġi-Kurdischen zu liefern, einer Sprache, die trotz ihrer weiten Verbreitung und alter Erbesessenheit im vorderen Oriente von seiten der Orientalisten nicht in jenem Maße beachtet und erforscht worden ist, wie dies bei anderen Sprachen der erwähnten Gegenden der Fall ist.

Von all den Sprachen, die von jenen Völkern des vorderen Asiens gesprochen werden, die man unter dem Namen «Kurden» zusammenzufassen pflegt, ist das Kurmānġi noch am besten bekannt geworden.

Vor etwas mehr denn hundert Jahren vermittelte uns der italienische Missionar GARZONI die erste Bekanntschaft mit dieser Sprache. In ziemlich langen Pausen erschien dann manche wertvolle, umfangreiche Arbeit, im ganzen aber doch zu wenig, um unsere Kenntnis des Kurmānġi zu einer erschöpfenden zu machen. Man vergleiche die im wesentlichen vollständigen Litteraturangaben bei «A. SocIN. Die Sprache der Kurden», in: «Grundriß der iranischen Philologie. Straßburg 1898, Band I, Abteil. 2, Lieferung 2, pg. 253 f.» Hierzu ist, abgesehen von den in diesem

Heftchen erwähnten Publikationen, nur noch nachzutragen «ADŽAMOV, M., u. K. CHAČATUROV. Kurdskie teksty», im «Sbornik materialov dlja opisanija Kavkaza. Tiflis, Vyp. 20, Otd. 2, pg. 1—15». Der Verfasser hält es unter diesen Umständen für gerechtfertigt, diese kleine Arbeit der Öffentlichkeit zu übergeben, und würde es mit Freuden begrüßen, wenn von andern die Schwierigkeiten und Rätsel gelöst würden, die er selbst nicht zu bewältigen vermochte.

Auch das beliebte Argument der «Aktualität» könnte noch angeführt werden; denn in diesen Tagen, da der Bau der Bahn nach Bāgdād das Kurdenland und seine Bewohner in das Netz des Weltverkehrs ziehen wird, wird auch das Interesse am Kurmānji in weitere Kreise dringen und die Kenntnis dieser Sprache zu einem Bedürfnis werden.

Wien, im Juni 1900.

Der Verfasser.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
1. Eine Probe des Dialektes von Diarbekir	1
2. Ein Gedicht aus Gāwar	16
3. Gebete der Jeziden	28
I. Das Hauptgebet der Jeziden in drei Varianten	31
II. Das Morgengebet und einige rituelle Formeln der Jeziden	48

Verzeichnis der gebrauchten Abkürzungen.

- A.* Ṣabderrahmān Bedr Ḥān Begzāde.
Alf. Al-farā'id ed-durrijje . . . Vocabulaire arabe-français. Beyrouth 1896.
B. A. C. Barbier de Meynard. Dictionnaire turc-français. Paris 1881—86.
E. S. A. Eghiazarov. Kratkij etnografičeskij očerok kurdov. Tiflis 1891.
G. P. Maurizio Garzoni. Grammatica e vocabulario della lingua kurda. Roma 1787.
JG. Ferdinand Justi. Kurdische Grammatik. St. Petersburg 1880.
JJ. Ferdinand Justi. Dictionnaire kurde-français par Auguste Jaba. St. Pétersbourg 1879.
Jūs. Jūsuf Dija ed-din el-Ḥālidi. El-hedijje el-ḥamidijje fi-l-logat el-kurdijje. Stambul 1310.
MA. W. Muss-Arnolt. Assyr.-engl.-deutsches Handwörterbuch. Berlin 1895.
PL. Peter Lerch. Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer. St. Petersburg 1857—1858.
R. Carl Ritter. Die Erdkunde von Asien. Berlin 1822—1859.
Rd. John Richardson. A Dictionary persic, arabic and english, new ed. by Johnson. London 1820.
SI. N. Siouffi. Notice sur la secte des Yézidis. Journ. as. VII. Série, Tom. 20, 1882.
SII. N. Siouffi. Notice sur la secte des Yézidis. (Suite). Journ. as. VIII. Série, Tom. 5, 1885.
SGI. E. Prym und A. Socin. Kurdische Sammlungen a) St. Petersburg 1890. Glossar.
SK. A. Socin. Die Sprache der Kurden. Straßburg 1898. Separat-abdruck aus «Grundriß der iranischen Philologie». Bd. I, Abteil. 2, Lieferung 2.
SKS. E. Prym und A. Socin. Kurdische Sammlungen. St. Petersburg 1890.
VII. Vullers. Lexicon persico-latinum. Bonnae 1855.
ZDMG. Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. Die Anmerkungen Hartmanns sind gekennzeichnet [. . . H.].
-

1. Eine Probe des Dialektes von Diarbekir.

Den Text verdanke ich Herrn Professor HARTMANN, der, von anderen Arbeiten vollständig in Anspruch genommen, erlangtes Material nicht tot liegen lassen will, sondern, einzig von dem Interesse für die Sache geleitet, es gerne einem Mitstrebenden abtritt, um es der Öffentlichkeit zuzuführen.

Bei Gelegenheit einer in den Osterferien 1899 zu wissenschaftlichen Zwecken unternommenen Reise nach Paris trat HARTMANN dort mit dem Kurden Ferid Bej in Beziehungen, aus dessen Munde der Text stammt. Bevor ich auf denselben näher eingehe, möchte ich nach den Angaben HARTMANN'S erst einiges über den kurdischen Gewährsmann anführen, da es ja für das Wesen einer Sprachprobe nicht ohne Bedeutung ist, welchem Gesellschaftskreise derjenige entstammt, von dem sie herrührt, welcher Art er selbst ist und welchen Bildungsgrad er besitzt. Ferid Bej ist aus einer angesehenen Familie Diarbekirs. Seine Zugehörigkeit zu den höheren Gesellschaftsklassen dieser Stadt geht schon daraus hervor, daß Ferids Oheim in den sogenannten Hamidie-Regimentern, einer Neuschöpfung des jetzigen Sultans, eine hervorragende Stellung einnimmt. Diese erst vor wenigen Jahren ausschließlich aus Kurden rekrutierte Truppe ist eine Einrichtung, durch welche die türkische Regierung es erreichte, die Kurden in zwei feindliche Lager zu trennen, worauf es von vornherein abgesehen war. Zu der ersten Partei gehören die türkenfreundlichen Hamidie-Kurden, zu der letzteren die national gesinnten Kurden, die den Verlust ihrer erst vor verhältnismäßig kurzer Zeit eingebüßten Selbst-

ständigkeit noch immer nicht verschmerzen können. Die Führer der Hamidie-Partei, durch einträgliche Stellen oder auch nur durch Ehrenstellen und Auszeichnungen verlockt, gehen dafür mit den türkischen Herren durch dick und dünn. Die Kurden, sagte Ferid Bej selbst, sind wie die Kinder für Äußerlichkeiten sehr empfänglich. Die nationalen Kurden haben wieder für die türkisch gesinnten keine anderen Gefühle übrig, als die bittersten Hasses und tiefster Verachtung. Ferid Bej ist gleich seinem Oheim ein türkisch gesinnter Kurde. Er wurde schon in früher Jugend nach Stambul in das ebenfalls vom jetzigen Sultan gestiftete Aširet mektebi gebracht, eine ausdrücklich zum Zwecke der Erziehung der nichttürkischen muslimischen Jugend vornehmer Familien aus den Provinzen gegründete Anstalt. Ferid verstand, als er nach Stambul kam, nichts als sein Kurmānji-Kurdisch. Dieses Kurdisch, das er selbst spricht, wird aber wohl nicht als die allgemeine Mundart des in Diarbekir und dessen nächster Umgebung gesprochenen Kurmānji anzusehen sein, sondern es wird, wie HARTMANN mit Recht meint, eine Probe jener Sprache geben, welche in den sogenannten besseren Kreisen der kurdischen Gesellschaft in der genannten Stadt gebraucht zu werden pflegt. Von nationalkurdischer Seite wurde HARTMANN darauf aufmerksam gemacht, daß Ferid litterarisch nicht gebildet sei; das sollte besagen, daß er nicht die nötigen Kenntnisse in der kurdischen Litteratur besitze. Dieser Vorwurf wurde allerdings nicht mit Unrecht erhoben, denn HARTMANN überzeugte sich selbst davon, daß Ferid kurdische Texte, die mit arabisch-persischen Lettern gedruckt waren, nur mit großer Mühe zu lesen vermochte und den Sinn des Gelesenen manchmal nicht verstand. Vielleicht war dies jedoch nur deshalb der Fall, weil der ihm vorgelegte Text, ein Stück aus der Zeitung Kurdistān, in dem Dialekte von Bohtan abgefaßt war, obwohl gerade dieser Dialekt unter den Kurden für den reinsten und besten gilt. Besser ging es schon mit dem Verständnisse, wenn ihm der Text vorgelesen wurde.

Allein gerade das, was für unseren Gewährsmann einen Tadel ausdrücken sollte, seine mangelhafte litterarische Bildung, macht ihn für unsere Zwecke desto geeigneter. Das Kurmānĵi ist, wie leicht erklärlich, keine reiche Sprache und muß notgedrungen bei seinen reicheren Nachbarn, Persern und Arabern und wohl auch bei den Türken, Anleihen machen, um das Wortmaterial für den Ausdruck auch eines nicht sehr hoch ziehenden Gedankenfluges aufzubringen. Je gelehrter nun ein Kurde ist, je mehr er von der Sprache und dem Schriftwesen seiner Nachbarn weiß, desto mehr bringt er davon in seinem Kurdisch an und desto unbrauchbarer wird eben solch ein Kurdisch für den Linguisten und dessen Zwecke. Es ist sicher anzunehmen, daß auch Ferid schon eine weniger ursprüngliche Sprache spricht, als es jene ist, die von dem niederen Volke auf den Straßen und Plätzen Diarbekirs oder gar draußen vor den Mauern der Stadt gesprochen wird. Es ist jedoch eine wirklich gesprochene Sprache, die wir durch Ferid kennen lernen, das Verständigungsmittel von Leuten seines gesellschaftlichen Ranges und nicht das auf erborgten Stelzen gehende Machwerk eines kurdischen Schriftgelehrten, der den größeren Teil seiner kurdischen Sprachkenntnis aus arabischen und persischen Dichtern geschöpft hat und wieder nur einem ebenso gelehrten Mitbruder in der Wissenschaft wie er selbst gänzlich verständlich ist. Es ist also, wie gesagt, für uns nur von Vorteil, wenn Ferid, um einen trivialen, aber treffenden Ausdruck zu gebrauchen, einfach spricht, wie ihm der Schnabel gewachsen ist, da wir auf diese Weise ein unverfälschtes Bild seiner Mundart erhalten. In einem Punkte sind beide, der gelehrte und der ungelehrte Kurde, einander gleich, nämlich darin, daß man ihren Erklärungsversuchen gegenüber stets sehr vorsichtig und kritisch sein muß, wenngleich es sich im persönlichen Verkehr mit ihnen, wie ich aus eigener Erfahrung bestätigen kann, empfiehlt, mit harmloser Miene nur immer darauf loszufragen, aber nie Unglauben oder Zweifel an der Richtigkeit der Auskunft merken zu lassen.

Das genüge zur Würdigung der Quelle, welcher diese Textprobe entstammt.

Zur phonetischen Niederschrift des kurdischen Textes wurden von dem Herausgeber dieselben Lautzeichen angewendet (so weit sie in dem kleinen Fragmente, das hier geboten wird, vorkommen), deren er sich auch bei der Wiedergabe der von ihm selbst gesammelten, zur Zeit unter der Presse befindlichen «Kurdischen Texte» bediente. Der Wert der einzelnen Lautzeichen ist durch die daruntergeschriebenen des LEPSIUS'schen Standard-Alphabetes II. Auflage gekennzeichnet wie folgt:

Vokale.

a ā ä ǟ e i ī j̄ o ō u ū ü au.

LEPSIUS: a ā ä ǟ e i ī j̄ o ō u ū ü au.

Konsonanten.

q k g ğ } ħ h h ĉ j š ž t d n ñ.

LEPSIUS: q k g γ } χ ħ h ĉ j š ž t d n ñ.

s z p b m v f r l j.

LEPSIUS: s z p b m v f r l y.

Die Flüchtigkeit eines Vokales wird durch das bekannte Kürzezeichen angedeutet.

Zum Lautbestande.

Der Lautbestand der vorliegenden Probe des Dialektes von Diarbekir ist im allgemeinen identisch mit dem von LERCH (PL), SOCIN (SKS), EGHIAZAROV (E) und mir*) aufgestellten und kann als hinlänglich bekannt angenommen werden.

Um ihn vollständig festzustellen, soweit dies nach dem kargen Material möglich ist, wird sich der kürzere Weg em-

*) HUGO MAKAS, Kurdische Texte im Kurmānĵi-Dialekte aus der Gegend von Mārdin . . . mit einem Anhang, enthaltend: 1. A. JABAS Résumé du Mem ou Zine; 2. P. LERCHS Kurdische Volkslieder. St. Petersburg, kais. Akad. d. Wiss. (unter der Presse).

pfehlen, nämlich nur die Ausnahmen von den erwähnten Lautbeständen und die Besonderheiten anzuführen, wodurch sich dieser Diarbekirer Dialekt von seinen ihm nahestehenden Nachbarn unterscheidet.

Auffallend erscheint nun an der hier gebotenen Dialektprobe der Mangel des vokalischen w (= arab. و), für welches ein reines Lippen-w (= deutschem w, kurdischem ف) eintritt. Nichtsdestoweniger scheint nach einer Notiz HARTMANN'S das vokalische w doch nicht ganz geschwunden zu sein, denn in dem von Ferid gesprochenen Worte lufra (= li + wī + ra = ihm) hat doch ein richtiges و geklungen.

In gleicher Weise muß das seltene Vorkommen des dumpfen Vokales ĩ sogar in Wörtern auffallen, die sonst ziemlich übereinstimmend von den verschiedenen Autoren in anderen Dialekten mit dem ĩ-Laut geschrieben werden (z. B. tĩšt = Sache). Der Diarbekirer Dialekt muß sich infolge dieses Umstandes vor seinen Nachbarn durch eine gewisse Weichheit auszeichnen.

Ferner ist der Mangel des geschlossenen e (LEPSIUS ę, ę) hervorzuheben. Nach einer brieflichen Auskunft HARTMANN'S sind diese beiden Laute von ihm aus dem Munde Ferids nie gehört worden und kommen daher auch in dem vorliegenden Text selbst in solchen Wörtern nicht vor, wo man sie sicher erwarten würde, wie z. B. in بی = er wird kommen, das im Märdiner Dialekte bę lautet, oder in تیدا (= hinein), das in Märdin tēdā oder tēda gesprochen würde. In Ferids Munde klangen aber beide Wörter, wie der Text zeigt, be und teda, und wenn in dem ersteren Worte die vorhandene Länge doch zum Ausdruck gebracht wird, so lautet das Wort dann, dem Text zufolge, bēē (= du wirst kommen), also mit offenem e, das nach HARTMANN'S brieflicher Mitteilung durchwegs an Stelle des geschlossenen gesprochen wird.

Im Märdiner Dialekte wird e, ē und ę, ę genau unterschieden; man sagt dort ker = Esel, aber kēr = Messer, und auch ohne etymologische Begründung unterscheidet man zēr = Gold von zer = gelb.



Es fehlt ferner das geschlossene u (LEPSIUS u), welches hier durch ü ersetzt zu werden scheint. Ich finde wenigstens hier hündüra, das in Märdin hündür lautet.

Der Umlaut ö ist ebenfalls nicht vertreten, sowie die Diphthonge ai und ei (LEPSIUS), woran aber möglicherweise der geringe Umfang des vorliegenden Textes schuld sein mag.

Eine große und ganz eigentümliche Rolle spielt nach HARTMANN'S Beobachtung in der Sprache Ferids das nasalierte n (LEPSIUS ñ). Es erscheint hier in Fällen, wo es in den benachbarten Dialekten entweder durch eine Dehnung des Vokales ersetzt wird, oder auch dort, wo es in ihnen ganz fehlt.

Des Vergleiches halber sei hier das Grundzahlwort im Dialekte von Diarbekir, also wie es Ferid sprach, und in jenem von Märdin angeführt, wie ich es gehört habe.

	Diarbekir.	Märdin.
1	jek	jek
2	dü, düdó	dü, dō, dödó
3	sé, sísé	sē, sīsē
4	čär	čär
5	pāñč	pēñj
6	šeš	šäš
7	ħaft	ħaft
8	ħašt	ħašt
9	neh (mit hörbarem h)	nä
10	deh (mit hörbarem h)	dä
11	jāñzde	jäzdä
12	doñzde (dāñzde)	duwazdä
13	sēzde	sēsđä
14	čärde	čärdä
15	pāñzde*)	pāzdä
16	šāñzde**)	šazdä
17	ħivde	ħefđä

*) ,In Botta sage man pāzde'. H.

***) ,In Botta sage man šāzde, doch sei das sağır kef auch dort zu finden'. H.

	Diarbekir.	Märdin.
18	hijde	hešdä
19	nāzde	nōzda
20	bist	bist
21	bistüjek	bist u jek
22	bistüdudó	bist u dödü
23	bistüsise	bist u sışé
30	sı	sih
40	čil	čel
50	penji	pēnji
60	šist (gewöhnl. šest)	šest
70	ħaftı	ħafté
80	ħaštı	ħašté
90	nöt	nōté
100	sed	sed
1000	hezār	ħazār.

In Diarbekir ist miljún unbekannt; mir führte aber mein Märdiner Gewährsmann noch lākā als eine Zahl von vielen Tausenden an; s. JJ 380^a لک.

Das nasalierte ñ oder şagır kef, wie Ferid es nannte, ist am Ende eines Wortes nach HARTMANN'S Beobachtung so schwach, daß derselbe oft Mühe hatte, es noch wahrzunehmen. Eine seltsame Rolle soll es beim Verbum spielen. So sage man z. B. kirin (= sie machten), aber dıkirin. Zugleich sage man jedoch vana ħarın (= sie aßen), kirin (= sie machten), aber vana kirin, und Ferid behauptet, das ñ stehe in diesem letzteren Falle wegen des vorhergehenden vana, sie; auch spreche man vana (nicht vana!), wohl aber van.

Es sei vorläufig genug an der Erwähnung dieser Erscheinung, die bisher noch niemals festgestellt worden war, und die, soweit ich mich unterrichten konnte, in anderen Sprachen keine Parallele hat. Die Frage, ob die Behauptungen Ferids wirklich zutreffend seien und welche Gesetze dann dieser Erscheinung zu Grunde liegen, wird sich erst beantworten lassen, wenn darüber ein umfangreicheres Material als das hier gebotene vorliegen wird und wenn man

dafür mehr als einen Gewährsmann wird anführen können. Derzeit ist die Sache entschieden noch nicht spruchreif, aber wohl interessant genug, um die Aufmerksamkeit der Fachgenossen darauf zu lenken. Das Kurmānĵi bietet noch immer des Neuen und Überraschenden genug; denn wenn wir auch viel darüber wissen, alles wissen wir noch lange nicht. Das merkt zu seinem Leidwesen derjenige am besten, der sich, wie ich es gethan, viel mit neuem Material beschäftigt und dabei auf Schritt und Tritt die unangenehme Wahrnehmung macht, daß trotz mancher trefflicher Arbeit, die seit GARZONIS 1787 erschienenem Buche entstanden ist, die heute vorhandenen Hilfsmittel ihn jeden Augenblick im Stiche lassen, und daß ohne die Hülfe eines Eingeborenen, und manchmal auch trotz einer solchen, nicht recht weiter zu kommen ist. Was wissen wir heute noch von dem sogenannten Zaza? Nicht einmal das vollständige Konjugations-Paradigma eines einzigen Verbuns kennen wir davon! — Angesichts dieser Thatsachen muß die Ansicht eines jüngst verstorbenen Wiener Gelehrten, der mir schrieb, man könne die Herausgabe kurdischer Texte nicht befürworten, weil das Kurdische doch schon zu bekannt sei, als zu optimistisch bezeichnet werden.

Erwähnt sei noch die, wenn auch nicht dem von Ferid gesprochenen Dialekte allein zukommende Eigentümlichkeit, das *ʃ* im Anfange mancher Lehnwörter aus dem Arabischen durch *ع* zu ersetzen. So sprach Ferid سالا عۆلى (= erstes Jahr) *sālā ʃavvalē* aus. So bietet ferner der vorliegende Text: *ʃardeda* = auf der Erde.

So viel sei im allgemeinen zur Würdigung der vorliegenden Textprobe angeführt. Wo im besonderen noch eine Bemerkung oder Erklärung nötig erscheinen sollte, gedanke ich sie in den Anmerkungen zu den betreffenden Stellen zu bringen. — Der Text wurde in der Weise gewonnen, daß HARTMANN Ferid erst den Anfang der Geschichte des toten Buckligen aus ‚Tausend und eine Nacht‘

türkisch erzählte und die Wiedererzählung in Kurmānĵi nach dem Diktate Ferids (nebst dessen dazu in türkischer Sprache gegebenen Glossen) sofort niederschrieb.

Text.

Here čend sālĉ jek zānĉ jek mer hebū bāzer baġdādida. jek rōš¹ her dū berember jābānĵ ĉün, nezika bāzer. pāšĵ kiŋga² gerĵĵūn māl, jek merüv dĵtĵn. deŋgi merüv pür bāš bu; čend türkĵa gō³. ĵĵār deŋgi merĵvedā zān u merĵk pür hazz⁴ kirĵn; ĵĵār merĵkvā gōtun: duĵĵāzĵ berembere me beč⁵ ĵšev māla mé? berember biĵhūn. merĵve hānĉ⁵ gō: baš be, ez bem! beremberi vān hāĵā⁶ māl ĉū. kiŋga māl ĉūn merĵve mālĉ zū bāzāreda ĉū, gōšt, māsĵ, nān, dims, dū ĵabĵĵĵ⁷ kerošk send⁸, ānĵ ĵami māli, pāšĉ pižāndĵn; beremberi merĵk ĵārin.

kiŋga nān deĵuū⁹, estĉa māsĵ že ĉmri ĵudĉ ĵuruġġā¹⁰ mėvānidā mā; pāšĉ mir. ĵĵār zān u merĵk pür tūrseā: em čōvā¹¹ bikĉm¹²? merĵk mĵr. ĵĵār ĵelqĉ bĉĵasin emĉra bibĉziŋ ki ĵūn kĵstūn¹³! kiŋga vara¹⁴ ĵĵāber dedaŋ, zāni merĵk gō, ki ez tištĉk ĵāsiĵām¹⁵: ĵmedā¹⁶ jek doĵtōr ĵeĵe; evzi ĵufutĉ¹⁷; merĵk mirĵ¹⁸ māla vaŋda bibĵm; em bĉzin, ki ev¹⁵ lāve mejĉ, pür nāĵāšĉ; ĵĵāĵā doĵtōr be¹⁹; eme ev bĉrdĵn²⁰, eme pāšĉ berĵvĵn. evĉ hāuĉ pür bāš dĵtin²¹. ĵĵār merĵk gō: rābe, jek bālĵfki čāršĉf²² binĉ! zin zi āni, merĵkki tĉda²³ dānĵn, mālĉda dĉrketĵn. rĉda kĵ dĵtĵn dĵĵirĵān²⁴, vara dĵgōtun: ĵudĉ bāš bibe; lāve me pür nāĵāšĉ; em dĵĉim māla²⁰ doĵtorĉ. ĵĵāĵā māla doĵtorĉ vara dĵgon. kiŋgā māla doĵtore hātĵn, derĵ leĵĵstĵn. ĵĵār renĵbĉri²⁵ doĵtor ber derĵda hāt, derĵ vekir, gō: čĵ deĵāzĵn ĵūn? merĵke zin²⁶ ĵriĵā²⁷, gōn: lāve me pür nāĵāšĉ; ĵudĉ tĉ rāzĵ be; zū doĵtor efendĵ bešĵnĉ, lāve merā mĵzĉ bikĉ!²⁵

ĵĵār renĵber čū ĵem doĵtōrĵ baĵse²⁸ vān kir. doĵtor efendĵ gō: rō pür tĉnge; ez nĵkārĵm mĵzĉ bikem. pāšĉ renĵber hāt, vara²⁹ gō. zĵne merĵk dĵsa dĵĵirĵā, dĉrĵĵstĵn rubĵi³⁰ zerĵ, kiziki³¹ renĵbera da. ĉvzi rubĵi zerĵ send, čū, doĵtōra da. doĵtōr zi perĉ dĵ, zū rābu, ĵem vān hāt. merĵki mer ser³⁰

nerdibéni³² dāni bu; žine merík revjān. dohtōra juřut ser merīra ket, fjar her du berember hajā hārj³³ ketin.

dohtora juřut ev hāl dī, ā, gō, ez čikirim! eger emin müsülmān bjbīnīn, žī mīnra béžin³⁴, ki tū küštū ev merík.
³⁵ žünū³⁵ dohtōr ži hāt; evži minā merík girjā. fjar tedbirki ḥasijān³⁶, žin gō: ki jēmedā jek merík heje, evži pa;tija³⁷ devleteje³⁸. māla vañ ži pištā mē deje kevire³⁹ her dū jēke. eme merík mirin grēbidim, māla pa;tija bāvežim, ser keviré (kevřé) bērdīm. dohtor gō: ev šul bāše! pāšé vijā čēkirin.
⁴⁰ merīki pa;tijā her šev ēvāreda⁴⁰ dihāt māl. her tišt dūbīné ki mfnā ev ki dānijé niné. belā māla vīda žī pūr ka;aub⁴¹ hebū; hārīné čī heje vañ ka;aubā ḥamī (her jār) diḥuñ. fjar merík gō: ev čī šulé? ez dibém: diz gehé jemmedā, her šev duḥā. merīki hāné ev qas ker bū, ki kučik ži her šev hün-
⁴⁵ dūra māla vī debāṭin. čī heje čī tuné⁴², duḥuñ. pāšē ševki merík čagā vīda hāt māl, mize kir, ki hündūra maldā jek mer sekinjé. fjar go: ō ez dītim diz vijāje; her ševki dihāt her tišt diḥū. vijā gō. žardéda ḥesine kevīr⁴³ hebū; žardéda send, sere merīkra leḥīst. fjar mize kīr, ki merík rā nābū,
⁵⁰ deṅgi vī ži tuné. gō: ez čī kirim! merík küštüm!

Übersetzung.

Vor einigen Jahren war in der Stadt Bagdad ein Weib und ein Mann. Eines Tages gingen beide zusammen ins Freie in der Nähe der Stadt. Danach, als sie nach Hause zurückkehrten, sahen sie einen Mann. Die Stimme [dieses] Mannes war sehr schön; er sang einige Lieder. Da fanden an der Stimme des Mannes Weib und Mann viel Gefallen; da sagten sie [sc. das Ehepaar] zu dem Manne: «Willst du diese Nacht mit uns in unser Haus gehen? Wir werden zusammen speisen.» Jener Mann sagte: «Es ist gut; ich werde gehen». Dieser [sc. der Bucklige] ging mit ihnen zusammen nach Hause. Als sie nach Hause gingen, ging der Hausherr schnell auf den Markt, nahm Fleisch, Fisch, Brot, Traubenhonig, zwei Stück Hasen, brachte alles heim; dann kochten sie und aßen zusammen mit dem Manne.

Da sie speisten, blieb auf das Geheiß Gottes eine Fischgräte in der Kehle des Gastes [stecken]; darauf starb er. Da fürchteten sich Mann und Weib sehr. — «Was sollen wir thun? Der Mann ist gestorben. Sobald die Leute erwachen werden, werden sie uns sagen: ‚Ihr habt [ihn] getötet!‘ Als sie sich so unterredeten, sagte das Weib zum Manne: «Ich weiß etwas: nebenan ist ein Arzt; er ist ein Jude; lass' uns den Toten in sein Haus tragen; wir werden sagen, daß dies unser Sohn ist, der sehr krank ist; dieser Arzt wird kommen; wir lassen ihn [sc. den Toten] los [oder «wir verlassen ihn], dann werden wir weglaufen». — Diese Sache sahen sie sehr gut ein. Da sagte der Mann: «Erhebe dich, bringe ein Laken!» Das Weib brachte ihm [ein solches]; sie steckten den [toten] Mann hinein [und] traten aus dem Hause. Wenn sie auf dem Wege jemanden sahen, weinten sie und sagten zu jenem: «Gott möge [uns] gütig sein; unser Sohn ist sehr krank; wir gehen nach dem Hause des Arztes». — «Das ist das Haus des Arztes», sagte man ihnen. — Als sie zu dem Hause des Arztes kamen, pochten sie an die Thüre. Da kam die Dienerin des Arztes zur Thüre, öffnete die Thüre [und] sagte: «Was wünscht ihr?» — Der Mann und das Weib weinten, sie sagten: «Unser Sohn ist sehr krank; Gott sei dir, [o Dienerin], gnädig gestimmt; sende schnell den Herrn Arzt, daß er unsern Sohn anschau!»

Da ging die Dienerin zum Arzte [und] richtete deren Neuigkeit aus. Der Herr Arzt sagte: «Die Zeit ist sehr knapp; ich kann [den Kranken] nicht anschauen». Darauf ging die Dienerin [und] richtete [es] ihnen aus. Das Weib und der Mann weinten von neuem, zogen ein Viertel-Goldstück hervor [und] gaben es der Dienerin. Diese nahm das Viertel-Goldstück, ging [und] gab es dem Arzte. Sobald der Arzt das Geld erblickte, erhob er sich schnell und ging zu ihnen [sc. zu dem Ehepaare]. Der Mann hatte den Toten auf die Treppenstufen gelegt; Mann und Weib liefen [dann] davon. Der jüdische Arzt fiel auf den Toten; da stürzten diese beiden zusammen hinab. Der jüdische Arzt sah diesen

Zustand [der Dinge], er sagte: «O, was hab' ich gethan! Wenn die Moslimen mich sehen werden, werden sie zu mir sagen: ‚du hast diesen Mann getötet‘». Die Frau des Arztes kam auch [herbei]; jene weinte auch wie der Mann. Da dachten sie nach, [und] das Weib sagte: «Nebenan ist ein Mann, dieser ist Oberkoch des Sultans. Sein Haus befindet sich im Rücken von uns; die Mauer von beiden Häusern ist eine einzige. Wir werden den toten Mann binden, [ihn] in das Haus des Oberkochs werfen, [ihn] über die Mauer [fallen] lassen. Der Arzt sagte: «Diese Sache ist gut!» — Darauf führten sie [es] aus.

Der Oberkoch kam allabendlich spät nach Hause. Er sieht, daß alles nicht so sei, wie er es hingelegt. Ja, es gab auch in seinem Hause viel Ratten; was an Speise vorhanden ist, das fressen diese Ratten (jedemal) alles auf. Da sagte der Mann [sc. der Oberkoch]: «Was bedeutet das? Ich sage: Ein Dieb dringt bei mir ein, allnächtlich ißt er.» — Dieser Mann war dermaßen blind, daß die Hunde jede Nacht zu ihm in sein Haus kamen und alles, was da war, fressen sie.

Hierauf kam der Mann [sc. der Oberkoch] des Nachts zu seiner [gewohnten] Zeit nach Hause [und] sah, daß im Hause drinnen ein Mann stehe. Da sagte er: «Das, was ich gesehen habe, ist ein Dieb; allnächtlich kam er, alles ißt er auf». Das sagte er. Auf der Erde befand sich eine Axt; er hob sie von der Erde auf [und] hieb den Mann auf den Kopf. Da sah er, daß der Mann sich nicht [mehr] erhob, daß er keinen Laut von sich gab. Er rief aus: «Was habe ich gethan! Ich habe einen Mann getötet!»

Anmerkungen.

¹ Für röz. — ² Das Wort kinga, später auch kingā = als, findet sich in JJ 316^b sub قنغى angeführt. Von den späteren Wörterverzeichnissen führt noch Jūs. die Form كَنْغِي d. i. kangē

oder kängē, an. E 12^a kyngē, russ. kogda = wann, vermutet eine Zusammensetzung aus ky + gav; vgl. dagegen SK Glossar 325^b: قنغى — ³ Der ganzen Textprobe haftet als eigentümliches Merkmal die Vorliebe für die Verkürzung langer Vokale an. Im allgemeinen ist diese Erscheinung im Kurmānĵi nicht ungewöhnlich, aber in dem vorliegenden Texté tritt sie auch in Wortformen auf, in welchen sie nach meiner Erfahrung sonst nicht vorzukommen pflegt. Ja, nicht genug an der Hinweglassung der Dehnung, erhalten die betreffenden Vokale als Merkinale ihrer besonderen Flüchtigkeit sogar noch das Kürzezeichen. Es tritt also z. B. neben gō Z. 6, 23, digon Z. 21 in vielen Fällen sogar gö Z. 4, 17, 27 u. s. w., gōtun Z. 5 auf. Zu dem letzteren Worte bemerkte jedoch HARTMANN, es klänge fast wie gōtun, wodurch er ein langes offenes o bezeichnen will, und erklärte auf eine briefliche Anfrage, daß er sich im Augenblicke der Niederschrift darüber nicht klar geworden sei, ob er kurzes oder langes offenes o hätte schreiben sollen. — Ebenso ungewohnt erscheint die Kürzung in ma = er blieb, Z. 11. — Dieses dem Dialekte Ferids eigentümliche Streben nach Kürzung langer Vokale geht schließlich so weit, daß eine lange Stammsilbe im Verbum gänzlich unterdrückt wird, wie z. B. in girjä Z. 35 neben besserem grija Z. 23, ferner in digirjān Z. 19, wo man digirjān vom Inf. girĭn mit dem Präteritalstamm girĭ erwarten würde. — In sehr seltenen Fällen tritt der umgekehrte Fall ein, nämlich daß ein von Natur aus kurzer Vokal gedehnt wird. Als Beispiel dafür ist zān, Z. 1, 4 u. s. w. anzuführen, das manchmal auch wie zīn geklungen haben soll. Daneben findet sich aber zūnū doĥtor Z. 35. — Am meisten nähern sich unserer Textprobe, was die soeben besprochene Eigentümlichkeit betrifft, die von EGHIAZAROV gesammelten Sprachproben der Kurden aus dem russischen Gubernium Eriwān; nur sind in jener Sprache die langen Vokale noch spärlicher vertreten. — ⁴ ‚Lies ĥazz ĥ>?‘ HARTMANN. Wenn ein Zweifel obwalten sollte, ob h oder ĥ gesprochen

wurde, so würde ich mich eher für *h* entscheiden. — ⁵ *hāné*, Z. 17, 44 bedeutet nach Ferid in seinem Dialekte nur «jener». Vgl. JJ 437^b *هان* und E 19^b *hane* = latein. en. — ⁶ Lies wohl *hājā* (weil an allen übrigen Stellen mit *h* gesprochen), sonst auch *hāja* Z. 21, *hājā* Z. 32 ist nach Ferid pron. demonstr. = dieser. Es fehlt in dem bisher aufgezeichneten kurdischen Wortschatze, ist aber sicherlich auf das demonstrative Thema *ح* JJ 437^a zurückzuführen. — ⁷ *ħabjġ*; eine noch nirgends verzeichnete, ungewöhnliche Form des sonst im Kurmānġi oft gebrauchten arab. *ħabb* = Beere, Korn. Hier dient es als Gattungswort beim Zählen wie die gleichbedeutenden und gleichangewendeten Wörter *دانه* im Türkischen und *bidji* im Malajischen. — ⁸ Hier, Z. 29 und 49 anstatt *stend*, vom Inf. *istāndin* (Ferid *standin*). — ⁹ *نان خوارین* nach HARTMANN'S Erklärung = essen, speisen. Der Sinn des ganzen Satzes spricht für die zweifellose Richtigkeit derselben. — ¹⁰ *خروفکا*; so schrieb HARTMANN das Wort neben der Transkription, nebst der Glosse «Kehle». Trotzdem sich dieses Wort hier in einer sehr auffallenden und ungewöhnlichen Gestalt darbietet, glaube ich darin doch nichts anderes zu erkennen als *دورو* (auch *دوری*) JJ 368^b und *دوری* Jūs. ۳۳. = Kehle, Schlund. Die Lautgesetze widersprechen dieser Ansicht nicht; vgl. JG 54 F und 3 G. Zur Vervollständigung des Wortbildes muß man dann noch den Hinzutritt des in diesem Falle indifferenten Affixes *k* (JG 112, 3) annehmen. Es käme dann eine vollständig mögliche, mit den angeführten Lautgesetzen übereinstimmende Form *ħurūk* zustande. Die ungewöhnliche Konsonantenfolge *qg* in der Urschrift *ħuruqgā* weiß ich nicht zu erklären. — ¹¹ In anderen Dialekten stets mit *a*, also *čāwa*, *čāwān*. — ¹² Wörtl.: Wie sollen wir handeln? — Eine ebenfalls von mir noch nie beobachtete Eigentümlichkeit liegt darin, daß in Ferid's Sprache die Form der 1. Pers. Sg. des Verbums auch für den Pl. angewendet wird; vgl. noch Z. 15 *bibġm*, gleich daneben aber *bežin*, Z. 20 *em dičim*, Z. 38 *grēbidim*, *bāvežim*, Z. 39 *berdġm*. — ¹³ Lies

küstün. — ¹⁴ vara = so, auf diese Weise; ich erkläre dieses Wort unter Beziehung auf SK Glossar 322^b رى ڤه im Glossar zu meinen «Kurdischen Texten» aus رى + ڤه = dieser Weg. Im Märdiner Dialekte klingt das Wort wie wär aus einem anderen Demonstrat. رى + وى. — ¹⁵ Bemerkenswert ist, daß das Verbum hier im Präteritum steht; das Präs. würde dihasim oder dihesim lauten; vgl. Jûs. ٨٨ حسان und JJ 142^b حسيان. — ¹⁶ Wörtl. An unserer Seite (vgl. JJ. 117^b جم). Später Z. 43 richtiger: jemedá mit doppeltem m. — ¹⁷ Vgl. JJ 122^a جهو. — ¹⁸ ,Nicht sicher, ob = méri' HARTMANN. — ¹⁹ Futur. von هاتن. Man würde sicher bê (بى) erwarten. — ²⁰ ,Mit sehr schwachem n'. HARTMANN. — ²¹ evé hâné, wörtl. = dieses, jenes. Übersetzung des ganzen Satzes unsicher. — ²² Vgl. JJ 36^b باليف Kissenüberzug und JJ 123^b چارشاف Laken. — ²³ تيدا; vgl. JJ 109^b تنى. — ²⁴ Türk. Glosse: kimi görörlarsa; das kurd. Verbum steht jedoch im Präteritum. — ²⁵ Daß es eine Dienerin ist, geht erst später (Z. 29) aus dem Texte hervor. — ²⁶ merike zin steht für merik u zin, sowie auch später Z. 28, 31 zine merik anstatt zin u merik; es erscheint also die Konj. u (= und) bis zu einem e abgeschwächt. Auch das ى in dohtörî Z. 26 ist nichts anderes als die Konjunktion u. — ²⁷ HARTMANN ist hier im Zweifel, ob er grija oder grijân gehört hat. Die Grammatik gestattet hier sowohl den Sg. als auch den Pl. des Verbuns. — ²⁸ باهسه كيرين bahse kirin = eine Neuigkeit, eine Botschaft ausrichten; vgl. JJ 39^b بخت. — ²⁹ Man könnte auch übersetzen: . . . und richte es so (auf diese Weise) aus. Vgl. Anmerk. 14. — ³⁰ rub', ein Viertel. Arab. — ³¹ kiziki. Durch dieses Wort wird es erst klar, daß der schon früher erwähnte Diener ein weiblicher sei. In kizik sehe ich das türkische كيزي JJ 310^a. Daß im Kurdischen an die Stelle des ك ein ى getreten ist, ist nichts Ungewöhnliches. Vgl. in dieser Beziehung JJ 310^b كيزيك kizîk. — ³² Vgl. JJ 418^b نردوان. — ³³ ,Der ى-Vokal mehr nach ê als nach î'. HARTMANN. — ³⁴ Das Verb. steht eigentlich im Präsens. — ³⁵ ,Hier zün, sonst meist zin; oft auch zân. Alleinstehend wohl

immer zān. In Verbindung meist zu zin verkürzt'. HARTMANN. — ³⁶ حسیان tedbir ḥasijān nachdenken (türk. Glosse dūšündüler). Vgl. JJ 142^b حسیان. — ³⁷ پعتیبی pa;tija Koch. Vgl. JJ 69^b پاتین. — ³⁸ Nach Ferid nennt man den Sultan «devlet». Ausdrücke wie sultān, pādišāh sind ungebrauchlich. — ³⁹ kevire, kevre bedeutet Stein, aber auch Mauer, nach Ferid. Vgl. JJ 337^a کفر. — ⁴⁰ evāreda = spät. So Ferid. Vgl. JJ 30^b ایثار. — ⁴¹ ka;aub, Z. 42 ka;aubá Pl. Bedeutet nach Ferid: Ratten und Mäuse, ist also ein Kollektivbegriff. HARTMANN schrieb, um über die Aussprache ja keinen Zweifel walten zu lassen, noch كعوب daneben. Ich glaube nicht fehlzugehen, wenn ich dieses Wort von dem Infinitiv كهوب der arab. Wurzel كهب «dunkelgrau sein» ableite. Der Wandel des h in } (ع) läßt sich auch an anderen Wörtern nachweisen. So lauten z. B. JJ 410 مهین und Jūs. بهیف^ه im Dialekte von Mārdin nach meiner Beobachtung ma;ʔn und bā;ʔf. — ⁴² Wörtl.: Was es giebt, was es nicht giebt. — ⁴³ ḥesine kevir. Eigentl. daß demiri; das giebt nach Ferid zusammen die Bedeutung «Axt, Beil». HARTMANN.

2. Ein Gedicht aus Gāwar.

Nach einer brieflichen Mitteilung Herrn Prof. HARTMANN'S, der mir auch dieses Gedicht in zuvorkommendster Weise zur Veröffentlichung überließ, stammt dasselbe von einem Syrer*) aus Gāwar**) her, der sich gegen entsprechende Entlohnung

*) Sein Name ist Alexander Yoohanān. Über längere Texte, die er lieferte und die von der Kais. Russischen Akademie der Wissenschaften erworben sind, siehe eine kurze Mitteilung von mir im Bulletin de l'Ac. Sc. St. Pétersbourg, 1900. H.

**) Nach Mitteilung Dr. BELCK'S ist Gāwar durchaus nur Name des Bezirkes, nicht eines bestimmten Ortes. Der Hauptort heißt Dize, und dort wohnt jedenfalls auch A. Yoohanān, obwohl seine Briefe immer aus Gāwar datiert sind. Ebenso ist's mit Salmās, das auch per nefas, selbst von den Eingeborenen, häufig für den Hauptort angewandt wird, während dieser Dilman (so, nicht Diliman, nach BELCK) ist. In

bereit erklärt hatte, Texte in kurdischer Sprache beizuschaffen. Gāwar ist der Name einer Landschaft des Hekkārī-Distriktes, die ungefähr 60 Kilometer westlich von der Stadt Urūmije bis an die persische Grenze reicht. Der Name ist gleich dem Ghever in HARTMANN'S topographisch-historischer Studie «Bohtān», Berlin 1896—1897, 8^o, pg. 130, dem Gjawar in KIEPERT'S Karte von Armenien, Kurdistan und Azerbeidschan, Berlin 1858, und dem Guever (Guiavâr) in desselben Autors Nouvelle carte générale des provinces asiatiques de l'empire ottoman, Berlin 1884. In Gāwar hatte, wie wir aus C. SANDRECKI, Reise nach Mosul und durch Kurdistan nach Urumia, Stuttgart 1857, erfahren, eine Zeitlang der amerikanische Missionär Rev. SAMUEL A. RHEA seinen Wohnsitz aufgeschlagen. Als Frucht seines Aufenthaltes in diesen Gegenden gab RHEA im Journal of the american oriental society X, 1872, pg. 118 ff. sein Brief grammar and vocabulary of the kurdisch language of the Hakari district heraus, und seit jener Zeit ist meines Wissens keine Probe dieses östlichen Kurmānĵi-Dialektes mehr veröffentlicht worden.

Dieser letztere Umstand, sowie die nach jahrelanger intensiver Beschäftigung mit dem Studium des Kurdischen gewonnene Überzeugung, daß man noch recht weit davon entfernt ist, über diesen eranischen Sprachzweig alles zu wissen und einen kurdischen Text mit jener Sicherheit zu lesen, wie dies im Arabischen, Türkischen oder Persischen möglich ist, ermutigten mich, dieses kleine Liebesgedicht zu veröffentlichen. Unter den eben erwähnten obwaltenden Umständen wird wohl jeder Beitrag, der geeignet ist, eine auch nur kleine Lücke auszufüllen, dem Kurdisch Treibenden willkommen sein.

Das vorliegende Gedicht sticht weder durch den Inhalt noch durch die Form besonders hervor und bietet auch in

Nordsyrien kennen alle Reisewerke Esswēdije nur als Name eines Ortes, während es doch ausschließlich Name des Distriktes ist und das, was meist so bezeichnet wird, Eleskele heißt (das Richtige siehe in meinem Liwa Haleb 91f.). H.

grammatischer Beziehung wenig Bemerkenswertes. Neben den für den Hekkārī-Dialekt charakteristischen Formen wie *دئالم* anstatt *دئالم* kommt mit ausgesprochener Präsensbedeutung auch *دصوژین* vor; vgl. Anm. 2.

Das Hauptinteresse erregen in den wenigen Strophen die zahlreichen lexikalischen Schwierigkeiten, die ich trotz aller Bemühungen nicht vollständig zu beheben vermochte. Ich gebe mich jedoch der Hoffnung hin, daß es anderen gelingen wird, den rätselhaften Wörtern auf die Spur zu kommen, deren Sinn und Herkunft ich nicht ergründen konnte. Aus den Worten «Poets of love», die er neben die kurdisch-arabische Überschrift *بیتنا عشقی* gesetzt, ist zu schließen, daß der Aufzeichner des Gedichtes ein Zögling einer der amerikanischen Missionsschulen und somit ein gebildeter Mann ist. Den kurdischen Text schreibt er auch, ohne gar zu grobe Fehler in der Rechtschreibung zu machen; er muß daher des Kurdischen wohl mächtig sein.

Es ist deshalb mit Sicherheit anzunehmen, daß er nichts Unsinniges niedergeschrieben haben wird, und doch war es weder mir, noch einem später näher zu bezeichnenden Kurden möglich, den Sinn manches Verses zu enträtseln, obwohl die Bedeutung jedes einzelnen Wortes bekannt erschien. Die vielen persischen Lehnworte des Gedichtes erklären sich in diesem Falle leicht aus der Nähe der persischen Grenze, ohne daß man gleich an Kunstpoesie denken müßte, die leider vom Persischen und Arabischen einen gar zu ausgedehnten Gebrauch macht. Die 9. Strophe ist sogar ganz in persischer Sprache abgefaßt; die 10. ist mit Persisch untermischt.

Nachdem ich eine Übersetzung des Gedichtes, soweit es mir möglich war, angefertigt hatte, sandte ich sie mit dem Original und einem Fragebogen an einen litterarisch gebildeten Kurden, dessen nutzbringende Bekanntschaft mir Professor HARTMANN vermittelt hatte. Es war dies kein Geringerer als ein Sohn des letzten unabhängigen Kurdenfürsten von Rewāndōz, des aus LAYARDS Schilderungen [Nineveh and its remains. London 1850, und: Nineveh and Babylon. Lon-

don 1853] wohlbekannten Bedr Hān Beg, der um die Mitte dieses Jahrhunderts seine Unabhängigkeit gegen die Türkei mit Waffengewalt verteidigte, unterlag und in der Verbannung auf Kreta sein Leben beschloß. Einer seiner 17 Söhne Namens 'Abderrahmān ist der Herausgeber der ersten kurdischen Zeitung «Kurdistān»*) und wohnte bis vor kurzem in Genf. Herr 'Abderrahmān unterstützte mit größter Bereitwilligkeit meine litterarischen kurdischen Bestrebungen und erklärte alles mir dunkel Gebliebene, soweit er es selbst wußte; aber ein unübersetzbarer, auch für einen gebildeten Kurden, wie er, unerklärbarer Rest blieb dennoch übrig. Herr 'Abderrahmān leitet seine Auskünfte mit den Worten ein: «Je vous réponds de mon mieux; mais comme il y a des mots vraiment difficiles à lire, il est aussi naturellement difficile à les traduire. Les manuscrits kurdes sont généralement très mal écrits et par conséquent les copies aussi sont illisibles.»

Die schätzbaren Bemerkungen 'Abderrahmāns habe ich als solche kenntlich in den Anmerkungen zum Gedichte verwertet.

Was den Ursprung des Gedichtes betrifft, so wird es eines der vielen Volkslieder sein, deren PRYM und SOGIN eine größere Anzahl gesammelt und in SKS herausgegeben haben. Auch in den von mir gesammelten «Kurdischen Texten. St. Petersburg, Ak. d. Wiss.» (unter der Presse) findet sich eine Anzahl von derartigen Volksliedern, und in einem Anhang zu diesen «Kurdischen Texten» werden die Volkslieder erscheinen, die PETER LERCH seiner Zeit von den kriegsgefangenen Kurden in Roslawl gehört hat, und die bisher für verschollen gegolten hatten. Mein freundlicher Gewährsmann hat als litterarisch gebildeter Kurde für diese Art Poesie natürlich eine große Mißachtung und findet unser Interesse daran nicht recht erklärlich. Er schreibt: «Je dois aussi vous

*) Siehe darüber Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morg. Band 12, S. 112. H.

dire que toutes ces poésies ne sont pas bien fameuses. Je trouve inutile, peut-être même nuisible pour vous de vous occuper de telles poésies, parce que ça pourrait vous mettre dans des grandes erreurs. Il vaut mieux s'occuper des poésies de bons poètes; par exemple de احمد خانى, l'auteur de مم وزين etc. etc.»

Dieser Rat ist wohlgemeint und in der besten Absicht gegeben; denn die «erreurs», in die man verfallen kann, liegen bei einem unübersetzten, unerklärten kurdischen Volksliede wie Fußangeln umher, besonders wenn die Orthographie eine mangelhafte ist, und das ist sie meist. Gewiß ist Ahmed Hānī es wert, daß man sich mit seinem großen Epos Mam u Zin beschäftige, was der Schreiber dieser Zeilen seit Monaten thut; aber das schließt doch nicht aus, daß auch ein kleines Volkslied für uns von Interesse sein kann, wenn es etwas Neues bringt.

بيننا عشقى

۱
 هاته جرڭى من غدار *) رمزايك من ديت ژتيران
 من نهما (** سبر وقرار دو برين بونه لجرڭى

۲
 من دصوژين^۱ پيتنار او چى اينونه دلددا
 هند دبيژن دين وهار هند دبيژن او جنونه

۳
 گوتيمه هالك خراب لو^۲ تنالم از ژتيران
 اوران كر ما كباب كوشتى ما چاوى درش وان

*) Lies رمزايك.

**) Lies صبر.

۴

هر ۵ داماسکر نشین
هر دم لدیمی ۷ مخ شین
ای ایوحی گردن غزال
او زلف غالی ۶ دبی مال

۵

هر دم لدیم زلفی دو شنک
هاوینته من جوتک غدنگ
او حوریا بنت ۸ فرنک
رش مار لروی بونه صاف

۶

بهار هات لمن بوری
فغانم هر گولا زوری ۱۰
نه چوم سیرا ۹ کلاستانی
شرین طایی وی رحانی

۷

اخ واوخی لمن (*زدل تین)
زی رزین هر زوخ وخبین ۱۲
زبرینی ۱۱ تکول تین
خون وزوخ جوجو روان تین

۸

وک ۱۳ عقیقو وارغوان تین
ای ۱۵ شپالی ۱۶ شنکو شوخی
یاں زدستی ۱۴ سلوجان تین
رومی (*طعبت فرنکی)
نه از کوشتم هر بدوغ
لنم دا جوتک غدنگی

۹

راه برو بی راه مهره
زن مهیار دوختر بیار
چندان که راه پیچکان بود
چندان که زن سلطان بود
چندان که چه ارزان بود
جه مه خور گندم بخور

۱۰

بارگیره والده اصلا نه دیت زین ورگاب
وی دمی صاحب ۱۷ قوطاصه قافه لمیدانکی

*) Mskr. زدلئین.

**) Für طبعیت vom arab. طبیعة.

تازه اسپى سرغرازه¹⁸ پوشكوله وپى شفاقه عاجزا زپالانكى
 بازى تيغون زصيدى دوره بى چنكو پيرا¹⁹
 كركى خوردن نه جين حيفه لشونا ترلانكى

Liebesgedicht.²⁰

1.

Ich sah ein Blinken von den Pfeilen [der Augen], —
 Es drang in mein Herz [wörtl. Leber] der Verräter.²¹ — Zwei
 Wunden wurden meinem Herzen [geschlagen]; — Es blieb
 [darin] weder Rast [wörtl. Geduld] noch Ruh'.

2.

Was ist das für eine Feueresse in [meinem] Herzen? —
 Die Feuerflamme verzehrt mich. — Die einen sagen: «Dies
 ist Tollheit». — Die anderen sagen: «Verrückt und toll
 [ist er]».

3.

He, du! Ich seufze wegen der Pfeile. — Ich hab' dir
 gesagt: «Unselige, Verderben [bereitest du mir]! — Die
 schwarzen Augen haben mein Fleisch, — Diese Zornesblicke
 haben mich zu Kebab gemacht.»²²

4.

O, o Wunder!²³ [Auf] dem Gazellenhalse — Ruhen alle
 Fallstricke (Schlingen) der Bezauberung. — Diese parfū-
 mierten Locken, daß Gott sie vernichte! — Beständig [ist
 meine] Herzenstrauer auf [meinem] Antlitze [ausgeprägt].

5.

Beständig [spielen] um [ihr] Antlitz zwei liebliche
 Locken. — Diese Huri, die einer Frankin gleicht²⁴, — Schleu-
 derte auf mich ein Paar Pfeile.²⁵ — Die schwarzen Schlangen²⁶
 [ihrer Locken] wanden sich um [ihr] reines Antlitz.

6.

Der Frühling ist gekommen. Für mich ging er vorüber; — Ich ging nicht auf die Reise nach Gulistan.²⁷ —

7.

Ach und weh entsteigen [wörtl. kommen aus] meinem Herzen, — Entsteigen [meinen] blutenden Wunden. —

8.

Sie²⁸ kommen wie Carneole und Judasbaum [= Blüten], — Oder sie kommen aus der Hand der Salūjān(?). — O du junges Wesen voll Liebreiz und Anmut, — O Türkin²⁹ mit dem Wesen einer Frankin, — Du hast ein Paar Pfeile³⁰ auf mich geschleudert; — Du hast mich getötet. . . .

9.

Geh' auf dem Wege; ohne Weg geh' nicht³¹, — [Mögen auch] einige [sagen], daß der Weg im Zickzack führt. — Einer Frau zeige keine Freundschaft; einem Mädchen zeige sie, — [Mögen auch] einige [sagen], daß die Frau eine Königin ist. — Iß nicht Gerste, iß Weizen, — [Mögen auch] einige [sagen], daß die Gerste billig ist.

10.

Ein trächtiges Lastpferd hat auf keine Weise Sattel und Steigbügel gesehen³². — . . . Ein frisches Pferd den hochgetragenen Kopf [mit] Troddeln [geschmückt], aber [wörtl. und] mit gespaltenem Hufe, wird müde von einem Packsattel. — . . .

Anmerkungen zum Gedichte aus Gāwar.

¹ Zu پیت bemerkt A, es sei dies ein in Kurdistan wenig gebräuchliches Wort. Echt kurdisch sage man für Flamme کُری göri. Vgl. JJ ثوری. پیت ist pers., findet sich aber bei Jūs. 58 verzeichnet. — ² Im westlichen

Kurmānġi pflegt vor vokalisch anlautenden Präsens- und Perfektstämmen die präfigierte Temporalpartikel *de* durch ein apostrophiertes *t'* ersetzt zu werden, wie z. B. *t'-əm* ich komme, *t'-eše* es schmerzt; es kommt aber auch *d'-eše* vor. Im Dialekte von Gāwar, jenem Landstriche, in welchem sich seiner Zeit der amerikanische Missionär RHEA niedergelassen hatte und dessen Mundart er seiner Arbeit wohl hauptsächlich zu Grunde gelegt haben wird, erscheint *te* wie in dem vorliegenden Falle neben *de*. Vgl. hierzu JG 176, Z. 4. Der Text bietet *تنالم* für *دئالم*, aber in der vorhergehenden Strophe *دصوزين*. — ³ *اوران* ist der Pl. von *اور* und bedeutet nach *A* Zornesblick mit gerunzelten Brauen. Vgl. JJ اور. — ⁴ *A* erklärt, daß er das Wort *ايوحى* nicht verstehe. Ich vermute in demselben und in dem vorhergehenden Worte nichts anderes als bloße Interjektionen und möchte daher der größeren Deutlichkeit wegen nur die Schreibung ein wenig in *اي اى وحى* umändern. Auf diese Weise erhalten wir die bei JJ belegte Interjektion *اي* und die bei Jūs. aufgezeichnete *وح*, welche letztere als ein Ausruf des Staunens erklärt wird. — ⁵ Das Wort *داما* war *A* unbekannt. Es wird höchstwahrscheinlich nichts anderes sein als das aus dem Persischen entlehnte *دام* *decipula, rete, plagae* etc. VII. II 796, was ja hier einen guten Sinn giebt. — ⁶ *A* übersetzt: «Diese parfümierte Locke — daß Gott sie unglücklich mache» oder «sie vernichte». *بي مال* sei ein scherzendes Scheltwort, also etwa wie im Deutschen «Sie Schlimmel!» *A* übersetzt das zusammengesetzte Wort durch einen ganzen Satz, eine Verwünschung, die aber — so bemerkt er — natürlich nicht ernst gemeint sei. Neu ist auch die Bedeutung «parfümiert» für *غالى*. Vgl. arab. *غالية* *Parfum composé de musc et d'ambre*. ALF. — ⁷ Arab. *مخ* *le coeur, le meilleure d'une chose*. Die Übersetzung ist unsicher. — ⁸ *فرنك* bedeutet in erster Linie Ausländer, Europäer, hier eine Europäerin, eine Frankin, deren weißrosiger Teint im Oriente hohe Schätzung findet; sagt doch ein arabisches Sprichwort *البياض نص الحسن*

(ein weißer Teint ist die halbe Schönheit). Es bedeutet daher, wie mir *A* mitteilt, *فرنگ* im übertragenen Sinne so viel wie «Schönheit». Endlich bedeutet dieses Wort nach *A* auch «Schlechtigkeit, Bosheit» (*méchanceté*), indem man annimmt, daß Christen ohne Erbarmen sind. — ⁹ *کلاستندی کلاستندی* lies *کلاستندی* Gulistān, einer der zehn *Şanjaqs* von Aderbejjān. Vgl. R VIII 126. — ¹⁰ *فغان* Wehklage, Klageschrei; Interjektion des Schmerzes. Pers. Also *فغانم* = Meine Wehklagen. Es gelang weder mir noch *A*, dem geborenen Kurden und kurdischen Schriftsteller, in die Worte dieses Verses einen Sinn zu bringen. *A* schrieb nur zu jedem Worte das französische Äquivalent. Dabei erklärte er, das Wort *کولا* nicht zu kennen. Es bedeutet «Haar, Haarlocke»; vgl. *کول JJ* und *کولی*. Nach *A* bedeutet *کولی* «einzelnes Haar, Stengel einer Pflanze»; vgl. *کول JJ* *rameau*. Anstatt *رحمن* wäre richtiger zu schreiben *ریحان* = *Basilicum*. Arab. — ¹¹ Das sonst nirgends nachweisbare Wort *کول* bedeutet nach *A* «saignante». Er sagt ausdrücklich: «Au 7^{ème} couplet le 1^{er} vers *زیرینی تکول تین* veut dire: 'viennent de mes plaies saignantes'. C'est le mot *کول* qui signifie saignante', et ça doit s'écrire comme ça *کول* et non pas *تکول*». *A* berichtigt in diesem Falle mit Unrecht die Orthographie; als Bohtānkurde erwartet er ein *د*, wo im Hekkāridialekte aber wirklich *ت* gesprochen wird. Um die Sache deutlicher zu machen, erlaube ich mir eine Transkription zu geben. Was also bei Jaba (Dialekt von Bajāzīd) etwa *birnīd-i-kūl* lauten würde, wird im Hekkāridialekte *birinēt-i-kūl* gesprochen; man vgl. *SK* § 164. Dabei habe ich die Aussprache von *کول* nur vermutungsweise fixiert, da *A* sie nicht näher angiebt. — ¹² Diesen zweiten Vers der Strophe 7 wußte auch *A* nicht zu übersetzen. Er schrieb nur zu einzelnen Wörtern die Bedeutung, so zu dem wohl arabischen *رزین* *éternel, solide* und zu *روان* *doux*. Die Ausdrücke *زوخ و خین* und die offenbare Inversion davon *خون و زوخ* erklärte *A* nicht zu kennen. — Das Wort *جوجو* ist das arabische

جَوْجُو = Brust'. H. — ¹³ Lies: عَقِيقُو ارغوان. Das zweite و des Textes ist eine Dittographie. Vgl. B ارغوان pers. Arbre de Judée, ou plus exactement gânier, Cercis siliquastrum. On le confond dans le langage vulgaire avec le lilas. — Es ist die rote, duftende Blüte des Spindelbaumes, auch Judasbaum oder Judaslinde genannt. Vgl. MA assyr. argamānu. — ¹⁴ Es ist unsicher, ob das Wort ملوجان oder سلوجان zu lesen ist. Auch A wußte damit nichts anzufangen und vermutet, es sei der Name des besungenen Mädchens. — ¹⁵ A شپال jeune homme. Vgl. Jūs. und SGL. شپال. — ¹⁶ Vgl. JJ شوخ وشنك. — ¹⁷ Vgl. Rd. قطاس, das als ein mit Fransen versehener Knopf bezeichnet wird, den man den Pferden als Amulet gegen den bösen Blick um den Hals hängt. Polnisch kutas = Troddel, Quaste. Das folgende Wort تائف kann wohl nur der Pl. des arab. تَائِف = Wahrsager u. dgl. sein. Das würde gut hierher passen, da sich wohl dergleichen auf dem Marktplatz zu findende Leute mit dem Verkauf von Amuleten abgeben. — ¹⁸ Vgl. JJ بسكل und Jūs. بَسْكَلَه. — ¹⁹ Trotzdem in den zwei Schlußversen fast jedes Wort bekannt erscheint, wußte auch A keine befriedigende Übersetzung zu geben. Die Bedeutung von تَبِغُون ist unbekannt. JJ 121^a. نه جين = 3. Pl. Präs., negiert, von جوين, جون. — ترلان = schöner, anmutiger Jüngling, Jūs. — ²⁰ Wörtl. Verse der Liebe. — ²¹ A schlägt vor «der Grausame» zu übersetzen und meint damit wohl den Pfeil. — ²² D. h. die Zornesblicke versengten mich, wie der Spießbraten (Kebab) vom Feuer versengt wird. — ²³ Unsicher. — ²⁴ D. h. die so schön ist wie eine Frankin, eine Fremde. So A. — ²⁵ So übersetzt A sinngemäß, aber nicht wörtlich. Für das Wort غَدَنَك kann hier wohl nur die in Rd. verzeichnete Bedeutung «perfidy» Geltung haben. Der Tropus wird dadurch wahrscheinlicher, daß der «Pfeil» früher schon durch غدار bezeichnet wurde. (Vgl. Anm. 21.) — ²⁶ Zu dieser Stelle bemerkt A: «In der älteren orientalischen Poesie

vergleicht man die zwei nahe den Ohren über die Wangen herabhängenden Haarlocken mit zwei Schlangen, wegen des großen Liebeswehes, das sie durch ihre Schönheit den unglücklichen Liebenden verursachen. Dieser Vergleich ist von den heutigen Dichtern ganz verworfen worden, was vollkommen gerechtfertigt ist; denn die Vorstellung, daß zwei Schlangen das Antlitz der Geliebten umspielen, ist wirklich geeignet, Entsetzen einzufloßen.» — ²⁷ Der Frühling ist der Beginn der Reisezeit. Der Liebende will vermutlich sagen, daß er lieber seine Geschäfte vernachlässigen, als aus der Nähe der Geliebten weichen will. Mit dem zweiten Verse dieser Strophe wußte weder ich noch *A* etwas zu beginnen. — ²⁸ An dem Verbum تين, das den ersten und zweiten Halbvers dieser Strophe schließt, ist zu erkennen, daß sie eine Fortsetzung der vorhergehenden Strophe ist, und nach *A*'s Erklärung versteht der Dichter unter «Sie» seine Thränen. Dies gehe aus den Vergleichsgegenständen عبقور Carneol und ارغوان der roten, duftenden Blüte des Judasbaumes hervor. Der Dichter will nämlich sagen, daß er blutige Thränen geweint habe. — ²⁹ Nach *A* bezeichnen die Kurden alles, was schön und anmutig ist, mit رومی = türkisch, Türke. — ³⁰ Vgl. Anm. 25. — ³¹ Nach *A* hat diese Strophe folgenden Sinn: Es ist besser, auf gebahntem Wege zu marschieren, wenn er auch im Zickzack führe, d. h. länger ist als ein ungebahnter Weg. Es ist besser, eine Jungfrau zu heiraten, als eine Witwe und wäre sie selbst eine Königin. Es ist besser, Weizen zu essen, als Gerste, wenngleich der Weizen teurer ist. — ³² Von der 10. Strophe gelang es mir nur einen Teil zu übersetzen. *A* erklärt, er habe wohl manches Wort verstanden, aber das sei zu wenig, um eine befriedigende Übersetzung geben zu können.



3. Gebete der Jeziden.

Vorbemerkung.

Die ältere Litteratur über die ebenso interessante als geheimnisvolle Religionsgemeinschaft der Jeziden findet sich in «KARL RITTER, Die Erdkunde von Asien, Bd. IX, Berlin 1859» zusammengetragen. Das später Erschienene von Bedeutung hat J. MENANT in den Sources bibliographiques seines Buches «Les Yézidiz, Annales du Musée Guimet V. Bibliothèque de vulgarisation, Paris 1892» aufgezeichnet. In der ZDMG (1897) Bd. 51, pg. 592ff. veröffentlichte M. LIDZBARSKI sein schätzbares «Exposé der Jeziden» und führt gleichzeitig an, was neuerdings über die Jeziden erschienen ist.

Ich kann diesen Angaben noch die Titel zweier in den letzten Jahren erschienener Werke hinzufügen, denen ich den Stoff zu der vorliegenden Studie entnommen habe. Es sind dies:

1. «S.A. EGHIAZAROV. Kratkij etnografičeskij očerk kurdov erivanskoj gubernii» erschienen im 13. Bande der «Zapiski kavkazskago otëdla imperatorskago russkago geografičeskago obščestva.» Vypusk 2. Tiflis 1891. Seite 171 weist den besonderen Titel auf: Kratkij etnografičesko-juridičeskij očerk Ezidov erivanskoj gubernii [d. h. Kurze ethnographisch-juridische Skizze über die Jeziden des Guberniums von Eriwān]. Dieser letztere Teil des Buches ist ausschließlich den Jeziden gewidmet, während der erstere von den Kurden von Eriwān im allgemeinen handelt.

2. البيزیدیّة: تعریفهم واصلهم للاب انستاس الكرملي

Diese Arbeit erschien in Fortsetzungen in der arabischen Zeitschrift «Al-Machriq, Revue catholique orientale bimensuelle». Beyrouth 1899. II^{ème} Année. — Wie wir pg. ۳۴ aus der Anm. † erfahren, ist P. ANASTASE nicht allein der Verfasser der ziemlich umfangreichen und interessanten Abhandlung, sondern er hat in dieselbe mit Angabe der Quelle auch

eine Arbeit des Priesters Qirijäqūs Mahnūq aus Bagdad verwoben, die dieser ihm zur Verfügung gestellt hatte.

Bei einer Religionsgenossenschaft, bei welcher sich die Zugehörigkeit auf die Rasse gründet (denn als solche fühlen sich die Jeziden, und es ist eine heute noch nicht entschiedene Frage, ob sie es mit Recht oder Unrecht thun), die also aus diesem Grunde keine Proselyten zu machen strebt und auch kaum einen Renegaten kennt, war es wohl möglich, daß sie ihre liturgischen Gebete so lange gänzlich geheim halten konnten. Erst um die Mitte des 19. Jahrhunderts beginnt sich ein Zipfel des Schleiers zu heben, mit welchem die Jeziden bis dahin in eifersüchtiger Geheimthuerei ihre liturgischen Gebräuche zu umgeben pflegten. Man darf sich allerdings nicht verhehlen, daß die öffentliche Ausübung derselben ihnen, als einer von ihren Nachbarn gehaßten und verabscheuten Sekte, oft große Gefahr gebracht hätte. MORITZ WAGNER, der in den fünfziger Jahren in Kurdistan reiste, erwähnt, daß die Jeziden bei der Bestattung ihrer Toten ein eigentümliches Gebet sprechen sollen; es sei jedoch unmöglich, dessen Inhalt zu erfahren.

A. JABA, der russische Konsul in Erzerum, erzählt in seinem «Recueil de notices et récits kourdes . . . St. Pétersbourg 1860», pg. 7 den Inhalt des Bestattungsgebetes, aber erst nach mehr als 30 Jahren nachher gelang es mir, den authentischen Text des dabei gesprochenen Gebetes in der Ursprache, nämlich kurdisch, in Erfahrung zu bringen. Er wird nebst anderen in meinen «Kurdischen Texten, St. Petersburg, Ak. d. Wiss.» demnächst veröffentlicht werden.

Ein größerer Text, der angeblich die Doktrin der Jeziden enthält, wurde uns von LAYARD in «Nineveh and Babylon, London 1853», I, pg. 89 ff. und von BADGER in «Nestorians and their rituals, London 1852», I, pg. 113 ff. zur Kenntnis gebracht. Es ist dies das vielumstrittene kitāb, auf das sich die Jeziden berufen, wenn ihnen die Muslimen vorwerfen, daß sie nicht zu den أهل الكتاب gehören, zu den Besitzern von Religionsurkunden, die ihnen neben den Muslimen einen

größeren oder geringeren Grad von Duldung verbürgen. Seinem Wesen nach stellt sich dieses kitāb der Jeziden als ein auf wenigen Blättern in arabischer Sprache aufgezeichneter lobpreisender Dithyrambus auf den Šejh 'Adi dar und zeigt in seiner äußeren Form kein Merkmal, das für ein höheres Alter dieses Dokumentes spricht. Der Verdacht, daß das Schriftstück eine Fälschung sei, läßt sich nur schwer abweisen. Es muß auffallen, daß die Jeziden wenig Bedenken trugen, das Buch anderen als ihren Glaubensgenossen vorzuzeigen, während sie sonst so mißtrauisch und verschlossen sind. Die Muslimen bringen auch der Echtheit des besagten Buches den starrsten Unglauben entgegen. Wie immer dem sein mag, es trat nun eine längere Pause ein, bevor man über die Liturgie der Jeziden etwas Neues erfuhr. Da veröffentlichte im Jahre 1891 EGHIAZAROV in dem oben angeführten Werke in seiner Skizze über die Jeziden des Guberniums von Eriwān das Hauptgebet derselben in drei Varianten, die er nach dem Diktate dreier verschiedener Gewährsmänner aufgezeichnet hatte.

Und wieder einige Jahre später bringt PÈRE ANASTASE im 7. Hefte der Revue Al-Machriq 1899 den Text des Gebetes, welches die Jeziden am Morgen nach Sonnenaufgang zu beten pflegen, und einige andere rituale Formeln, die bisher noch nicht bekannt waren.

Derartige Erfolge sind meist nur solchen Personen möglich, welche jahrelang im Lande gelebt haben, der Landessprache kundig sind und sich das Vertrauen der Jeziden erworben haben. So hat z. B. Herr EGHIAZAROV, ein Russe armenischer Abkunft, 11 Jahre unter den Kurden gelebt. Mit welchen Schwierigkeiten der nur durchreisende Forscher zu kämpfen hat, selbst wenn er bloß harmlose Gedichte sammeln will, schildert SOGIN aus eigener Erfahrung in der Vorrede zu seinen «Kurdischen Sammlungen».

Es sei nun hier mit den von EGHIAZAROV gesammelten Texten des Hauptgebetes der Jeziden der Anfang gemacht.

I.

Das Hauptgebet der Jeziden in drei Varianten.

Über die Art und Weise, wie EGHIAZAROV zu diesen Texten gelangte, läßt er sich in der Anm. *), pg. 221, vernehmen wie folgt:

«Zuerst diktierte mir das Hauptgebet der Jeziden Šejh Kalaš, der Sohn des Šewiš, des Šejhs von Zor. Es muß bemerkt werden, daß er es nicht gern gethan hat. Wie es sich später herausstellte, verkürzte Šejh Kalaš das Gebet bedeutend. Später diktierte mir Pir Hasan das selbe Gebet. Bei der Vergleichung der zwei Varianten des Gebetes zeigte sich zwischen ihnen ein bedeutender Unterschied, was mir in Bezug auf die Echtheit des Gebetes Zweifel einflößte. Zum Glücke begegnete ich dem Šejh 'Arab, der mir das Gebet mit Bereitwilligkeit diktierte. Das Gebet nun, das er mir vorgesagt, erwies sich als beinahe identisch mit jenem des Pir Hasan. Die Ähnlichkeit der beiden Varianten, welche von verschiedenen Personen und zu verschiedenen Zeiten diktiert worden waren, überzeugte mich von der Echtheit und Vollständigkeit des Gebetes. Der Unterschied zwischen den Varianten Šejh 'Arabs und Pir Hasans bezieht sich nicht auf den Inhalt und nicht auf die wichtigen Grundlagen, sondern nur auf die Ordnung, in welche die einzelnen Verse des Gebetes gebracht sind¹⁾. Diese Varianten sind von einer wörtlichen Übersetzung und von Erklärungen begleitet. Ich erachte es für nötig zu erklären, daß in der freien Übersetzung, welche in meiner Abhandlung [E pg. 182 f.] enthalten ist, die einzelnen Verse in logischer Reihenfolge angeordnet sind.»

Da das Hauptgewicht nur auf die sprachliche Seite der in diesen Studien vorgelegten Texte fallen soll, so liegt es gar nicht in meiner Absicht, hier religionsgeschicht-

¹⁾ Ist nicht ganz richtig, da sich auch noch andere Verschiedenheiten, wiewgleich geringfügiger Art zeigen.

liche oder religionsphilosophische Erörterungen über das Glaubenssystem der Jeziden vorzubringen.

Ich werde mich daher nur darauf beschränken, soweit die bestehenden Hilfsmittel reichen, das anzuführen, was zum Verständnisse der einzelnen Stellen notwendig erscheint.

Wir finden im Anfange der Varianten I und II sieben Namen angeführt. Es sind dies teilweise etwas verderbte, aber sonst gut mohammedanische Namen, deren Zweck, wie LIDZBARSKI l. c. richtig bemerkt, nur darin besteht, vor den mohammedanischen Nachbarn das Heidnische zu verbergen, das unter den Namen steckt. In Anm. 2 zum Texte gebe ich die richtige arabische Schreibung dieser Namen und glaube nicht zu irren, wenn ich *siġadin* I 5, II 4 durch *شجاع الدين* wiedergebe. Für die Richtigkeit dieser Schreibung spricht das sprachlich nicht zu rechtfertigende *سجاع الدين* und dann der Umstand, daß *S* II, pg. 87 den Namen mit französischer Orthographie «Chudja'a Eddin» umschreibt. Über die Schreibung der übrigen Namen kann kaum ein Zweifel entstehen. Es wäre nur zu erwähnen, daß LIDZBARSKI l. c. pg. 599, Anm. 4 die Vermutung ausspricht, daß in *نصر الدين* nicht, wie CHABOTS¹⁾ Syrer meint, der Nesroch der alten Assyrer (pg. 106 l. 8 und 116 l. 13), sondern daß *نَسْر* darin stecken dürfte. Vgl. dort die für diese Vermutung angegebenen Gründe.

Über die Bedeutung dieser Namen bei den Jeziden von Eriwān selbst sagt *E* pg. 182 in der Anm. *): «Die sieben dem Gebete vorangehenden Namen werden von den Jeziden in verschiedener Weise erklärt. Die einen vermuten, daß diese alle Namen Gottes seien, durch welche seine Barmherzigkeit und seine Herrlichkeit gekennzeichnet werde. Andere meinen, daß man sich in dem Gebete, das an die oberste Gottheit gerichtet ist, auch der Götter zweiten Ranges

¹⁾ Journal asiatique. IX. Série, Tom. VII (1896), pg. 100 ff. Notice sur les Yezidis publiée d'après deux manuscrits syriaques de la Bibl. Nationale et traduite par J. B. CHABOT.

erinnere, mit welchen Gott gemeinschaftlich das Weltall regiert. Endlich, nach der dritten Ansicht, sind sie nichts anderes als die Namen der sieben Erzengel, die den Thron des Allerhöchsten umgeben und als Vermittler zwischen ihm und den Menschen dienen.» Vgl. zu dieser letzten Ansicht die weiter unten angeführten hebräischen Engelnamen, wenn gleich nicht alle Namen von Erzengeln sind. Aus S II, pg. 83, wo wir all diese Namen (und noch einige darüber) wiederfinden, erfahren wir, daß sich unter denselben sieben Götter verbergen. Šejḥ Sin ist, wie schon LIDZBARSKI l. c. anführt, der Mondgott, der zu Ḥarrān besondere Verehrung genoß. Den Nicht-Jeziden gegenüber wird er gewöhnlich Šejḥ Ḥasan el-Baṣrī genannt. Es ist dies der abgekürzte Name einer Persönlichkeit, der laut Ibn Ḥallikān I 370 in seiner Gänze أبو سعيد الحسن ابن أبي الحسن يسار البصري lautet.

Bei der Verwirrung, die unter den zerstreut lebenden, des Lesens und Schreibens unkundigen Jeziden herrscht, ist es nicht zu wundern, wenn die türkischen Jeziden unter Fahr ed-dīn den Mond verstehen und die Sonne Šejḥ Šāms nennen. E 241 Anm. ****).

E pg. 251 wird erzählt: «Šejḥ Šāms aus dem Geschlechte der Jezdaner kam aus Täbriz. Er sah die Wunder des Šejḥ ʾĀdī und wurde sein Anhänger.» Es ist bekannt, daß für die Inkarnationen der Gottheit in Šejḥ ʾĀdī und in Ḥasan el-Baṣrī historische Persönlichkeiten herhalten mußten; denn auch Šejḥ ʾĀdī ist eine solche und zwar lautet sein voller Name nach Ibn Ḥallikān II 197 شيخ عادى ابن مسافر الحكاري.

Es wäre nun nicht unmöglich, auch Šejḥ Šāms zu identifizieren, der aus Täbriz gekommen sein soll. Ich vermute, daß zu dieser Inkarnation kein anderer seinen Namen geliehen hat als der berühmte Dichter und Mystiker محمد بن محمد بن حسين مولانا جلال الدين رومي التبريزي. Jelāl ed-dīn Rūmī führt auch den Ehrennamen Šāms, und er kam aus Täbriz. Name und Herkunft stimmt also überein, und

seine Eigenschaft als mystischer Dichter ließ Jēlal ed-dīn nicht weniger würdig erscheinen, für eine Inkarnation der Gottheit zu gelten, als Hasan el-Baṣrī.

E pg. 243 berichtet S. KARCEV in seinen «Zamětki o tureckich Ezidach [d. i. Bemerkungen über die türkischen Jeziden], Tiflis 1886», daß Gott sieben Götter erschaffen habe. In der Anm. *) werden dann folgende hebräisch-arabische Gleichungen für die Namen derselben angeführt: «das sind die Namen dieser Götter oder Engel: Zazail oder Melek Taus, Dardail oder Šejḥ Hasan, Asrafil oder Šejḥ Šāms, Michail oder Abū Bekr, Azrail oder Sijadin [lies Šijā; ed-dīn], Šatmail oder Naṣr ed-dīn, Nurail oder Fahr ed-dīn». Vgl. die Erklärung dieser Engelnamen in Moïse Schwab, Vocabulaire de l'angéologie. Mémoires présentés . . . à l'académie des inscriptions et belles lettres de l'Institut de France, Paris 1897, 1^{ère} Série, tome X: Dardail דריאל pg. 212 oder דריאל (?) pg. 218; Azrafil = אוריאל pg. 162 + רפאל pg. 361; עוריאל pg. 322; ניריאל pg. 296; Šatmail = שטן + סמאל pg. 311; מיכאל pg. 283; Zazail עוזאל pg. 321.

Die Aufzählung der sieben Namen im Beginne des Hauptgebetes der Jeziden geschieht gewiß nur in dem Sinne, daß die eine und oberste Gottheit durch die Vermittlung der Personen, die ihre Inkarnation auf Erden darstellten, angerufen wird. Dies zeigt sich besonders in II, wo zuerst Gott selbst genannt wird und dann die Aufzählung der Namen erfolgt. Wird aber hier die Gottheit selbst angesprochen, dann scheint auch die Form māliḡ = مَلِك in II besser und angemessener als die Form mālāk = مَلَك in I. Jedenfalls geht aus den Gebeten hervor, daß die Jeziden sich selbst darüber nicht klar sind, welche Form sie anwenden oder anwenden sollten. Zu den Versen I 30—33, II 33—35 sei bemerkt, daß sie offenbar besagen sollen, worüber übrigens alle neueren Autoren übereinstimmen, daß der «Pfau» in den Augen der Jeziden keine Gottheit ist, daß sie den «Pfau» nicht anbeten. Ich möchte mich am liebsten der Ansicht

LIDZBARSKIS anschließen, der l. c. pg. 598, Anm. 1) die Vermutung ausspricht, daß $\text{طاوس} = \text{تاوس} = \text{تموز}$ sei, mit dem im Kurdischen sehr häufigen Übergange von م in و .

Da ich die sonstigen sachlichen und sprachlichen Bemerkungen in die Anmerkungen verwiesen habe, so erübrigt mir jetzt nur noch einiges über die Lautverhältnisse des von EGHIAZAROV studierten Kurmānjidialektes der Kurden von Eriwān zu sagen. *E* giebt pg. 67 an, daß er zu dem Entschlusse gelangt sei, bei der Aufzeichnung seiner kurdischen Texte das CASTRÉN'sche Transkriptionssystem zu verwenden, das SCHIEFNER für seine Studien über die kaukasischen Sprachen hergerichtet und verwendet hat. Aus praktischen Gründen habe ich alle in dieser kleinen Arbeit vorkommenden Texte, wo dies mit vollständiger Sicherheit geschehen konnte, nach dem von mir in meinen schon zitierten «Kurdischen Texten» gebrauchten Systeme umgeschrieben.

Bei der Umschreibung der Texte EGHIAZAROV'S zeigte es sich, daß sich in meinem eigenen Transkriptionssysteme für alle von EGHIAZAROV aufgestellten Laute Äquivalente finden, bis auf die folgenden: \check{c} , t , \check{p} , \bar{r} , k , \acute{u} . — Da k jedoch in meinem eigenen Systeme schon einen anderen Laut ausdrückt, so ersetze ich es durch ein neueingeführtes \check{k} .

Diese Lautzeichen stammen aus «SCHIEFNER, Bericht über Uslars awarische Studien. St. Petersburg 1872, 4^o», pg. 3 und «SCHIEFNER, Versuch über die Thuschsprache. St. Petersburg 1856, 4^o», pg. 8 und sind dort, wie folgt, charakterisiert: « \check{c} ist ein \check{c} -Laut, wobei sich bei der Aussprache die Zungenspitze fest zur Zungenwurzel biegt. \acute{t} ist aspiriert entsprechend dem georgischen tha . \check{p} ist gelinde aspiriert. \bar{r} ist das alveolare r des Armenischen. \check{k} läßt eine schwache Aspiration hören.» \acute{u} kommt in dieser Gestalt in der CASTRÉN-SCHIEFNER'schen Transkription nicht vor, es ist aber nach der Beschreibung zu schließen zweifellos identisch mit dem u CASTRÉN-SCHIEFNER'S, von dem gesagt wird, daß es vollkommen dem schwedischen u entspricht, einem Mitteldinge

zwischen deutschem u und ü. Vgl. «CASTRÉN, Burjätische Sprachlehre. St. Petersburg, 1857, 8^o», pg. 2 f.

ε = ʒ drückt E durch den Apostroph ' aus. Die Nasalisierung des n, die vor g und k sicher stattfindet, bezeichnet er gar nicht.

Die vorerwähnten Lautnuancen, für die mein Alphabet keine Zeichen hat, sind bisher überhaupt noch von keinem anderen Autor beobachtet worden, der Gelegenheit hatte, Kurden reden zu hören. Wenn wirklich so ausgesprochen wird, woran wir doch zweifeln können, so ließe sich die Aspirierung des ṭ und p̣ wohl nur durch die Beeinflussung durch das Armenische erklären, das im Gubernium von Eriwān stark vertreten ist.

Und noch eine sehr auffällige Erscheinung ist zu erwähnen. — Bei dem Umstande, daß das Kurdische, das Kurmānǰi sowohl als das Zaza, quantitierende Sprachen sind, muß es seltsam erscheinen, daß in den Texten E's höchst selten einmal die Bezeichnung einer langen Silbe zu finden ist. Lange Zeit fühlte ich mich versucht, den Grund dieser Erscheinung in der Nationalität des Aufzeichners zu suchen. Herr EGHIAZAROV ist nämlich armenischer Abkunft, und Armenier haben in der Regel für lange Silben in fremden Sprachen ein recht schlechtes Gehör. Ich hatte jedoch offenbar mit meinem Verdachte unrecht; denn die an erster Stelle abgedruckte Probe des Dialektes von Diarbekir, die von Herrn Professor HARTMANN aufgenommen ist, zeigt dieselbe Erscheinung. Es macht also nach dem bisher vorliegenden Material den Eindruck, daß die nördlichen Dialekte die Quantität der Silben weniger beachten. Ein entscheidendes Urteil darüber wäre heute noch verfrüht.

Drei Varianten des Hauptgebetes der Jeziden.

I. Variante

(diktiert von Pir Hasan).

amin, amin, amin!
 bî hāmāt-a¹ šāmsādin,
 faqrādin, nāsrādin,
 sijadin, šebjisin,
 5 šeh-bākīr, qadīr-e rāhman²!
 ja, rābbil tū kārīmi,
 tū rāhīmi, tū hūdaji
 mālāk-e mūlķ u jīaji,
 mālāk-e sāwq³ u sāfaji,
 10 mālāk-e mūlķ-e kārīmi;
 žī āzālđa⁴ tū qādīmi
 tū abad-e kām⁵ u rāwaji⁶,
 sāmād-e⁷ lūtf u nāwaji⁸,
 tū mālāk-e jīnn vā jīsni⁹,
 15 mālāk-e adām-e qūtsi¹⁰,
 sāmād-e hajil u mājjidi¹¹,
 abad-e fārż¹² u hāmđi,
 lajiq-e math-e¹³ sānaji¹⁴.
 ja, rābbil hūdavānd-e sāpāri¹⁵,
 20 hūdān-e māh u tari(ji),
 hūdān-e šāms u nari,
 hūdān-e ārs-e azīmi,
 hūdavānd-e āfaji¹⁶.
 ja, rābbil kās nūzanā, tū čāvaji:
 25 tā nā hīsñā, tā nā biļīndā¹⁷,
 tā nā čujñā, tā nā čāndā¹⁸.
 ja, rābbil haķīm-e šah u gādani¹⁹,
 haķīm-n jāmaāt u alāmi,
 tā dahīr dīķīr tobā-e adām.

30 ja, rābbi! tā nā malā, tā nā pārā,
 tā nā basikā, tā nā čängä²⁰,
 tā nā avazā, tā nā rāngä;
 mā dīkiri kam u sāfa(jā),
 tā dīkiri ĩisa u mejrām(ä).²¹
 35 ja, rābbi! tū kārimi,
 rāhimi, emini²².
 tū sāmādi, āz tū nimā (tū ninim);
 āz tawimā kātīmā,
 katīmā, ži tā birim:
 40 mā dīkiri ži tari kifš(ä)²³.
 ja, rābbi! günāh u suj-e mīn
 gīrt²⁴ (biğirā) u bāhšā (biğahšinā)!
 wüllā! wüllā! wüllā! amin.

II. Variante

(diktirt von Šejh ĩArab).

amin, amin, amin!
 tābārīk-e²⁵ hāliqin!
 bi ĩurmāt-e²⁶ šāmsādin,
 fāqrādin, nāsrādin,
 5 sijjādin, šehisin,
 šeh-bākīr u qādir-e rāhman!
 ja, rābbi! tū kārimi,
 tū rāhimi, tū ĩūdaji!
 ži āzālda tū qādimi,
 10 māliq-e mülk u ĩāji,
 māliq-e ĩinn vā ĩisni,
 māliq-e adām-e qūtsi,
 māliq-e mülk-e kārimi,
 māliq-e sāwq u sāfaji,
 15 abad-e kam u rāwaji,
 abad-e fārz u ĩāmdi,
 sāmād-e lūtf (u) nāwaji,
 sāmād-e ĩajil u māĩidi,

20 tú lajiq-e máth-e sánaji.
 ja, rábbi! húdavänd-e sáþári,
 húdan-e šáms u nari,
 húdan-e çám u bári²⁷,
 húdan-e ářš-e azimi,
 húdavänd-e áťaji,
 25 haqım-e šah u gádani
 haqım-e jımlat²⁸ (jamaát) u alámi,
 tä dıķiri tobä-e adám,
 tä dıķiri ĩsa u mejrám,
 tä má dıķiri kam u säfa(ji),
 30 ja, rábbi! kás núzanä, tú çavaji:
 tä nä hısnä, tä nä bıľındi,
 tä nä çujına, tä nä çändi,
 tä nä malä, tä nä pářä,
 tä nä basıķä, tä nä çängä,
 35 tä nä avazä, tä nä řängä.
 ja, rábbi! tú ķarimi,
 řahimi, emini,
 tú sāmādi, äz qāt tú nimä (tú ninım),
 äz řawınä, ķätimä,
 40 ķätimä, zı tä birım:
 tä má dıķiri zı²⁹ tari(a) ķıřš(ä),
 günäh u suĵ-a mın
 bıĵır, bıbähšä!
 ja, rábbi! ja, rábbi! ja, rábbi! amin!

III. Variante

(diktiert von Šejh Kaláš).

ja, rábbim! tú ķarimi.
 ja, rábbim! tú qādimi,
 tú húdaji, húda-e mülķ u ĩaji,
 húda-e mülķ-e ķarimi, húdan-e ářš-e azimi,
 5 zı äzälđä tú qādimi, húdan-e ářš u ķürsi,
 tú húda-e ĩnn vä ĩsni,

- 15 Du bist der Engel der heiligen Männer,
 Du bist der Thron des Schreckens und des Ruhmes,
 Du bist der Sitz der göttlichen Gebote und der Lob-
 preisung³⁸,
 Dir gebührt das Lob des Himmels³⁹.
- O mein Herr! Der Gott des Reisens bist du,
 20 Der Herr des Mondes und der Finsternis bist du,
 Der Herr der Sonne und des Lichts⁴⁰ bist du,
 Der Herr des erhabenen Thrones bist du,
 Der Gott der Wohlthätigkeit bist du.
- O mein Herr! Niemand weiß, wie du bist:
 25 Du hast keine Schönheit⁴¹, du hast keine Höhe,
 Du hast kein Gehen, du hast keine Zahl.
 O mein Herr, du bist der Rechtsprecher der Könige
 und der Bettler⁴²,
- Du bist der Rechtsprecher der [menschlichen] Gesell-
 schaft und der Welt⁴³,
- Du hast geheiligt die Buße Adams⁴⁴.
- 30 O mein Herr! Du hast kein Haus⁴⁵, du hast keine Federn,
 Du hast keine Flügel, du hast keine Fänge,
 Du hast keine Stimme, du hast keine Farbe,
 Uns hast du geschaffen Glück und Vergnügen,
 Du hast geschaffen Jesus und Maria.
- 35 O mein Herr! Du bist gnädig,
 Du bist erbarmend, du bist die Sicherheit⁴⁶ [unsere
 Zuflucht].
- Du bist der Thron und ich bin die Nichtigkeit,
 Ich bin ein Kranker, ein Gefallener bin ich,
 Ein Gefallener bin ich, du vergißt meiner nicht⁴⁷:
- 40 Du hast uns aus einer Dunkelheit zu einer Helle gemacht.
 O mein Herr, meine Sünde und meine Schuld
 Nimm an dich und verzeihe!
 O Gott, o Gott, o Gott! Amen.

II. Variante.

- Amen, Amen, Amen!
 Einziger Schöpfer!
 Verehrt seien Šams ed-dīn,
 Faḥr ed-dīn, Naṣr ed-dīn,
 5 Šījā; ed-dīn, Šejḥ Sin,
 Šejḥ Bākīr und Qadīr er-Raḥmān!
 O mein Herr! Du bist gnädig,
 Du bist harmherzig, du bist Gott!
 Von Anfang her bist du ewig,
 10 Du bist der König⁴⁸ der Herrschaft und der [aller] Orte,
 Du bist der König der Genien und der menschlichen
 Wesen,
 Du bist der König der heiligen Männer,
 Du bist der gnädige König der Herrschaft⁴⁹,
 Du bist der König des [Wohl-]Geschmacks und des
 Vergnügens,
 15 Du bist der Sitz des Glückes und des Lebens,
 Du bist der Sitz der göttlichen Gebote und der Lob-
 preisung⁵⁰,
 Du bist der Thron der Gnade und des Glückes⁵¹,
 Du bist der Thron des Schreckens und des Ruhmes,
 Dir gebührt das Lob des Himmels⁵².
 20 O mein Herr! Du bist der Gott des Reisens,
 Der Herr der Sonne und des Lichts bist du,
 Der Herr der Flüsse und Meere bist du,
 Der Herr des erhabenen Thrones bist du,
 Der Gott der Wohlthätigkeit bist du,
 25 Du bist der Rechtsprecher der Könige und der Bettler,
 Du bist der Rechtsprecher der Allgemeinheit (menschlichen
 Gesellschaft) und der Welt,
 Du hast die Buße Adams geschaffen⁵³,
 Du hast Jesus und Maria geschaffen,
 Uns hast du geschaffen Glück und Vergnügens.
 30 O mein Herr! Niemand weiß, wie du bist:
 Du hast keine Schönheit, du hast keine Höhe,

Du hast kein Gehen, du hast keine Zahl,
 Du hast kein Haus, du hast keine Federn,
 Du hast keine Flügel, du hast keine Fänge,
 35 Du hast keine Stimme, du hast keine Farbe.
 O mein Herr! Du bist gnädig,
 Du bist erbarmend, du bist die Sicherheit⁵⁴ [d. i. un-
 sere Zuflucht],
 Du bist der Thron, ich bin überhaupt gar nichts,
 Ich bin ein Kranker, ein Gefallener bin ich,
 40 Ein Gefallener bin ich, du vergißt meiner nicht⁵⁵:
 Du hast uns aus einer Dunkelheit zu einer Helle gemacht.
 Meine Sünde und Schuld
 Nimm an dich, verzeihe!
 O mein Herr! O mein Herr! O mein Herr! Amen!

III. Variante.

O mein Herr! Du bist gnädig.
 O mein Herr! Du bist ewig,
 Du bist Gott, der Gott der Herrschaft und der [aller] Orte,
 Du bist der gnädige Gott der Herrschaft⁵⁶, du bist der
 Herr des erhabenen Thrones,
 5 Von Anfang her bist du ewig, bist der Herr des Thrones
 und Firmamentes,
 Du bist der Gott der Genien und der menschlichen
 Wesen,
 Dir gebührt das Lob des Himmels; du hast keine Form,
 Du hast keine Stimme, du hast keine Farbe;
 Niemand weiß, wie du bist.
 10 Du bist der Richter über die Gebete,
 Du bist der Rechtsprecher der Könige und der Bettler⁵⁷,
 Du hast geschaffen die Buße Adams⁵⁸,
 Du hast Jesus und Maria geschaffen,
 Du hast uns Sorge und Vergnügen geschaffen.
 15 Du bist Gott, was bin überhaupt ich?!
 Ich bin ein Kranker, ein Gefallener bin ich,
 Ich bin ein Kranker, aber du vergißt mich nicht,

Du bist die Arznei Žikub.
 O mein Herr! Verzeih meine Sünde!
 O Gott! O Gott! O Gott! Amen!

Anmerkungen.

¹ *E* ḥāmāt = Gnade, Gunst. Das Wort wird wohl auf das arab. حماية zurückzuführen und durch «Schutz» zu übersetzen sein. — ² In richtiger Schreibung lauten die angeführten Namen 'شجاع الدين', 'نصر الدين', 'فخر الدين', 'شمس الدين'. — ³ säwq = Geschmack, hier und II, Vers 14 ist vermutlich identisch mit den arab. ذوق. — ⁴ āzāl arab. زال der vergangene Teil der Ewigkeit. — ⁵ *E* kam = Glück; ebenso Vers 33 und II, Vers 95; vgl. VII. II 782 کام optatum, desiderium. — ⁶ *E* rāwa = Dasein, Leben; auch II, Vers 15; pers. روان. — ⁷ *E* sāmād = Thron; auch II, Vers 17, 18, arab. صند erhöhter Ort. — ⁸ *E* nāwa = unbegrenzte Liebe; später, pg. 225, in einer Anm. «eigentlich: überaus starke Liebe». — Das Wort ist das pers. نوا Reichtum, Glück, und es ist mir unwahrscheinlich, daß es hier die sonst nirgends belegte, von *E* gegebene Bedeutung haben könnte. Auch II, Vers 17. — ⁹ Zu den in den Versen I 14, II 11, III 6 vorkommenden Worten žžun wā žisni [*E* schreibt i'sni und dann J'sa = عيسى] führt *E* 226 Anm. 3) neben žisn noch insan und isan an und übersetzt das Wort mit «lebendes, sichtbares Wesen». Über insan und das daraus verkürzte isan kann kein Zweifel herrschen; es ist das arab. انسان. Aber auch žisn ist nichts anderes als das gleichbedeutende arab. انس. Professor HARTMANN macht mich brieflich auf die Quelle dieser im Arabischen gang und gäben Gegenüberstellung von انس und جن aufmerksam. Sie finde sich in Koran 17, 90 und 17, 5, wengleich die Wortstellung dort eine umgekehrte sei. Aus ins sei durch eine nicht ungewöhnliche Sprechverdrehung [und einer solchen

fallen arab. Wörter in kurdischem Munde gar leicht zum Opfer] isn oder mit vollkommener Anlehnung an jinn isin geworden. Das unter Antritt des i, welches Kopula ist, erfolgende Ausstoßen des Hülfsvokals i, wodurch wir dann die Form jisni erhalten, sei keine befremdende Erscheinung. — Ich kann mich diesen Ausführungen, soweit meine Erfahrung reicht, nur vollkommen anschließen und führe, was auch HARTMANN bemerkt, nur noch an, daß das ; = ع womit *E* das Wort jisni schreibt, keine Bedenken zu erregen vermag. Die Kurden machen von dem Laute ع in Schrift und Sprache einen sehr launenhaften Gebrauch, indem sie ihn oft unterdrücken, wo er gesprochen werden sollte, und ihn wieder setzen, wo er nicht hingehört; vgl. Sgl. اسمان و ارد اسمان 'عرد. — ¹⁰ Hier und II, Vers 12, s. JJ قدس. — ¹¹ Die arab. Formen هائل und مجيد so wie später in Vers 25 und II, Vers 31, das kurdische Adjekt. bilind substantivisch gebraucht. Zu letzterem bemerkt *E*: des Reimes wegen anstatt bilindaji (Subst.) gebraucht. — ¹² Arab. فرض. — ¹³ Diesem Worte, das auch II, Vers 19 und in der noch deutlicheren Form mäh III, Vers 7 erscheint, liegt ohne allen Zweifel das arab. مَدْح zu Grunde. Zu der ungewöhnlichen und sicher unrichtigen Bedeutung, die *E* dem Worte giebt, kann er nur dadurch gekommen sein, daß er ohne die rätliche Kritik, hier und auch in anderen Fällen, die Angaben seiner Gewährsmänner für richtig hinnahm. — ¹⁴ Auch II, Vers 19; III, Vers 7; arab. سناء. — ¹⁵ Auch II, Vers 20; s. JJ سفر. — ¹⁶ Auch II, Vers 24; arab. عطاء. — ¹⁷ Vgl. Anm. 11. — ¹⁸ čänd hier substantivisch gebraucht. — ¹⁹ gädan, einmal durch «Diener», später durch «Knechte» oder «Sklaven» übersetzt. Vgl. JJ گدا. — ²⁰ Auch II, Vers 34 čäng = Zehe, Klaue, Fänge eines Vogels. Vgl. JJ چنگ. — ²¹ So hier, II, Vers 28 und majräm III, Vers 23 anstatt des zu erwartenden merjäm, marjäm. — ²² Hier und II, Vers 37. *E* führt für dieses Wort die ungewöhnliche, sonst nirgends belegte Bedeutung «Friedenstifter» an. Vgl. dagegen JJ



امین. — ²³ In einer Anm. führt *E* auch die Schreibung *kiṣ* an. S. JJ كفش. — ²⁴ *E* girt anstatt *bigjā*. — Die Konstruktion ist vielleicht so zu verstehen: Nachdem du meine Sünde und meine Schuld an dich [auf dich?] genommen hast, verzeihe sie [mir]. — ²⁵ Ich ließ die Übersetzung *E*'s stehen, kann aber schwere Bedenken gegen die Richtigkeit derselben nicht unterdrücken. Sowohl in der Übersetzung als in seinem Glossar giebt *E* als Bedeutung *ṭābārīk* «einzig» und «selten» an. Die Verantwortung dafür muß *E* ganz überlassen werden; denn es ist nicht einzusehen, wie *ṭābārīk* zu dieser Bedeutung gelangen sollte. Ich vermute, daß in *ṭābārīk* nichts anderes zu sehen ist, als das arab. تبارك. In dem folgenden Worte *ḥālīqīn* liegt ohne Zweifel ein Beispiel des selteneren Plurals auf *īn* (ēn) vor; denn diese Endung könnte sonst nur noch der Plural der suffigierten Kopula sein, was aber hier ganz ausgeschlossen ist. Ich glaube daher, daß der Vers richtiger durch «Gebenedeütes Wesen unter den Schöpfern» zu übersetzen wäre. Der Plural der «Schöpfer» darf nicht überraschen, da nach der Schöpfungslehre der Jeziden der erste Schöpfer mehrere ihm selbst gleichartige Götter aus sich heraus erschuf. Vgl. N. SIOUFFI, Notice sur la secte des Yézides. § 1. Journ. asiat. 1882. 7. Sér. Tom. XX. Möglich wäre auch eine Ableitung des Wortes *ṭābārīk* von dem pers. تبار 1) familia, tribus, consanguinei, 2) radix, origo, stirps. VII. II 418. Das Richtige dürften die Jeziden selbst kaum wissen. — ²⁶ Pers. حرمت. — ²⁷ *çām* u *bāri* Flüsse und Meere. Vgl. VII. I 557 *vallis et loca depressiora*. *bāri* ist das arab. بحر, wobei nach einem im Kurdischen nicht seltenen Vorgange im Inlaute das *ḥ* zu *h* abgeschwächt und schließlich auch dieses durch die Dehnung des Vokals ersetzt wird. — ²⁸ Arab. جملة. — ²⁹ *E* z₁ Druckfehler. — ³⁰ *E* *lāwīm* = Form. Etymologie? — ³¹ Es ist wohl zu bezweifeln, daß *vāli* = Richter ist, wie *E* übersetzt. Es ist das arab. ولي und wird durch «Herr, Gebieter» wiederzugeben sein. — ³² *E* Nach Erklärung

des Šejh Kalāš ist zīkub der Name einer Heilquelle im Paradiese. — ³³ *E* «durch die Gnade . . .» — ³⁴ *E* «das Wort mälāk ist hier und im folgenden im Sinne von mälīk (Car) gebraucht». — ³⁵ *E* «d. h. du bist der Engel der vollkommenen Zufriedenstellung.» — ³⁶ *E* «der Engel des Reiches der Güte bist du». — ³⁷ *E* «du bist der Thron der Gnade und der unbegrenzten Liebe». — ³⁸ *E* «du bist die würdige Wesenheit des Ruhmes und der Dankbarkeit». — ³⁹ *E* «du bist würdig der höheren Gebiete des Himmels». Wie *E* zu dieser Übersetzung kommt, ist mir nicht erklärlich. — ⁴⁰ Es muß dahingestellt bleiben, ob nar, arab. نار, im Dialekte der Kurden von Eriwān wirklich «Licht» und nicht «Feuer» bedeutet. Es erscheint zweifelhaft, daß das in so viele Sprachen eingedrungene arab. نور «Licht» hier durch نور ersetzt werden sollte. *E* «des Reimes auf nari wegen ist im vorhergehenden Verse das ji nach dem Worte tari weggefallen». — ⁴¹ *E* «der Ausdruck tā nā hjsnā steht für: nā hjsn-e tā hājā nicht schön dein Antlitz ist, d. h. du hast kein schönes Antlitz. Ähnliche Wendungen werden der Kürze wegen im Alltagsgespräch gebraucht.» Hierzu möchte ich bemerken, daß ich in tā nā hjsnā keine abgekürzte Wendung sehen kann. Ich sehe in tā den Dativ des Pron. pers. tū, der allerdings noch deutlicher durch tārra oder ze tārra ausgedrückt werden könnte, und hjsn-ā ist das Subjekt des Satzes mit der suffigierten Kopula. Das Ganze läßt sich also vollständig zwanglos übersetzen: dir nicht Schönheit ist. — ⁴² *E* «u gādani und der Diener». Später II, Vers 25 «und der Knechte». — ⁴³ *E* «u alāmi und aller Menschen». — ⁴⁴ *E* weist nach einer Berichtigung im Druckfehlerverzeichnisse die Übersetzung «du hast die Buße Adams geschaffen» auf. Hierbei scheint eine Verkennung des Wortes dahj̄r vorzuliegen, das *E* offenbar vom arab. ظاهر ableitet. Dann müßte die entsprechende kurdische Form zahj̄r lauten. Das vorliegende dahj̄r stammt aber ohne Zweifel vom arab. طاهر und dahj̄r kirj̄n bedeutet dann wohl «rein machen, heiligen». In dieser Übersetzung scheint mir der Satz auch einen besseren Sinn zu gewinnen,

etwa in der Art, daß die Gottheit die Buße Adams dadurch heiligt, daß sie dieselbe als vollwichtig und vollgültig annimmt. — ⁴⁵ *E* «d. h. du bist allgegenwärtig, bist nicht auf einen abgegrenzten Raum beschränkt». — ⁴⁶ *E* «du bist der Friedenstifter». — ⁴⁷ Wörtl. «dir bin ich ein Gedächtnis». *E* «*zī tā birim* für *zī bir-a tā mačim* ich gebe nicht aus deinem Gedächtnis». — ⁴⁸ Diese II. Variante weist durchgehends das besser passende *mälīk* = König auf, wo Variante I *mälāk* bietet. Vgl. Anm. 34. — ⁴⁹ Vgl. Anm. 36. — ⁵⁰ Vgl. Anm. 38. — ⁵¹ Vgl. Anm. 37. *E* «eigentlich: überaus starker Liebe». Es ist mir nicht klar, wie *E* zu dieser Bedeutung von *nāwa* gelangen konnte. — ⁵² Vgl. Anm. 39. — ⁵³ In diesem Verse ist das in der I. Variante vorkommende Wort *dahjir* ausgefallen, wodurch der Satz erheblich an Sinn verliert. — ⁵⁴ Vgl. Anm. 46. — ⁵⁵ Vgl. Anm. 47. — ⁵⁶ Vgl. Anm. 36. Die Verse 4, 5, 7, 8 sind aus je zwei Versen zusammengesogen. — ⁵⁷ *E* übersetzt diesmal *gädān* durch «Sklaven, Knechte». — ⁵⁸ Vgl. Anm. 53.

II.

Das Morgengebet und einige rituelle Formeln der Jeziden.

Im 7. Hefte der Zeitschrift *Al-Machriq* (المشرق), Jahrg. II, pg. ۳۹ff. bringt P. ANASTASE einige rituelle Formeln und sogar auch das von vielen Autoren erwähnte, dem Wortlaute nach aber bisher noch nie bekannt gewordene Morgengebet der Jeziden. Aus welchem Dialekte oder aus welcher Gegend diese Texte stammen, ist leider nicht angegeben.

Pg. ۳۹, Z. 8 u. wird erzählt: «Die Jeziden des Dörfchens *Hāltār* (خالنار) in der Nähe von Diarbekir haben einen religiösen Gebrauch, der unserm Meßopfer ähnelt. Er besteht darin, daß der Oberpriester (المقدم) unter ihnen, während sie um den Tisch versammelt sind, einen mit Wein gefüllten Becher er-

greift; und dann fragen die Speisenden: آف چيا¹, d. h. ‚Was ist das?‘ — Darauf erwidert er ihnen: آف کاسا عيسى يا, d. h. ‚Dies ist der Becher Jesus‘. Dann spricht er weiter: آف عيسى² زانف رُونَشْتِيا, d. h. ‚darin befindet sich [wörtl. ruht] Jesus‘. Und nachdem der Oberpriester davon getrunken, läßt er den Becher unter den Umsitzenden kreisen, und jeder von ihnen nimmt einen Schluck, bis er zum letzten kommt, der ihn leert.»

Auf pg. ۳۱. erzählt P. ANASTASE, daß die Jeziden neben der Beschneidung auch die Taufe beobachten, und daß diese letztere nur an dem Brunnen Zenzem, der sich bei dem bekannten Heiligtume des Šejh Īādī befindet, erteilt werden könne. Der erwähnte Brunnen ist von einem Kuppelbaue mit sehr engem Eingange überwölbt. Da hinein begiebt sich der Šejh mit dem nackten Kinde, taucht es dreimal ins Wasser, legt dann seine Hand auf den Kopf des Täuflings und spricht dabei eine Gebetsformel. Diese Formel soll manchmal von einem der Außenstehenden erlauscht werden und soll lauten wie folgt: هول هولاً سُلْطَانَهُ أَزِيد تُو بُويا بَرَخه. Dies transkribiert P. ANASTASE mit franz. أزيد سَرَكا³ رِثَا³ أزيد.

Orthographie: Hol hola soultané Ezid tou bouïa berkhé Ezid, saraka réa Ezid und übersetzt es äußerst frei durch: «Fürwahr, du bist [nun] ein Lamm Jezids geworden und vielleicht wirst du ein Märtyrer für den Glauben Jezids sein». Wörtlich müßte man übersetzen: «Hol Hola! Jezid ist Sultan. Du bist [nun] ein Lamm Jezids geworden, des Oberhauptes der Sekte Jezids, d. h. der jezidischen Sekte.» «Hol, hola» sind wohl nur Interjektionen. Man vgl. CHABOT, Notice sur les Yezidis. Journal asiatique 9^{ème} série, Tom. VII, 1896, pg. 122 «en murmurant dans leurs discours des paroles inconnues: Halam, Hellou, dieu protecteur!» heißt es dort ebenfalls von betenden Jeziden.

«Vor der Beschneidung», heißt es pg. ۳۱, «spricht der

Beschneidende zu dem Kinde: ‚Sag‘ nach, was ich dir vorschlagen werde: $\text{آس بَرَّخَه أَزِيدَه سَوْرَم}$ ⁴. As [recte az] berkhe Ezidé sorum, d. h. ich bin das Lamm des leuchtenden⁵ Jezid.‘» Dieses Epitheton erinnert wieder an den chaldäisch-babylonischen Mondgott Sin; vgl. LENORMANT, Les dieux de Babylone et de l'Assyrie. Paris 1877, 8^o, pg. 9 «Sin, le dieu-lune, fils de Bel, surnommé Nannar ‚le lumineux‘.»

Auf pg. ۳۱۳ u. wird berichtet, daß die Jeziden kein gemeinschaftliches Gebet kennen, sondern nur das Einzelgebet. Dagegen behaupten einige Christen, daß die Jeziden, wenn sie sich versammeln, ein Gebet sprechen, das nur aus den zwei Worten $\text{رَبَّنَا اَوْ مَوْرَبَّنَا}$ bestehe, d. h. nach P. ANASTASE $\text{رَبَّنَا اَوْ سَيِّد قَوِي}$. Ob die Christen, die behaupten, diese Worte gehört zu haben, die Wahrheit sprachen, muß dahin gestellt bleiben. Sicher ist es, daß die angeführten Worte weder kurdisch noch arabisch, sondern daß sie hebräisch sind. Sie sind die bekannte hebräische Anrufung מֹרְדֵי מֹרְדֵי , in der chaldäischen Schreibung מֹרְדֵי מֹרְדֵי = Meister, unser Meister. Diese Worte bilden ein Gegenstück zu den hebräischen Engelnamen (pg. 34), mit welchen manche Jeziden ihre heidnischen Götter bezeichnen.

Zu den Einzelgebeten [Privatgebeten] gehört, wie pg. ۳۱۴ f. erzählt wird, das Morgengebet, das jeder rechtgläubige Jezide nach dem Erwachen vom Schlafe betet. P. ANASTASE giebt davon eine Übersetzung in arabischer Sprache, die wörtlich ins Deutsche übersetzt lautet: «Aufgegangen ist über mir die Sonne und es kamen über mich zwei Henker. O Armer, steh' auf und lege das Glaubensbekenntnis ab. Dieses ist, daß es einen einzigen Gott giebt, und der Engel, der Šejh [Sin] ist der von Gott Geliebte. Und sprich den Friedensgruß über den Šejh ;Ādi und über sein Volk und über die [Grab-]Kuppel, unter welcher er [sc. Šejh ;Ādi] sich befindet, und über die [Grab-]Kuppel des Šejh Tauriz und über Fahr ed-din (so heißt bei den Jeziden die Sonne⁶) und

über den Šejh Pir⁷ und über den Wallfahrtsort Dejrâ šör und bezeuge, daß durch die Kraft des erhobenen Armes des Šejh (d. i. des Armes des Šejh Jezid) die Menschen Jeziden wurden⁸».

Ich lasse nun den kurdischen Originaltext, und die Transkription aus der Feder des P. ANASTASE folgen.

چَنْدِي الْمِنْهَاتِي. صَبِيكَا رَوْش هَلَاتِي. هَاتِنَا مَسْرَمَنْ دُو
جَلَادِي. مَسْكِينُو رَابَا بَدَا شَادَه. شَادَا دِينَا مِنْ. أَيِّكَ أَللَّه
مَلِك شَيْخَسِنْ. حَبِيبُ أَللَّه. مَقْلُوبُ الْمَرْكَةِ صَلَاة. مَقْلُوبُ وَمَرْكََا.
الْحَبِيبُ صَلَاة. أَلْبَنِي مَيَّة. عَدْلُ جَمْعَايَه وَعَدْلُ جَوْتُ قُبَايَه. وَشَمْسِي
نُورِيْس. وَالْفَخْرَا دِين. وَالشَّيْخُو پِير. قُوْتَا دَيْرَ اصْوَر. خَاتِيْوُنَاكَه.
دَيْرَا چَنْگَلِي وَقُبْرِي زَمَان. وَآخِرُو دُنِي. آمِين.

Tchendil-minhâti, | sobaïakâ rochalâti, | hâtna-msarman
dou djalâdi, | meskino râbâ, | bedâ châdé, | chadâ dinâmine,
éik Allâh, | malik cheikh-sin, Habib Allah, | maqloub al-
mergué šalâh, | maqloub wmergué, al djem'a salâh, | al-bani
ma-ieh, | 'al-djem'a-ieh, | w'al djôt qoubâieh, | wa-chamsi
Tauris, wal-Fakhra-Din, wach-chéikho Pir, qawatâ déira-šör,
hbânpoûteké, dérà tchanguali waqabri zaman, wa-akbro
douni, Amin!

Ein flüchtiger Blick zeigt, daß der Text und die von P. ANASTASE gebotene Übersetzung, besonders in der zweiten Hälfte, sehr auseinandergehen; auch die Transkription stimmt nicht ganz mit dem Text überein. Einiges glaube ich richtig stellen zu können, den Sinn gar mancher Stellen vermochte ich jedoch auch nicht herauszufinden. Ich hoffe, daß andere darin glücklicher sein werden. Die Rechtschreibung ist fehlerhaft und erweckt den Zweifel, ob der Schreiber des Textes auch des Kurdischen mächtig war; denn er schreibt Wörter zusammen, die nicht zu einander gehören.

Es läßt sich nicht verkennen, daß das Gebet teilweise in gereimten Versen abgefaßt ist, die ich durch Teilungsstriche kenntlich gemacht habe.

Den Anfangssatz des Textes möchte ich, was anders auch kaum möglich ist, in eine Frage fassen. Es müßte dann heißen: چەند لەن هاتی صییکا رۆژ هلاتی, d. h.: «Wie viele sind zu mir gekommen, [als] der Morgen des Tages anbrach?»

Hierauf die Antwort: «Es kamen über mich [مَسَّرَ مِنِّي] für b'-ser mîj] die zwei Grausamen». Wörtl. «die zwei Henker»; gemeint sind aber damit die zwei Engel مُنْكَرٌ und نَكِيرٌ, welche nach muslimischem Glauben den Verstorbenen einem Verhöre über seine Rechtgläubigkeit unterwerfen, bevor sie ihm den Eintritt ins Paradies gestatten. Nun setzt das Gebet weiter fort: «[Sie sagten:] Erhebe dich und lege das Glaubensbekenntnis ab!» — «Mein Glaubensbekenntnis ist: Gott ist Einer; der Engel [malik für مَلَكٌ] Şejî Sin ist der von Gott Geliebte».

Der Sinn des Übrigen ist mir nicht ganz klar, auch reichen die vorhandenen Hilfsmittel nicht aus, um alle Wörter zu bestimmen. Es ist mir unbekannt, was das zweimal vorkommende Wort mergué bedeutet. şalâh = سَلاَفٌ ist wohl möglich, aber sonst nirgends nachgewiesen. Bei dem Umstande, daß die Kurden ا und ع oft nach Gutdünken verwechseln, und daß die arabische Präpos. على gleich hinterher zweimal in der Abkürzung عَدَّ erscheint, sehe ich in ^{و.و.و.و.}الجميعه eine verderbte Schreibung für على جامع. Das ^يالجميعه erklärt sich leicht aus der Aussprache ĩ für die Imāle ā des ursprünglichen جامع, und das ^و erklärt sich ebenfalls dadurch, daß im Kurdischen das ع des Wortes جامع nicht mit Sukūn, sondern mit einem Vokale (a) ausgesprochen wird, wodurch das ^و nötig wird, um die Silbe zu schließen. ^{و.و.}البنى scheint aus dem arab. على und dem kurdischen بنى = «unten, unter» zu bestehen. Es wäre dann vielleicht zu übersetzen:

«Der Friedensgruß [sei gesprochen] über die Moschee [d. i. die Grabmoschee des Šejh ḤĀDĪ], über den, der darunter ruht [wörtlich: geblieben ist, nämlich Šejh ḤĀDĪ selbst], über die Gemeinde der Rechtgläubigen [جمعايه] und über die beiden Kuppeln und über Šāms-i-Taurīz und über Fahreddīn und Šejh Pīr! Die Endsilbe يه in den zwei Wörtern جمعايه und قبايه ist nicht etwa die affigierte Kopula, sondern steht nur dem Reim auf مآيه zu Liebe, جمعايه steht für das arab. جماعة. Es ist zweifellos, daß auch in den Worten الفخرا und الشيوخو das ال für عل, beziehungsweise على steht. Das auf diese Weise gewonnene Ergebnis kommt auch der Übersetzung des P. ANASTASE etwas näher. In خانپو تکه muß ein grober Fehler stecken; تکه ist offenbar 3. sg. pr. von كرين, anstatt دکه. Es war mir unmöglich, die Lage der Orte دبيراً صور و دبيراً چنگلي, wohl zwei Klöster, ausfindig zu machen oder sie sonst irgendwo erwähnt zu finden. Dēr zōr دبير زور am Euphrat kann wegen der Jugend dieser Stadt nicht gemeint sein.

Prof. HARTMANN sprach die Vermutung aus, daß unter Šāms-i-Taurīz der Name des berühmten mystischen Dichters Šāms-i-tābrīz Jēlāl ed-dīn Rūmī gemeint sein dürfte. Daß diese Ansicht eine große Wahrscheinlichkeit für sich hat, glaube ich auf Seite 33 dargethan zu haben.

Wenn ich den Text dieses Morgengebetes in diese kleine Arbeit aufnahm, obwohl ich nicht alle Schwierigkeiten zu lösen vermochte, die er birgt, so geschah dies hauptsächlich auch deshalb, weil er mir in der arabisch geschriebenen Zeitschrift gar zu versteckt zu sein schien und weil ich mich der angenehmen Hoffnung hingabe, daß er, nun einem größeren Kreise von Lesern zugänglich, vielleicht durch andere Mitarbeiter seine Lösung finden wird.

Anmerkungen.

¹ Der Text kennt für f und v nur den Buchstaben ف. Richtiger wäre فاق und فاقف zu schreiben. — ² Text mit unrichtiger Verbindung نافرو نشتيا. — ³ Richtiger ريا von رى JJ 215^b. — ⁴ Allein richtig ist از ohne Medda. — ⁵ سور JJ 246^b eigentl. «rot», dann «rot glühend», also «leuchtend». — ⁶ Nach KARCEV verstehen die türkischen Jeziden unter Fahr ed-din den Mond. Vgl. *E* pg. 231, Anm. ****). — ⁷ Der arab. Text hat والبيير; lies بيير. — ⁸ In einer Anm. zu dieser Stelle heißt es: «Denn die Jeziden behaupten, daß Jezid, als er in ihr Land kam, sie dadurch zu seinem Glauben hinüberzog, daß er seinen Arm erhob und zugleich sagte: ‚Jeder, der mir nachfolgt, soll unter meinem Arme durchschreiten‘. Da beeilten sich die Jeziden damit und wurden, was sie heute sind.»

[Zu dem Gedicht aus Gāwar S. 16 ff.: Die Beachtung des Versmaßes giebt zu einigen Bemerkungen Anlaß. Str. 1—3 sind ramal und zwar: ~~~~~~. Str. 5 ist rajaz und zwar: ~~~~~~, ebenso wahrscheinlich auch Str. 4, doch ist deren Text so sehr in Unordnung, daß ich keine Wiederherstellung wage. Str. 6 ist hazaj und zwar: ~~~~~~. Str. 7 und Str. 8 V. 1 sind ramal: ~~~~~~. Str. 8 V. 2 scheint dasselbe Versmaß zu haben. Str. 8 V. 3 ist offenbar verstümmelt; nach Reim und Sinn scheint er mit V. 2 zusammenzugehören, das Versmaß ramal ist aber nicht erkennbar. Str. 9 hat dasselbe Versmaß wie Str. 1—3; am Anfang der zweiten Halbverse ist statt čendān ki zu lesen her ki und zu übersetzen: ‚mag auch . . . sein‘. Str. 10 hat das gleiche Versmaß; sie hatte ursprünglich 6 Verse (3 Verspaare), und es war in Vers 3 eine Lücke anzudeuten, da er das zweite Verspaar darstellt. HARTMANN.]

APA - ACADEMIC PUBLISHERS ASSOCIATED

MARIE-FÉLICITÉ BROSSET

COLLECTION D'HISTORIENS
ARMÉNIENS

DIX OUVRAGES SUR L'HISTOIRE DE L'ARMÉNIE
ET DES PAYS ADJACENTS
DU XI AU XIX^e SIÈCLE. TRADUITS DE L'ARMÉNIEN ET DU RUSSE,
AVEC DES INTRODUCTIONS HISTORIQUES
ET DES NOTES CRITIQUES, LINGUISTIQUES ET ÉCLAIRCISSANTES



APA - PHILO PRESS
AMSTERDAM

JOSEPH VON HAMMER-PURGSTALL

GESCHICHTE
DER GOLDENEN HORDE
IN KIPTSCHAK

DAS IST DER MONGOLEN IN RUSSLAND
ETWA 1200-1500

MIT AUSFÜHRLICHEN NACHWEISEN, EINEM BESCHREIBENDEN
ÜBERSICHT DER VIERHUNDERT QUELLEN,
NEUN BEILAGEN, ENTHALTEND DOCUMENTE UND AUSZÜGE,
UND EINEM NAMEN- UND SACHREGISTER



APA - PHILO PRESS
AMSTERDAM

FRIEDRICH VON SPIEGEL

COMMENTAR ÜBER DAS AVESTA
DIE
HEILIGEN SCHRIFTEN DER PARSEN

I. DER VENDĪDĀD
II. VISPERED, YAÇNA UND KHORDA-AVESTA

MIT WORTREGISTER
ALTBAKTRISCHE, PARSISCH, PÄRSISCH, NEUPERSISCH
UND ARMENISCH



APA - ORIENTAL PRESS
AMSTERDAM

EDWARD WILLIAM WEST

THE
BOOK OF THE MAINYO-I-KHARD
OR THE SPIRIT OF WISDOM

THE PAZAND AND SANSKRIT TEXTS, AS ARRANGED
IN THE FIFTEENTH CENTURY
BY

NERIOSENGH DHAVAL

EDITED IN ROMAN CHARACTERS
FROM VARIOUS MANUSCRIPTS, WITH AN ENGLISH TRANSLATION,
AN INTRODUCTION, NOTES, A GLOSSARY OF THE
PAZAND TEXT, WITH THE SANSKRIT, PERSIAN AND PAHLAVI
EQUIVALENTS, AND
A SKETCH OF PAZAND GRAMMAR



APA - ORIENTAL PRESS
AMSTERDAM